



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Oehlschlager, J. C.  
Pronouncing German reader : to which is

**Stanford University Libraries**



3 6105 04924 4804







## Spanish.

# OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE,

With an Appendix, containing a brief, but comprehensive Recapitulation of the Rules as well as of all the Verbs, both Regular and Irregular, so as to render their use easy and familiar to the most ordinary capacity.

TOGETHER WITH  
PRACTICAL RULES FOR SPANISH PRONUNCIATION, AND MODELS OF  
SOCIAL AND COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

The whole designed for young learners and persons who are their own instructors.

By M. VELAZQUEZ and T. SIMONNE, Professors of the Spanish and French Languages

One volume, 12mo. of 560 pages. Price \$1 50.

A KEY TO THE SAME IN A SEPARATE VOLUME, 75 cts.

"OLLENDORFF'S SPANISH GRAMMAR.—This is another number of the admirable series of elementary books of instruction in the language of Modern Europe, for which the public is indebted to the Appletons. Ollendorff's method of teaching languages, especially living languages is now in universal use, and enjoys a very decided pre-eminence over any other now in use, inasmuch as it combines the merits, and avoids the faults of all others, and has, besides, many very marked and admirable peculiarities. No other books are now in general use, and his elementary treatises have won a unanimous favor not often accorded to any work in any department of human knowledge. Their chief peculiarity consists in this, that they lead the learner, by gradual steps, each perfectly simple and easy, from the first elements even to the nicest idioms of the various languages, comprehending, in the process, a complete mastery of Grammatical rules and colloquial phrases. They are in common use, not only in this country, but throughout Europe, and are likely to supersede, every where, all similar books.

"This method of learning SPANISH, which has just been issued, is likely to be even more widely useful, especially in this country, than those which have preceded it, since recent events have rendered a knowledge of Spanish more than usually important to all classes of our people. The editors of the work are widely known as accomplished scholars and distinguished teachers, and the book derives still higher authority from their connection with it. We commend it with great confidence to all who desire to become acquainted with the Castilian tongue."—*New-York Courier and Enquirer*.

## New Grammar for Spaniards to learn English.

IN PREPARATION.

## GRAMMATICA INGLESA

SEGUN

## EL SISTEMA DE OLLENDORFF,

Acompañado de un Apéndice que comprende en compendio las reglas contenidas en el cuerpo principal de la obra: un Tratado sobre la pronunciaci6n, divisi6n y formaci6n de las palabras inglesas; una lista de los verbos regulares 6 irregulares, con sus conjugaciones y las distintas preposiciones que rigen: modelos de correspondencia, &c., &c., todo al alcance de la capacidad mas mediana.

POR

RAMON PALENZUELA,

Abogado, Doctor en Derecho Civil de la Universidad de Caracas (Venezuela) y Profesor de lenguas en Nueva-York.

One vol. 12mo.

## Spanish.

---

# A NEW SPANISH READER.

CONSISTING OF  
PASSAGES FROM THE MOST APPROVED AUTHORS, IN PROSE AND VERSE  
ARRANGED IN PROGRESSIVE ORDER;

*For the use of those who wish to obtain easily, a Practical Knowledge of  
the Castilian Language; with Plain Rules, for its Pronun-  
ciation, Notes Explanatory of the Idioms and difficult  
Constructions, and a Copious Vocabulary.*

BEING A SEQUEL TO OLLENDORFF'S METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND  
SPEAK THE SPANISH LANGUAGE.

BY MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA,

Editor of Ollendorff's Spanish Grammar. One volume. 12mo. Price \$1.25.

This book being particularly intended for the use of beginners, has been prepared with these objects in view, namely; to furnish the learner with pleasing and easy lessons, progressively developing the beauties and difficulties of the Spanish language; secondly, to enrich their minds with select instruction; and thirdly, to form their character, by insinuating correct principles into their hearts. In order, therefore, to obtain the desired effect, the extracts have been carefully selected from such classic Spanish writers, both ancient and modern, whose style is generally admitted to be a pattern of elegance, combined with idiomatic purity and sound morality.—*Extract from Preface.*

---

## A NEW SPANISH PHRASE BOOK.

### AN EASY INTRODUCTION

TO

## SPANISH CONVERSATION.

*Containing all that is necessary to make a rapid progress in it.*

PARTICULARLY DESIGNED FOR PERSONS WHO HAVE LITTLE TIME TO  
STUDY OR ARE THEIR OWN INSTRUCTORS.

BY MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA.

One volume. 18mo. 100 pages. 38 cents.

"The author of this little volume has long been favorably known as a teacher of the Spanish language. He has supplied, in this volume, one of the best and most useful books for learners of Spanish we have yet seen. It will prove a very efficient help to conversation in Spanish; and there is much more information in it than the size of the book would lead one to expect."—*Commercial Advertiser.*

---

*In preparation,*

## A DICTIONARY

OF THE

## SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.

IN TWO PARTS: I. SPANISH AND ENGLISH. II. ENGLISH AND SPANISH

BY MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA,

Editor of Ollendorff's Spanish Grammar, and

M. SEOANE, M. D.

*In one large 8vo. volume, uniform with "Adler's German Lexicon."*

A  
P R O N O U N C I N G  
G E R M A N R E A D E R,

TO WHICH IS ADDED

METHOD OF LEARNING TO READ AND UNDERSTAND  
THE GERMAN LANGUAGE, WITH OR WITHOUT  
A TEACHER

BY

JAMES C. OEHLISCHLÄGER,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN PHILADELPHIA, AND AUTHOR OF A  
PRONOUNCING DICTIONARY OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES.

*JOHN HEWSTON JR*

NEW YORK:  
D. APPLETON & COMPANY, 200 BROADWAY.

PHILADELPHIA:  
GEO. S. APPLETON, 164 CHESNUT STREET.

MDCCCL.

*Ln*



37 MAR 1967

C

17598C

Entered according to Act of Congress, in the year 1850, by

D. APPLETON & CO.,

In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.

## P R E F A C E.

---

• THAT the learning of a language is a task, a tedious and a difficult task, will be admitted by all those who have learned, and by those who have taught languages. Great progress has, however, of late been made in the teaching of modern languages ; several systems, such as that of Manesca or of Ollendorff, that of Robertson, have been widely introduced, and have almost driven out the old theoretical system of teaching. But Ollendorff's system, though, according to my opinion, the safest to learn to speak a language, requires considerable time before the pupil begins to read and understand. I have myself for the last nine years made use of Manesca's and Ollendorff's books, but I have always commenced reading and translating into English the very first lessons, so that many of my pupils, when they have gone through the first twenty lessons in Ollendorff's Grammar, are able to translate an easy German book by the aid of a dictionary.

Too much stress has always been laid upon what is called the grammar of a language. Does not a child learn to read and understand what it is reading, without

knowing grammar? Do not thousands of people, who cannot parse a sentence, enjoy the prose and poet writers of Germany, France and England? Did not the people in Rome, at the time of Cæsar, listen to and understand their great orators, without being all grammarians? Go into a large school and see which pupils know Grammar best: certainly the most intelligent, the most industrious; but which of them speak their language best? Those who hear it spoken at home in its greatest purity.

I have always been of the opinion, and twenty years of professional practice have confirmed this opinion, that to read and understand a language requires but a very slender knowledge of special grammar.

A number of German Readers have been published, which contain extracts from Schiller, Goethe, Lessing and other great writers, for the avowed purpose of introducing pupils to the literature of the language; but I believe all of them were compiled under the supposition, that the student had already spent a considerable time in the study of the language, before he attempted to read. I have tried to make use of these books for the last 16 years, but have almost always found it necessary to have recourse to other works; for even pupils who had already some knowledge of the language, required still too much assistance. Many of the first pieces in these books could be read and understood by a Ger-

man child; but what is easy for a child, when reading its native language, is not generally so for a stranger who is beginning to study that language; for the former the subject requires to be simple although the language should be very idiomatical; whilst, for the latter, the idiom should agree as nearly as possible with that of his own language, though the subject itself were difficult. Fables have been generally selected for the first reading lessons, but fables are by no means easy; take the following sentence, which is the first sentence in one of these Readers: „Ein Löwe würdigte einen Hasen seiner nähern Bekanntschaft.“ The verb in this sentence has no parallel in English and must be paraphrased. There is however another objection to the early introduction of pieces taken from first-rate authors. When the pupils, after much labor and patience has been spent, or through the assistance of the teacher, obtain some idea of what the author intended to convey, can it be said that they understand, that they feel the author? that the words, the sound, the weight of every syllable has produced its effect upon their minds? And what is the consequence? The piece has lost its novelty; they may afterwards never feel what they would have felt, if they had come better prepared to the feast. I have always found that the more gradually the pupil is introduced into the literature of any language, the surer is his progress, and the greater his ultimate success. The

object of the present volume, then, is simply to teach the pupil to read and understand the German language, supposing no previous acquaintance with the language.

To teach the sounds of a language by written words is, no doubt, a difficult, perhaps an impossible undertaking; nor do I intend to say that those who teach themselves by this means, can obtain as good a pronunciation as those who learn from a teacher, who has paid attention to this subject. But the German language is spoken over so extensive a territory, and the pronunciation, even of men of education, is so very dissimilar, that I flatter myself that the opinion of one who has paid great attention to the sounds of different languages, may not be unwelcome to any student. But my principal object, in occupying so large a space of this volume by the pronunciation, was to enable persons who cannot employ a teacher, to obtain a pronunciation which will be at least perfectly intelligible. I am convinced that many more persons who live in the smaller towns of America, where German teachers cannot always be obtained, would study German for the sake of our literature, if they could only obtain the pronunciation.

The manner in which I have tested the practicability of my system of pronunciation, has been as follows: I placed the interlinear-pronunciation into the hands of an American, who had no knowledge of German, and

requested him to read it to a German, who, without any difficulty, understood every word.

In the selection of the pieces I have paid no attention to their beauty, my only object being to select easy subjects, containing a large number of words, particularly roots. I have also been careful to select such subjects only, as are fit for all ages ; as I entertain the hope that the day is not far distant, when the German language will be taught in our public institutions of instruction, as its usefulness for the lawyer, the physician, the merchant far exceeds that of any other language.

I now come to the last part of this volume, the vocabulary. Many French and German Readers, which have been published of late, contain a small Dictionary, or Alphabetical Vocabularies at the end, obliging the pupil to look out the words. When this is done properly, when all the words so sought, are written down, and repeated until indelibly impressed upon the memory, there can be no objection to this plan ; but many pupils have not sufficient leisure to do so ; many are too indolent to take this trouble, and many consider the time misspent. My intention was to save the student this labor and to make everything perfectly easy ; he has no other book to consult, he is required to do no writing ; all he has to do is to *repeat*. Every word which occurs in the body of the book is found in the Vocabulary, and in the same order, but it is found only *once* ; it is found where it first

appears, and the student must *there* make it his own. It may perhaps be asked, why not make an interlinear Reader, with all the English words under the German words? My answer is, that I have tried some of these, and found them worse than useless; for where the memory or the understanding is required to make no effort, there can be no progress. The labor which has been bestowed upon this part of the work is immense; and I am aware that nothing but the consciousness of having contributed something to facilitate the acquirement of a language, which is daily becoming of more importance, not only in this country, but in every other part of the world, can repay me for my trouble.

J. C. OEHLISCHLÄGER.

## DIRECTIONS TO TEACHERS.

---

TEACHERS who use this Reader, should proceed in the following manner, no matter whether they are instructing one pupil, or fifty.

The pupils open their books at page 3, and the teacher pronounces distinctly the first vowel sound *Ä*; the pupils pronouncing all at once the same sound. In the same manner all the vowels and diphthongs, to page 5, are pronounced, the teacher making such remarks, and giving such explanations as he thinks fit, avoiding however to become prolix, which will only distract the attention of the pupils, and produce no result. Practice and quick action, urging the pupil to imitate, is all that is necessary in the beginning.

The teacher will now turn to the consonants, pronouncing each in the same manner, and proceeding as mentioned before. He will then make the pupils pronounce the double consonants.

All this should be repeated two or three times, and the pupils should be required to pronounce simultaneously, a habit which they obtain in the course of two or three lessons.

After this the teacher should turn to table B, 1, page 241, and pronounce the first column *ba, ba, fa*, pointing out, at the same time, the similarity between the English and German sounds, then the three next columns, *aab, aßb, ab*, and then the last two columns *ab, abb*. In this manner he will proceed with all the tables.

The pupil will now turn to page 43, and the teacher will slowly spell the words: *baß Rothfehlßen*, in the following manner, the pupil pronouncing after him: *b-a-ß, baß—R-o-t-h, roth—f-e-h-l, fehl e-h-e-n, ßen—Rothfehlßen—baß Rothfehlßen*; thus he will continue to the word *fielen*, which is a sufficient quantity, particularly if the class is large. Instead of pronouncing the double consonants *ff, ff, ß*, separately, he may indicate their sound by one opening of the mouth. The teacher will now pronounce the word *baß*, and ask what it is in English, and receiving no answer, will say:



"the; *Rothkehlchen*, redbreast; *roth*, red; *die Kehle*, the throat; *chen*, a diminutive particle," explaining the use of it; and he will thus continue. When he comes to the word *baß* in the second line, he should stop, giving the pupils time to remember, as the word has already occurred.

He will now direct the pupils to study, for the next lesson, the signification of the words of the first column in the Vocabulary, page 201, referring for the pronunciation to page 13.

#### SECOND LESSON.

The pupils will now open their books at page 43, and pronounce simultaneously, without the assistance of the teacher: *baß—Rothkehlchen—baß Rothkehlchen*, to the word *siezen*. They will now shut their books, and the teacher will ask the first pupil what is *baß* in English? The second, what is *Rothkehlchen*? The third, *roth*; the fourth, *die Kehle*; to the word *strengen*, and the next pupil: *Ein Rothkehlchen kam in der Strenge*, and thus through the whole lesson. The teacher will then pronounce and explain the lesson to the end of the paragraph, or somewhat further, as during the first lesson.

#### THIRD LESSON.

The teacher will proceed in the same manner as the day before, but when the pupils have read and translated the lesson, the teacher should turn to the Vocabulary, and ask the pupils separately the words of the first lesson, beginning at *wohnen*, and going backward. The *fourth* lessons, he should commence at the word *fiel*, page 202, and go back to the beginning. After awhile, when he is convinced that the words are well impressed upon the minds of the pupils, he may gradually omit the first studied words, returning to them however from time to time. The spelling of the words may be omitted after the sixth lesson, but the pronouncing must be continued until all the pupils have obtained a good pronunciation.

Thus the teacher will proceed to the end of the volume, remembering that the object of this work is to teach to read and to understand, not to speak; to obtain the latter object, other and very different exercises are necessary, which the author may perhaps explain in another work.

## DIRECTIONS FOR THE STUDENTS.

---

THE student who learns without a teacher, will proceed in the following manner. He will first carefully read what is said about the sounds of the vowels, diphthongs and consonants, pronouncing all aloud as directed; after which he will carefully peruse the long and short English sounds in table A, page 240, and then read aloud all the tables B, page 241—8, rhyming the German words with the English words over the top of each column, and committing to memory at least one of the English words for each long and each short sound, so that the memory, in case of need, can easily revert to it. He will now study the General Rules of Pronunciation, page 7, and then read the Directions for the use of the interlinear reader. When this has been done, he will turn to page 13, and read two or three lines of the first reading lessons, by the aid of the interlinear pronunciation, repeating it until sufficiently impressed upon the memory. He will now refer to page 43, where he will find the same lesson without the interlinear pronunciation, and try to read the same lines, referring back to page 13 as long as the least doubt exists as to the pronunciation of a single syllable. When the first lines have been mastered, he may gradually proceed in the same manner with the whole piece, taking but small quantities at a time, until he can read it fluently. When this has been accomplished, he will carefully peruse what has been said of the Verb, page 10, and then turn to the Vocabulary, page 201, and study the meaning of each word in the first paragraph or two, paying particular attention to the infinitive of the verb at the top and at the bottom of the page. Four or five lines are sufficient for the first lessons; and I must most particularly warn the pupil against attempting long lessons in the beginning; the human mind is like a sponge, it will receive only a certain quantity at a time. For these studies it is not sufficient that the meaning of the sentence should be known, but the signification of every word should be understood, independent of its connection with the sentence. It is only by paying strict attention to this rule that the pupil can facilitate

his studies and abridge his labors. When the meaning of every word in the first paragraph is thoroughly known to the student, he may gradually proceed to the end of the first parable, and when all the words are indelibly impressed upon the memory, and not until then, he may commence the study of the second. After having studied the second piece, he should recite aloud to himself or to somebody else the vocabulary of the first piece, never abandoning it entirely until forgetting is out of the question.

When two are studying together, the one should read aloud to the other, who at such times should not look into the book, so that the ear may become accustomed to German sounds. In the same manner the student will continue his labors to the end of the book, gradually increasing the quantity of the lesson, when he will find that he has collected so large a stock of words and sentences that he can pursue his studies with ease and pleasure.

The tables B, page 241—8, should be frequently repeated aloud, and the letters always be called by their German name; for the letters are the simple elements of the sounds of a language, and when these are not perfectly learned, all attempts at obtaining a good pronunciation must prove abortive.

---

#### EXPLANATION

of the abbreviations used in this Reader.

<i>Acc.</i>	accusative.	<i>inst. of</i>	instead of.
<i>adj.</i>	adjective.	<i>int.</i>	interrogative.
<i>Aff.</i>	affix.	<i>m.</i>	masculine.
<i>coll.</i>	collective.	<i>mot.</i>	motion.
<i>cond.</i>	conditional.	<i>N.</i>	noun.
<i>conj.</i>	conjunction.	<i>n.</i>	neuter.
<i>contrac.</i>	contraction.	<i>Nom.</i>	nominative.
<i>Dat.</i>	dative.	<i>Part.</i>	participle.
<i>dem.</i>	demonstrative.	<i>pl.</i>	plural.
<i>dim., dimin.</i>	diminutive.	<i>Pluperf.</i>	pluperfect tense
<i>explet.</i>	expletive.	<i>Pref.</i>	prefix.
<i>f., fem.</i>	feminine.	<i>Prep.</i>	preposition.
<i>for inst.</i>	for instance.	<i>Pres.</i>	present tense.
<i>Gen.</i>	genitive.	<i>pron.</i>	pronoun.
<i>id.</i>	idiom.	<i>rel.</i>	relative.
<i>Imperf.</i>	imperfect tense.	<i>Subj.</i>	subjunctive mood.
<i>Inf.</i>	infinitive mood.	<i>term</i>	termination.

# CONTENTS.

	Page.
Alphabet . . . . .	1
Pronunciation of the vowels . . . . .	3
"    "    " diphthongs . . . . .	4
"    "    " consonants . . . . .	5
"    "    " compound consonants . . . . .	6
General rules of pronunciation . . . . .	7
Division of words into syllables . . . . .	9
Accent . . . . .	10
The verb . . . . .	10
Directions for the use of the interlinear Reader . . . . .	12

## READER.

	Pron.	Reader.	Vocab.
1. Das Rothkehlchen, von Krummacher . . . . .	13	43	201
2. Die kleine Wohlthäterin, von Krummacher . . . . .	14	44	202
3. Die Canarienvögelchen, " " . . . . .	14	44	203
4. Der Morgentraum, " " . . . . .	19	46	204
5. Die sieben Kindlein, " " . . . . .	22	47	205
6. Die Pfirsichen, " " . . . . .	24	48	206
7. Das Angebinde, " " . . . . .	28	49	207
8. Der hungrige Araber, von Schubart . . . . .	30	50	208
9. Die vier Jahreszeiten, von Campe . . . . .	31	51	208
10. Die Rose und die Lilie, von Krummacher . . . . .	36	53	209
11. Die Kasse, die alte und die junge Maus, von Wil- lamow . . . . .	38	53	210
12. Die Biene, von Gleim . . . . .	40	54	210
13. An den Mond, von Stamford . . . . .	41	55	210
14. Die Versuchung, von Campe . . . . .		56	211
15. Adam und der Cherub des Paradieses, von Krum- macher . . . . .		58	212
16. Cain's Klagen, von Krummacher . . . . .		59	213
17. Die Reise um die Welt, von Claudius . . . . .		62	214

	Reader.	Pages.	Vocab.
18. Die Wittwe und ihre beiden Töchter, aus den blauen Märchen . . . . .	64	214	
19. Die Stricknadeln . . . . .	69	217	
20. Der Apfel, von Krummacher . . . . .	72	218	
21. Die Schaffsur, von Krummacher . . . . .	73	218	
22. Die goldne Spinzel, von Agnes Franz . . . . .	74	218	
23. Geschichte von dem blinden Abdalla, von A. L. Grimm . . . . .	80	221	
24. Das Bäumchen, von Krummacher . . . . .	94	224	
25. Lob und Schlaf, „ „ . . . . .	94	224	
26. Der arme Lazarus, „ „ . . . . .	96	224	
27. Der Traum des Sokrates, von Krummacher . . . . .	98	225	
28. Der Erlkönig, von Goethe . . . . .	100	225	
29. Das Mädchen aus der Fremde, von Schiller . . . . .	102	226	
30. Der blinde König, von Uhland . . . . .	102	226	
31. Die Freundschaft, von Krummacher . . . . .	105	226	
32. Hassan Alhabbal der Seiler, von A. L. Grimm . . . . .	106	227	
33. Religiöser Heroismus, von Zimmermann . . . . .	141	232	
34. Die zwei Brüder, von Gebrüder Grimm . . . . .	143	232	
35. Der gute Reiche, von Lessius . . . . .	164	234	
36. Lieb eines Armen, von Uhland . . . . .	165	235	
37. Aesop, von Nicolay . . . . .	166	235	
38. Die Milchfrau, von Gleim . . . . .	167	235	
39. Frühlingslieb . . . . .	168	235	
40. Die Namen Gottes, von Krummacher . . . . .	169	235	
41. Der Fischer . . . . .	170	236	
42. Des Knaben Berglieb, von Uhland . . . . .	172	236	
43. Die Quäker, von Kopebue . . . . .	173	236	
44. Der Peter in der Fremde, von Eberhard . . . . .	194	238	
45. Die Tabackspfeife, von Pfeffel . . . . .	197	238	
46. Das Kind der Sorge, von Herder . . . . .	199	239	

## TABLES.

A. Table of English long and short sounds . . . . .	240
B. No. 1—8. Comparative tables of German and English sounds . . . . .	241
Auxiliary Verbs . . . . .	249
Regular Verb . . . . .	250
C. Table of irregular verbs . . . . .	251

## THE ALPHABET

A B C D E F G H I J K L

a b c d e f g h i j k l

a b c d e f g h i j k l

M N O P Q R S T U V W

m n o p q r s t u v w

m n o p q r s t u v w

X Y Z

x y z

x y z

ch sch sz ss st tz ä ö ü

ch sch sz ss st tz ä ö ü

### NAMES OF THE LETTERS.

A a	äh	F f	ef	I i	el	R r	err	X x	icks
B b	bey*	G g	ghey	M m	em	S s	ess	Y y	ipsilon
C c	tsey	H h	häh	N n	en	T t	tey	Z z	tset
D d	dey	I i	ee	O o	o	U u	oo		
E e	ey	J j	yot	P p	pey	V v	fou		
		K k	käh	Q q	koo	W w	vey		

\* as in obey.

Uc ũ ä a or ai—De ð ð no parallel—Uc ũ ũ no parallel.

# HAZEL GREEN

## PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

---

- Æ, when long sounds like *a* in *father, far*; when short, the *a* in *heart, castle, Bath, laugh*, as pronounced in England, not according to Walker, comes nearest to it.
- Ɛ, when long and close, as *ey* in *obey*; when long and open, like *ai* or *ay* in *fair, mail, day*; when short, like *e* in *pen, met, terror*.
- Ǝ, when long, like *ee* in *bee*; when short, like *i* in *in, it, is, spirit*.
- Ō, when long, like *o* in English in *no, hose, dome*; when short, the aperture of the mouth should be smaller than in pronouncing the English words *off, on*, in which we hear the short sound of *awe*; place the organs as if you wish to pronounce *old* and make the *o* short.
- Ū, when long, like *oo* in *fool*; when short, like *oo* in *foot* or *u* in *full, put*.
- Ȧ, when long, like *a* in *fate* or *ay* in *day*; when short, the same as *ɛ* or *e* in *met*.
- Ŏ, has no corresponding sound in English; place the organs as if to pronounce *o* long, keep them exactly in this position, and then try to pronounce German *ɛ* or English *a*. For the short sound of this vowel place the organs again as if to pronounce *o* and without changing try to pronounce *ef, el, eck, em, en, ep, er, ess, et*, and you will utter the sound required. The sound which comes nearest to it is the *e* in *her*.
- Ŭ, has no parallel in English. Pronounce *oo* in *ooze*, firmly maintain this position, and try to pronounce long *e* in *eel*, the sound uttered will be the one required. For the short sound, place the organs in a similar position, and without



changing it try to say: *if, il, ick, im, in, ip, ir, iss, it*. For those who have studied French it may be well to remark that the German *ü* has the same sound as the French *u*.

U, this letter has been almost discarded by German writers; when found it must be looked upon as *i*; it is always a vowel.

---

### PRONUNCIATION OF DIPHTHONGS.

Uu, like *ow* in *how* or *ou* in *house*, a little more open than this sound is pronounced in England, more like the American sound.

Uu, Eu. As the *U* and *E* frequently change sounds, it is natural that these two diphthongs should be pronounced alike. In some parts of Germany a slight difference is made, but the pronunciation is uncertain, the student will do well, to make no distinction. Pronounce like *oy* in *boy* or *oi* in *oil*.

Ei, like *y* in *my* or *i* in *pine*, rather more open than Englishmen pronounce these words.

Ui, a little more open than the foregoing, it occurs very seldom.

Uu, like *oo'ee* or *we*.

Ue, is not a diphthong, the *e* serving merely to make the sound of *i* long, it sounds like *ee* in *meet*.

*E, I, O and U before R.*

In English the vowels *e, i* and *o* alter their sounds before *r*, thus the sound of *e* in *her* is not the same as in *ell*; the *i* in *fir* not the same as in *fill*; the *o* in *word* not the same as in *bond*, in fact the *e, i* and *o* have the same sound as short *u* in *fur*. The pupil should pay particular attention to pronounce these vowels the same as before any other consonant, namely the *tr* as *er* in *terror*, the *ir* as *ir* in *spirit*, the *or* as *or* in

- horror*. The *ur* has no corresponding sound in English; it is the short sound of *oor* in *poor*, that is *r* joined to the *u* in *full*.
- 

### PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

- B**, at the beginning of a word or a syllable, as *b* in English; at the end of a syllable as *p*, *lob*, pr. *lope*.
- C**, does not occur in German, in Latin and French words, before *a*, *o*, *u*. like *k*, before *e* and *i* like *ts* or German *ç*.
- D**, at the beginning of a word or syllable like *d* in English; at the end like *t*, *bind* like *bint*.
- F**, as *f* in English.
- G**. This letter is pronounced differently in different parts of Germany. The following I consider the most correct and the most consistent pronunciation. In the beginning of a syllable it is hard, as *g* in *gavnetlet*, *game*, *get*, *gills*, *gingham*, *go*, *gum*; at the end of a syllable, except after *n* it has the sound of German *ch*, with this difference that the *g* generally leaves the foregoing vowel long, whilst the *ch* shortens it, thus in the word *log* the *o* is long and in the word *loch* it is short. When however in the formation of tenses or cases one or more letters are added to a word, terminating in *g*, so as to form another syllable, the *g* should be pronounced hard, being at the beginning of a syllable, *Tag*, pr. *tâhʒ*, *Tagen*, *tâh'-ghess* and not *tâʒ-ess*; see "General Rules of Pronunciation" for my reason in support of this pronunciation. After *n* the *g* may be pronounced as *k* or as *g* hard, I think the former pronunciation is more usual, as few Germans can pronounce the English words *ring*, *song*, *bung*, properly; *fang* pr. *zânk* or *zâng*.
- H**, at the beginning of a syllable, as *h* in *haïl*; in the middle of a syllable, before the vowel, after the vowel, or after a

t it is not pronounced, but makes the vowel long, as in thun, pr. toon; ihr, eer, Muth, moot. Between two vowels as in sthen, schen, the aspiration is not so strong as at the beginning of a syllable or word.

Ÿ, like y in yet; jcht, pr. yetst. In French words which have not been germanized, the j sounds like z in azure; Genie, pr. zhai-nee'.

Œ, Ɔ, Ɔ, Ɔ and Ɔ, the same as in English.

Ɔ, occurs only in connection with u, qua, que, qui, quo, and sounds as in the English words *quart*, *queer*, *quit*.

Ɔ, is pronounced harder and stronger than in English, many pronounce it guttural, but this is rather a defect. In English the r is almost inaudible at the end of a syllable after a as in *mar*, *far*, *tar* &c., in German the r must always be pronounced distinctly, almost like rr.

Ɔ, at the beginning of a syllable sounds like z in *zone*, *zeal*; Ɔohn, pr. zone; at the end of a syllable like ss, blß, pr. biss; Ɔß, pr. ess.

Ɔ, as in English.

Ɔ, like f in words of German origin; in foreign words, it sounds like English v, except Ɔerß, which is pronounced *ferrss*.

Ɔ, This letter is pronounced nearly like English v, the teeth should press rather less against the lower lip.

Ɔ, is not much used now, in most cases Ɔß has been substituted, which has the same sound; it sounds as in the English words *axe*. Ɔachß pr. lacks.

Ɔ, like ts, ju pr. tsou.

### COMPOUND CONSONANTS.

Ɔh, has no corresponding sound in English, the tongue is nearly in the same position as when pronouncing g hard or k, but the breath is expelled more forcibly than with g, and less suddenly than with k. Those who have no

opportunity of consulting a German about this sound, may apply to a Scotchman or an Irishman who speaks Irish. In many parts of Scotland the *gh*, which is the German *ch*, still retains its original guttural or palatal sound in such words as *loch*, *night*, *light*, *etc.* In Irish the sound is very common. In French words the *ch* is pronounced like *sh*; in Greek words mostly like *k*.

Chs, like *ks* or *x*.

Et, like *ck*.

Ed, like *sh*.

Et and Ep in the north of Germany are pronounced as in the English words *stand* and *spout*; in the south the *f* before these letters is pronounced like *sh*. I should however advise every student to adopt the former pronunciation, it being not only the easier but also the more correct of the two.

ff is used instead of *ss*, and is found only in the middle of words; in pronouncing, it should be divided, allowing one *f* to go with each syllable, both must be pronounced sharp; *Baffer* pr. *vâss'-ser*, *faffen* *fâss'-sen*.

ß is used at the end of words and sometimes in the middle; it has always the sound of *ss* but when between two vowels it communicates no *s* sound to the first of the two syllables; *maßen* pr. *mâh'-ssen*.

### GENERAL RULES OF PRONUNCIATION.

1. Every letter is pronounced, with the exception of *h* in the middle and at the end of a syllable.
2. Every vowel has a short and a long sound; its long sound is the same as its name in the alphabet. By a long sound the pupil is simply to understand the prolongation of the same sound, and not the substitution of one sound for another. In most elementary books it is taught that *e* in

*met* is the short sound of *ee* in *meet* and that *i* in *pin* is the short sound of *i* in *pine*, these sounds have actually no connection whatever, for *i* in *pin* is the short sound of *ee* in *meet*, and the *i* in *pine* being a diphthong can have no short sound. Knowing that many pupils experience considerable difficulty on this account in learning foreign languages, I have introduced at the end of this work a Table of English long and short sounds.

3. The vowels have their long sound when at the end of a syllable, when preceded or followed by *h*, when doubled and sometimes before one consonant, particularly when soft, also *i* when followed by *e*.
4. They have their short sound before a double consonant, before two consonants, and sometimes before one, particularly when hard and in polysyllables. See table B at the end of this work.
5. A peculiarity in the German language is, that there are no soft consonant sounds at the end of the syllables, whatever Grammarians may say to the contrary. A very simple test will decide it; let a German who does not know English, pronounce the following sentence: "The lad had a bag of peas in his cab"; and he will certainly pronounce "The lat hat a back of peace in his cap". Some Grammarians speak of a sort of medium sound, such as *bp* and *dt*, but a consonant is either hard or soft, sharp or flat; it cannot be both at once; for the one is produced whilst exhaling, the other whilst inhaling, and both operations cannot be performed at one time. All the difference that Germans make between the hard and soft consonants at the end of a syllable is, that with the former, they pronounce the preceding vowel short, with the latter, generally long. Pronounce therefore the following consonants at the end of a syllable:

b	like	p
b	"	t
g	"	ch, f
b	"	f
soft s	"	hard s or ſ

but as soon as words, terminating in soft consonants, are prolonged by conjugation or declension, so as to obtain an additional syllable, these consonants resume their soft sound. This is the case at least with b, d, b, s and should therefore also be the case with g, which a great many Germans pronounce under these circumstances like ch. See the Pronunciation of this letter P. 5. Lob pr. lope, Lobes pr. lo'-bess; gab pr. gâhp, gaben pr. gâh'-ben; lag pr. lâhꝰ, lagen lâh'-ghen.

### DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

The division of simple words into syllables takes place

1. After the vowel, when followed by one consonant: ha'-ben, fa'-gen, D'-fen, Ma'-gel; ch, sch, ß, th and ph must be looked upon as single consonants; they are never divided.
2. Between double or two consonants, when the latter of the two is not a liquid l or r. tref'-fen, haß'-fen, Waß'-ser, Ißp'-fer, lach'-te, frit'-tein, Rin'-der.
3. Ch, t, sch, generally communicate their sounds, when between two vowels, to both syllables, thus Eache, lache, mache, räche, Hache, wasche, wische, are pronounced as if written Each'-che, lach'-chen, mach'-chen, räch'-chen, Hach'-te, wasch'-schen, wisch'-schen.
4. Compound words are reduced to their simple elements; the qualifying word generally having the accent. Be'-sen-stiel, Gruch'-forb.

There are some exceptions to these rules, with which the Student will become acquainted through the interlinear reader.

## ACCENT.

The stress or accent is placed on the root of the word, except in those verbs which have as prefix a separable particle or preposition, and in the words derived from such verbs, *auf-mer-ken*, *Auf-merf-sam-feit*, *auf-merf-sam*, these have the accent on the first syllable; the words ending in *ei* or *ey* have the accent on the last syllable. *Kinderei* pr. *Kin-de-rei'*, *Lebendig* is irregular pr. *le-beu'-dig*.

## THE VERB.

In order to speak a language it is necessary to know every verb by heart; to read and understand a language, it is sufficient to recognize the tense and to know how to find the *Infinitive mood*.

The infinitive mood always terminates in *en*, as *lieben*, *suchen*, *schlagen*, except when the last letter of the root is a liquid, *l* or *r*, in which case the *e* is sometimes omitted, as *sammeln*, *fordern*.

To find the infinitive mood of regular verbs cut off the terminations *e*, *st*, *t*, *et* of the present and *te*, *test*, *tet*, *ten* of the imperfect tense and substitute *en*; for inst. *liebe*, *liebst*, *liebt* *liebte*, *lieben*, make *lieben*.

The *Present Participle* which invariably terminates in *d* is seldom used, unless as an adjective. In poetry it is used as a participle, *liebend*, *suchend*.

The *Past Participle* has *ge* before the root, except in verbs which have the prefixes *ge*, *be*, *ver*, *zer*, *er*, *emp*, *ent*, *wider*; and such as are derived from foreign languages; it ends in *t*, *ge-liebt*, *ge-stört*, take off the *ge* and change *t* into *en*, *lieben*, *stören*; *zerstört* change *t* into *en*, *zerstören*.

The irregular verbs change the vowel of the root to form the imperfect and the past participle, for inst. *schreiben*, to write,

Imperf. *ich schrieb*, I wrote, Past Part. *geschrieben*, written; *binden*, to bind, *ich band*, I bound, *gebunden*, bound.

These verbs have been differently classified; for our present purpose it will be sufficient to divide them into five classes, according to the vowel sounds in their roots:

1. Class *ei*, e. g. *schreiben*, *schreiten*, *gleiten*,
2. " *i*, " *finden*, *beginnen*,
3. " *ie*, " *fliegen*, *bieten*,
4. " *e*, " *befehlen*, *bewegen*,
5. " *a*, " *baden*, *lassen*, *saugen*,

if in the text of the Reader we find the word *nahm* 4, we change *a* into *e*, and add *en*, forming *nehmen* which is the Infinitive; if we find, *entflog* 3, we change *o* into *ie* and add *en*, making *entfliegen*; if we find *gerieben*, we take off *ge*, change *ie* into *ei* and form *reiben*, the Infinitive.

Most of the verbs of the 4th Class change the root in the 2d and 3d person singular of the present tense from *e* to *ie* or *i*, whilst the imperfect tense and the past participle have *a* and *o*; *brechen*, to break, Pres. tense *ich breche*, *du brichst*, *er bricht*; Imperf. tense *ich brach*; Past Part. *gebrochen*.

Those of the 5th change *a* in the 2d and 3d person singular of the present tense into *ä*, *ich schlage*, *du schlägst*, *er schlägt*.

For further particulars on the verbs, I must refer the pupil to the table of Verbs at the end of the volume and to the Grammar.



# DIRECTIONS

FOR THE

## USE OF THE INTERLINEAR PRONUNCIATION.

---

Pronounce every syllable as in English.

To make a vowel long, which otherwise would be short, or might be either short or long, an apostrophe has been placed immediately after that vowel. Thus, "foot" will rhyme with "put", but "foo't" will rhyme with "boot".

To make a vowel short which otherwise would be long, or might be either long or short, the short sign or breve has been placed over that vowel. Thus, "mild" will rhyme with "wild", but "mild" will rhyme with "build". "Boot" will rhyme with "root", but "bööt" will rhyme with "put"

âh is long, â is short.

ey pronounce as in *obey*.

ai, representing the short sound of *t*, when unaccented and terminating a syllable, pronounce like *ey* in the noun *sur'-vey*. The letters *ey* could not well be used for this sound, as they have generally the sound of *ee* when unaccented.

ou, always as in *out*, *our*.

gh before *e* and *i* pronounce like *g* in *get*, *gimlet*.

ſ represents the sound of *ch*.

s is always sharp, as in *so*, *sail*; never like *s* in *rising*, this sound being represented by *z*.

# 1.

## Das Rothföhlchen.

Däss rote'-kail-Ųen.

Ein Rothföhlchen kam in der Strenge des Winters an  
 Ine rote'-kail-Ųen kähm in dair streng'-ai dess vin'-ters an  
 das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern  
 däss fen'-ster i'-ness from'-men lant'-mánnss, áless op ess gairn  
 hinein möchte. Da öffnete der Landmann sein Fenster,  
 hin-ine' möŲ'-tai. Däh öf'-nai-tai dair lant'-mán zine fen'-ster,  
 und nahm das zutrauliche Thierchen freundlich in  
 öönt náhm däss tsoo'-trou-liŲ-Ųe teer'-Ųen froint'-liŲ in  
 seine Wohnung. Nun pädte es die Brosamen und  
 zi'-nai vo'-nöönk. Noon pick'-tai ess dee bro'-záh-men öönt  
 Krümchen auf, die von seinem Tische fielen. Auch hiel-  
 krüm'-Ųen ouf, dee fon zi'-nem tish'-shai fee'-len. OuŲ heel'-  
 ten die Kinder des Landmanns das Böglein lieb und  
 ten dee kin'-der dess lant'-mánnss däss fö'Ų'-line leep öönt  
 werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land  
 vairt. áh'-ber áless noon dair frü'-link vee'-der in däss lant  
 kam und die Webische sich belaubten, da öffnete  
 kähm öönt dee gai-büsh'-shai ziŲ bai-laup'-ten, däh öf'-nai-tai  
 der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entflo  
 dair lant'-mán zine Fen'-ster, öönt dair kli'-nai gäst ent-flo'Ų'  
 in das nahe Wäldchen, und baute sein Nest und sang  
 in däss náh'-ai velt'-Ųen, öönt bou'-ai-tai zine nest öönt zánk  
 sein fröhliches Liedchen.  
 zine frö'-liŲ-Ųess leet'-Ųen.

Und siehe, als der Winter wiederkehrte, da kam  
 dönt zee'-hai, äls dair vin'-ter vee'-der-kair-tai, dāh kāhm  
 daß Rothkehlchen abermals in die Wohnung des Land-  
 dāss rote'-kail-ŷen āh'-ber-māhlss in dee vo'-nöönk dess lānt'-  
 manns und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Land-  
 mānss dönt hāt'-tai zine vipe'-ŷen mit'-gai-brāŷt. Dair lānt'-  
 mann aber sammt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie  
 mām āh'-ber zāmt zi'-nen kin'-dern froi'-ten ziŷ zair, äls zee  
 die beiden Thierchen sahen, wie sie aus den klaren Neug-  
 dee bi'-den teer'-ŷen zāh'-en, vee zee ouss dain klāh'-ren oiŷ'-  
 lein zutraulich umherschauten; und die Kinder  
 line tsoo'-trou-liŷ döm-hair'-shou'-ten; dönt dee kin'-der  
 sagten: Die Bögeln sehen uns an, als ob sie  
 zāhŷ'-ten: Dee fö'-ghel-ŷen zey'-hen döns ān, äls op zee  
 etwas sagen wollten.  
 et'-vāss zāh'-ghen vol'-ten.

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten,  
 Dāh ānt'-vor-tai-tai dair fāh'-ter: Ven zee rai'-den kön'-ten,  
 so würden sie sagen: Freundliches Zutrauen er-  
 zo vür'-den zee zāh'-ghen: Frint'-liŷ-ŷes tsoo'-troun err-  
 wedet Zutrauen, und Liebe erzeugt Gegen-  
 weck'-et tsoo'-troun, dönt lee'-bai err-tsoi'-ghet. ghai'-ghen-  
 liebe!  
 lee'-bai!

## 2.

### Die kleine Wohlthäterin.

Dee kli'-nai vole'-tai-tai-rin.

Es war ein kalter strenger Winter. Da sammelte  
 Ess vāhr ine kāl'-ter streng'-er vin'-ter. Dāh zām'-mel-tai

die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Ael-  
 dee kli'-nai min'-nâ, dee ine'-tsig-ai toſſ'-ter vole'-tai-tig-er el'-  
 tern, die Krümchen und Brosamen, die übrig blieben  
 tern, dee krüm'-ſſen dönt bro'-zâ-men, dee ü'-briſſ blees'-ben  
 und bewahrete ſie. Dann ging ſie hinaus zweimal  
 dönt bai-vâh'-rai-tai zee. Dâh ghink zee hin-ouss' tſwi'-mâhl  
 am Tage auf den Hof und ſtreute die Krümchen hin,  
 âh tâh'-gai ouf dain ho'f dönt stroi'-tai dee krüm'-ſſen hin,  
 und die Böglein flogen herbei und pickten ſie auf. Dem  
 dönt dee fö'-ſſ-line flo'-gen herr-bi' dönt pick'-ten zee ouf. Dem  
 Mädchen aber zitterten die Hände vor Froſt in der  
 mait'-ſſen âh'-ber tsit'-ter-ten dee hen'-dai fore frost in dair  
 bitttern Kälte. Da belauſchten ſie die Aeltern und  
 bit'-tern kel'-tai. Dâh bai-louſh'-ten zee dee el'-tern dönt  
 freuten ſich des lieblichen Anblicks und ſprachen:  
 froi'-ten ziſſ deſſ leep'-liſſ-ſſen âh'-blicks dönt ſprâh'-ſſen:  
 Warum thuſt du daſſ, Minna?  
 Vâ'-rööm too'st doo dâſſ, min'-nâh?

Es iſt ja Alles mit Schnee und Eis bedeckt, antwor-  
 Es iſt yâh âl'-leſſ mit shney dönt ice bai-deckt', ânt'-vor-  
 tete Minna, daß die Thierchen nichts finden können;  
 tai-tai min'-nâh, dâſſ dee teer'-ſſen niſſ'ts fin'-den kön'-nen;  
 nun ſind ſie arm, darum ſtittere ich ſie, ſo wie die reichen  
 noon zint zee ârm, dâh'-rööm füt'-trai iſſ zee zo vee dee ri'-ſſen  
 Menſchen die armen unterſtützen und ernähren.  
 men'-shen dee âr'-men dönt'-ter-stüt'-sen dönt err-nai'-ren.

Da ſagte der Vater: Aber du kannſt ſie doch  
 Dâh zâhſſ'-tai dair fâh'-ter: âh'-ber doo kânſt zee döſſ  
 nicht alle verſorgen!  
 niſſ't âl'-lai ferr-zorg'-en!

Die kleine Minna antwortete: Thun denn nicht alle  
 Dee kli'-nai min'-näh änt'-vor-tai-tai: Toon den niʒt al'-lai  
 Kinder in der ganzen Welt wie ich, so wie ja auch alle  
 kin'-der in dair gânt'-sen velt vee iʒ, zo vee yäh ouʒ al'-lai  
 reichen Leute die armen verpflegen? Der Vater  
 ri'-ʒen loi'-tai dee ät'-men ferr-pfai'-ghen? Dair fäh'-ter  
 aber blühte die Mutter des Mägdeleins an und  
 äh'-ber blick'-tai dee mööt'-ter dess maiʒt'-lines än öönt  
 sagte: o du heilige Einfalt!  
 zähʒ'-tai: o doo hi'-lig-ai ine'-fält!

## 3.

## Die Canarienvögelchen.

Dee kâ-nâh'-ree-en-fö'-ghel-ʒen.

Ein kleines Mädchen, Namens Carolina, hatte  
 Ine kli'-ness mait'-ʒen, nâh'-menss Cä-ro-lee'-nâ, hât'-tai  
 ein allerliebste Canarienvögelchen. Das Thier-  
 ine al'-ler-leep''-stess kâ-nâh'-ree-en-fö'-ghel-ʒen. Dâss teer'-  
 chen sang vom frühen Morgen bis an den Abend, und  
 ʒen zânk fom frü'-hen mor'-ghen biss än dain äh'-bend, öönt  
 war sehr schön goldgelb mit schwarzem Häubchen. Ca-  
 vâhr zair shön golt'-gailb mit shwârt'-sem hoipt'-ʒen. Kâ-  
 rolina aber gab ihm zu essen Saamen und fîh-  
 ro-lee'-nâ äh'-ber gâhp eem tsoo ess'-en zâh'-men öönt kü'-  
 lendes Kraut, auch zuweilen ein Stückchen Zucker und  
 len-dess kront, ouʒ tsoo-vi'-len ine stück'-ʒen tsöök'-ker öönt  
 täglich frisches Wasser.  
 taiʒ'-liʒ frish'-shess vâss'-ser.

Aber plötzlich begann das Bögeldchen zu trauern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser ern, öönt i'-nes mor'-ghens, äls kâ-ro-lee'-nâ eem vâss'-ser bringen wollte, lag es todt im Käfig.  
bring-en völl'-tai, lâhʒ ess toat im kai'-fiʒ.

Da erhob die Kleine ein lautes Wehklagen um Dâh err-hope' dee kli'-nai ine lou'-tess vai'-klâh-ghen ööm das geliebte Thier und weinte sehr. Die Mutter des dâss gai-leep'-tai teer öönt vine'-tai zair. Dee mööt'-ter dess Mädchens aber ging hin und kaufte ein anderes, mait'-ʒens âh'-ber ghink hin öönt kauf'-tai ine ân'-dai-ress, das noch schöner war an Farben und eben so lieblich dâss noʒ shö'-ner vâhr ân fârben öönt ai'-ben zo leep'-liʒ sang wie jenes, und that es in den Käfig.  
zâng vee yai'-ness, öönt tâht ess in dain kai'-fiʒ.

Alein das Mägdelein weinete noch lauter, als es âl-line' dâss maiʒt'-line vi'-nai-tai noʒ lou'-ter, äls es das neue Bögeldchen sah. Da wunderte sich die dâss noi'-ai fö'-ghel-ʒen zâh. Dâh vöön'-der-tai ziʒ dee Mutter sehr und sprach: Mein liebes Kind, warum mööt'-ter zair öönt sprâhʒ: Mine lee'-bess kind, vâh'-rööm weinest du noch, und bist so sehr betrübt? Deine Thrävi'-nest doo noʒ, öönt bist zo zair bai-trü'pt? Di'-nai trai'-nen werden das gestorbene Bögeldchen nicht in das nen vair'-den dâss gai-stor'-bai-nai fö'-ghel-ʒen niʒt in dâss Leben rufen, und hier hast du ja ein anderes, das lai'-ben roo'-fen, öönt here hâhst doo yâh ine ân'-dress, dâss nicht schlechter ist, denn jenes. Da sprach das Kind: niʒt ahleʒ'-ter ist, den yai'-ness. Dâh sprâhʒ dâss kint:

Ich liebe Mutter, ich habe Unrecht gegen das  
 ǻʒ lee'-bai mööt'-ter, ɪʒ häh'-bai öön'-reʒt ghey'-ghen däss  
 Thierchen gehandelt, und nicht alles an ihm gethan,  
 teer'-ʒen gai-hän'-delt, öönt niʒt ǻl'-less ǻn eem gai-tähn',  
 was ich sollte und konnte.  
 vǻss ɪʒ zoll'-tai öönt kon'-tai.

Liebe Lina, antwortete die Mutter, du hast  
 Lee'-bai lee'-näh, ǻnt'-vor-tai-tai dee mööt'-ter, doo hähst  
 sein ja sorgfältig gepflegt. Ich nein, erwiderte  
 zine yǻh zorʒ'-fel-tiʒ gai-pflaiʒt'. ǻʒ nine, err-vee'-der-tai  
 das Kind, ich habe noch kurz vor seinem Tode ein  
 däss kint, ɪʒ häh'-bai nöʒ köörts fore zi'-nem to'-dai ine  
 Stüdchen Zucker, das du mir für dasselbe gabst,  
 stück'-ʒen tsöök'-ker, däss doo meer fü'r däss-sel'-bai gǻhpst,  
 ihm nicht gebracht, sondern selbst gegeben. So  
 eem niʒt gai-brǻʒt', zon'-dern zelpst gai-ghess'-en. Zo  
 sprach das Mädchen mit betrübtem Herzen. Die  
 sprǻhʒ däss mait'-ʒen mit bai-trü'p'-tem herrt'-sen. Dee  
 Mutter aber lächelte nicht über die Klagen des  
 mööt'-ter ǻh'-ber leʒ'-ʒel-tai niʒt ü'-ber dee klähg'-en dess  
 Mädchens, denn sie erkannte wohl und verehrte die  
 mait'-ʒenss, denn zee err-kǻn'-tai vole öönt ferr-air'-tai dee  
 heilige Stimme der Natur in dem Herzen des Kin-  
 hi'-lig-ai stim'-mai dair nǻ-toor' in dem herrt'-sen dess kǻn'-  
 des. Ich! sagte sie, wie mag dem undankbaren  
 dess. ǻʒ! zǻhʒ'-tai zee, vee mǻhʒ dem öön'-dǻnk-bǻh-ren  
 Kinde zu Ruthe sein am Grabe der Eltern.  
 kǻn'-dai tsoo moo'-tai zine ǻm grǻh'-bai dair el'-tern.

## 4.

## Der Morgentraum.

Dair morg'-en-troum.

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des  
 Ine kli'-ner knäh'-bai, nâh'-mens ley'-o-polt, kâhm dess  
 Morgens hernieder aus seinem Schlafstämmerlein  
 morg'-enss hair-nee'-der ouss zi'-nem shlähf'-kem-mer-line  
 und weinte bitterlich, also daß ihm die Thränen über  
 öönt vine'-tai bit'-ter-liȳ, âl'-zo dâss eem dee trai'-nen ü'-ber  
 die Wangen liefen. Sein Vater aber und seine  
 dee vâng'-en lee'-fen. Zine fâh'-ter âh'-ber öönt zi'-nai  
 Mutter traten bestürzt hinzu, denn sie meinten,  
 mööt'-ter träh'-ten bai-stürtst' hin-tsoo', den zee mine'-ten,  
 es sei dem Kinde ein großes Uebel begegnet, oder  
 ess zi dem kîn'-dai ine gro'-ssess ü'-bel bai-gaiȳ'-net, o'-der  
 es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und  
 ess zei krânk öönt emp-fin'-dai hef'-tig-ai shmerrt'-sen öönt  
 Reißn im Haupt oder in den Gliedern. Und sie frag-  
 ri'-ssen im haupt o'-der in dain glee'-dern. öönt zee frâhȳ'-  
 ten daß Kind, und sprachen: Liebes Kind, was fehlet  
 ten dâss kînd, öönt sprâh'-ȳen: Lee'-bess kînt, vâss fai'-let  
 dir, wer hat dir was zu Leide gethan? Da that  
 deer, vair hâht deer vâss tsoo li'-dai gai-tâhn'? Dâh tâht  
 daß Kind seinen Mund auf und sprach: Ach ich hatte  
 dâss kînt zi'-nen möönt ouf öönt sprâhȳ: âȳ iȳ hât'-tai  
 vorher zwölf niedliche weiße Schäfchen, und sie  
 fore-hair' tswölf neet'-liȳ-ȳai vi'-ssai shaiif'-ȳen, öönt zee  
 gingen um mich her und ledten mir die Hand, und  
 ghing'-en ööm miȳ hair öönt leck'-ten meer dee hânt, öönt



ich saß unter ihnen mit einem Hirtenstab. Aber  
 iŋ zāhss ōōn'-ter ee'-nen mit i'-nem hirr'-ten-stāhp. āh'-ber  
 nun sind sie alle fort und ich weiß nicht wo sie geblie-  
 noon zint zee āl'-lai fort ōōnt iŋ vice nīŋt vo zee gai-blee'-  
 ben. Als er dieses gesagt hatte, begann er von  
 ben. ālss air dee'-zess gai-zāhŋt' hāt'-tai, bai-gān' air fon  
 neuem bitterlich zu weinen.  
 noi'-em bit'-ter-liŋ tsoo vi'-nen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und  
 Dāh merrk'-ten dee el'-tern dee note dess kin'-dess ōōnt  
 daß es ein Traum gewesen, und sie lächelten unter  
 dāss ess ine troum gai-vai'-zen, ōōnt zee leŋ'-ŋel-ten ōōn'-ter  
 einander heimlich. Der Vater aber sprach: wir  
 ine-ān'-der hime'-liŋ. Dair fāh'-ter āh'-ber sprāhŋ: veer  
 lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsre Seufzer  
 leŋ'-ŋeln vole, mōōt-ter, ōōnt dōŋ zind ōōn'-zrai zoift'-ser  
 und unser Unmuth oft die Thränen des Kindes, und  
 ōōnt ōōn'-zer ōōn'-moot oft dee trai'-nen dess kin'-des, ōōnt  
 unser Wünschen und Verlangen, gleichet es nicht oft-  
 ōōn'-zer vūn'-shen ōōnt ferr-lāng'en, gli'-ŋet ess nīŋt oft'-  
 mals Poŋh's Träumen?  
 māhlss pol'-leess troi'-men?

Poŋh aber war noch immer sehr betrübt um die  
 Pol'-lee āh'-ber vāhr nōŋ im'-mer zair bai-trū'pt' ōōm dee  
 jwōlf Schächten. Da berathschlagten die Eltern  
 tsawōlf shaif'-ŋen. Dāh bai-rāht'-shlāhŋ-ten dee el'-tern  
 ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob  
 errnst'-liŋ, vāss tsoo toon zi, ōōnt dair fāh'-ter err-hope'

---

<sup>1</sup> like & in mirror. .

sich und sprach: Polh, ich will gehen und deine  
 zīȳ öönt sprāhȳ: Pol'-lee, iȳ vill gey'-hen öönt di'-nai  
 Schāfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lamm  
 shaif'-ȳen zoo'-ȳen. öönt air ghink öönt kouf'-tai ine lām  
 und brachte es und stellte es so, daß der Knabe  
 öönt brāȳ'-tai ess öönt stel'-tai ess zo, dāss dair knāh'-bai  
 es sah. Da ward der Knabe sehr erfreut und lief  
 ess zāh. Dāh vārt dair knāh'-bai zair err-froi't' öönt leef  
 hinzu und herzte das Lämmchen und sprach: Ja,  
 hin-tsoo' öönt herrts'-tai dāss lem'-ȳen öönt sprāhȳ: Yāh,  
 daß ist es, daß ist es! ebenso sah es aus! und er  
 dāss ist ess, dāss ist ess! ai'-ben-zo zāh ess ouss! öönt air  
 war sehr erfreut, aber von den elf andern Lämmern  
 vāhr zair err-froi't', āh'-ber fon dain elf ān'-dern lem'-mern  
 sagte er nichts und begehrte ihrer nicht.  
 zāhȳ'-tai air nīȳts öönt bai-gair'-tai ee'-rer nīȳt.

Da lächelte der Vater abermals und sag-  
 Dāh leȳ'-ȳel-tai dair fāh'-ter āh'-ber-māhlss öönt zāhȳ'-  
 te zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen  
 tai tsoo dair mōōt'-ter: In troi'-men öönt trai'-nen gli'-ȳen  
 wir Großen wohl dem Kleinen Polh. Möchten wir auch  
 veer gro'-ssen vole dem kli'-nen pol'-lee. Möȳ'-ten veer ouȳ  
 nur in Genügsamkeit und bescheidener Freude an  
 noor in gai-nü'ȳ'-zāhm-kite öönt bai-shi'-den-er froi'-dai ān  
 dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein.  
 dem kli'-nen öönt vai'-nig-en eem ain'-liȳ zine.

## 5.

## Die sieben Kindlein.

Dee zee'-ben kint'-line.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging,  
 am frü'-hen morg'-en, als de dem'-mai-röök ouf'-gink,  
 erhob sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe  
 err-hope' zīȚ ine from'-mer house'-fāh-ter mit zi'-nem vi'-bai  
 von dem nächtlichen Lager, und sie dankten Gott für  
 von dem neȚt'-liȚ-Țen lāh'-gher, dönt zee dānk'-ten got fü'r  
 den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers.  
 dain noi'-en tāhȚ dönt dee sterr'-köök des shlööm'-mers.

Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmer-  
 Däss morg'-en-rote' āh'-ber strāhl'-te in däss kem'-mer-  
 line, und sieben Kindlein lagen in ihren Betten und  
 line, dönt zee'-ben kint'-line lāh'-ghen in ee'-ren bet'-ten dönt  
 schliefen.  
 shlee'-fen.

Da sahen sie die Kindlein an nach der Reihe, und  
 Dāh zāh'-en zee dee kint'-line ān nāȚ dair ri'-hai, dönt  
 die Mutter sprach: es sind ihrer sieben an der Zahl!  
 dee mööt'-ter sprāhȚ: ess zint ee'-rer zee'-ben ān dair tsāhl!  
 Ach, es wird uns hart fallen, sie zu ernähren, also  
 āȚ, ess virrt döns hārt fāl'-len, zee tsoo err-nai'-ren, āl'-zo  
 seufzte die Mutter, denn es war eine Theuerung im  
 zoifts'-tai dee mööt'-ter, den ess vāhr i'-nai toi'-röök im  
 Lande.  
 lān'-dai.

Der Vater aber lächelte und sprach: Siehe,  
 Dair fāh'-ter āh'-ber lēȚ'-Țel-tai dönt sprāhȚ: Zee'-hai,

liegen sie nicht und schlummern alle sieben? und  
 lee'-ghen zee niʒt dönt shlööm'-mern ä'l-lai zee'-ben? dönt  
 haben rotʒe Wangen allʒumal, und es fleuʒt auch  
 häh'-ben ro'-tai väng'-en ä'l'-tsao-mäh'l, dönt ess floisst ouʒ  
 bon neuem daß Morgenroth über sie her, daß sie noch  
 fon noi'-em däss morg''-en-rote' ü'-ber zee hair, däss zee nöʒ  
 schöner erscheinen und wie sieben blühende Röselein.  
 shö'-ner err-shi'-nen dönt vee zee'-ben blü'-hen-dai rö'ss'-line.  
 Mutter, dieß zeuget uns ja, daß Er, der daß  
 Mööt'-ter, deess tsoi'-ghet döns yäh, däss air, dair däss  
 Morgenroth machet und den Schlaf sendet, getreu  
 morg''-en-rote' mäʒ'-ʒet dönt den shlähf zen'-det, gai-troi'  
 ist und ohne Wandel.  
 ist dönt o'-nai vān'-del.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, da  
 dönt äss zee noon ouss dem kem'-mer-line träh'-ten, däh  
 standen an der Thür vierzehn Schuhe in einer Reihe,  
 stān'-den ān dair tü'r feer'-tsain shoo'-hai in i'-ner ri'-hai,  
 immer kleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches  
 im'-mer kli'-ner dönt kli'-ner, yai tswi fü'r ine yaiʒ'-liʒ'-es  
 Kindlein. Da sah die Mutter sie an, daß ihrer so  
 kint'-line. Däh zäh dee mööt'-ter zee ān, däss ee'-rer so  
 viele waren, und sie weinete.  
 fee'-lai vāh'-ren, dönt zee vi'-nai-tai.

Der Vater aber antwortete und sprach: Mut-  
 dair fäh'-ter äh'-ber ānt'-vor-tai-tai dönt sprähʒ: Mööt'-  
 ter, waß weineſt du? Haben sie doch alle sieben die  
 ter, vāss vi'-nest doo? Häh'-ben zee döʒ ä'l-lai zee'-ben dee  
 runden und muntern Füßlein empfangen, wie soll-  
 rōn'-den dönt möön'-tern fü'ss'-line emp-fäng'-en, vee zol'-

ten wir denn um die Hüften uns ängsten! Haben  
 ten veer den ööm dee hül'-len ööns eng'-sten! Häh'-ben  
 doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir  
 döſſ dee kint'-line ferr-trow'-en tsoo öönss, vee zol'-ten veer  
 es denn nicht zu dem haben, der mehr vermag, als  
 ess denn niſſt tsoo dem häh'-ben, dair mair ferr-mähſſ' als  
 wir verstehn. Siehe, seine Sonne kommt! Wohlan,  
 veer ferr-steyn'. Zee'-hai, zi'-nai zon'-nai komt! Vole-än',  
 laß uns auch unsern Tagelauf wie sie mit fröhli-  
 läss öönss ouſſ öön'-zern tä'-gai-louf vee zee mit frö'-liſſ-  
 chem Antlit beginn'n!  
 ſſem änt'-lits bai-ghin'-nen!

Also redeten sie und wirkten, und Gott segnete  
 äſſ-zo rai'-dai-ten zee öönt virrk'-ten, öönt got zaiſſ'-nai-tai  
 ihre Arbeit, daß sie genug hatten sammt den Kin-  
 ee'-rai äſſ-bite, daß zee gai-nöſſſ häh'-ten zämt dain kin'-  
 dern, denn der Glaube erhebet den Ruth und die  
 dern, den dair glou'-bai err-hai'-bet dain moot öönt dee  
 Liebe gewähret Stärke.  
 lee'-bai gai-vai'-ret sterr'-kai.

## 6.

Die Pfirsichen.  
 Dee pfirr'-ziſſ-ſſen.

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen  
 Ine länt'-män bräſſ'-tai ouss dair stät fünf pfirr'-siſſ-ſſen  
 mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kin-  
 mit, dee shö'n'-sten, dee män zey'-hen kon'-tai. Zi'-nai kin'-

der aber sahen diese Frucht zum ersten mal.  
 der ah'-ber zäh-en dee'-zai frööʒt tsööm air'-sten mähl.  
 Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die  
 Dess'-hälp vöön'-der-ten öönt froi'-ten zee ziʒ zair ü'-ber dee  
 schönen Äpfel mit den röthlichen Backen und gar-  
 shö'-nen ep'-fel mit dain rö't'-liʒ-ʒen bäck'-en öönt tsähr'-  
 tem Pfaum. Darauf vertheilte sie der Vater unter  
 tem pfloum. Däh'-rouf ferr-tile'-tai zee dair fäh'-ter öön'-ter  
 seine vier Knaben, und eine erhielt die Mutter.  
 zi'-nai feer k'nä'-ben, öönt i'-nai err-heelt' dee mööt'-ter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafstämmer-  
 äm ah'-bent, äßs dee kin'-der in däss shlähf'-kem'-mer-  
 lein gingen, fragte der Vater: Nun wie haben  
 line ghin'-ghen, frähʒ'-tai dair fäh'-ter: Noon vee häh'-ben  
 euch die schönen Äpfel geschmeckt? Herrlich, lieber  
 oiʒ dee shö'-nen ep'-fel gai-shmeckt'? Herr-liʒ, lee'-ber  
 Vater, sagte der Älteste. Es ist eine schöne  
 fäh'-ter, zähʒ'-tai dair el'-tai-stai. Ess ist i'-nai shö'-nai  
 Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich  
 frööʒt, zo zoi'-er-liʒ öönt zo zänft fon gai-shmäck'. iʒ  
 habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will  
 häh'-bai meer dain stine zorʒ'-zähm bai-vährt', öönt vill  
 mir daraus einen Baum erziehen.  
 meer däh-rouss' i'-nen boum err-tsee'-en.

Brav! sagte der Vater, das heißt haushälter-  
 Brähf! zähʒ'-tai dair fäh'-ter, däss hi'st house'-hel'-tai-  
 risch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Land-  
 risch ouʒ fü'r dee tsoo'-köönt gai-xorʒ't', vee ess dem länt'-  
 mann geziemt.  
 män gai-tseemt'.

Ich habe die Meinige sogleich aufgegessen, tief  
 ɪʔ häh'-bai dee mi'-nig-ai zo-gli'ʔ' ouf'-gai-gness'-sen, reef  
 der Jüngste, und den Stein fortgeworfen, und die  
 dair yünk'-stai, öönt dain stine fort''-gai-vor-fen, öönt dee  
 Mutter hat mir die Hälfte von der Ihrigen gege-  
 mööt'-ter häht meer dee helf'-tai fon dair ee'-rig-en gai-gai'-  
 ben. O! daß schmeckte so süß und zerschmilzt einem  
 ben. Oh! däss shmeck'-tai zo zü'ss öönt tser-shmiltst' i'-nem  
 im Munde.  
 im möön'-dai.

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr  
 Noon, zähʔ'-tai dair fäh'-ter, doo häht tswähr nɪʔ' zair  
 klug, aber doch natürlich und nach kindlicher  
 klooʔ', äh'-ber doʔ' nā-tü'r'-liʔ' öönt nāʔ' kint'-liʔ'-ʔ'er  
 Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch  
 vi'-zai gai-hän'-delt. Für dee klooʔ'-hite ist ouʔ' noʔ'  
 Raum genug im Leben.  
 roum gai-nooʔ' im lai'-ben.

Da begann der zweite Sohn: Ich habe den Stein,  
 Däh bai-gän' dair tswi'-tai zone: ɪʔ' häh'-bai dain stine,  
 den der kleine Bruder fortwarf, gesammelt und auf-  
 dain dair kli'-nai broo'-der fort'-vârf, gai-zâm'-melt öönt ouf'-  
 geklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so  
 gai-klopft. Ess vâhr ine kairn dâ-rin', dair shmeck'-tai zo  
 süß wie eine Nuß: aber meine Pfirsich habe ich  
 zü'ss vee i'-nai nööss; äh'-ber mi'-nai pfirr'-ziʔ' häh'-bai ɪʔ'  
 verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn  
 ferr-kouft', öönt zo feel gelt dâ-fü'r' err-häl'-ten, däss ɪʔ', ven  
 ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen' kann.  
 ɪʔ' nāʔ' dair stât kom'-mai, vole tswölf dâ-fü'r' kou'-fon kân.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Klug  
 Dair fäh'-ter shüt'-tel-tai dain kopf öönt zähʒ'-tai: klööʒ'  
 ist das wohl, aber finblich und natürlich ist es nicht.  
 ist dass vole, äh'-ber kint'-liʒ öönt nä-tü'r'-liʒ ist ess nīʒt.  
 Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann  
 Bai-väh'-rai dīʒ dair him'-mel, dass doo kine kouf'-mān  
 werdest.  
 verr'-dest.

Und du, Edmund? fragte der Vater. Unbe-  
 öönt doo, et'-möönt? frähʒ'-tai dair fäh'-ter. öön''-bai-  
 fangen und offen antwortete Edmund: Ich habe  
 fäng'-en öönt of'-fen änt'-vor-tai-tai et'-möönt: iʒ häh'-bai  
 meine Pfirsich dem Sohn unserß Nachbars, dem  
 mi'-nai pfirr'-ziʒ dem zone öön'-zeress näʒ'-bährss, dem  
 franken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er  
 krän'-ken gai-orʒ', dair dass fee'-ber hāt, gai-bräʒt'. Air  
 wollte sie nicht nehmen. Da hab ich sie ihm auf das  
 voll'-tai zee nīʒt nai'-men. Däh hähp iʒ zee eem ouf dass  
 Bett gelegt und bin hinweggegangen.  
 bett gai-laiʒt' öönt bin hin-vaiʒ''-gai-gäng'-en.

Nun, sagte der Vater, wer hat denn wohl den  
 Noon, zähʒ'-tai dair fäh'-ter, vair häht den vole dain  
 besten Gebrauch von seiner Pfirsich gemacht?  
 best'-en gai-brouʒ' fon zi'-ner pfirr'-ziʒ gai-māʒt'?

Da riefen sie alle drei: Das hat Bruder Edmund  
 Däh ree'-fen zee äʒ'-lai dry: Dass häht broo'-der et'-möönt  
 gethan! Edmund aber schwieg still, und die Mut-  
 gai-tāhn'! Et'-möönt äh'-ber shweeʒ still, öönt dee mööt'-  
 ter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.  
 ter ööm-ärm'-tai een mit i'-ner trai'-nai im ou'-gai.



## 7.

Das Angebinde.

Dâss ân''-gai-bin'-dai.

Als nun der Geburtstag des Waters herbei-  
 âlss noon dair gai-boorts'-tâhʔ dess fâh'-ters herr-by-  
 fam, da sammelten die drei jüngsten Kinder Blu-  
 kâhm, dâh zâm'-mel-ten dee dry yûnk'-sten kîn'-der bloo'-  
 men, die allerschönsten und ganz heimlich, und floch-  
 men, dee âl'-ler-shö'n'-sten öönt gânts hime'-liʔ, öönt flöʔ'-  
 ten sie, daß es der Vater nicht sah, zum schönen  
 ten zee, dâss ess dair fâh'-ter nîʔt zâh, tsööm shö'-nen  
 Kranze und konnten die ganze Nacht kein Auge zu-  
 krânt'-sai öönt kon'-ten dee gânt'-se nâʔt kine ou'-gai tsoo'-  
 thun.  
 toon.

Als der Tag erwachte, gingen sie alle drei in  
 âlss dair tâhʔ err-vâʔ'-tai, ghin'-ghen zee âl'-lai dry in  
 das Kammerlein mit bloßen Füßchen, daß es der  
 dâss kem'-mer-line mit blo'-ssen fü'ss'-ʔen, dâss ess dair  
 Vater nicht höre, und trugen den Blumenkranz  
 fâh'-ter nîʔt hö'-rai, öönt troo'-ghen dain bloo'-men-krânts  
 alle drei, und legten ihn auf des Waters Bett ganz  
 âl'-lai dry, öönt laiʔ'-ten een ouf dess fâh'-ters bet gânts  
 leise, daß es der Vater nicht merke. Der Vater  
 li'-zai, dâss ess dair fâh'-ter nîʔt merr'-kai. Dair fâh'-ter  
 merkte es wohl, aber er that, als ob er schlief.  
 merrk'-tai ess vole, âh'-ber air tâht, âlss op air shlee'-fai.

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater  
 öönt âlss ess noon morg'-en vâhr, dâh kâhm dair fâh'-ter

und hatte den schönen Blumenkranz und sagte:  
 öönt hāt'-tai dain shö'-nen bloo'-men-krānts öönt zāh'ʔ'-tai:  
 Wo sind die Engelein, die mich befränzet haben  
 Vo zint dee en'-ghai-line, dee mīʔ' bai-kren'-tset hāh'-ben  
 in der Nacht, da ich schlief! Und die Kinder kamen  
 in dair nāʔ't, dāh iʔ' shleef! öönt dee kīn'-der kāh'-men  
 und hingen an ihm, küßten den Vater und waren  
 öönt hing'-en ān eem, küss'ten dain fāh'-ter öönt vāh'-ren  
 voll Freude.  
 foll froi'-dai.

Da kam ein Mann, ein Bote, der brachte ein feines  
 Dāh kāhm ine mām, ine bo'-tai, dair brāʔ'-tai ine fī'-ness  
 rundes Gäßlein mit Reifen; darinnen war schöner  
 rōōn'-dess face'-line mit ri'-fen; dāh-rin'-nen vāhr shö'-ner  
 Wein von Hochheim, das Herz des Vaters zu er-  
 vine fon Ho'ʔ'-hime, dāss herrts dess fāh'-ters too err-  
 freuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah,  
 froi'-en. Dāh vāhr dair fāh'-ter err-froi'-et, ālss air zāh,  
 daß der älteste Sohn es gesendet, und die Kinder  
 dāss dair el'-tai-stai zone ess gai-zen'-det, öönt dee kīn'-der  
 tangten um den Vater und das Gäßlein.  
 tānts'-ten öōm dain fāh'-ter öönt dāss face'-line.

Darnach trat der Vater an den Tisch und fand ein  
 Dāhr'-nāʔ' trāht dair fāh'-ter ān dain tish öönt fānt ine  
 sein großes Blatt, darauf war ein schöner und frommer  
 fine gro'-cess blāt, dāh'-rouf vāhr ine shö'-ner öönt from'-mer  
 Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde  
 gai-zānk' fon dem tswi'-ten zo'-nai, dair ouss dair frem'-dai  
 heimkommen war. Und als der Vater es las, da  
 hime'-kom-men vāhr. öönt ālss dair fāh'-ter ess lāhss, dāh

lächelte er und die Thränen fielen auf das Blatt.—  
leʒ'-ʒel-tai air dönt dee trai'-nen fee'-len ouf däss blät.—

Da sahen die drei Kleinen den Vater an und sag-  
Däh zäh'-en dee dry kli'-nen dain fäh'-ter än dönt zähʒ'-  
ten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nichts  
ten: Lee'-ber fäh'-ter, nīʒ't vähr? veer kön'-nen nöʒ nīʒ'ts  
geben und nichts fertigen, wir sind noch so klein. Da  
gai'-ben dönt nīʒ'ts ferr'-tig-en, veer zint nöʒ zo kline! Däh  
nahm der Vater alle drei, das Mägdlein und die bei-  
nähm dair fäh'-ter äʎ'-lai dry, däss maiʒ't'-line dönt dee bi'-  
den Buben, und brüßte sie an sein Herz und sag-  
den boo'-ben, dönt drück'-tai zee än zine herrts dönt zähʒ'-  
te: O gebenet nicht, daß eure Gabe geringer sei  
tai: O gai-den'-ket nīʒ't, däss oi'-rai gäh'-bai gai-ring'-er zi  
in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herz-  
in mi'-nen ou'-gen. Klop'-fen döʒ oi'-rai kli'-nen herrts'-  
lein so gut wie die andern und mein Vaterherz für  
line zo goo't vee dee än'-dern dönt mine fäh''-ter-herrts' für  
euch alle.  
oiʒ' äʎ'-lai.

## 8.

Der hungrige Araber.  
Dair höön'-grig-ai ä-räh'-ber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Za-  
Ine ä-räh'-ber vähr ferr-irrt' in dair vü'-stai. Tswi täh'-  
ge hatte er nichts zu essen und war in Gefahr,  
gai häh'-tai air nīʒ'ts tsoo ess'-sen dönt vähr in gai-fähr',

Hungerß zu sterben, als er endlich eine von den  
höön'-ghers tsoo sterr'-ben, als air ent'-liʒ i'-nai fon dain  
Wassergruben antraf, an denen die Reisenden  
vass'-ser-groo'-ben an'-trähf, an dai'-nen dee ri'-zen-den  
ihre Kameele tränken. Hier sah er auf dem San-  
ee'-rai käh-mey'-lai tren'-ken. Here zäh air ouf dem zän'-  
de einen kleinen lebernen Sack liegen. Gott sei ge-  
dai i'-nen kli'-nen lai'-der-nen zäck lee'-ghen. Got zi gai-  
lobt, sagte er, als er ihn aufhob und anfühlte;  
lo'pt', zähʒ'-tai air, als air een ouf'-hope öönt an'-fü'l'-tai;  
daß sind, glaube ich, Datteln oder Nüsse; wie will ich  
dass zint, glou'-bai iʒ, dät'-teln o'-der nüss'-sai; vee vill iʒ  
mich an ihnen erquiden und laben. In dieser  
mīʒ an ee'-nen err-quick'-en öönt lāh'-ben. In dee'-zer  
süßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah was er Ent-  
zi'-ssen hof'-nöönk öf'-nai-tai air dain zäck, zäh vass air ent-  
hielt und rief voll Traurigkeit aus: Ach, es sind nur  
heelt' öönt reef foll trou'-riʒ-kite ouss: äʒ, ess zint noor  
Perlen.  
perr'-len.

## 9.

## Die vier Jahreszeiten.

Dee feer yäh''-ress-tsi'-ten.

Ach wennß doch immer Winter bliebe! sagte Ernst,  
äʒ venss döʒ im'-mer vin'-ter blee'-bai! zähʒ'-tai Ernst,  
als er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im  
als air i'-nen mán fon shney gai-mäʒ't' hāt'-tai, öönt im  
Schlitten gefahren war.  
shlit'-ten gai-fāh'-ren vāhr.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in  
Zine fäh'-ter zähʒ'-tai, air möʒ'-tai dee'-zen vöönsh in  
seine Schreibtafel schreiben, und er that es.  
ei'-nai shripe''-täh'-fel shri'-ben, dönt air täht ess.

Der Winter berging, es kam der Frühling. Ernst  
Dair vin'-ter ferr-ghink', ess kähm dair frü'-link. Ernst  
stand mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf  
stánt mit zi'-nem fäh'-ter by i'-nem bloo''-men-bey'-tai, ouf  
welchem Hyacinthen, Aurikeln und Narzissen blü-  
vel'-ʒem hee-ä-tsin'-ten, ou-ree'-keln dönt nár-tsiß'-sen blü'-  
heten, und war vor Freuden ganz außer sich.  
hai-ten, dönt vähr fore froi'-den gänts ou'-sser zīʒ'.

Daß ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Va-  
Dass ist i'-nai froi'-dai dess frü'-links, zähʒ'-tai zine fäh'-  
ter, sie wird bald wieder vergehen.  
ter; zee virrt hält vee'-der ferr-ghey'-hen.

Ah, antwortete Ernst, wenns doch immer Frühling  
ʒʒ, änt'-vor-tai-tai Ernst, venns döʒ im'-mer frü'-link  
würde.  
vai'-rai.

Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtafel, sag-  
Shripe dee'-zen vöönsh in mi'-nai shripe''-täh'-fel, zähʒ'-  
te sein Vater, und er that es.  
tai zine fäh'-ter, dönt air täht ess.

Der Frühling berging, es kam der Sommer. Ernst  
Dair frü'-link ferr-ghink', ess kähm dair zom'-mer. Ernst  
ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem  
ghink mit zi' nen el'-tern dönt i'-nig-en gai-spee'-len an i'-nem  
warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe und  
vår'-men zom''-mer-tä'-gai nāʒ dem naiʒ'-sten dor'-fai, dönt

sie blieben daselbst den ganzen Tag. Rund um  
 zee blee'-ben dāh-zelpst' dain gān'-tsen tāhg. Rönt öm  
 sich her sahen sie grüne Saaten und Wiesen, mit  
 zī hair zāh'-hen zee grū'-nai zāh'-ten önt vee'-zen, mit  
 tausendfüßigen Blumen geschmückt, und Auen, auf  
 tow''-zent-fel'-tig-en bloo'-men gai-shmückt', önt ou'-en, auf  
 welchen junge Lämmer tanzen und muthwillige  
 vel'-en yōōng'-gai lem'-mer tānts'-ten önt moot''-vil'-li-gai  
 Füllen ihre Sprünge machten.  
 fül'-len ee'-rai sprüng'-ai mā'-ten.

Sie aßen Kirsch und anderes Sommerobst,  
 zee āh'-ssen kirr'-shen önt ān'-dai-ress zom'-mer-o'pst,  
 und ließen sich's den ganzen Tag über recht wohl  
 önt lee'-ssen zī'-ss dain gān'-tsen tāh' ü'-ber re'zt vole  
 sein.  
 zine.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurüdge-  
 Ni't vāhr, frāh'-tai dair fāh'-ter bime tsoo-rück'gai'-  
 hen der Sommer hat doch auch seine Freuden?  
 hen, dair zom'-mer hāht dö' ou' zi'-nai froi'-den?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer  
 Oh, ānt'-vor-tai-tai Ernst, i' vol'-tai, daß ess im'-mer  
 Sommer wäre! Er mußte auch dieses in die Schreib-  
 zom'-mer vai'-rai! Air möōss'-tai ou' dee'-zes in dee shripe''-  
 tafel seines Vaters schreiben.  
 tāh'-fel zi'-nes fāh'-ters shri'-ben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie  
 Ent'-li' kāhm dair herrpst. Dee gān'-tsai fā-mee'-lee-ai  
 brachte einige Tage in einem Weinberge zu. Es  
 brā'-tai i'-nig-ai tāh'-gai in i'-nem vine'-berr-gai tsoo. Ea

war nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Luft  
 vâhr niʒt mair zo hie, âlss im som'-mer, âh'-ber dee löff  
 war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke  
 vâhr zânt dönt dair him'-mel hi'-ter. Dee vine'-stöck-kai  
 waren mit reifen Trauben behangen; auf den Mist-  
 vâh'-ren mit ri'-fen trou'-ben bai-hâng'-en; ouf dain mist'-  
 beeten sah man wohlschmeckende Melonen liegen,  
 bey-ten sâh mân vole''-shmeck'-ken-dai mai-lo'-nen lee'-ghen,  
 und die Zweige der Bäume wurden von reifen Früchten  
 dönt dee tswi'-gai dair boi'-mai vöör'-den fon ri'-fen früz'-ten  
 niedergezogen. Daß war erst ein richtiges Fest für  
 nee''-der-gai-tso'-ghen. Dâss vâhr airt ine reʒ'-tes fest fü'r  
 unsern Ernst, der nichts lieber aß als Obst. Die  
 döñ'-zern Errnst, dair niʒts lee'-ber âhss âlss o'pst. Dee  
 schöne Zeit, sagte sein Vater, wird bald vorüber  
 shö'-nai tsite, zâhʒ'-tai zine fâh'-ter, virrt bält fore'-ü-ber  
 sein, der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst  
 zine, dair vin'-ter ist shone fore dair tü'r, döñ dain herrpst  
 zu vertreiben.  
 tsoo ferr-tri'-ben.

Ich, sagte Ernst, ich wollte, daß er wegblicke,  
 âʒ, zâhʒ'-tai Errnst, iʒ voll'-tai, dâss air vaiʒ'-blee-bai,  
 und daß es immer Herbst wäre.  
 döñt dâss ess im'-mer herrpst vai'-rai.

Wolltest du daß wirklich? fragte sein Vater.  
 Voll'-test doo dâss virrk'-liʒ? frâhʒ'-tai zine fâh'-ter.  
 Wirklich war seine Antwort. Aber, fuhr sein Vater  
 Virrk'-liʒ, vâhr zi'-nai ânt'-vort. âh'-ber, foor zine fâh'-ter  
 fort, indem er die Schreiftafel aus der Tasche  
 fort, in-daim' air dee shripe''-tâh'-fel ouss dair tâsh'-shai

geg, sieh doch einmal, was hier geschrieben steht;  
 tsə'ʒ, zee döʒ ine-mähl', vass here gai-shree'-ben stey't;  
 ließ doch.  
 leess döʒ.

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre.“  
 „iʒ voll'-tai, däss ess im'-mer vin'-ter vai'-rai.“

Und nun ließ einmal hier auf dieser Seite, was  
 öönt noon leess ine-mähl' here ouf dee'-zer xi'-tai, vass  
 steht denn da?  
 stey't denn däh?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre.“  
 „iʒ voll'-tai, däss ess im'-mer frü'-link vai'-rai.“

Und was auf dieser Seite hier?  
 öönt vass ouf dee'-zer xi'-tai here?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre.“  
 „iʒ voll'-tai, däss ess im'-mer zom'-mer vai'-rai.“

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieses geschrie-  
 ben hat?  
 Kennst doo, foor air fort, dee hänt, dee dee'-zes gai-shree'-  
 ben hat?  
 ben häht?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.  
 Däss häh'-bai iʒ gai-shree'-ben, änt'-vor-tai-tai Ernnt.

Vater. Und was wünschtest du jetzt eben?  
 Fäh'-ter. öönt vass vünsh'-test doo yetst ai'-ben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein  
 Ernnt. iʒ vünsh'-tai, däss ess im'-mer herrpst zine  
 möchte.  
 möʒ'-tai.

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Ba-  
 Däss ist döʒ zom'-der-bähr gai-noo'ʒ', sähʒ'-tai dair fäh'-



ter. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Früh-  
 ter. Im vin'-ter vünsh'-test doo, däss ess vin'-ter, im frü-  
 ling daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und  
 link, däss ess frü'-link, im zom'-mer, däss ess zom'-mer, öönt  
 im Herbst, daß es Herbst bleiben möchte. Denk ein-  
 im herrpst, däss ess herrpst bli'-ben möß'-tai. Denk ine-  
 mal nach, was folgt wohl daraus?  
 mäh'-nā, väss folzt vole dā-rouss'?

Ernst. Daß alle Jahreszeiten gut sind.

Ernst. Däss āl'-lai yāh''-ress-tsi'-ten goo't zint.

Water. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an  
 Fāh'-ter. Yāh, däss zie āl'-lai ri'z ān froi'-den, ri'z ān  
 mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe  
 mǎn''-ni-ā-fāl'-tig-en gāh'-ben zint, öönt däss dair lee'-bai  
 große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat,  
 gro'-ssai gott feel bess'-ser zi'-nai velt ine''-gai-ri'z'-tet hāht,  
 als wir armen Menschen verstehen.  
 ālss veer ār'-men men'-shen ferr-stey'-hen.

## 10.

## Die Rose und die Lilie

Dee ro'-zai öönt dee lee'-lee-ai.

Malbina stand mit ihrem Water vor einer Lilie,  
 Māl-vee'-nā stānt mit ee'-rem fāh'-ter fore i'-ner lee'-lee-ai  
 die unter einem Rosenstrauch blühte. Blendend  
 dee öön'-ter i'-nem ro'-zen-strou-ā blü'-hai-tai. Blen'-dent  
 weiß wie ein Lichtstrahl erhob die schöne Blume  
 vice, vee ine li-ā-t'-strāhl, err-hope' dee shö'-nai bloo'-mai

ihren offenen duftenden Feld. Ueber ihr hing eine  
 ee'-ren of'-nen dödf'-ten-den kelz. ü'-ber eer hink i'-nai  
 voll aufgeblühte fräftige Rose, und warf einen röth-  
 foll ouf''-gai-blü'-tai kref'-tig-ai ro'-zai, dönt vârf i'-nen rö't'-  
 lichen Schimmer auf die garten Silberblätter der  
 liſt'-ſen shim'-mer ouf dee tsâhr'-ten zil''-ber-blet'-ter dair  
 Rille, und so floß auch beider Blumenduft in ein-  
 lee'-lee-ai, dönt zo floss ouz bi'-der bloo'-men-döoft in ine-  
 ander.  
 ân'-der.

O, welch ein schöner Bund! rief Malbina, und  
 Oh, velz ine shö'-ner böönt! reef Mäl-vee'-nâ, dönt  
 neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.  
 ni'ſt'-tai leſt'-ſelnt eer haupt tsoo dain bloo'-men hin-âp'.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwie-  
 Ess ist dair böönt dair döñ'-shöölt dönt lee'-bai! err-vee'-  
 berte der Vater. So standen sie schweigend vor den  
 der-tai dair fâh'-ter. Zo stân'-den zee shwi'-ghent fore dain  
 Blumen.  
 bloo'-men.

Indeß trat Oskar in den Garten, Malbina's  
 In-dess' trâht Oss'-kâr in dain gâr'-ten, Mäl-vee'-nâhss  
 stiller Geliebter. Da floß ein röthlicher Hauch über  
 stil'-ler gai-leep'-ter. Dâh floss ine rö't'-liſt'-ſer houz ü'-ber  
 Malbina's Wangen, wie der Rose Glanz über die  
 Mäl-vee'-nâhss vâng'-en, vee dair ro'-zai glânts ü'-ber dee  
 Rille  
 lee'-lee-ai.

Da sah der Vater sie an und sprach: Nicht wahr,  
 Dâh zâh dair fâh'-ter zee ân dönt sprâhſt: Niſt vâhr,

Malvina, die Blumen haben eine Sprache und  
 Mál-vee'-ná, dee bloo'-men háh'-ben i'-nai spráh'-ʒai dönt  
 ein Antlitz?  
 ine ánt'-lits?

Für die Unschuld und Liebe! setze Osar hinzu.  
 Fú'r dee dö'n'-shöölt dönt lee'-bai! sets'-tai Oss'-kár hin-tsoo'.

## 11.

Die Raze, die alte und die junge Maus.  
 Dee kát'-tsai, dee ál'-tai dönt dee jööng'-ai mouse.

Die Raze.  
 Dee kát'-tsai.

Du allerliebsteß meines Thier,  
 Doo ál'-ler-leep'-stes kli'-nes teer,  
 Komm doch ein wenig her zu mir,  
 Kom doʒ ine vey'-niʒ hair tsoo meer,  
 Ich bin dir gar zu gut; komm daß ich dich nur küsse.  
 iʒ bin deer gáhr tsoo goo't; kom däss iʒ diʒ noor küss'-sai.

Die alte Maus.  
 Dee ál'-tai mouse.

Ich rathe dir, Kind, gehe nicht!  
 iʒ ráh'-tai deer, kint, ghey'-hai niʒt!

Die Raze.  
 Dee kát'-tsai

So komm doch; siehe, diese Küsse  
 Zo kom doʒ; zee'-hai, dee'-zai nüßs'-sai  
 Sind alle dein, wenn ich dich einmal küsse.  
 Zint ál'-lai dine, ven iʒ diʒ ine'-máhl küss'-sai.

Die junge Maus.

Dee yöōng'-ai mouse.

O Mutter, höre doch, wie sie so freundlich spricht.  
Oh mööt'-ter, hö'-rai doʒ, vee zee zo froint'-liʒ sprizt.

Ich geh

iʒ ghey

Die alte Maus.

Dee äl'-tai mouse.

Kind, gehe nicht!

Kint, ghey'-hai niʒt!

Die Katze.

Dee kät'-tsai.

Auch dieses Zunderbrod und andre schöne Sachen  
ouʒ dee'-zess tsöök'-ker-brote öönt an'-drai shö'-nai zäʒ'-ʒen

Geb' ich dir, wenn du kommst.

gaip' iʒ deer, ven doo komst.

Die junge Maus.

Dee yöōng'-ai mouse.

Was soll ich machen?

Vass zoll iʒ mäʒ'-ʒen?

O Mutter, laß mich gehn!

Oh mööt'-ter, läss miʒ ghey'n!

Die alte Maus.

Dee äl'-tai mouse.

Kind, folg' mir, gehe nicht!

Kint, folʒ' meer, gai'-hai niʒt!

Die junge Maus.

Dee yöōng'-ai mouse.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!

Vass virrt zee meer den toon? velʒ ey'r'-liʒ-ʒess gai-niʒt!

Die Käte.  
Dee kät'-tsai.

Komm, kleines Märrchen, komm!  
Kom, kli'-ness nerr'-Zen, kom!

Die junge Maus.  
Dee yöng'-ai mouse.

Äh, Mutter, hilf! O weh!  
Äh, mööt'-ter, hilf! Oh vey!

Sie würgt mich! Äh, die Garstige!  
Zee vürzt mi! Äh, dee gār'-stig-ai!

Die alte Maus.  
Dee äl'-tai mouse.

Nun ist's zu spät, nun bist das Unglück schon be-  
Noon ists tooo spate, noon di! dass öön'-glück shone bai-  
troffen.  
trof'-fen.

Wer sich nicht rathen läßt, hat Hilfe nicht zu hoffen.  
Vair zi! ni!t räh'-ten lest, häht hül'-fai ni!t tooo hof'-fen.

## 12.

Die Biene.  
Dee bee'-nai.

Eine kleine Biene flog  
I'-nai kli'-nai bee'-nai flo!t

Emsig hin und her und sog  
Em'-zi!t hin öönt hair öönt zo!t

Schüßigkeit aus allen Blumen.  
Zü'-ssig-kite ouss äl'-len bloo'-men.

Bienechen, spricht die Gärtnerin,  
Been'-Zen, sprizt dee gherrt'-nai-rin,

Die sie bei der Arbeit trifft,  
Dee zee by dair är'-bite trift,

Manche Blume hat auch Gift,  
Män'-Zai bloo'-mai hä!t ou!t gift,

Und du saugst aus allen Blumen?  
öönt doo zou!st ouss äl'-len bloo'-men?

Ja, spricht sie zur Gärtnerin,  
 Yâh, sprizt zee tsoor gherrt'-nai-rin,  
 Ja, das Gift laß ich darin!  
 Yâh, dâss gift lâss iſſ dâ-rin'!

## 13.

An den Mond.  
 â n d a i n m o a n t.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte  
 Vee shô'n komt dort mit froint'-liſſ hel'-lem liſſ'-tai

Der volle Mond daher!  
 Dair fol'-lai moant dâ-hair'!

Wie wiegt im Silberglanz die Bappel und die Fichte  
 Vee veeſſt im zil'-ber-glânſs dee pâp'-pel dönt dee fiſſ'-tai

Die schlanken Äste hin und her!  
 Dee shlân'-ken es'-tai hin dönt hair'!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!  
 Oh velſſ ine blick! Oh welſſ ine zânſ'-ter shim'-mer!

Oft hab' ich dich gesehen,  
 Oft hâhp iſſ diſſ gai-zeyn',

Du stiller, guter Mond, und doch bist du mir immer  
 Doo stîl'-ler, goo'-ter moant, dönt doſſ bist doo meer im'-mer

So neu, so lieb und wunderschön!  
 Zo noi, zo leep dönt vöön''-der-shö'n'!

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?  
 Vair ley'r'-tai diſſ zo âp''-gai-mes'-sen ghey'-hen?

An keinem Ort zu früh,  
 â n ki'-nem ort tsoo frû,

An keinem Ort zu spät hat man dich je gesehen.  
 â n ki'-nem ort tsoo spate hâht mân diſſ yey gai-zey'-hen.

O Freund! verirrst du dich denn nie?  
 Oh froint! ferr-irrst' doo diſſ den nee?

Gewiß, dich führt ein gütig weises Wesen.  
Gai-viss', diʒ fū'rt ine gū'-tiʒ vi'-zess vai'-zen.

Wohl muß es gütig sein:  
Vole mööss ess gū'-tiʒ zine:

Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen  
Doo loiʒ'-test froint'-liʒ yāh dem öön''-dānk-bāh'-ren bö'-zen

Nicht dem Erkenntlichen allein.  
Niʒt dem err-kent'-liʒ-ʒen āl-line'

Und doch geschieht, daß Menschen, die es sehen,  
öönt doʒ gai-sheets', dāss men'-shen, dee ess zey'-hen,

Wie du so huldreich bist,  
Vee doo zo höölt'-ri'ʒ bist,

Im Herzen Reid und Haß, in deinem Lichte gehen,  
Im herr'-tsen nite öönt häss, in di'-nem liʒ'-tai ghey'-hen,

Auf Rache sinnend und auf List.  
Ouf rāʒ'-ʒe zin'-nent öönt ouf list.

Ich aber will an dir ein Beispiel nehmen,  
iʒ āh'-ber vill ān deer ine by'-speel nai'-men,

Soll Milde sein, wie du;  
Foll mil'-dai zine, vee doo;

Ich will durch Liebe den, der mich nicht liebt, beschämen  
iʒ vill döörʒ lee'-bai dain, dair miʒ niʒt leept, bai-shai'-men

Und friedlich fördern seine Ruh.  
öönt fret'-liʒ fōr'-dern zi'-nai roo.

Du wirst es seh'n von deinem Himmel oben,  
Doo virrst ess zey'n fon di'-nem him'-mel o'-ben,

Du holdes Licht der Nacht;  
Doo hol'-dess liʒt dair nāʒt;

Mit Freude wirst du's seh'n und deinen Schöpfer loben,  
Mit froi'-dai virrst doo'ss zey'n öönt di'-nen shöp'-fer lo'-ben,

Der dich und mich so gut gemacht.  
Dair diʒ öönt miʒ zo goo't gai-māʒt'.

# 1.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

## Das Rothkehlchen.

Ein Rothkehlchen kam<sup>1</sup> in der Strenge des Winters an das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern hinein möchte.<sup>2</sup> Da öffnete der Landmann sein Fenster, und nahm<sup>4</sup> das zutrauliche Thierchen freundlich in seine Wohnung. Nun pickte es die Brosamen und Krümchen auf, die von seinem Tische fielen.<sup>3</sup> Auch hielten<sup>5</sup> die Kinder des Landmanns das Vöglein lieb und werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Gebüsch sich belaubten, da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entflo<sup>3</sup> in das nahe Wäldchen, und baute<sup>6</sup> sein Nest und sang<sup>2</sup> sein fröhliches Liedchen.

Und siehe<sup>4</sup> als der Winter wiederkehrte, da kam das Rothkehlchen abermals in die Wohnung des Landmanns, und hatte<sup>4</sup> sein Weibchen mitgebracht.<sup>5</sup> Der Landmann aber sammt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie die beiden Thierchen sahen,<sup>4</sup> wie sie aus den klaren Augenlein zutraulich umherschauten.—Und die Kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an,<sup>6</sup> als ob sie etwas sagen wollten!—

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, so würden<sup>4</sup> sie sagen: Freundliches Zutrauen erwecket Zutrauen, und Liebe erzeugt Gegenliebe!

<sup>1</sup> kommen, <sup>2</sup> mögen, <sup>3</sup> fallen, <sup>4</sup> haben, <sup>5</sup> mitbringen, <sup>6</sup> ansehen.

Separable prefixes of verbs are generally placed at the end of sentences, except when the verb is in the Inf. or Past Part.



## 4.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4e, 5 a.

**Der Morgentraum.**

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des Morgens hernieder aus seinem Schlafkammerlein und weinete bitterlich, also daß ihm die hellen Thränen über die Wangen liefen.<sup>1</sup> Sein Vater aber und seine Mutter traten 4 bestürzt hinzu, denn sie meinten, es sei<sup>2</sup> dem Kinde ein großes Uebel begegnet, oder es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und Reizen im Haupt oder in den Gliedern. Und sie fragten das Kind, und sprachen: 4 Liebes Kind, was fehlet dir? wer hat dir was zu Leide gethan?<sup>3</sup>

Da that das Kind seinen Mund auf und sprach: Ach, ich hatte vorher zwölf niedliche weiße Schäfchen, und sie gingen um mich her und leckten mir die Hand, und ich saß<sup>4</sup> unter ihnen mit einem Hirtenstab. Aber nun sind sie alle fort und ich weiß 2 nicht, wo sie geblieben. 1 Als er dieses gesagt hatte, begann 2 er von neuem bitterlich zu weinen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und daß es ein Traum gewesen,<sup>5</sup> und sie lächelten unter einander heimlich.

Der Vater aber sprach: 4 Wir lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsere Seufzer und Unmuth oft die Thränen des Kindes, und unser Wünschen und Verlangen—gleicht es nicht oftmals Pollys Träumen?

---

Polly war aber noch immer sehr betrübt um die zwölf Schäfchen. Da berathschlagten die Eltern ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob 4 sich und sprach: 4 Polly, ich will gehen und deine Schäfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lamm und brachte<sup>6</sup> es und stellte es so, daß der Knabe es sah. 4 Da ward der Knabe sehr erfreut und lief hinzu und hertzte das Lämmchen

---

<sup>1</sup> laufen, <sup>2</sup> Pres. subj. of sein, <sup>3</sup> thun, <sup>4</sup> sitzen, <sup>5</sup> Pl. perf. of sein, war being understood, <sup>6</sup> bringen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

und sprach: Ja das ist es, das ist es! eben so sah 4 es aus. Und er war sehr erfreut, aber von den elf andern Lämmern sagte er nichts, und begehrte ihrer nicht.

Da lächelte der Vater abermals und sagte zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen wir Großen wohl dem kleinen Bolly. Möchten wir nur auch in Genügsamkeit und bescheidener Freude an dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein!—

## 5.

### Die sieben Kindlein.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging, erhob 4 sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe von dem nächtlichen Lager, und sie dankten Gott für den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers.

Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmerlein, und sieben Kindlein lagen 3 in ihren Betten und schliefen. 5

Da sahen 4 sie die Kindlein an nach der Reihe, und die Mutter sprach: 4 Es sind ihrer sieben an der Zahl! Ach es wird 4 uns hart fallen, sie zu ernähren!—Also seufzte die Mutter, denn es war eine Theuerung im Lande.

Der Vater aber lächelte und sprach: 4 Siehe, 4 liegen sie nicht und schlummern alle sieben? Und haben rothe Wangen allzumal, und es fließt 3 auch von neuem das Morgenroth über sie her, daß sie noch schöner erscheinen und wie sieben blühende Röslein. . . Mutter, das zeuget uns ja, daß Er, der das Morgenroth machet und den Schlaf sendet, getreu ist und ohne Wandel.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, 4 da standen<sup>1</sup> an der Thüre vierzehn Schuhe in einer Reihe, immer kleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches Kind. Da sah 4 die Mutter sie an, daß ihrer so viele waren, und sie weinete.

<sup>1</sup> stehen,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Der Vater aber antwortete und sprach: 4 Mutter, was weineſt du? Haben ſie doch alle ſieben die runden und muntern Füßlein empfangen, 5 wie ſollten wir denn um die Hüſſen unſ angſten! Haben doch die Kindlein Vertrauen zu unſ, wie ſollten wir eſ denn nicht zu dem haben, der mehr vermag,<sup>2</sup> alſ wir verſtehen.

Siehe, 4 ſeine Sonne kommt! Wohlan, laß unſ auch unſern Tagelauf wie ſie mit fröhlichem Antlig beginnen!

Alſo redeten ſie und wirkten, und Gott ſegnete ihre Arbeit, daß ſie genug hatten ſammt den Kindern, denn der Glaube erhebet den Muth und die Liebe gewähret Stärke.

## 6.

### Die Pfirſichen.

Ein Landmann brachte<sup>1</sup> auß der Stadt fünf Pfirſichen mit, die ſchönſten, die man ſehen konnte. Seine Kinder aber ſahen 4 dieſe Frucht zum erſtenmal. Deſhalb wunderten und freuten ſie ſich ſehr über die ſchönen Aepfel mit den röthlichen Backen und zartem Flaum. Darauf vertheilte ſie der Vater unter ſeine vier Knaben, und eine erhielt 5 die Mutter.

Am Abend, alſ die Kinder in daſ Schlafſtämmerlein gingen, fragte der Vater: Nun, wie haben euch die ſchönen Aepfel geſchmeckt?

Herrlich, lieber Vater, ſagte der Älteſte. Eſ iſt eine ſchöne Frucht, ſo ſäuerlich und ſo ſanft von Geſchmack. Ich habe mir den Stein ſorgſam bewahrt, und will mir darauſ einen Baum erziehen.

Brav! ſagte der Vater, daſ heißt hauſhälterlich auch für die Zukunft geſorgt, wie eſ dem Landmann geziemt!—

Ich habe die meinige ſogleich aufgegeſſen,<sup>2</sup> rief<sup>3</sup> der Jüngſte,

<sup>2</sup> vermögen.

<sup>1</sup> bringen, <sup>2</sup> eſſen, <sup>3</sup> rufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

und den Stein fortgeworfen,<sup>4</sup> und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O das schmeckte so süß und zerschmilzt<sup>4</sup> einem im Munde.—

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr klug, aber doch natürlich und nach kindlicher Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.

Da begann<sup>2</sup> der zweite Sohn: Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf, <sup>4</sup> gesammelt und aufgeklöpft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß, wie eine Nuß. Aber meine Pfirsich habe ich verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölfse dafür kaufen kann.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Klug ist das wohl, aber—kindlich und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmelmel, daß du kein Kaufmann werdest!—

Und du, Edmund? fragte der Vater.—

Unbefangen und offen antwortete Edmund: Ich habe meine Pfirsich dem Sohn unserß Nachbars, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er wollte sie nicht nehmen. Da hab' ich sie ihm auf das Bette gelegt, und bin hinweggegangen.<sup>1</sup>—

Nun! sagte der Vater, wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pfirsich gemacht?

Da riefen<sup>2</sup> sie alle drei: Das hat Bruder Edmund gethan!— Edmund aber schwieg still; und die Mutter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.

## 7.

### Das Angebinde.

Als nun der Geburtstag des Vaters herbeikam, da sammelten die drei jüngsten Kinder Blumen, die allerschönsten und ganz heimlich, und fochten<sup>4</sup> sie, daß es der Vater nicht sah, <sup>4</sup> zum schönen Kranze und konnten die ganze Nacht kein Auge zuthun.

<sup>1</sup>gehen, <sup>2</sup>rufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4e, 5 a.

Und als der Tag erwachte, gingen sie alle drei in des Vaters Kämmerlein, mit bloßen Füßchen, daß es der Vater nicht höre, und trugen<sup>5</sup> den Blumenkranz alle drei, und legten ihn auf des Vaters Bett, ganz leise, daß es der Vater nicht merke. Der Vater merkte es wohl; aber er that, als ob er schlief.<sup>5</sup>

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater und hatte den schönen Blumenkranz, und sagte: Wo sind die Engelein, die mich befränzet haben in der Nacht, da ich schlief!<sup>5</sup> Und die Kinder kamen und hingen<sup>5</sup> an ihm, küßten den Vater, und waren voll Freude.

Da kam ein Mann, ein Bote, der brachte ein feines rundes Fäßlein, mit Reifen: darinnen war schöner Wein, von Hochheim, das Herz des Vaters zu erfreuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah,<sup>4</sup> daß der älteste Sohn es gesendet, und die Kinder tanzten um den Vater und das Fäßlein.

Darnach trat<sup>4</sup> der Vater an den Tisch und fand<sup>2</sup> ein fein großes Blatt, darauf war ein schöner und frommer Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde heimgekommen war. Und als der Vater es las,<sup>4</sup> da lächelte er und die Thränen fielen<sup>1</sup> auf das Blatt.

Da sahen<sup>4</sup> die drei Kleinen den Vater an und sagten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nichts geben und nichts fertigen, wir sind noch so klein!—Da nahm<sup>4</sup> der Vater alle drei, das Mägdelein und die beiden Buben, und drückte sie an sein Herz und sagte: O, gedenket nicht, daß eure Gabe geringer sei in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herzlein so gut wie die andern, und mein Vaterherz für euch alle.

---

## 8.

### Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Tage hatte er nichts zu essen und war in Gefahr Hungers zu sterben, als er end-

---

<sup>1</sup>fallen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

lich eine von den Wassergruben antraf,<sup>1</sup> an denen die Reisenden ihre Kameele tranken. Hier sah er auf dem Sande einen kleinen lederen Sack liegen. Gott sei gelobt, sagte er, als er ihn aufhob<sup>4</sup> und anfühlte; das sind, glaube ich, Datteln oder Nüsse, wie will ich mich an ihnen erquicken und laben! In dieser süßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah, was er enthielt,<sup>5</sup> und rief voll Traurigkeit aus: ach, es sind nur Perlen!

## 9.

### Die vier Jahreszeiten.

Ach, wenn's doch immer Winter bliebe! sagte Ernst, als er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im Schlitten gefahren war.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine Schreibtafel schreiben, und er that es.

Der Winter berging; es kam der Frühling. Ernst stand<sup>2</sup> mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem Hyacinthen, Auroreken und Narzissen blüheten, und war vor Freuden ganz außer sich.

Das ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Vater; sie wird bald wieder vergehen.

Ach, antwortete Ernst, wenn's doch immer Frühling wäre! Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtafel, sagte sein Vater, und er that es. Der Frühling berging; es kam der Sommer.

Ernst ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie blieben<sup>1</sup> daselbst den ganzen Tag. Rund um sich her sahen<sup>4</sup> sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen Blumen geschmückt, und Auen, auf welchen junge Lämmer tanzten und muthwillige Ziegen ihre Sprünge machten.

Sie aßen<sup>2</sup> Kirschchen und anderes Sommerobst, und ließen<sup>5</sup> sich den ganzen Tag über recht wohl sein.

<sup>1</sup> antreffen.

<sup>1</sup> stehen, <sup>2</sup> essen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurückgehen, der Sommer hat doch auch seine Freuden?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer Sommer wäre! Er mußte<sup>3</sup> auch dieses in die Schreibtafel seines Vaters schreiben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie brachte<sup>4</sup> einige Tage in einem Weinberge zu.<sup>4</sup> Es war nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Luft war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke waren mit reifen Trauben behangen; auf den Mistbeeten sah<sup>4</sup> man wohlschmeckende Melonen liegen, und die Zweige der Bäume wurden von reifen Früchten niedergezogen.<sup>5</sup> Das war erst ein richtiges Fest für unsern Ernst, der nichts lieber aß, als Obst. Die schöne Zeit, sagte sein Vater, wird bald vorüber sein, der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst zu vertreiben.

Ach, sagte Ernst, ich wollte, daß er weg bliebe,<sup>1</sup> und daß es immer Herbst wäre! Wolltest du das wirklich? fragte sein Vater. Wirklich! war seine Antwort. Aber, fuhr<sup>5</sup> sein Vater fort, indem er die Schreibtafel aus der Tasche zog, sieh<sup>4</sup> doch einmal, was hier geschrieben steht; ließ<sup>4</sup> doch

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre!“

Und nun ließ<sup>4</sup> einmal hier auf dieser Seite, was steht denn da?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre!“

Und was auf dieser Seite hier?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre!“

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieses geschrieben hat?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.

Vater. Und was wünschtest du jetzt eben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein möchte!

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Vater. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Frühlinge, daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und im Herbst, daß es Herbst sein möchte. Denk einmal nach, was folgt wohl daraus?

<sup>3</sup>müssen, <sup>4</sup>zubringen, <sup>5</sup>ziehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Ernst. Daß alle Jahreszeiten gut sind.

Vater. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat, als wir armen Menschen verstehen.

## 10.

### Die Rose und die Lilie.

Malbina stand mit ihrem Vater vor einer Lilie, die unter einem Rosenstrauch, blühte. Blendend weiß, wie ein Lichtstrahl, erhob<sup>4</sup> die schöne Blume ihren offenen duftenden Kelch. Ueber ihr hing<sup>5</sup> eine vollaufgeblühete kräftige Rose, und warf<sup>4</sup> einen röthlichen Schimmer auf die zarten Silberblätter der Lilie, und so floß<sup>3</sup> auch beider Blumen Duft in einander.

O, welch ein schöner Bund! rief Malbina, und neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwiderte der Vater. — So standen sie schweigend vor den Blumen. —

Indeß trat<sup>4</sup> Oskar in den Garten, Malbina's stiller Geliebter. Da floß<sup>3</sup> ein röthlicher Hauch über Malbina's Wangen, wie der Rose Glanz über die Lilie.

Da sah<sup>4</sup> der Vater sie an und sprach: <sup>4</sup> Nicht wahr, Malbina, die Blumen haben eine Sprache und ein Antlitz? —

Für die Unschuld und Liebe! setzte Oskar hinzu.

## 11.

### Die Kaze, die alte und die junge Maus.

Die Kaze.

Du allerliebsteß kleines Thier,  
Komm doch ein wenig her zu mir,  
Ich bin dir gar zu gut; komm daß ich dich nur kisse.

Die alte Maus.

Ich rathe dir, Kind, gehe nicht!



1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die Kaze.

So komm doch; siehe, diese Misse  
Sind alle dein, wenn ich dich einmal küsse.

Die junge Maus.

O Mutter, höre doch, wie sie so freundlich spricht 4  
Ich geh' — —

Die alte Maus.

Kind, gehe nicht!

Die Kaze.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen  
Geb' ich dir, wenn du kommst.

Die junge Maus.

Was soll ich machen?

O Mutter, laß mich gehn!

Die alte Maus.

Kind, folg' mir, gehe nicht!

Die junge Maus.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!

Die Kaze.

Komm, kleines Märchen, komm!

Die junge Maus.

Ach, Mutter, hilf! O weh!

Sie würgt mich! Ach, die Garstige!

Die alte Maus.

Nun ist's zu spät, nun dich das Unglück schon betroffen. 4  
Wer sich nicht rathen läßt, hat Hülfe nicht zu hoffen.

## 12.

Die Biene.

Eine kleine Biene flog 3  
Emsig hin und her und sog<sup>1</sup>  
Süßigkeit aus allen Blumen.  
Bienenchen, spricht 4 die Gärtnerin,

<sup>1</sup>saugen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die sie bei der Arbeit trifft,<sup>4</sup>  
 Manche Blume hat auch Gift,  
 Und du saugst aus allen Blumen?<sup>3</sup>  
 Ja, spricht<sup>4</sup> sie zur Gärtnerin,  
 Ja, das Gift laß ich darin.

### 13.

#### An den Mond.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte  
 Der volle Mond daher!  
 Wie wiegt im Silberglanz die Pappel und die Fichte  
 Die schlanken Aeste hin und her!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!  
 Oft hab' ich dich gesehen,  
 Du stiller guter Mond, und doch bist du mir immer  
 So neu, so lieb, so wunderschön!

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?  
 An keinem Ort zu früh,  
 An keinem Ort zu spät hat man dich je gesehen;  
 O Freund, verirrst du dich denn nie?

Gewiß, dich führt ein gütig weises Wesen,  
 Wohl muß<sup>1</sup> es gütig sein;  
 Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen,  
 Nicht dem Erkenntlichen allein.

Und doch geschieht's,<sup>2</sup> daß Menschen, die es sehen,  
 Wie du so huldreich bist,  
 Im Herzen Reid und Haß, in deinem Lichte gehen,  
 Auf Rache sinnend und auf List.

<sup>1</sup> müssen, <sup>2</sup> geschehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4e, 5 a.

Ich aber will<sup>a</sup> an dir ein Beispiel nehmen,  
 Voll Milde sein, wie du;  
 Ich will<sup>a</sup> durch Liebe den, der mich nicht liebt, beschämen,  
 Und friedlich fördern seine Ruh.

Du wirst<sup>a</sup> es sehn von deinem Himmel oben,  
 Du holdes Licht der Nacht;  
 Mit Freude wirst du<sup>s</sup> sehn und deinen Schöpfer loben,  
 Der dich und mich so gut gemacht.

## 14.

### Die Versuchung.

Ein armer Schornsteinfegerjunge mußte auf dem Schlosse einer Prinzessin den Schornstein reinigen, der durch den Kamin in ihr Wohnzimmer führte.

Da er bis zu dem Kamin hinabgestiegen<sup>1</sup> war, fand<sup>2</sup> er das Zimmer leer und blieb<sup>1</sup> daher ein Weilchen stehen, um sich an dem Anblicke der schönen Sachen zu ergötzen, die darin waren.

Am meisten gefiel<sup>1</sup> ihm eine goldene, mit Diamanten besetzte Uhr, die auf dem Tische lag<sup>3</sup>. Er konnte sich nicht enthalten sie in die Hand zu nehmen; und da stieg<sup>1</sup> der Wunsch in ihm auf: ach, wenn du doch auch eine solche Uhr hättest!

Nach einer kleinen Weile dachte<sup>a</sup> er: wie, wenn du sie mitnähmest?<sup>4</sup>—Aber, pfui, da wärest du ja ein Dieb!

Doch Niemand würde<sup>4</sup> es ja wissen, dachte er weiter. Allein in eben dem Augenblicke hörte er ein Geräusch im Nebenzimmer; geschwind warf<sup>4</sup> er die Uhr wieder hin und eilte zurück in den Schornstein.

Auch da er nach Hause gekommen war, konnte er die Uhr immer noch nicht vergessen. Wo er ging und stand, da war sie ihm vor Augen. Er versuchte es den Gedanken los zu werden; aber um-

<sup>a</sup> wollen, <sup>4</sup> werden.

<sup>1</sup> gefallen, <sup>2</sup> denken.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a

Es war ihm zu Muth, als wenn ihn Einer mit Gewalt wieder zurückzöge.<sup>3</sup>

Er konnte nicht davor schlafen und beschloß 3 wieder hinzugehen, um sie zu nehmen.

Da er in dem Zimmer ankam, fand 2 er Alles so still, daß er gar nicht zweifeln konnte, er sei allein. Schlichtern trat 4 er zu dem Tische, auf welchem er die Uhr bei schwachem Mondschein liegen sah. 4

Schon streckte er die Hand darnach aus, als er neben derselben noch größere Kostbarkeiten, diamantene Ohrringe, Armbänder und dergleichen mehr erblickte.

Soll ich? sagte er zu sich selbst, indem ihm alle Glieder zitterten. Soll ich?

Aber wär' 4 ich dann nicht ein abscheulicher Mensch mein Leben lang? Könnt' ich wohl jemals wieder ruhig schlafen? Könnt' ich wohl jemals einem Andern wieder frei ins Angesicht sehen?

Wohl wahr! Aber ich wäre doch auf einmal ein reicher Mensch, könnte schöne Kleider tragen, hätte alle Tage vollauf zu essen und zu trinken.

Und wenn ich nun entdeckt würde? Aber wie könnt' ich entdeckt werden? Es sieht 5 4 ja Keiner.

Keiner? Sieht denn aber Gott es nicht, der an allen Orten gegen ist? Kannst 5 du jemals wieder zu ihm beten, wenn du den Diebstahl wirst 6 begangen haben? Würdest 7 du wohl ruhig sterben können?

Bei diesen Worten überlief ihn ein eiskalter Schauer. Nein, sagte er, indem er die Diamanten wieder hintwarf, 4 lieber arm und ein gut Gewissen, als reich und ein Bisseticht! Und mit diesen Worten eilte er auf eben dem Wege wieder zurück, auf dem er gekommen war.

<sup>3</sup>ziehen, <sup>4</sup>sein, <sup>5</sup>können, <sup>6</sup>werden, sign of the future, <sup>7</sup>sign of the condit. shouldst, wouldst.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die Prinzessin, deren Schlafgemach das Nebenzimmer war, hatte noch gewacht, hatte alles Dieses mit angehört und den Knaben selbst beim Mondschneie erkannt.<sup>4</sup> Sie ließ<sup>5</sup> ihn am folgenden Tage zu sich kommen.

Höre, Kleiner, sagte sie zu ihm, da er zu ihr ins Zimmer trat,<sup>4</sup> warum nahmst<sup>4</sup> du denn gestern Abend die Uhr und die Diamanten nicht?

Der Knabe fiel vor ihr auf die Kniee und konnte vor Angst kein Wort sprechen.

Ich habe Alles gehört, fuhr<sup>5</sup> die Prinzessin fort; danke Gott, mein Sohn, daß er dir half<sup>4</sup> der Versuchung zu widerstehen, und bemühe dich ferner deine Tugend zu erhalten. Von nun an sollst du bei mir bleiben; ich will dich nähren und kleiden lassen. Aber ich will noch mehr für dich thun; ich will dich ordentlich unterrichten und erziehen lassen, damit dir künftig auch nicht einmal der Gedanke an eine solche Uebelthat einfallen möge.

Dem Knaben stürzten heiße Thränen aus den Augen; er wollte danken, aber er konnte nicht; er konnte nur schluchzen.

Die Prinzessin hielt,<sup>5</sup> was sie versprochen<sup>4</sup> hatte. Der Knabe wurde<sup>a</sup> gut erzogen,<sup>a</sup> und seine Wohlthäterin hatte die Freude, ihn zu einem braven, frommen und geschickten Manne aufzuwachsen zu sehen.

## 15.

### Adam und der Cherub des Paradieses.

Als Abel in seinem Blute lag<sup>3</sup> und Adam bei dem Erschlagenen stand und weinete, da trat<sup>4</sup> der Cherub des Paradieses zu dem Vater des Menschengeschlechtes und stellte schweigend sich neben ihn, und seine Stirne war ernst. Adam aber erhob<sup>4</sup> sein Angesicht und sprach:<sup>4</sup> Ist das ein Bild des Geschlechtes, das aus mir

<sup>a</sup> sign of the passive, was, was being, <sup>a</sup>erziehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

entsproßen wird? Und wird je wieder Bruderblut, von des Bruders Hand vergossen, die Erde beflecken?—

Der Cherub antwortete: Du sagst's!—

Ach! mit welchem Namen wird man denn die schreckliche That benennen? fragte Adam.

Mit einer Thräne im Auge antwortete der Himmlische: Krieg!

Da schauderte der Vater des Menschengeschlechtes, seufzte und sprach: Ach warum mußte denn der Edle und Gerechte von der Hand des Ungerechten fallen?—

Der Cherub verstummte.

Adam aber fuhr<sup>5</sup> fort in seinen Klagen und sprach:<sup>4</sup> Was bleibt mir nun in meinem Jammer auf der blutbefleckten Erde?—

Der Cherub antwortete und sprach:<sup>4</sup> Der Blick gen Himmel! —Darauf verschwand<sup>2</sup> er.

Adam aber stand bis nach Sonnenuntergang. Und als die Sterne aufgegangen waren, da breitete er seine Arme empor gegen Orion und den Wagen, und rief: O ihr glänzenden Wächter an den Thoren des Himmels, warum wandelt ihr so schweigend? Darf<sup>1</sup> ein Sterblicher den Laut eurer Stimme vernehmen, o, so redet von dem Lande, das jenseits ist und von Abel dem Geliebten!—

Da ward<sup>4</sup> es noch stiller ringsumher, und Adam warf<sup>4</sup> sich auf sein Antlitz und betete an. Und er vernahm<sup>4</sup> in seinem Herzen ein leises Wort: Siehe,<sup>4</sup> Abel dein Sohn lebet!—

Da ging er getröstet von bannen, und seine Seele war still und voll Behemuth.

## 16.

### Cains Klagen.

Als Cain in dem Lande Noth wohnte, jenseits Eden gegen den Morgen, saß<sup>1</sup> er eines Tages unter einer Terebinthe, und hielt<sup>5</sup>

<sup>1</sup>hürsen.

<sup>1</sup>fügen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a

sein Haupt auf seine Hände gestützt, und seufzte. Sein Weib aber war hinausgegangen ihn zu suchen, und trug<sup>5</sup> ihren Säugling Hanoch auf den Armen. Als sie ihn nun gefunden<sup>2</sup> hatte, stand sie lange neben ihm unter der Terebinthe, und hörte das Seufzen Cains.

Da sprach<sup>4</sup> sie zu ihm: Cain, warum seufzest du und ist denn deines Jammers kein Ende?—Da erschrad<sup>4</sup> er, hob<sup>4</sup> sein Haupt empor und sprach: <sup>4</sup> Ach, bist du es, Zilla?—Siehe meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge!—Und als er dieses gesagt hatte, senkte er von neuem sein Haupt und bedeckte seine Augen mit der hohlen Hand.

Sein Weib aber sprach mit sanfter Stimme: Ach, Cain, der Herr ist barmherzig und von großer Güte.—

Als Cain diese Worte hörte, da erschrad<sup>4</sup> er von neuem und sprach: <sup>4</sup> O, soll auch deine Zunge mir ein Stachel werden, der mir das Herz durchbohre!—Sie aber antwortete: Daß sei ferne von mir. So höre doch, Cain! und schaue um dich her. Blühen nicht unsere Saaten, und haben wir nicht schon zweimal reichlich geerntet? Ist uns denn der Herr nicht gnädig, und thut uns mitleidlich wohl?

Cain antwortete: Dir, Zilla, Dir! und deinem Hanoch! Nicht mir! Ich erkenne nur in seiner Güte, wie ferne ich 'von ihm war, als ich—Abel erschlug.<sup>5</sup>

Da unterbrach<sup>4</sup> ihn Zilla und sprach: <sup>4</sup> Bauest du denn nicht den Acker, Cain, und streuest den Saamen in die Furche; und dir leuchtet die Morgenröthe, wie in Eden, und der Thau glänzet an den Blumen und Halmen.—

Ach, Zilla, mein armes Weib, erwiderte Cain, ich sehe in der Morgenröthe nur das blutende Haupt Abels, und in dem Thau hängt mir an jedem Halm eine Thräne und an jeder Blume ein blutiger Tropfen, und wenn die Sonne aufgehet, erblicke ich hinter mir in meinem Schatten Abel den Erschlagenen, und vor mir ihn selber, der ihn erschlug.<sup>5</sup>—Hat nicht

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

das Riefeln des Baches eine Stimme, die um Abel klaget, und schwebet mir nicht im Hauch des kühlen Windes sein Odem entgegen? Ach, schrecklicher als das Wort des Zürnens, das im Donner redete, und mir zurief: wo ist dein Bruder Abel? ist mir die leise Stimme, die mich überall umfliehet. 3—Und kommt die Nacht—ach, sie umfähet mich wie ein düsternes Grab, und um mich her ist ein Todtenreich, das mich allein umschließt!—Nur der Mittag ist meine Stunde, wenn die Sonne meinen Scheitel sengt, und mein Schweiß in die Furchen treust, und kein Schatten mich umgiebt. 4

Da sprach 4 Zilla: O Cain, mein Geliebter! Siehe, 4 dort kommen unsere Lämmer! Weißt wie die Lillen des Feldes, und ihre Euter voll Milch hüpfen sie fröhlich zur Hürde, im Glanz der Abendröthe.

Cain sah 4 mit stierem Blick und rief: Ach, das sind Abels Schafe! Sind sie nicht roth von Abels Blut! Ihr Blößen klaget um Abel! Ist es nicht die Stimme des Jammers?—Was könnte denn Cain gehören?

Da weinte Zilla und sprach: 4 Bin ich denn nicht Zilla, dein Weib, die dich liebet?—

Er aber erwiderte: Wie kannst du Cain lieben, der sich selbst nicht liebt? Was hast du von mir, denn Thränen und Seufzer—Wie könntest du Cain lieben, der Abel erschlug? 5

Da reichte sie ihm Hanoah dar, ihr Kindlein, und das Kindlein lächelte seinen Vater an.

Da warf 4 sich Cain auf sein Angesicht unter der Terebinthe, schluchzte und rief: Ach, auch noch das Lächeln der Unschuld muß ich sehen! Es ist nicht das Lächeln des Sohnes Cain—es ist Abels Lächeln!—Es ist Abels Lächeln, den Cain erschlug! 5—

So rief er und lag 3 verstummend mit seiner Stirn auf der Erde. Zilla aber lehnte sich an die Terebinthe—denn sie zitterte sehr—und ihre Thränen flossen auf die Erde.



1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

17.

**Die Reise um die Welt.**

Wenn Jemand eine Reise thut,  
 So kann er was erzählen,  
 Drum nahm ich meinen Stock und Hut  
 Und thät das Reisen wählen.

**Chor.**

Da hat er gar nicht übel d'ran gethan,  
 Erzähl' er nur weiter, Herr Urian!

Zuerst ging's nach dem Nordpol hin,  
 Da war es kalt, auf Ehre!  
 Da dacht<sup>1</sup> ich denn in meinem Sinn,  
 Daß es hier besser wäre.

In Grönland freuten sie sich sehr,  
 Mich ihres Orts zu sehen,  
 Und setzten mir den Thranfrug her  
 Den ließ ich aber stehen.

Die Eskimo's sind wild und groß,  
 Zu allem Guten träge,  
 Da schalt' ich Einen einen Klopß  
 Und kriegte viele Schläge.

Nun war ich in Amerika,  
 Da sagt' ich zu mir: Lieber!  
 Nordwestpassage ist doch da;  
 Mach' dich einmal darüber.

Flugs ich an Bord und aus in's Meer,  
 Den Tubus fest gebunden,<sup>2</sup>  
 Und suchte sie die Kreuz und Quer  
 Und hab' sie nicht gefunden.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> denken.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Von hier ging ich nach Mexico,—  
Ist weiter als nach Bremen;  
Da, dacht' ich, liegt das Gold wie Stroh,  
Du sollst 'nen Sack voll nehmen.

Allein, allein, allein, allein,  
Wie kann der Mensch sich trügen!  
Ich fand da nichts wie Sand und Stein,  
Und ließ den Sack da liegen.

Drauf kauft' ich etwas kalte Kost,  
Und Kieler Sprott und Kuchen,  
Und setzte mich auf Extrapost  
Land Asia zu suchen.

Der Mogul ist ein großer Mann  
Und gnädig über Maßen,  
Und klug; er war jetzt eben dran,  
'nen Zahn ausziehen zu lassen.

Hm! dacht' ich, der hat Zähnepein  
Bei aller Größ' und Gaben!  
Was hilft's<sup>4</sup> denn auch noch, Mogul sein!  
Die kann man so wohl haben.

Ich gab<sup>4</sup> dem Wirth mein Ehrentwort,  
Ihn nächstens zu bezahlen,  
Und damit reist' ich weiter fort  
Nach China und Bengalen.

Nach Japan und nach Otaheit,  
Nach Afrika nicht minder,  
Und sah bei der Gelegenheit  
Viel Städt' und Menschentinder.

Und fand<sup>2</sup> es überall wie hier,  
Fand überall 'nen Sparren,

1 ei, 2 i, 3 le, 4 e, 5 a.

Die Menschen grade so wie wir,  
Und eben solche Narren!

Chor.

Da hat er übel, übel d'ran gethan;  
Berzähl' er nicht weiter, Herr Urian!

## 18.

### Die Wittve und ihre beiden Töchter.

Es war einmal eine Wittve, eine recht gute Frau, welche zwei Töchter hatte, die beide gleich liebenswürdig waren; die Ältere hieß<sup>1</sup> Weißchen und die jüngere Schönnchen. Man hatte ihnen diese Namen gegeben, weil die Eine so zart und weiß wie eine Lilie war, die Lippen und Wangen der Andern aber den rosenrothen Korallen gleich sahen.<sup>4</sup> Als nun eines Tages die gute Wittve spinnend vor ihrer Thür saß, nahte sich eine arme alte Frau, die große Mühe zu haben schien,<sup>1</sup> sich fortzuschleppen.

„Ihr seid wohl sehr ermüdet, sagte die gute Wittve zu der Alten, setzt Euch doch einen Augenblick, um auszuruhen.“ Und sogleich befiehlt<sup>4</sup> sie ihren Töchtern, der Frau einen Stuhl zu bringen. Beide standen zugleich auf, aber Schönnchen lief<sup>1</sup> schneller als ihre Schwester, und brachte den Stuhl.

„Wollt Ihr trinken?“ fragte die gute Frau weiter.

„Von ganzem Herzen, erwiderte die Alte, ich glaube selbst, daß ich ein wenig essen könnte, wenn Ihr so gut sein wolltet, mir etwas zu geben.“

„Ich will Euch gern Alles geben, was ich habe, sagte die gute Frau; da ich aber arm bin, so wird es nicht viel sein.“

Und sogleich befahl<sup>4</sup> sie ihren Töchtern, die arme alte Frau zu bedienen, die sich indessen an den Tisch gesetzt hatte. Die Ältere Tochter sollte einige Pflaumen von einem Baume pflücken, den sie selbst gepflanzt hatte und deßhalb sehr liebte. Weiß-

<sup>1</sup> laufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

chen, statt gutwillig zu gehorchen, murrte gegen den Befehl und sprach<sup>4</sup> zu sich selbst:

„Ich habe nicht für diese alte Grefferin meinen Pflaumenbaum gepflanzt.“

Sie wagte es jedoch nicht, einige Pflaumen zu verwelgern, aber sie gab sie nicht gern und mit bösem Gesichte.

„Und du, Schöndchen, sagte jetzt die gute Frau zu ihrer jüngern Tochter, du hast keine Früchte, dieser alten Dame zu geben, denn deine Trauben sind noch nicht reif.“

„Das ist wahr, erwiderte Schöndchen, allein mein Huhn hat eben ein Ei gelegt, und wenn Madame es noch ganz warm essen will, so gebe ich es ihr mit großem Vergnügen.“

Und ohne die Antwort der Alten abzuwarten, holte sie das Ei herbei; allein so wie sie es übergeben wollte, stand an der Stelle der Alten eine schöne Dame vor ihr, welche zu der Mutter sagte:

„Ich will deine beiden Töchter belohnen, wie sie es verdient haben. Die Ältere soll eine große Königin, die Jüngere aber eine Mächterin werden.“

In demselben Augenblick berührte sie die Wand des Hauses mit ihrem Stabe, es verschwand<sup>2</sup> und machte einer schönen Pachtwohnung Platz.

„Dieses wird dir zu Theil, sprach sie hierauf zu Schöndchen. Ich weiß, daß ich einer Jeden das gebe, was sie sich am Liebsten gewünscht hat.“

- Die Fee entfernte sich bei diesen Worten, und Mutter und Töchter blieben<sup>1</sup> wie versteinert. Sie traten<sup>4</sup> in das Pacht-  
haus und freueten sich über die darin herrschende Keillichkeit. Die Stühle waren zwar nur von Holz, aber so glänzend, daß man sich darin spiegeln konnte. Die Betten waren mit weißen Linnen überzogen, gleich dem frisch gefallenen Schnee. In den Ställen befanden<sup>2</sup> sich zwanzig Schafe und eben so viele Hammel, vier Ochsen und vier Kühe; im Hofe gad<sup>4</sup> es Hüh-

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a

neß, Enten, Tauben und anderes Geflügel. Auch ein Blumen- und Küchengarten fehlten nicht. Weißchen betrachtete ohne Reid Alles, was ihre Schwester geschenkt bekommen hatte, denn sie dachte nur daran, einst Königin zu sein.

Es zogen Jäger vorüber, und da sie an die Thüre ging, um sie zu betrachten, so erschien sie dem Einen derselben, welcher der König selbst war, so überaus schön, daß er sich vornahm,<sup>4</sup> sie zu seiner Gemahlin zu machen. Als Weißchen nun Königin geworden war, sprach sie zu ihrer Schwester Schöndchen:

„Ich will nicht, daß du Wächterin bleiben sollst; ziehe mit mir, meine Schwester; du sollst einen vornehmen Herrn heirathen.“

„Ich danke dir sehr, liebe Schwester, erwiderte Schöndchen, ich bin daran gewöhnt, auf dem Lande zu leben und will auch dort bleiben.“

Die Königin Weißchen, die sich jetzt Blanka nennen ließ, fühlte sich so zufrieden, daß sie einige Nächte hindurch kein Auge zumachen konnte. Während der ersten Monate beschäftigten sie ihre schönen Kleider, so wie die Bälle und Theater so sehr, daß sie an nichts Anderes dachte; bald aber gewöhnte sie sich hieran und nichts unterhielt sie mehr, sondern sie empfand<sup>2</sup> im Gegentheil Ueberdruß und Langeweile. Alle Damen des Hofes erwießen<sup>1</sup> ihr zwar große Achtung, wenn sie sich vor ihr befanden,<sup>2</sup> allein sie wußte<sup>2</sup> schon, wie jene es meinten und daß sie stets bei sich dachten: „Seht doch einmal diese kleine Wäuerin, die uns die große Dame vorspielen will. Der König muß eine recht niedere Gesinnung haben, da er sich eine solche Frau nehmen konnte.“

Bei solchen Reden wurde der König nachdenklich. Er meinte, daß er denn doch Unrecht gethan habe, Weißchen zur Frau zu nehmen, und da seine Liebe für sie bereits erkaltet war, so hatte er eine große Menge von Geliebtingen. Kaum sah<sup>4</sup>

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

man nun aber, daß der König seine Frau nicht mehr mochte, so wollte ihr auch kein Mensch mehr Ehrfurcht erweisen. Die Königin war sehr unglücklich, denn sie besaß keine einzige Freundin, welcher sie ihren Kummer mittheilen konnte. Sie sah, 4 daß es am Hofe Mode war, seine Freunde des Vortheils wegen zu verrathen, seinen Haß hinter freundlichen Mienen zu verbergen und jeden Augenblick auf Lügen vorbereitet zu sein. Man hatte ihr gesagt, daß eine Königin majestätisch und abgemessen sein müsse, und deßhalb legte sie sich den Zwang auf, immer ernst zu erscheinen.

Sie hatte mehrere Kinder gehabt, und während dieser Zeit verließ 5 sie der Arzt nicht, der Alles, was sie aß, 4 untersuchte und ihr dasjenige vor dem Munde wegnahm, 4 was ihr am besten schmeckte. Man that kein Salz in ihre Suppe, man verbot 3 ihr spazieren zu gehen, mit einem Worte, man widersprach 4 ihr vom Morgen bis zum Abend. So auch erzog man ihre Kinder gänzlich verkehrt, ohne daß sie im Stande gewesen wäre, dem Uebel abzuhelpfen.

Die arme Königin starb 4 fast vor Kummer und sie magerte so ab, daß ein Jeder bei ihrem Anblicke Mitleid empfand. 2 Seit den drei Jahren, daß sie Königin war, hatte sie ihre Schwester nicht mehr gesehen, denn sie glaubte, daß eine Person ihres Standes sich durch einen Besuch bei der Pächterin entehren würde. Da sie aber jetzt so schwermüthig geworden war, so beschloß 3 sie, zu ihrer Erholung einige Tage auf dem Lande zuzubringen. Der König ertheilte ihr gern die Erlaubniß hiezu, in der Hoffnung, sie auf einige Zeit los zu sein.

Als sie gegen Abend zu Schöndchen's Pachtwohnung gelangte, da erblickte sie von weitem einen Trupp Schäfer und Schäferinnen, welche tanzten und sich dabei von ganzem Herzen unterhielten.

„Ach, dachte die Königin seufzend, wie fern ist die Zeit, wo ich mich gleich diesen guten Leuten freuen konnte.“

## 1 ei, 2 i, 3 te, 4 e, 5 a.

Sobald die Schwester sie erblickte, lief sie herbei, um sie zu umarmen. Jene hatte eine so zufriedene Miene und sie war so stark geworden, daß die Königin, indem sie sie erblickte, sich der Thränen nicht enthalten konnte. Schöndchen hatte einen jungen Bauern ohne Vermögen geheirathet; er erinnerte sich jedoch stets, daß er Alles, was er besaß, seiner Frau verdankte, und so suchte er nun durch eine liebevolle Gefälligkeit ihr seine Dankbarkeit zu bezeigen. Schöndchen hatte nicht viel Knechte und Mägde, aber die in ihren Diensten standen, liebten sie, wie Kinder die Mutter lieben, weil sie sie gut behandelte. So liebten sie auch alle Nachbarn und unterließen es nicht, ihr Beweise davon abzulegen. Sie besaß niemals viel Geld, aber sie brauchte es auch nicht, denn ihr Gut brachte Getraide, Wein und Del hervor, und ihre Heerden lieferten ihr Milch, woraus sie Butter und Käse machte. Die Wolle ihrer Schafe spann sie und verfertigte daraus Kleider für sich sowohl, als auch für ihren Mann und ihre zwei Kinder. Sie waren alle sehr gesund, und wenn das Tagewerk vorüber war, so unterhielten sie sich mit heitern Spielen.

„Ach!“ rief die Königin aus, „die Fee hat mir ein böses Geschenk gemacht mit der Krone, man findet das Glück nicht in prächtigen Ballästen, sondern in unschuldigen Beschäftigungen, die den Leib ernähren und das Gemüth erfrischen.“

Raum hatte sie diese Worte gesprochen, als die Fee erschien.

„Ich habe dich nicht belohnen wollen,“ sprach sie, „als ich dich zur Königin erhob, sondern bestrafen wollte ich dich, weil du mir deine Pfäumen so ungern gegeben hast. Um glücklich zu sein, muß man nur, wie deine Schwester, das Nöthige besitzen und nach nichts mehr Verlangen tragen.“

„Ach hohe Frau! weinte Weischen, Ihr habt Euch genug gerächt, endiget nun mein Leiden!“

„Es ist geendigt, sprach die Fee, der König, der dich nicht

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

mehr liebt, hat sich mit einer andern Gattin vermählt, und morgen wird sein Abgesandter zu dir kommen, um dir den Befehl zu überbringen, nicht mehr in den Pallast zurückzukehren.“

Und Alles kam, wie die Fee es vorhergesagt hatte. Weichen verlebte fortan ihre Tage bei ihrer Schwester Schönen und theilte deren Vergnügen und Genüsse, sie vergaß gänzlich den Glanz des Hofes und dankte der weisen Fee, sie in ihr Dorf zurückgeführt zu haben.

## 19.

### Die Stricknadeln.

Eine arme Frau, deren Mann gestorben<sup>4</sup> war, mußte ihre zwei kleinen Kinder mit Spinnen und Stricken mühsam ernähren. Dennoch bettelte sie nicht, wie Viele an ihrer Stelle wohl gethan haben würden, sondern sie arbeitete vom frühen Morgen bis zum späten Abend und hielt<sup>5</sup> auch die Kinder zur Arbeit an. Diese, von denen das eine sechs, das andere acht Jahr alt war, bekamen alle Tage eine gewisse Anzahl Reihen zu stricken auf, und wenn sie damit fertig waren, durften<sup>2</sup> sie spielen.

Eines Tages ging die Mutter in den Wald, um dürre Reiser und Rienäpfel zu sammeln, damit sie eine Suppe kochen könnte. Als sie ihren Korb voll hatte und nach Hause zurückkehrte, sah<sup>4</sup> sie am Wege hinter einem Zaune ein schneeweißes Mädchen liegen, das mit dem Tode zu ringen schien<sup>1</sup>. Sie blieb<sup>1</sup> stehen, blickte es mittheilidig an und sagte: armes Thierchen, wenn ich dir doch helfen könnte! Aber vielleicht bist du nicht krank, sondern verschmachtest vor Hunger und Durst. Nun, ich habe zwar selbst nicht Viel, aber ich kann dich unmöglich

<sup>1</sup> dürfen.



1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

hier umkommen lassen. Mit diesen Worten nahm 4 sie das halbtodte Käzchen auf und steckte es in ihre Schürze. Die Kinder hatten bereits ihr aufgegebenes Tagewerk vollendet und spielten vor der Thüre, als die Mutter zurückkam. Sie sprangen ihr, jauchzend, entgegen und fragten: hast du uns nicht Etwas mitgebracht, liebe Mutter? Denn sie pflegte jedes Mal, wenn sie ins Holz ging, den Kindern eine Kleinigkeit mitzubringen, ein Paar Hände voll Erdbeeren, oder Heidelbeeren, Holzbirnen, Blumen, oder was sonst die Jahreszeit gab 4 Heute, antwortete die Mutter, heute bringe ich euch ein Käzchen. Aber das arme Thier ist krank; wir müssen ihm gleich eine Suppe kochen. Ach, ein Käzchen! riefen die Kinder; wo hast du es denn? Ach, ach, schneeweiß, ein niedliches Thierchen!

Nun entstand ein kleiner Streit unter den Kindern, wer es nehmen und vollends nach Hause tragen sollte. Aber die Mutter sagte: geht ihr nur, ich will es in der Schürze forttragen; ihr thut dem Thiere Schaden, wenn ihr es hart anfaßt. Die Kinder liefen<sup>2</sup> also voraus, und Hannchen, die jüngste, holte geschwind ein Kissen aus ihrem Bettchen und legte es in einen Winkel der Stube. Hier, liebe Mutter, sagte sie, setze das Käzchen her; wir wollen dabei bleiben. Beide lagerten sich neben dem Kissen auf die Erde und streichelten das Thierchen, das sich etwas wieder zu erholen schien, während die Mutter Suppe kochte. Als diese fertig war, gaben sie ihm ein Röpfchen voll und sagten: da, liebes Käzchen is! 4 Das Käzchen richtete sich auf, fraß 4 und ward 4 darauf munter und lustig, worüber denn die Kinder ihre herzlichste Freude hatten. Aber wie erstaunten sie, als das Käzchen anfang 5 zu sprechen und sagte: habt Dank ihr guten Leute, daß ihr mich aufgenommen<sup>3</sup> und gepflegt habt. Ich will euer eingedenk sein und euch versorgen. Und auf ein Mal verschwand 2 das Käzchen. Da merkte die Mutter, daß es eine Fee gewesen war,

<sup>2</sup> laufen, <sup>3</sup> nehmen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

und verbot 3 den Kindern irgend Jemand Etwas davon zu entdecken.

Nach einigen Tagen ging die Mutter wieder in den Wald und traf an eben der Stelle, wo das Käzchen gelegen hatte, eine schöne gepuhte Dame an, die ihr fünf Stricknadeln überreichte und zu ihr sagte: nimm hin den Dank, den ich dir schuldig bin, und sei mittheilbig gegen Unglückliche, auch wenn es dir wohlgeht. Die arme Frau wollte eben fragen, was sie damit machen sollte, da sie selbst schon Stricknadeln genug hätte; aber — weg war die Dame. Hm, dachte sie, das ist auch ein kleines Geschenk. Eine Fee hätte mir wohl etwas Besseres geben können. Sie ward 4 darüber so ärgerlich, daß sie mehr, als ein Mal, im Begriff war die Nadeln wegzutwerfen. Wenn es noch, sagte sie, Nadeln von Gold, oder Silber wären, so könnte ich sie verkaufen; aber was soll ich mit diesen? Zum Glück behielt 1 sie die Nadeln doch und nahm 4 sie mit nach Hause.

Am Abend gab 4 sie diese Nadeln dem ältesten Kinde und sagte: hier hast du neue Stricknadeln; stricke auch morgen recht fleißig. Das Mädchen freute sich, und da es kurz vorher einen Strumpf angefangen hatte, so zog es die alten Nadeln heraus und steckte die neuen hinein. Kaum hatte sie das gethan, so fingen 5 die Nadeln an sich selbst zu bewegen und zu stricken, daß es eine Lust mit anzusehen war. Mutter, Mutter, rief das Kind, sieh 4 einmal her, was das für sonderbare Nadeln sind! Die Mutter erschrak, 4 besann 2 sich aber gleich wieder und sagte: stille, Kinder! Laßt das ja Niemand wissen, damit uns diese Nadeln nicht gestohlen 4 werden. Das schneeweiße Käzchen hat sie mir geschenkt. Voll Verwunderung, sahe 4 sie den arbeitenden Nadeln zu, und es wahrte keine Viertelstunde, so war der Strumpf fertig, so schön und zierlich, wie die erste Strickerin ihn nicht hätte machen können. Die Mutter fing 5 den andern Strumpf auch noch an, und die Nadeln setzten sich augenblicklich wieder in Bewegung und strickten unaufhörlich bis zu Ende fort.

1 el, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Den folgenden Morgen holte die arme Frau so viel Seide, Baumwolle und Wolle zusammen, als sie bekommen konnte, und ließ die Nadeln Tag und Nacht stricken. Die Leute, für welche sie arbeitete, wunderten sich sehr, als sie nach wenigen Tagen wiederkam und die fertigen Strümpfe brachte. In kurzer Zeit hatte sie Geld genug erworben,<sup>4</sup> daß sie selbst Seide und Baumwolle kaufen und für eigene Rechnung stricken lassen konnte. So ward<sup>4</sup> sie eine reiche Frau, und kein Mensch wußte,<sup>2</sup> wie es zugeing. Bei allem Reichthume blieb 1 sie indeß doch wirthschaftlich und ordentlich und that den Armen viel Gutes, hielt<sup>5</sup> auch ihre Töchter zur Ordnung und Thätigkeit an. Als sie aber todt war, da wurden die Töchter übermüthig und stolz. Sie wollten es Allen im Puke zuvor thun, und ob sie gleich große Summen unnütz verschwendeten, so zeigten sie sich doch gegen Nothleidende larm. Plötzlich erschien die Fee in ihrem Zimmer, als eben die Nadeln auf dem Tische lagen<sup>3</sup> und strickten. Sie ergriff<sup>4</sup> dieselben und sagte: für eure Mutter war dieß ein wohlthätiges Geschenk; euch würde es nur verderblich werden, daher nehme ich es wieder zurück. Mit diesen Worten verschwand<sup>2</sup> sie und ließ<sup>5</sup> die erschrockenen Mädchen in stummer Betrübniß stehn. Sie mußten nun wieder selbst stricken, weil sie den baaren Gelbborrath, welchen die Mutter hinterließ,<sup>5</sup> verschwendet hatten.

## 20.

### Der Apfel.

Es war ein reicher Mann an dem Hofe des Königs Herodes, der war sein Oberkämmerer und kleidete sich in Purpur und köstliche Pelzewan, und lebte alle Tage herrlich und in Freuden. Da kam zu ihm aus fernem Lande ein Freund seiner Jugend, den er in langen Jahren nicht gese-

<sup>4</sup> greifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

hen hatte. Und der Kämmerer stellte ihm zu Ehren ein großes Gastmahl an, und lud<sup>5</sup> alle seine Freunde. Auf den Tischen aber standen viele herrliche Speisen in Gold und Silber, und viele köstliche Gefäße mit Salben und Wein von allerlei Art. Und der reiche Mann saß oben am Tische und war guter Dinge, und zu seiner rechten saß sein Freund, der aus fernem Lande gekommen war. Und sie aßen<sup>4</sup> und tranken<sup>2</sup> und wurden satt. —

Da sprach<sup>4</sup> der Mann aus fernem Lande zu dem Kämmerer des Königs Herodes: Solch eine Herrlichkeit und Pracht, wie in deinem Hause, erscheint mir nicht in meinem Lande weit und breit! Und er rühmete alle Pracht, und preistete ihn glücklich vor allen Menschen auf Erden.

Der reiche Mann, der Kämmerer des Königs, nahm<sup>4</sup> einen Apfel von einem goldenen Gefäße. Der Apfel aber war groß und schön und röthlich von außen, wie Purpur. Und er nahm<sup>4</sup> den Apfel und sprach: <sup>4</sup> Siehe<sup>4</sup> dieser Apfel ruhete auf Gold und seine Gestalt ist sehr schön, und reichte ihn dem Fremdling und Freund seiner Jugend. Der Fremdling aber durchschnitt<sup>1</sup> den Apfel, und siehe!<sup>4</sup> in seiner Mitte war ein Wurm! —

Da schauete der Fremdling seitwärts zu dem Kämmerer hin. — Der Oberkämmerer aber blickte hernieder zur Erde und seufzte. —

## 21.

### Die Schaffsur.

Eine Mutter nahm<sup>4</sup> ihr Töchterlein Ida mit hinaus, die Schaffsur anzusehn. Da jammerte das Mägdlein sehr und sprach: <sup>4</sup> Ach, wie grausam die Menschen sind, das arme Thier so zu quälen!

<sup>1</sup> schneiden.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Nicht doch, erwiderte die Mutter. So hat es ja der liebe Gott verordnet, daß die Menschen sich damit bekleiden mögen. Denn sie werden ja naßend geboren.<sup>1</sup>

Aber, sagte Ida, nun müssen die armen Schäfchen doch frieren.

Ah nein, antwortete die Mutter; er giebt<sup>4</sup> dem Menschen das erwärmende Kleid, und sendet dem geschorenen<sup>2</sup> Lamm die milden Sommerlüftchen.

## 22.

### Die goldene Spindel.

In einer reizenden Gegend am Fuße des hohen Riesengebirges lag<sup>3</sup> ein kleines Dörfchen. Dort wohnte in stiller Eingezogenheit eine arme Wittve mit ihrem einzigen Töchterlein, Dorilla genannt.<sup>4</sup> Es war aber diese ein gar gutes Kind und von allen Menschen geliebt wegen ihres sanften Gemüthes und frommen Fleißes. Ihre Mutter war sehr arm und krank, so daß sie Nichts mehr verdienen konnte mit den schwachen Händen. Darum säumte Dorilla nicht mit dem frühesten Morgen an ihr Tagewerk zu gehen und arbeitete mit Lust und Freude, bis die Sonne sank.<sup>2</sup> Aber wie eifrig sie spann, wie fein sie auch das Fädchen drehte mit der unermüdeten Hand, so langte es doch kaum hin zu dem Allernothdürftigsten. Das ging der kleinen Dorilla sehr zu Herzen, und oft sann<sup>2</sup> sie still und betrübt am schnurrenden Rädchen auf klugen Rath; aber immer vergebens. Außer dem Hause hätte sie wohl mehr verdienen können, aber dann wäre ja die kranke Mutter ganz ohne Pflege gewesen, und daran mochte sie nicht einmal denken. Doch blieb<sup>1</sup> sie immer dabei guten Muthes, denn sie fand<sup>2</sup> Trost im Gebete und ließ<sup>5</sup> nicht ab zu hoffen, der Himmel würde sie nicht ganz verlassen und sich gewiß einst hülfreich offenbaren.

<sup>1</sup> gebären, <sup>2</sup> scheren.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Es begab 4 sich aber, daß Dorilla eines Tages zu Markte wollte, um ihr Garn zu verkaufen, welches dies Mal überaus fein war und ihr einen artigen Gewinn versprach. 4 Es war im Frühjahr, wo die Bergströme höher anschwellen von dem geschmolzenen 4 Schnee und weit übertreten über die engen Ufer, so daß die Straßen und Fußsteige oft unzugänglich und gefährlich werden. Als nun die kleine Dorilla durch das Dörfchen schritt, 1 so sprach sie mancher Nachbar an, sie warnend vor dem reißenden Bergwasser, das über Dämme und Ufer vorgeedrungen 2 war und weit hinein in den Wald brauste. Aber das Mädchen sagte muthig: ich kenne ja den Weg ganz genau und die Brücke, zumalen am hellen sonnigen Tage; macht Euch deshalb keine Sorge um mich, lieber Nachbar, ich komme wohl mit Gott glücklich an Ort und Stelle. So schritt sie frisch und fröhlich zum Dorfe hinaus und über die Wiesen dem nahen Walde zu.

Schon hörte sie das Rauschen des Wassers; der kleine Fluß war zum Strome geworden, 4 und weithin über die Wiesen spielten die rieselnden Fluthen; aber noch ragte die Brücke über das Wasser empor, und sie eilte wohlgemuth darüber hin. Fast wollte es ihr vorkommen, als schwimme die Brücke mit ihr dahin; die Wellen neigten ihr oft die Sohlen und glänzten in so wunderbaren Farben, daß das Mädchen, wie geblendet, da stand und ihr fast schwindelte. Sie wandte 4 ihre Blicke aber von den Fluthen ab und schritt 1 beherzt vor sich hin, bis sie am Ufer war, wo das Städtchen, hell im Sonnenglanze, vor ihr lag. 3

Nun holte sie freien Athem und eilte zum Thore hinein dem Markte zu. Als sie hier angekommen war und das Garn heraus nehmen wollte aus dem reinlichen Körbchen, siehe, 4 da war kein Faden darin. Sie mußte das Garn unterwegs

---

<sup>1</sup> schreiten.

1 el, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

verloren<sup>3</sup> haben. Sprachlos, starrte Dorilla vor sich hin; der Schrecken raubte ihr Wort und Gedanken; betäubt sank<sup>2</sup> sie auf die Stufen eines hohen Gebäudes und weinte tief und schmerzlich. Die Vorübergehenden blieben<sup>1</sup> vor ihr stehen und sahen,<sup>4</sup> theils bedauernd, theils spöttelnd, auf sie hin, keiner aber fragte um die Ursache ihres Kummerß. Dahin war mit dem Garne der Verdienst eines ganzen Monats, und sie sah<sup>4</sup> keine Hülfe und keinen Rath. Zu betteln scheute sie sich, und wenn sie auch einmal ihre blauen Augen bittend erhob,<sup>4</sup> so nahmen<sup>4</sup> ihr Scham und Thränen die Sprache, und so blieb<sup>1</sup> sie immer unverstanden und unbeachtet.

Als sie so saß in ihrem Jammer, da schritt<sup>1</sup> ein Jägerbursche von überaus schöner Gestalt durch die Menge; sein Auge funkelte kühn unter den dunkeln Augenbrauen hervor, dabel piff<sup>2</sup> er lustig vor sich hin und lachte zuweilen heimlich, als machte er sich über die ganze Welt von Herzen lustig. Ein großer hellgrüner Mantel hing<sup>5</sup> ihm nachlässig über die Schultern, und die blanke Klinge glänzte im Abendschein. Er trat<sup>4</sup> an eine der Säulen, wo Dorilla saß, und sah,<sup>4</sup> die Arme übereinandergekreuzt, dem bunten Treiben der Menge zu.

Eben kam ein wohlgekleideter Mann vorbei mit Stern und Ordenskreuz. Schüchtern nahte sich Dorilla und hob<sup>4</sup> die Hände bittend zu ihm empor; ihre feuchten Augen sprachen<sup>4</sup> beredter, als jedes Wort: erbarme dich der Armuth! Aber der reiche Herr sagte: geh hin und arbeite; der müßigen Tage diebe giebt<sup>4</sup> es ohnehin schon längst zu viele! Und so schritt er vornehm vorüber.

Hocherröthend, schluchzte Dorilla: ach, es soll ja nur für meine arme, arme Mutter! und die Hände zum Himmel emporhebend, als wollte sie ihn zum Zeugen anrufen, daß sie das harte Wort nicht verdiene, stand sie eine lange Weile in

<sup>1</sup> schreiten, <sup>2</sup> pfeifen.

1 el, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

tiefer Verwirrung. Da sagte sie eine Hand, und der Jägerbursche beugte sich zu ihr herab und sprach: 4 du armes Kind, hier kannst du lange sitzen und bekommst doch am Ende nicht so viel, daß du deiner kranken Mutter das Abendbrod kaufen kannst.

Erstaunt, sah ihn Dorilla an und fragte: kennt Ihr mich denn? Woher wißt Ihr von meiner kranken Mutter? Der Fremde antwortete: du hast ja immer leise gebetet, und daher weiß ich Alles. Ich möchte dir auch gar gern helfen. Garre meiner nur dort am Wasser; es wird bald dunkel, und du bedarfst\* eines Führers. Auch bringe ich dir vielleicht anderes Garn; denn meine Schwestern spinnen auch feine Fäden, und die sollen dir den Verlust schon ersetzen.

Darauf sah 4 er sie recht freundlich an und begab 4 sich unter die vorübergehenden. Dorilla aber verfolgte ihn mit den Augen, und es war ihr, als sähe 4 sie ihn immer höher und höher über die Menge herborragen, bis er endlich in nebliger Ferne verschwand. 2 Dem erschrocknen Mädchen klopfte das Herz; sie konnte sich eines geheimen Grauens nicht erwehren, und doch mußte sie den Jäger lieb haben, der so freundlich versprochen 4 hatte ihr zu helfen. Schon wurde es kühl und dunkel, da begab 4 sich Dorilla geschwind auf den Heimweg, der Worte des Fremdlings gedenkend.

Bald hatte sie die verdrießliche Stadt hinter sich und eilte nun in banger Hoffnung dem Walde entgegen. Wie eine weite Silberfläche, lagen 3 die überschwemmten Felder an den dunklen Bergen, und das Gebrause des Stromes hallte, wie ein dumpfer Donner, durch die öde Gegend.

Dorilla hatte vorsichtig manches kleine Gewässer durchschritten und war zu der Stelle gekommen, wo sie über die Brücke gehen mußte. Aber die suchte ihr Auge vergebens. Keine Spur

\*bedürfen.



1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

war von ihr zu finden. Wahrscheinlich war der Strom noch gewachsen und hatte sie hinweggerissen. 1 Kein Kahn ringsumher! Da stand sie nun allein und verlassen, mitten zwischen tausend vorübereilenden Bächlein, die muthwillig und neckend sie in seltsamen Ringen umgossen, so daß ihr auch der Rückweg immer bedenklicher wurde und sie, wie in einem Zauberkreise, stand, aus dem kein Weg heraus führt. Vergebens blickte ihr Auge in die Ferne; wohl sah sie das Dörflein, doch der Nebel schien 1 es immer weiter zu entfernen und das Hinderniß immer unübersteiglicher zu werden, daß sich vor Angst und Grauen unwillkürlich ihr Haar sträubte und es ihr unsäglich bekommen ums Herz wurde.

Da gedachte sie des Fremden und seines Versprechens, und sie sah 4 sich ringsum und rief laut durch die Dämmerung, daß ihre Stimme von den nahen Bergen zurückhallte. Auf einmal gewahrte sie bei dem Scheine des aufgehenden Mondes eine bewegliche Gestalt am Bergwege, die immer näher kam. Bald konnte sie den Jäger erkennen und den grünen Mantel, und schon unterschied 1 sie ein weißes Gesicht. Nun trat 4 er zu ihr und sprach mit freundlichen Worten: hier, Mädchen, ist Garn; auch schicken dir die Schwestern eine Spindel dazu; bewahre sie aber und lasse sie für keinen Preis; die Spindel bringt Segen und macht dich reich. Dankbar blickte Dorilla zu ihm empor und versprach 4 seiner Worte zu gedenken. Nun aber, bat sie, bringe mich auch über den Strom, wie du es mir versprachst, 4 damit die Mutter sich nicht länger daheim um mich ängstige.

Aber der Jäger sprach: 4 Ich drichte, was forderst du? Siehst du nicht, wie hoch die Fluth geht? Wo wäre denn ein Kahn, oder ein Steg, der uns hinüberbrächte? Heute stehe von deinem Vorhaben ab und komme mit mir ins Gebirge; dort steht mein Schloß, darin soll es dir an Nichts fehlen, was das Herz erfreut, denn ich bin reich und verspreche dir gute Tage.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Aber das Mädchen entgegnete: wie sollte ich herrlich und in Freuden leben, wenn meine arme Mutter daheim seufzt und sich im Herzen grämet? Ach, du hast keine Eltern, für welche du sorgen mußt, sonst würdest du mir mit solchen Worten nicht wehe thun. Lieber in die Fluthen mich wagen, als dir folgen, du harter Mann! Der Gott, zu dem ich flehe, wird mich behüten, und mich nicht untersinken lassen.

Da blitzten die Augen des Jägers, wie Sterne durch die Nacht, und er sprach: 4 deine Liebe und dein Vertrauen sind stark, aber stark ist auch mein Arm, und so will ich es denn getrost mit dir wagen. Und im Nu umhüllte sie der grüne Mantel, und ein starker Arm trug sie hoch über die brausende Fluth hin, daß sie hinab in das klare Wellenreich schaute und am Ufer war, ehe sie es noch gedachte. Sanft fühlte sie sich auf den Rasen niedergelassen. Ihre Blicke suchten den Führer; er war verschwunden. 2 Hell, lag 3 die Gegend vor ihr da; Alles war ihr nun deutlicher und bekannter, und mit Erstaunen sah sie nun auch die Brücke hinter sich, die sie vergessend gesucht hatte. Sie rief 1 sich, verwundert, die Augen, indem sie dachte: wache ich denn, oder habe ich geträumt? Aber das schwere Korbchen erinnerte sie an die Wirklichkeit, und sie schob 3 alles das Wunderbare auf ihre Angst und allzugroße Verwirrung.

Frohen Schrittes eilte sie dem Dörfchen zu. Da stand die Mutter schon, besorgt, an der Hütten Thür und sah 4 ihr entgegen. Glücktlig erzählte ihr Dorilla, was ihr begegnet, aber ihre Worte kreuzten sich so wunderbarlich durcheinander, daß die Mutter bedenklich den Kopf schüttelte. Als sie aber hörte, wie des Kindes Liebe und mächtiges Vertrauen den Jäger bewogen 4 habe zur wunderbaren Rettung, da wurde 4 sie zufrieden.

Am andern Morgen, als Dorilla das Garn betrachtete, siehe, 4 da leuchtete es, wie eitel Gold, und hing 5 schwer in unzäh-

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

ligen glänzenden Fäden zur Erde. Die Spindel aber glänzte noch weit schöner; und als Dorilla den ersten Faden damit versuchte, so tanzte sie von selbst in der Hand, und es war eine Lust anzusehen, wie sie den Faden so fein und überaus schnell um sich her schlang<sup>2</sup> und die süße Arbeit gar kein Ende nehmen wollte.

Da fielen die Glücklichen auf die Knie im stillen Gebete, denn sie sahen<sup>4</sup> hier deutlich eine höhere Hand und lobten Gott und den guten Geist, der sie so bald aus aller Noth gerettet hatte. Als sie nun das goldene Garn zum Verkauf trugen<sup>5</sup> und die Geschichte lauter wurde, so meinten die Leute alle, das wäre Rübezahl, der Berggeist, gewesen, kreuzten sich und mieden die Nähe der Glücklichen. Diese aber verließen<sup>5</sup> das Häuschen und begaben<sup>4</sup> sich in ein stilles Thal, wo gute freundliche Menschen wohnten. Dort lebten sie ein frohes und sorgenfreies Leben, still und tabellos, denn so reich sie auch wurden,<sup>4</sup> so vergaßen<sup>4</sup> sie sich nie zu stolzem Uebermuth, und der fromme Fleiß und die goldne Spindel erbten sich lange fort auf Kindeskind.

---

## 23.

### Geschichte von dem blinden Baba Abdalla.

In Bagdad lebte ein junger Mann mit Namen Baba Abdalla. Seine Eltern waren früh gestorben<sup>4</sup> und hatten ihm einiges Vermögen hinterlassen. Dadurch war er früh sein eigener Herr geworden.<sup>4</sup> Aber er machte es nicht, wie andere junge Leute, die ihr Vermögen verschwenden; sondern hielt<sup>5</sup> es sorgfältig zusammen, und suchte es durch Fleiß zu vermehren. So war er nach und nach in den Stand gesetzt, achtzig Kameele zu halten. Diese vermiethte er an Kaufleute, ließ sie mit ihren Waaren beladen, und führte sie nach den

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

verschiedenen Handelsstädten des Reiches. Dadurch erwarb 4 er sich mit jeder Reise eine bedeutende Summe Geldes.

Einst hatte er auch eine Ladung Waaren nach Balsora gebracht, und kehrte von da mit seinen leeren Kameelen zurück. Da er unterwegs in einer einsamen Gegend gute Weide fand, 2 ließ er sie da eine Weile ausruhen, und setzte sich unter einen Baum, um sein Mittagsmahl zu halten. Er hatte aber seine Speisen noch kaum ausgepackt, so kam ein Derwisch die Straße her, und setzte sich zu ihm, nachdem sie sich gegenseitig begrüßt hatten. Er hörte von dem Derwisch, daß er von Bagdad kam, und nach Balsora ging. Baba Abdalla erzählte ihm vieles von dieser großen Handelsstadt, aus der er eben zurückkam; sie aßen 4 ihr Mittagsmahl zusammen, und sprachen 4 noch von mancherlei gleichgültigen Dingen.

Endlich zeigte der Derwisch nach dem Eingange eines Thales, und sprach 4 ganz gleichgültig: „Eure Kameele mögen schon manche kostbare Last getragen haben; aber dort weiß ich einen verborgenen Schatz, der gewiß mehr werth ist, als alle Schätze zusammen, die sie je trugen.“ 5

Baba Abdalla war sehr habüchlig. Kaum hörte er von einem verborgenen Schatze, so erwachte seine Habsucht. Er fiel dem Derwisch um den Hals, und beschwor<sup>1</sup> ihn, er möchte ihm den verborgenen Schatz aufschließen. „Scht, lieber Hergens-Derwisch,“ sprach er, „Ihr seid ein frommer Mann, der sich nicht um die Güter dieser Welt bekümmert. Eures Gleichen lebt in seiner Abgeschiedenheit von der Welt, nur mit frommen Betrachtungen und Gebet beschäftigt. Was kann Euch jener Schatz nützen? Zudem seid Ihr auch allein, habt nicht einmal ein Thier bei Euch, das Ihr damit beladen könnt, und Ihr selbst könnt doch nur wenig fortschleppen. Führt mich hin, und öffnet mir den Eingang zu dem Schatze. Scht,

<sup>1</sup> beschwören.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

ich habe da achtzig Kameele, die alle Iter mit mir nach Bagdad zurückkehren. Wir wollen sie beladen, daß sie zusammenbrechen möchten unter der Last, und dann könnt Ihr Euch ja eins davon auswählen. Auf diese Art bringt Ihr mehr von den Schätzen mit Euch fort, als wenn Ihr allein hin geht."

Der Derwisch sprach aber ganz gelassen: „Nein, lieber Bruder! das geht doch nicht an. Ihr verlangt, ich soll Euch die Schätze geben, um neun und siebenzig Kameele damit zu beladen, und Ihr wollt mir nur ein einziges Kameel dafür ablassen. Ich meine es gut mit Euch. Wenn ich Euch nicht glücklich machen wollte, so hätte ich ja nur von dem Schatz ganz zu schweigen brauchen. Ich will Euch aber einen Vorschlag thun, womit Ihr ganz wohl zufrieden sein könnt. Wir beladen die achtzig Kameele gemeinschaftlich, und dann theilen wir sie, und werfen das Loos. Jeder von uns wird 4 durch die vierzig Kameele, die er bekommt, so reich, daß er für sein ganzes Leben sein sehr schönes und reichliches Auskommen hat, und Ihr könnt Euch für die Schätze, die Ihr für Eure vierzig Kameele erhaltet, ein Paar tausend andere Kameele anschaffen. Denn der verborgene Schatz besteht aus lauter Gold, Silber, Perlen und Edelsteinen.

Dem habgüchtigen Baba Abdalla ward es sehr schwer, sich zu denken, daß er die Hälfte seiner Kameele einem Andern überlassen sollte, zumal wenn sie mit Schätzen beladen wären. Endlich aber bedachte er doch, daß vierzig mit Gold und Edelsteinen beladene Kameele besser wären, als achtzig unbeladene, und versprach 4 ihm die Hälfte abzulassen. Der Derwisch ging voraus, und sammelte unterwegs dürre Grasshalme und einiges Reisholz, und Baba Abdalla folgte ihm mit seinen Kameelen nach.

Sie erreichten bald den Eingang des Thales. Er war so enge, daß die Kameele nur einzeln durchgehn konnten. Innen

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

erweiterte sich das Thal in die Runde. Aber es war von so hohen Felsen umschlossen, 3 und die Felsenwände waren so senkrecht, daß es unmöglich gewesen wäre, auf einem andern Wege herein zu kommen. In dem Hintergrunde, wo die beiden Seitenwände der Berge zusammenstießen, 2 die das Felsenthal bildeten, war eine ganz glatte große Felsenwand. Hier blieb der Dertwisch stehen, und legte sein gesammeltes Reisholz ab. Hierauf holte er ein Feuerzeug hervor, und zündete ein Feuer an. Als es in hoher Flamme aufflachte, streute er einige schwarze Körner hinein, die Baba Abdalla für Rauchpulver hielt, 5 und sprach 4 einige Worte in einer unbekannten Sprache. Kaum waren aber die Körner in das Feuer gefallen, so verbreitete sich ein dicker schwarzer Rauch, der das ganze Thal erfüllte, und als der Rauch verschwunden 2 war, zeigte sich eine steinerne Thür mit zwei Thorflügeln. Sie schien 1 außerordentlich schwer zu sein. Aber der Dertwisch öffnete sie mit einer Hand ohne die mindeste Anstrengung, indem er einen Flügel um den andern mit einem kleinen Druck auf die Seite schob. 3

Baba Abdalla blickte neugierig hinein. Eine breite Felsentreppe führte tief hinab in die Erde. Unten war es aber wieder ganz hell, und ganz ferne sah man einen prächtigen Palast. Sie stiegen 1 die Stufen hinab, und kamen auf einen freien Platz, an dessen Seite sich eine hohe, schön geglättete Marmortwand hinzog. 2 In dieser Marmortwand befanden 2 sich große Nischen, die angefüllt waren mit Gold- und Silberstangen, mit köstlich gearbeiteten Urnen und Vasen, die alle gefüllt waren mit Edelsteinen aller Art.

„Dürfen wir da zugreifen?“ fragte Baba Abdalla mit gierigen Blicken den Dertwisch, und kaum hatte dieser mit dem Kopfe genickt, und gesprochen: 4 „Nur zugegriffen“ nach

2 stoßen, 3 ziehen, 4 zugreifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Herzenslust!" so fiel er wie ein hungriger Raubvogel über die Schätze her, und belud<sup>5</sup> sich mit Gold- und Silberstangen so schwer, daß er kaum die Treppe hinaufsteigen konnte. Er ließ<sup>5</sup> seine Kameele sich sogleich niederlegen, und schüttete die Schätze in die großen Säcke auf ihrem Rücken. Der Derwisch kam auch herauf, und leerte seine Last aus. Da Baba Abdalla aber bemerkte, daß der Derwisch beinahe nur nach den Edelsteinen und Perlen gegriffen hatte, so lief er wieder eilig hinunter, und holte auch von diesen. Und so ging er und der Derwisch gar manchmal hinab, bis die achtzig Kameele belastet waren. Sie hätten von dem Auf- und Niedersteigen, und von den Lasten, die sie heraufschleppten, ganz weidlich müde werden können; der Derwisch schlich<sup>1</sup> auch gegen das Ende ganz langsam. Aber der habßichtige Baba Abdalla lief das letzte Mal mit derselben Eier und Eilfertigkeit, wie das erste Mal, obgleich er weit öfter hinabgestiegen<sup>1</sup> war, als der Derwisch.

Endlich waren die Kameele alle beladen, daß sie sich kaum unter der Last aufzurichten vermochten. Da ging der Derwisch noch ein Mal die Stufen hinab, und Baba Abdalla folgte ihm nach, um auch noch so viel als möglich von den kostbarsten Edelsteinen zu sich zu stecken. Der Derwisch griff aber nur nach einer goldenen Kapsel, die in einer der obern kleinern Nischen stand, und nahm aus derselben ein unscheinbares hölzernes Blüchßchen heraus, und steckte es zu sich. Baba Abdalla bemerkte es wohl, achtete aber in seiner Gargier gar nicht darauf.

Als sie heraufkamen, schob<sup>3</sup> der Derwisch wieder die beiden steinernen Thürflügel zusammen, machte aus den verglimmenden Kohlen wieder ein Feuer an, und streute einige von den schwarzen Rauchkörnern darein. Da erhob<sup>4</sup> sich wieder der schwarze dicke Rauch, wie vorher, und verdunkelte, wie eine dicke Nebelwolke, das ganze Thal. Und als der Rauch nun verflogen<sup>3</sup> war, stand wieder die kahle, steile Felswand an der Stelle der Thür.

1 ci, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Sie zogen nun wieder durch den engen Eingang des Thales hinaus, und als sie ins Freie kamen, theilten sie die Kameele in zwei Haufen, und warfen 4 das Loos. Jeder trieb 1 seine vierzig Kameele nun vpr sich her, und als sie auf die Straße kamen, die von Bagdad nach Balsora führte, nahmen sie Abschied von einander; Baba Abdalla dankte dem Derwisch, und umarmte ihn, als seinen größten Wohlthäter. Der Derwisch zog gegen Balsora, Baba Abdalla aber schlug 5 den Weg gegen Bagdad ein.

Raum waren sie aber eine kleine Strecke von einander, so regte sich der Reiz und die Habsucht in Baba Abdalla's Herzen. „Was will der Derwisch“ sprach 4 er bei sich selbst, „mit so vielen Reichthümern thun? Er könnte wohl noch etliche von diesen Kameelen abgeben. Er kann ja die verborgene Felsenthür immer wieder öffnen, und noch weit mehr Schätze holen, als er schon hat; denn diese Vorräthe scheinen unerschöpflich. Wenn er sich nun aber nach einiger Zeit seine vierzig Kameele noch einmal belastet, dann hat er ja weit mehr, als ich. Dafür muß ich aber Ersatz haben! Nein, nein, er muß noch etliche abgeben!“ Er ließ 5 seine Kameele sogleich halten, und kehrte um, und lief dem Derwisch nach.

„He!“ schrie er, „he, Bruder Derwisch! Haltet doch einmal noch ein wenig! Ich habe Euch noch ein Wörtchen zu sagen.“ Der Derwisch hielt 5 stille, und fragte ihn, was er wolle. „Ach,“ antwortete Baba Abdalla, „es fiel mir ein, daß Ihr als ein gottseliger frommer Mann wohl noch nicht viel Umgang mit Kameelen gehabt habt, und sie wohl nicht zu führen versteht. Je größer da der Haufe ist, je schlimmer ist's, mit dem Viehe auszukommen. Und ich fürchte in der That, daß Ihr nicht im Stande seid, sie alle zu bändigen. Gebt mir noch zehn davon. Die übrigen dreißig werden Euch noch warm genug machen.“

Ganz gutmüthig antwortete der Derwisch: „Es ist wahr. Ich habe das nicht bedacht. Ich danke Euch für Eure Besorgniß.



## 1 ei, 2 i, 3 le, 4 e, 5 a.

Nehmt darum noch zehn zurück, und zieht in Frieden hin." Baba Abdalla wählte sich zehn, die ihm am schwersten beladen schienen, 1 und wollte sie zu den übrigen treiben. Indem sprach 4 aber seine Habsucht in seinem Herzen: „Er giebt 4 so bereitwillig die zehn Kameele ab; gewiß hätte er auch noch zehn mehr abgegeben, wenn du ihn nur darum gebeten hättest." Er rief darum dem Derwisch noch einmal zu: „Hört, lieber Bruder, ich fürchte, auch die dreißig Kameele sind für einen Mann, wie Ihr, noch zu viel. Ihr seid ein solches Geschäft nicht gewohnt, und würdet Euch nicht zu helfen wissen. Ich weiß, wie mir's anfänglich ging. Freilich jetzt ist mir's eben so leicht hunderte zu führen, als ob ich eins führte. Ihr werdet eine große Last los, wenn Ihr mir noch zehn abgebt. Die übrigen zwanzig tragen noch Schätze genug für Euch und Ihr werdet mit ihnen schon Eure liebe Noth kriegen."

Der Derwisch antwortete ganz ruhig: „Ich glaube Euch, daß Ihr's gut mit mir meint. Ihr mögt wohl ganz Recht haben. Nehmt Euch noch zehn; ich will dann sehn, ob ich mit den übrigen zwanzig Kameelen fortkommen kann."

Baba Abdalla wählte sich also noch zehn Kameele aus, und wollte sie eben wegtreiben; da fiel ihm wieder ein, vielleicht hätte ihm der Derwisch auch noch zehn Kameele überlassen, und sich mit den übrigen begnügt. Er wandte 4 sich daher nochmals zu ihm und sprach: „Ich möchte Euch wohl rathen, noch zehn abzugeben; denn ich sehe voraus, daß Ihr mit dieser großen Zahl nicht auskommen werdet. Ich sage Euch dieses gewiß nicht aus Eigennutz, sondern aus purer, klarer Liebe zu Euch." Und der Derwisch willigte auch da wieder gutmüthig ein, und ließ ihn noch einmal die Hälfte von seinen übrigen zwanzig Kameelen auswählen.

Aber eben dadurch ward Baba Abdalla's Habsucht nur noch mehr gereizt. Er umarmte den Derwisch, und küßte ihn, und beschwor ihn, er möchte doch nur seine Wohlthat vollständig

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

machen, und ihm die letzten zehn Kameele auch noch überlassen. „Seht,“ sprach er, „Ihr macht mich dadurch zu Eurem ewigen Schuldner. Meine achtzig Kameele habe ich mir alle mit saurem Schweiße auf manchem Karawanenzuge einzeln erworben, 4 und jedes erinnert mich an eine andere Reise, an andere Mühseligkeiten. Darum wird mir's so schwer, mich von einem zu trennen. Erbarmet Euch, und laßt mir sie alle. Ihr seid zu gut und zu edel, als daß Ihr mir eines davon rauben solltet. Und die Schätze, die sie tragen, könnt Ihr ja doch nicht brauchen. Ihr habt ja bei dem Eintritte in Euer Kloster auf die Herrlichkeiten der Erde Verzicht geleistet, und beständige Armuth gelobt. Was sollen Euch da diese Schätze helfen?“

„Wenn Euch so sehr viel daran liegt,“ antwortete der Derwisch, „so nehmt sie meinethwegen alle hin. Ihr kommt dadurch nun in den Besitz eines außerordentlichen Vermögens; wendet es aber gut an, und vergeßt nicht, daß Gott Euch eben so leicht wieder Alles nehmen kann, wie er es Euch durch mich hat geben lassen. Besonders seid wohlthätig gegen die Armen, und glaubt mir, daß sie gerade um der Reichen willen in der Welt sind. Gott will Euch durch sie Gelegenheit geben, zu beweisen, daß Ihr auch Liebe zu Euern Mitmenschen habt, und nicht aus Habgier und Eigensucht Euer Herz bei ihrem Elende verschließt.“

Baba Abdalla versprach 4 seinem Rathe zu folgen, umarmte den Derwisch noch einmal mit großer Dankbarkeit, wünschte ihm Glück auf seine Reise, und trieb 1 dann alle seine Kameele zusammen weg. Indem er aber so hinzog, überlegte er, wie der Derwisch nun so bereitwillig gewesen war, ihm seine Kameele zu überlassen, da er doch vorher so bestimmt auf der Theilung in zwei gleiche Hälften bestanden hatte. Da fiel ihm ein, daß der Derwisch zuletzt noch das hölzerne Büchlein zu sich gesteckt hatte, und dachte bei sich: „Gewiß enthält dies eine Kostbarkeit, die weit über alle Schätze geht, die er mir überlassen hat.“

## 1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Seine Habsucht ließ ihm keine Ruhe, und schon fing 5 er an den Dertwisch um dieses Büchlein zu beneiden. Da lehrte er noch einmal um, und rief dem Dertwisch zu, und holte ihn ein.

„Lieber Bruder Dertwisch,“ sprach er, „Ihr müßt mir noch einen Gefallen thun, ehe ich mich ganz von Euch trennen kann. Ich bemerkte, daß Ihr zuletzt alle Kostbarkeiten liegen ließ, und nur ein kleines, unscheinbares Büchlein zu Euch steckt. Nun plagt mich die Neugierde, zu wissen, was in dem Büchlein sein mag, daß ich noch einmal umkehren mußte. Gewiß enthält es eine große Seltenheit.“

„Ach, nein!“ antwortete der Dertwisch. „Es ist nur ein wenig Salbe darin.“ Da Baba Abdalla darüber unglaublich verwundert den Kopf schüttelte, zog der Dertwisch lächelnd das Büchlein heraus, und sagte, indem er es öffnete und hinhielt: „Ueberzeugt Euch nun selbst.“ Aber Baba Abdalla meinte, der Gebrauch dieser Salbe müßte vielleicht von erstaunenswürdiger Wirkung sein.

„Allerdings!“ antwortete der Dertwisch; „denn wenn man sich von dieser Salbe ein wenig um das linke Auge streicht, so sieht4 man alle verborgenen Schätze der Erde, bringt man aber ein wenig von der Salbe an das rechte Auge, so erblindet man so gleich an beiden Augen.“

Als Baba Abdalla das hörte, bat er den Dertwisch inständig, er möchte ihm doch ein wenig von der Salbe um das linke Auge streichen. Der Dertwisch war bereit. Er hieß 1 ihm das Auge schließen, und bestrich 1 es ihm mit der Salbe, und als er es wieder öffnete, sah er eine Menge von unterirdischen Gängen und Gemächern, mit den kostbarsten Dingen angefüllt, daß er ganz entzückt ward über diesen Anblick, und in seiner Freude dem Dertwisch einmal um's andremal um den Hals fiel, und ihn küßte.

Da sprach 4 der Dertwisch: „Es freut mich, daß ich Euch so zufrieden gestellt habe. Nun bitte ich Euch aber, fordert nichts

## 1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

weiter von mir. Ich kann Euch nichts abschlagen, und vielleicht bittet Ihr zunächst um etwas, das Euch schädlich sein würde." Baba Abdalla glaubte aber nicht an die Warnung, und hoffte, wenn ihm beide Augen mit der Salbe bestrichen würden, noch viel größere Schätze zu sehen. Denn er meinte, der Dertwisch habe ihm nur aus Reid so gedroht, daß man blind dadurch werden könnte. Darum sprach er: „Nur noch eine Bitte hab' ich, und die müßt ihr mir auch noch gewähren. Ich bitte, schlagt mir das nicht ab.“

„Besteht nicht auf dieser Bitte,“ antwortete der Dertwisch. „Ich habe Euch wohlmeinend gewarnt.“ Baba Abdalla ward aber dadurch nur noch mehr in seiner Meinung bekräftigt, und war fest überzeugt, er werde noch weit mehr verborgene Schätze, vielleicht auch zukünftige Dinge vorhersehen, wenn ihm auch das rechte Auge mit der Salbe bestrichen<sup>1</sup> würde. Darum sprach<sup>4</sup> er: „Ich sehe wohl, Ihr haltet mich für sehr einfältig, daß Ihr mir gern bange machen wollt; aber ich kann durchaus nicht glauben, daß diese Salbe so verschiedenartig wirken sollte.“ Da ihn der Dertwisch immer noch warnte, und ihm vorstellte, welch großes Unglück die Blindheit wäre, und daß er ihm nach den Wohlthaten, die er ihm erwiesen<sup>1</sup> habe, unmöglich nun ein so großes Unglück bereiten könnte; ward Baba Abdalla immer noch dringender, und sprach:<sup>4</sup> „Eben weil Ihr mir schon so viel Gutes erwiesen<sup>1</sup> habt, macht nicht, daß wir uns jetzt um dieser letzten Bitte willen in Unfriede trennen. Es mag auch daraus entstehen, was da wolle, ich will's Euch nicht zuschreiben. Thut's auf meine Gefahr.“

Der Dertwisch widersetzte sich immer noch, aber Baba Abdalla bestand beharrlich auf seiner Bitte, bis er endlich ein wenig von der Salbe auf den Finger nahm,<sup>4</sup> und ihn noch einmal ernstlich fragte: „So wollt Ihr denn durchaus blind werden?“ „Ja, blind werden!“ rief Abdalla ganz hastig, indem er ihm

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

das geschlossene 3 rechte Auge entgegen wendete. „Streicht nur zu! Streicht nur zu!“

Da fuhr 5 ihm der Dervisch mit der Salbe über den rechten Augendeckel, und er öffnete schnell und begierig seine Augen. — Aber — armer Baba Abdalla! — Er war ganz blind, und sah 4 nur schwarze Finsterniß. Er schlug 5 sich mit den Fäusten vor die Stirne, er zerraupte sich die Haare, und Thränen flossen 3 aus seinen blinden Augen. „O verfluchte Habsucht!“ rief er, in welches Unglück hast du mich gestürzt!“ Darauf warf 4 er sich auf die Kniee, und hob 4 flehend die Hände auf, und sprach: „O lieber Bruder Dervisch, wißt Ihr denn kein Mittel mich zu retten. Ihr seid so gutmüthig gegen mich gewesen; o, erbarmt Euch meiner nur noch ein einziges Mal, und gebt mir mein Gesicht wieder.“

Aber der Dervisch sprach entrüstet mit ernster Stimme: „Nein, elender, habgüchtiger Mensch! ich weiß 2 zwar manche Geheimnisse; aber mir ist kein Mittel bekannt, dir das Gesicht wieder zu geben. Du wolltest dich nicht warnen lassen. Frage nun, was du dir selbst zugezogen hast. Gott hatte dir große Reichtümer beschert; du warst derselben aber nicht würdig. Darum nimmt er sie wieder durch mich, daß ich sie andern Menschen gebe, die nicht durch ihre Habsucht zum Unbath verleitet werden.“

Er trieb 1 hierauf die Kameele zusammen, und setzte seinen Weg nach Balsora fort. Und wie sehr auch Baba Abdalla weinend und jammernd ihm nachrief, und wie flehentlich er ihn bat,\* er möchte ihn doch nicht verlassen liegen lassen, sondern zur nächsten Karabane führen; — der Dervisch kehrte sich nicht daran. Bald hörte Abdalla nur noch von ferne den Huftritt seiner Kameele — und bald verlor sich auch der leiseste Laut davon, und es war still und dunkel um ihn her, als läge er im Grabe. Die Nacht kam, und er merkte nicht, daß es Nacht

---

\*bitten.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

war; der Tag kam wieder, und die Sonne schien,<sup>1</sup> und er merkte nicht, daß es Tag geworden war. Der Hunger quälte ihn; aber seine Verzweiflung war noch größer, als sein Hunger.

Da hörte er endlich wieder den Fußtritt von Kameelen, und näher und näher ertönten auch einzelne Stimmen. Sie waren endlich ganz nahe bei ihm, er erkundigte sich, und es war eine Karabane, die von Balsora nach Bagdad zurückzog. Aus Barmherzigkeit ward er mitgenommen, und kam so nach Bagdad zurück. Da er aber mit seinen Kameelen sein ganzes Vermögen verloren<sup>3</sup> hatte und nun in seiner Blindheit seinen Unterhalt auf keine Weise zu verdienen wußte,<sup>7</sup> mußte er sein Brod erbetteln.

Darum ließ er sich täglich von einem armen Knaben an die Brücke leiten, welche über den Tigris führt, und die auf beiden Seiten des Stromes liegenden Theile der Stadt verbindet. Weil dies die einzige Brücke ist, wurde sie beinahe nie von Menschen leer. Er saß immer an dem einen Ende der Brücke, und der arme Knabe jagte es ihm, wenn wohlhabend gekleidete Leute vorbei kamen. Dann rief er sie immer mit lauter Stimme um ein Almosen an, und da er immer dabei sagte, daß er blind sei, erbarmten sich viele Vorübergehende, und gaben<sup>4</sup> ihm reichliche Almosen, wovon er seinem Führer dem armen Knaben, täglich seinen Theil überließ.<sup>5</sup>

Damit er aber stets an seine Habsucht und an seinen Un dank erinnert würde, wodurch er sich um die großen Wohlthaten des Dertwisch<sup>8</sup> gebracht hatte, bat er jeden, der ihm ein Almosen gegeben hatte, um einen Backenstreich, und gab<sup>4</sup> das Almosen lieber zurück, oder warf<sup>4</sup> es von sich in den Fluß, wenn ihm einer seiner Wohlthäter den Backenstreich durchaus verweigerte.

So saß er schon etliche Monate täglich an der Brücke. Da

---

<sup>7</sup> wissen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a

sagte ihm sein Führer eines Abends, es näherten sich zwei wohlgekleidete fremde Kaufleute. Als sie nahe waren, rief er: „Denkt den armen blinden Baba Abdalla! Gott wird Euch auch Eure Geschäfte dafür tausendfach segnen.“ Bei diesen Worten ging der eine der Kaufleute sogleich hinzu, und gab ihm ein Goldstück, Baba Abdalla faßte aber schnell seine Hand, und sprach: „Lieber Herr, macht das Maasß Eurer Güte voll, und gebt mir auch einen Backenstreich.“

Der Fremde weigerte sich, und sprach: „Meinst du, ich wollte mir durch diese kleine Gabe das Recht erkaufen, dich zu mißhandeln?“ und wollte sich von ihm wenden. Baba Abdalla hielt ihn aber nun noch fester, und bat nun noch dringender, er möchte ihm doch die Liebe erweisen, und ihm den Backenstreich geben, weil er sonst sein Geschenk nicht behalten dürfe. Der Fremde sah, daß er hartnäckig darauf beharrte, und wollte sich nicht länger aufhalten. Darum gab er ihm einen leichten Streich auf den Backen, und ging mit seinem Begleiter von dannen.

Am andern Tage kamen aber einige von den Wächtern des Serails oder des Schlosses des Kalifen, und geboten dem blinden Baba Abdalla, ihnen zu dem Kalifen zu folgen. Bestürzt ließ er sich von ihnen nach dem Schlosse führen, und warf sich nieder, als man ihm sagte, er stehe vor dem Kalifen Harun Alraschid, und berührte mit dem Angesichte die Erde.

Als er sich wieder aufrichtete, sprach Harun Alraschid: „Ich ging gestern Abend über die Brücke, und gab dir ein Almosen. Warum begehrtest du so hartnäckig einen Backenstreich?“

„Gott gebe dem Beherrscher der Gläubigen so gewiß ein langes Leben,“ antwortete Baba Abdalla, „als ich gestern nicht wußte, wer es war, der mir Almosen gab. Wie sollte ich sonst die Kühnheit gehabt haben, ihn darum zu bitten, und ihn so in seinem Gange aufzuhalten. Der Knabe, der mich führt, sagte mir, es kämen zwei Kaufleute, und jetzt erkenne

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.


Ich zu meinem Schrecken die Stimme Eurer Majestät für die Stimme des Mannes, der mir ein so reichliches Almosen gab,<sup>4</sup> und nachher den Backensreich verweigerte. Darum bitte ich um Gnade für mein Vergehen."

"Das laß dich nicht kümmern, Baba Abballa," antwortete der Kalif. „Ich gehe oft mit meinem Großwesir Giasar in mancherlei Verkleidungen durch die Stadt und die Umgegend um mich zu überzeugen, ob überall Ordnung herrscht, wie meine Unterthanen leben, und was ich zu ihrem Glücke beitragen kann. Was mir in solchen Verkleidungen auf meinen Gängen begegnet, strafe ich nicht als Herrscher, und jedes Vergehen gegen meine Person ist zum Voraus schon vergeben. — Aber wissen muß ich, was dich zu einem solchen Betragen veranlaßte. Darum erzähle mir deine Geschichte."

Baba Abballa erzählte ihm die Geschichte von dem Dertwisch. Als er geendet hatte, sprach der Kalif: „Deine Sünde ist zwar sehr groß. Da du sie aber erkennest, und bisher öffentlich dafür gebüßt hast, so gebiete ich dir, deine Buße künftig nur im Stillen für dich selbst fortzusetzen, und Gott um Vergebung deiner Sünde anzurufen. Damit du dies ungestört kannst, soll dir mein Schatzmeister täglich vier Silberdrachmen zu deinem Lebensunterhalte reichen."

Baba Abballa warf sich noch einmal vor dem Throne des Kalifen auf die Erde nieder, und dankte ihm für seine Gnade. Er brachte sein übriges Leben in stiller Abgeschlossenheit zu, betete mit aufrichtiger Reue täglich zu Gott um Vergebung seiner Sünden, und starb<sup>4</sup> endlich als ein gebesserter, Gott ergebener Mensch.

---

 As the pupil has now had sufficient experience, in finding the *Infinitive* of the verbs, the numbers will be omitted; he will have no difficulty in finding the *Infinitive* by the table of irregular verbs at the end of the volume.



## 24.

**Das Bäumchen.**

Ein Vater reiste über das Meer, in ein fernes Land. Er er aber von dannen zog, rief er alle seine Kinder zusammen. Er selbst aber trug ein Bäumchen in seiner Hand, und sie pflanzten es gemeinschaftlich. Da sprach der Vater: Wenn ihr dieses Bäumchen anseheth, so gedenkt eures Vaters in der Ferne. Ehe es dreimal blühet, hoff' ich wieder bei euch zu sein, so Gott will! —

Also sprach er, und zog von dannen, und das Bäumchen blühet schön und lieblich das erste Jahr.

Aber als nun der Vater über das Meer fuhr, da erhob sich ein gewaltiger Sturm, und das Schiff scheiterte an den Felsen, und der Vater ward in den Wellen begraben.

Da weineten und trauerten die Kinder viele Monden lang, und vor allem, wenn das Bäumchen Knospen gewann und blühet, standen sie umher und weineten.

Da trat ein kluger Mann, ein Freund des Verstorbenen, zu den Kindern und sprach: Seheth, das Bäumchen hat seine Bedeutung verloren, und ist euch zum Schmerz geworden, darum laßet mich es fortnehmen und anderswohin pflanzen, daß sein Anblick euch nicht ferner betrübe!

Da antworteten die Kinder alle einmüthiglich und sprachen: Ach nein, laß uns das Bäumchen! Blühet uns auch nicht Freude auf ihm, sondern Thränen und Schmerz — so sind es ja Thränen der Liebe und Schmerzen kindlicher Sehnsucht, dem theuren Vater geteint. Ach nein, nimm uns das Bäumchen nicht! —

## 25.

**Tod und Schlaf.**

Brüderlich umschlungen, durchwandelten der Engel des Schlummers und der Todesengel die Erde. Es ward Abend. Sie

lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörflein verstummte.

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung, und schon nahete die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem bemoosten Lager, und streute mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnlein. Die Abendwinde trugen sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmanns. Nun umfing der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hütten, vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seiner Schmerzen, der Trauernde seines Kummer, die Armuth ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen sich. —

Jetzt nach vollendetem Geschäft, legte sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernstern Bruder. Wenn die Morgenröthe erwacht, rief er mit fröhlicher Unschuld, dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter! O, welche Freude, ungesehen und heimlich wohlzuthun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!

So sprach der freundliche Engel des Schlafes.

Ihn sah der Todesengel mit stiller Behmuth an, und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat in sein großes dunkles Auge. Ach, sprach er, daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kann. Mich nennt die Erde ihren Feind und Freudenstörer! —

O, mein Bruder, erwiderte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder, und Boten Eines Vaters? —

So sprach er, da glänzte das Auge des Todesengels und gärtlicher umfingen sich die brüderlichen Genien.

## 26.

**Der arme Lazarus.**

Eines Tages, als der arme Lazarus an der Schwelle des reichen Mannes lag und die Hunde seine Wunden leckten, kam ein anderer armer Mann, ein Tagelöhner Namens Zadoß, desselben Weges und sah Lazarus in seinem Elende. Da jammert ihn seiner von Herzen und Zadoß trat hinzu und sprach: geben kann ich dir nichts; denn ich bin arm wie du und hab' ein Häuflein Kinder zu ernähren. Aber ich bin frei von Geschwüren. Darum laß mich deine Pflege mit den Thieren theilen, die allein sich dein erbarmen, auf daß sie mich nicht länger beschämen.

So sprach er, und eine Thräne glänzte in dem freundlichen Auge des barmherzigen Mannes. Darauf reichte er dem armen Lazarus die Hand und sagte: Komme mit mir, denn siehe, ich habe eine Hütte. Dort wollen wir deiner pflegen, so viel wir vermögen, und versaget mir mein eigener Tisch, so will ich dir die Brosamen von der Tafel des Reichen sammeln.

Nachdem er diese Worte geredet, reichte ihm Lazarus die Hand und sprach: Ich folge dir gerne! denn du bist um deines frommen Herzens willen erschen, mir den Himmel zu öffnen, und die letzten Stunden meines Lebens zu versüßen. Ich bedarf nur noch wenig; aber wie sollt' ich diesen Segen dir rauben? —

Sie gingen und kamen in ein entlegenes Hüttchen mit einem Schilfdach, und Zadoß führte Lazarus hinein, und das Weib Zadoßs hieß ihn willkommen, und bereitete ein Lager von Blättern und Moos in dem Kämmerlein, und sie geleiteten den armen Lazarus hinein und betteten ihn darauf. Und Hanna, die Ehefrau Zadoßs brachte eine Schaafe mit Milch und bot Lazarus zu trinken.

Aber Lazarus sprach: Reichet mir einen Trunk Wassers, denn mich dürstet und es ist eine Gluth in meinem Innern.

Da eilte Hanna und brachte frisches Wasser aus der Quelle, und Jadoth kühlte Lazarus Wangen mit einem grünen Delzweige, den er hin und her wechete.

Und Lazarus fiel in einen tiefen Schlummer, denn es war sehr heiß und um die Stunde des Mittages. Als er nun schlummerte, wehrten Jadoth und Hanna den Fliegen und kühlten ihn. Und Lazarus lächelte in seinem Schlummer. Da blickten Jadoth und Hanna sein Weib sich an, und sie sagten in leisen Worten untereinander: Ach, möchte er bei uns genesen!

Also schlummerte Lazarus einige Stunden. Darauf als der Tag sich neigte, erwacht er und hub seine Augen auf und sprach: Ihr lieben Menschen, wie pfleget ihr meiner! Niemals hab ich eines süßern Schlummers genossen, wie bei euch, in eurer Hütte. Mir träumte, ich würde von Engeln getragen. Und ist es nicht also? Der gute Mensch voll Einfalt und Liebe ist er nicht ein Engel Gottes auf Erden? Ihr habet mir die köstlichsten und süßesten Stunden des Lebens bereitet. Mein Herz ist voll Ruhe und Seligkeit. Darum fühl ich, daß die Stunde meines Heimanges gekommen ist. Denn das letzte Stündlein des Armen ist im Beginn und Vorgefühl des himmlischen Lebens.

Darauf reichte Lazarus Jadoth und Hanna die Händ, und entschlief mit freundlichem Antlitz, und die heiligen Engel trugen seine Seele zu den Wohnungen der Seligen. Jadoth aber und Hanna weineten um ihn und begruben ihn in der Stille.

Und Lazarus des Entschlafenen Geist ward der Schutzengel Jadoths und seines Weibes Hanna, und als sie an Einem Tage verschied, schwebte er um ihr Sterbelager, und ein sanftes Säufeln kühlte beider Angesicht, und sie hörten eine liebliche Stimme: Wer Barmherzigkeit liebet, wird Barmherzigkeit empfangen. —



## 27.

**Der Traum des Sokrates.**

Der Tag, an welchem Sokrates den Giftdrucker trinken sollte, war gekommen. Schon am frühen Morgen waren seine geliebten Jünger um ihn versammelt. Mit wehmüthigem Ernste standen sie an dem Lager des Weisen; einige aber weinten.

Da erhob der weise Dulder sein Haupt und sprach: Wozu dieses ernste Schweigen, ihr Geliebten? Ich will euch etwas Fröhliches, ein Traumgezicht erzählen, das mir diese Nacht erschienen ist.

Konntest du schlafen, und sogar Erfreuliches träumen? — sagte der gute Apollodor, — ich habe kein Auge geschlossen.

Da lächelte Sokrates und sprach: Du guter Apollodor, welchen Werth hätte mein verflorenes Leben, wenn es mir nicht den letzten Schlaf versüßen sollte! — — Meinst du nicht, Apollodor, daß ich es der himmlischen Liebe geweiht hätte?

Mehrere Stimmen der gerührten Dankbarkeit bejahten die Frage; Apollodor vermochte sie nur schweigend mit zwei hellen Thränen zu beantworten.

Sehet, sagte darauf Sokrates, wer ihrem Dienste sein Leben weihet, dem sendet sie die holden Charitinnen hernieder. Diese schmücken heimlich und ungesehen alle seine Stunden, mögen es Stunden der Freude oder des Duldens sein, mit himmlischem Glanz und umgeben sie mit einem ambrosischen Dufte.

Vor allen aber sind die holden Schwestern in der letzten Stunde seines Lebens um ihn geschäftig. Denn sie ist ernster als alle andere, und bedarf am meisten des himmlischen Lichtes. So wie die letzte Stunde des Tages die schönste ist. Die Abendröthe fließt um sie her, wie ein Lichtstrom aus Elysium.

Aber dann folgt die düstere Nacht — unterbrach ihn der ruhige Xenophon.

Für unsere Halbfugel, erwiederte Sokrates. Ist nicht unsere Abendröthe das Morgenroth einer andern Erdhölle?

Sokrates fuhr fort: Nun höret ihr Lieben! Denn da mir das Reich der Schatten, wie die Lebenden es nennen, nun bald ein Reich des Lichts werden wird, wie die Geister der Verstorbenen es nennen werden, und ich ihm näher bin, als ihr alle, so könnte meine Rede euch vielleicht manches Neue verkünden. So höret denn!

Die Charitinnen selbst verlassen ihren Liebling in seiner letzten Stunde. Denn sie schweben ihm voran, und bereiten ihm das himmlische Leben, nachdem sie ein irdisches geschmückt haben. Aber sie lassen ihn nicht ohne Hülfe. Sie senden dem Sterbenden drei andere Genien, geschmückt mit himmlischer Schönheit.

Und diese drei sind der Schlaf, der Zwillinge-Bruder und zugleich das freundliche Ebenbild des Todes: der Traum, das Bild des verfloßenen Lebens, aber zugleich der Vorbote einer andern Welt, — er schwebt in der Mitte zwischen beiden, und mit ihnen wandelt der Tod, verklärter und schöner als beide und mit dem himmlischen Morgenroth bekleidet. — Siehe, Apollodor, die beiden ersten sind auch mir in der letzten Nacht nicht ausgeblieben, und der letzte erschien mir von Ferne. Wie könnt ich seine Nähe fürchten? — Ich erwarte ihn mit Sehnsucht.

Die Augen der Jünger des Weisen füllten sich mit Thränen, und es herrschte eine wehmüthige Stille in dem Kerker.

Nach einer Weile fuhr Sokrates fort: Bald hätte ich mein Traumgesicht selbst vergessen! Der Schlaf hatte seine Schlummerkörner reichlich über mich ausgestreut, und wahrlich, ich bedurfte der Stärkung zu dem Werke, das ich heute mit heiterm Geiste vollenden soll. Aber nicht bloß die Stärkung des Leibes ward mir gewährt in den balsamischen Armen des Schlafes; auch der helbe Traumgott erhellete mein geistiges Auge.

Da sah ich einen schönen Jüngling zu mir hereintreten. Auf seinem Antlitze war jene stille Ruhe und der heitere Ernst verbreitet, welche der göttlichen Gestalt geziemen. In seiner rechten Hand trug er eine brennende Fackel und ein röthlicher



Schimmer wie Abendroth verbreitete sich über das Dunkel meines Kerkers.

Se lieblicher und erfreulicher mir der Schimmer und die Gestalt des Jünglings war, um desto enger und trübseeliger erschien mir die Nacht meines Kerkers.

Da neigte der göttliche Jüngling allmählig die Fackel. Ich aber griff, so schien es mir, nach seinem Arm und rief: was willst du beginnen?

Er antwortete: Ich lösche die Fackel.

O! stehete ich, laß es! Es ist mir ein freundliches Licht in dem Dunkel meines Kerkers.

Er aber lächelte und sprach: Es ist die Fackel des irdischen Lebens. Du bedarfst ihrer nicht ferner. Denn so wie sie erlischt schließt sich dein irdisches Auge auf immer, und du schwebst an meiner Hand zu einer höhern Welt empor, wo ein reines und ewiges Licht dich umstrahlet. Wozu bedürfst du noch der irdischen sich selbst verzehrenden Fackel? —

O, so wende die Fackel! rief ich und erwachte. Ich fand mich in dem Dunkel meines Kerkers. Ach, ich war betrübt, daß es nur ein Traum gewesen. — Jedoch sehet, da kommt ja der Becher, der ihn erfüllen wird.

Der Kerkermeister trat herein mit dem Knaben, der den Giftbecher trug. Es entstand ein Jammern und Schluchzen unter den Jüngern des Sokrates. Auch der Kerkermeister weinte.

## 28.

### Der Erbkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,

Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ —

„Siehst, Vater du den Erlkönig nicht?

Den Erlkönig mit Kron und Schwweif?“

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!

Gar schöne Spiele spiel ich mit Dir,

Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,

Meine Mutter hat manch gülden Gewand.““

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,

Was Erlkönig mir leise verspricht?“ —

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!

In dürrn Blättern säuselt der Wind.“ —

„„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehen,

Meine Töchter sollen dich warten schön;

Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,

Und wiegen und tanzen und singen dich ein.““

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort

Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,

Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,

Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.““

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!

Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“ —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,

Er hält im Arme das ächzende Kind,

Erreicht den Hof mit Müh' und Noth;

In seinen Armen das Kind war todt.



## 29.

**Das Mädchen aus der Fremde.**

In einem Thal bei armen Hirten  
Erschien mit jedem jungen Jahr,  
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,  
Ein Mädchen, schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,  
Man wußte nicht, woher sie kam,  
Doch schnell war ihre Spur verloren,  
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befeliegend war ihre Nähe,  
Und alle Herzen wurden weit,  
Doch eine Würde, eine Höhe  
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,  
Gereift auf einer andern Flur,  
In einem andern Sonnenlichte,  
In einer glücklichen Natur.

Und theilte jedem eine Gabe,  
Dem Früchte, jenem Blumen aus,  
Der Jüngling und der Greis am Stabe,  
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste,  
Doch nahte sich ein liebend Paar,  
Dem reichte sie der Gaben beste,  
Der Blumen aller schönste dar.

## 30.

**Der blinde König.**

Was steht der nord'schen Fichter Schaar.  
Hoch auf des Meeres Vord?

Was will in seinem grauen Haar  
Der blinde König dort? —  
Er ruft, in bitterm Harme  
Auf seinen Stab gelehnt,  
Daß über'm Meeresarme  
Das Giland wiedertönt:

„Gieb, Räuber, aus dem Felsberleß  
Die Tochter mir zurück!  
Ihr Harfenspiel, ihr Lied, so süß  
War meines Alters Glück.  
Vom Tanz auf grünem Strande  
Hast du sie weggeraubt;  
Dir ist es ewig Schande;  
Mir beugt's das graue Haupt.“

Da tritt aus seiner Kluft hervor  
Der Räuber, groß und wild,  
Er schwingt sein Hünenschwert empor  
Und schlägt an seinen Schild;  
„Du hast ja viele Wächter  
Warum denn litten's die?  
Dir dient so mancher Fechter,  
Und keiner kämpft um sie?“

Noch stehen die Fechter alle stumm;  
Tritt keiner aus den Reih'n?  
Der blinde König kehrt sich um:  
Bin ich denn ganz allein? —  
Da sagt des Vaters Rechte  
Sein junger Sohn so warm:  
„Bergönn mir's, daß ich fechte!  
Bohl fühl ich Kraft im Arm.“

„O Sohn, der Feind ist riesenstark,  
Ihm hielt noch keiner Stand;

Und doch, in dir ist edles Muth,  
 Ich fühl's am Druck der Hand.  
 Nimm hier die alte Klinge,  
 Sie ist der Skalden Preis;  
 Und fällst du, so verschlinge  
 Die Bluth mich armen Greis!"

Und horch, es schäumt und es rauscht  
 Der Rachen übers Meer.  
 Der blinde König steht und lauscht,  
 Und Alles schweigt umher,  
 Bis drüben sich erhoben  
 Der Schild und Schwerters Schall  
 Und Kampfgeschrei und Toben  
 Und dumpfer Wiederhall.

Da ruft der Greis, so freudig bang':  
 „Sagt an, was ihr erschaut!  
 Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang,  
 Es gab so scharfen Laut.“  
 Der Räuber ist gefallen,  
 Er hat den blutigen Lohn.  
 Heil dir du Held vor Allen,  
 Du starker Königssohn!"

Und wieder wird es still umher.  
 Der König steht und lauscht:  
 „Was hör ich kommen übers Meer?  
 Es rudert und es rauscht.“ —  
 Sie kommen angefahren,  
 Dein Sohn mit Schwert und Schild,  
 In sonnenhellen Haaren  
 Dein Töchterlein Gunild

„Willkommen ruft vom hohen Stein  
 Der blinde Greis hinab

„Nun wird mein Alter wonnig sein  
Und ehrenvoll mein Grab.  
Du legst mir, Sohn, zur Seite  
Das Schwert von gutem Klang,  
Günthe, du Befreite,  
Singst mir den Grabgesang.“

### 31.

#### Die Freundschaft.

Zwei Jünglinge, Freunde wie einst Damon und Pythias, wandelten an einem Frühlingstage Arm in Arm in einem Walde. Laß uns hier, sprach einer zu dem andern, ein Bild unserer Freundschaft suchen! Findet doch der Mensch so gern sein inneres Leben in irgend einem Bilde der Natur!

Siehe dort, sagte Damon, den Epheu, der sich um die junge Eiche rankt! — Herrlich und in jugendlicher Kraft erhebt sich der Baum, wie eine Tempelsäule, von fröhlichen Jünglingen und Jungfrauen mit dem ersten Laube des Frühlings umwunden. Der zarte Epheu umschlingt ihn, als ob er Eins mit ihm zu werden strebte. Ohne die Eiche läge er im Staube! — Die Jünglinge sahen sich an, und sprachen: Schön ist das Bild, und lieblich schmückt das frische Grün den ernstesten Eichenstamm. So trägt und erhebt das Starke, sich selbst durch Liebe bereedelnd, das Zarte und Schwache. So trug auf nervigstem Arm der edle Herakles die kindliche Unschuld. Schöner freundschaftlicher Bund! — Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht.

Siehe dort am Hügel bindet der Winger die Rebe an den Ulmbaum! Ein kluger Verein! Das Feste trägt das Geschmeidige und Nützliche, um dem Menschen die edelste Frucht zu bereiten. So füllet ihr uns den Becher mit Freuden! Seid uns denn dankbar gesegnet im nützlichen Streben! — Aber ist es nicht ein Bund von Menschenhand gestiftet? sagten die Jüng-

linge. Sein Ziel ist Gewinn. Kann nicht auch leicht der Weinstock, mit Trauben belastet, die Zweige des stützenden Baumes zerreißen? und sein breites Laub die Blätter der Ulme ersticken? — Schön ist das Bild — es ist das Bild des Vereins menschlicher Kräfte zur bürgerlichen Gemeinschaft, daß Mägliches daraus entspringe. Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht!

Der Freundschaft Seelenbund hat nichts im Himmel und auf Erden, das ihm gleiche! riefen die Jünglinge. — Sie standen in dem vereinten Schatten zweier jungen Eichen. Sie sahen die schlanken und kräftigen Bäume an. Welch ein herrliches Gewächs! sprachen sie. Ihre Wurzeln schlingen sich fest in einander, ihre Häupter streben in gleicher Höhe zum Himmel empor! Beide zum Himmel emporstrebend, widerstehen sie gemeinsam dem Sturm; und überwältigt er sie, — sie können nur gemeinsam fallen. Ist hier das Bild unserer Freundschaft? fragten die Jünglinge. — Sie sahen sich an, ihre Augen glänzten, und sie umarmten sich im Schatten der männlichen Eichen.

## 32.

### Hassan Alhabbal, der Seiler.

#### Erstes Kapitel.

In der großen Stadt Bagdad lebten einst zwei Freunde; der eine hieß Saad, der andere Mehran. Eines Abends gingen diese zwischen den prächtigen Gärten vor der Stadt in einem kühlen Baumgange auf und nieder, in mancherlei Gespräch vertieft. So kamen sie zufällig auf die Armuth so vieler Menschen zu sprechen. Saad meinte, es wäre jedem Armen schon geholfen, wenn er nur eine mäßige Summe Geldes hätte, um sich zu irgend einem Geschäfte gehörig einzurichten, das er gerade verstehe, wenn er selbst Fleiß und Thätigkeit darin anwenden möchte.

Mehram behauptete dagegen, das sei noch nicht genug, denn Mancher habe schon so viel beessen, und sei durch Unglücksfälle wieder in Armuth gerathen. Dem das Glück nicht günstig sei, dem helfe alle Unterstützung an baarem Gelde nichts; wem das Glück aber günstig sei, dem könne oft der unbedeutendste Zufall eben so gut zu großem Wohlstande verhelfen, als die kräftigste Unterstützung an Geld.

Da ihm Saad dies widersprach, behauptete er sogar, wenn man einem Armen eine hinreichende Summe Geldes zu seiner Einrichtung vorschiesse würde, so würde er sicher in kurzer Zeit wieder eben so arm werden, als er zuvor war, denn das Glück leide nicht, daß ihm die Menschen in sein Regiment eingriffen; und er habe schon Fälle erlebt, wo das Glück nachher solchen Armen augenscheinlich erst durch eine Kleinigkeit zum Wohlstand und Reichthum verholfen habe.

„Diese Behauptung,“ rief Saad, „lasse sich ja am leichtesten durch die That widerlegen. Dem Himmel sei Dank, der mich so reichlich mit Glücksgütern gesegnet hat, daß ich den Versuch machen kann, um zu sehen, ob meine Behauptung oder die deinige sich bewährt. Der erste Arme, dem wir begegnen, soll uns zur Probe dienen.“

Indem sie dieses sprachen, sahen sie in der Nähe einen Seiler, der sehr eifrig an seinen Schnüren spann. Seine Kleidung und sein ganzes Ansehen verrieth, daß er in sehr dürftigen Umständen sein mußte. Saad wollte sogleich zu ihm gehen; Mehram aber rieth ihm, sich vorher über die Umstände des Mannes zu erkundigen. Sie gingen daher zu einer Obsthändlerin, die in der Nähe saß, und fragten sie, ob sie den Seiler dort kenne.

„Ja wohl, kenn' ich ihn,“ sagte die Frau, „das ist ja der Hassan Alhabbal, Hassan der Seiler, eine grundehrliche Seele, aber ein armer Tropf. Er spinnt die ganze Woche vom Morgen bis zum Abend, und nimmt sich kaum die Zeit, sein Mittagbrod zu essen, und doch gewinnt er kaum, was er zur

äußersten Nothdurft für sich und die Seinigen braucht. Wenn Ihr etwas von Seilerarbeit benöthigt seid, so geht doch zu ihm, Ihr lieben Herren, er bedient Euch ehrlich, und seine Arbeit ist gewiß gut, denn er versteht sein Handwerk."

Saad dankte der gesprächigen Obsthändlerin für ihre Nachricht, und sprach zu Mehram, indem sie zu dem Seiler hingingen: „Das ist ein Mann, wie ich mir ihn wünsche; er versteht sein Handwerk, ist fleißig und ehrlich, und es fehlt ihm gewiß nur an dem nothwendigen Gelde zu einer bessern Einrichtung, um sich in Wohlstand empor zu arbeiten.“ Mit diesen Worten kamen sie zu dem Seiler, der eben seine Schnüre ausgespannen hatte, und Saad redete ihn an: „Wie geht's, Hassan? bei Euch will sich das Sprichwort: Ein Handwerk hat einen goldenen Boden, nicht bewähren. Ihr scheint mir doch ein fleißiger und arbeitsamer Mann zu sein, und wie ich höre, versteht Ihr Euer Handwerk gut. Wie kommt's, daß Ihr bei allem dem doch immer noch in Armuth lebt?"

„Lieber Herr,“ antwortete der Seiler, „ich wollte bald in bessern Umständen sein, wenn ich ein ordentliches Kapitäldchen beisammen hätte, daß ich meinen Hanf zu rechter Zeit und in großem Vorrathe einkaufen könnte. Bei mir geht's aber von Hand zu Munde. Seit ich nun mein Handwerk treibe, halte ich alles zu Rathe, und lebe so kümmerlich, als nur immer möglich; aber wenn ich auch einmal etwas erspart habe, und meinem Ziele nahe zu sein glaube, so braucht wieder die Frau oder ein Kind, oder ich selbst ein Kleidungsstück, das nicht länger entbehrt werden kann; bald muß etwas am Hause geflickt werden, daß es uns nicht über dem Kopfe zusammenfällt; bald wird eines der Meinigen krank, und bedarf kostspieliger Pflege, und so geht eben immer der Sparpfennig wieder fort, der mich gewiß bei meinem Fleiße in bessern Wohlstand versetzte, wenn ich ihn in mein Gewerbe verwenden könnte.“

Saad wandte sich während dieser Rede zu Mehram, und sprach: „Sieh, der Mann bestätigt auch, was ich behauptete.“

Nehram aber erwiderte: „Das Wort bestätigt nichts; die Erfahrung muß es bestätigen.“ Darauf sprach Saad zu Hassan: Wenn Euch nun jemand einen Beutel mit zweihundert Zechinen schenkte, würde der hinreichen, Euch recht vollständig in Eurem Gewerbe einzurichten?“

„Was?“ rief Hassan, „zweihundert Zechinen? Herr, damit wollte ich mich einrichten, wie kein Seiler in ganz Bagdad eingerichtet ist! Und so reich wollte ich werden, wie noch kein Seiler in der Welt gewesen ist.“

„Nun,“ antwortete Saad, „so will ich Euch dazu verhelfen.“ Er griff in den Busen und zog einen vollen Beutel hervor. „Seht,“ fuhr er fort, „ich habe auf dem Wege eine Schuld eingenommen, die ich für verloren hielt. Sie betrug gerade zweihundert Zechinen, die in diesem Beutel enthalten sind. Nehmt sie hin, und verwendet sie nach Eurem Gutdünken zu Eurem Besten.“

Hassan weigerte sich anfänglich, das Geld anzunehmen, obgleich ihm das Herz vor Freuden klopfte. Saad redete ihm aber zu, und sprach: „Ich habe das Geld ja schon längst für verloren geglaubt, und freue mich herzlich, Euch damit helfen zu können, da Ihr es zu verdienen scheint. Nehmt Ihr es aber nicht, so bekommt es der nächste Arme, der mir begegnet, und verschwende ich es dann an einen Unwürdigen, so seid Ihr Schuld. Darum nehmt es nur, und wendet es gut an. In einiger Zeit werden wir wieder einmal nachsehen, ob es Euch auch wirklich so sehr zum Glücke ausschlägt, als Ihr hoffet.“ Bei diesen Worten ließ er den Beutel in Hassans Hände fallen, und ging mit seinem Freunde nach der Stadt.

Hassan hielt den Beutel lange mit staunender Freude in seinen Händen, und als er sich endlich von der Ueberraschung erholte, und seinen Dank aussprechen wollte, war sein Wohlthäter schon aus seinen Augen verschwunden.

Diesmal konnte er nicht bis an den späten Abend fortarbeiten, wie er gewohnt war. Die Freude trieb ihn früher nach Hause



Er packte seine Arbeit zusammen, und eilte in die Stadt nach seiner Wohnung. Auf dem Wege aber besann er sich, wo er seinen Reichtum nun aufbewahren sollte, bis er Gelegenheit zu einem wohlfeilen Einkaufe seines Bedarfes an Hanf finden könnte. „In deinem ganzen Hause,“ sprach er bei sich, „ist ja kein Schrank und keine verschlossene Lade, und wo du den Beutel auch hinlegst, fällt er jedem gleich in die Augen.—Und doch muß das Geld in sichere Verwahrung kommen, daß die Kinder nicht damit spielen. Selbst die Frau darf nicht darüber kommen. Die Weiber brauchen im Haushalte gar mancherlei. Bald wird dieß, bald jenes auf der Straße feil gerufen, und wenn sie Geld im Hause wissen, so halten sie denn nur gar zu oft das bloß Brauchbare für etwas Unentbehrliches, und kaufen es.—Da würden in kurzer Zeit die schönen Goldböcklein ausfliegen, und wenn es dann eine Gelegenheit zum vorthellhaften Einkaufe deines Hanfes gäbe, so sändest du das Nest am Ende leer. Nein, Hassan, das darf nicht sein.—Wenn es aber die Frau weiß, daß du so viel Geld hast, wird sie dir nicht wegen mancher Bedürfnisse anliegen und bitten, bis du selbst ein Goldstück um das andere herausholst? Hassan, Hassan, sei klug, und bedenke wohl, was du thun willst.“

Indem er so bei sich sprach und überlegte, ward er mit sich selbst einig, seiner Frau und seinen Kindern lieber gar nichts von dem Gelde zu sagen, bis er es ganz für sein Gewerbe angewendet hätte. „Dann,“ sprach er, „wenn einmal vier Gesellen täglich arbeiten, und ich noch dabei, dann regnet es Geld. Und wenn ich auch täglich noch etwas über meine Auslagen für Hanf und die Gesellen zurücklege, so bleibt doch noch hinlänglich übrig, die Haushaltung reichlich zu versorgen. Dann soll die Frau keinen Mangel mehr leiden, und Geld genug haben. Bis dahin aber muß sie sich noch behelfen. Hassan! Hassan, sei nur standhaft, und verrathe ihr dein Glück noch nicht.“

In solchen Gedanken trat er in sein Haus. Seine Frau wunderte sich, daß er so früh schon heim komme. Er nahm

aber seinen Turban ab, und sagte, er habe etwas an demselben auszubessern. Darum beehrte er Nadel und Zwirn, und setzte sich ans Fenster, mit dem Rücken gegen die Stube gekehrt. In'sgeheim nahm er aber die Goldstücke aus seinem Beutel, und nähte sie in die Falten seines Turbans. Die Frau hörte zwar zuweilen die Zehnen klingen, allein sie sah nicht darauf, denn sie wußte, daß Hassan immer sein bißchen Silbergeld in den Falten des Turbans trug, wie die armen Türken meist alle zu thun pflegen. Als er mit seinem Geschäfte fertig war, setzte er den Turban auf, und ging aus.

Zehn von den Goldstücken hatte er in dem Beutel gelassen, und ging damit sogleich hin, und kaufte einen kleinen Vorrath Hanf, wie er ihn bisher immer von seinem Verdienste eingekauft hatte. Diesen ließ er von einigen Trägern vor sich her nach Hause tragen.

Als er über den Fleischmarkt ging, dachte er bei sich: „Es ist nun schon lange kein Fleisch mehr in dein Haus gekommen, und wenn nun schon deine Frau und Kinder noch nichts von deinem Glücke erfahren sollen, so dürfen sie doch einen frohen Abend mit dir genießen.“ Er trat an eine Fleischbank, und ließ sich ein Stück Fleisch geben, wie er es für sich und die Seinigen brauchte. Der Braten schmeckte ihm schon im Voraus gut, und er trug ihn ganz vergnügt auf seiner Hand.

Raum war er aber noch ein Paar Schritte gegangen, so schoß plötzlich ein hungriger Geier aus der Höhe herab, packte das Fleisch mit seinen Krallen, und wollte damit fortfliegen. Hassan hielt es in der einen Hand fest, und schlug mit der andern nach dem Geier, um ihn abzuwehren. Aber auch der Geier ließ das Fleisch nicht los, und schlug mit den Flügeln und haßte mit dem Schnabel nach Hassans Gesicht. Indem ihm Hassan aber ausweichen wollte, und den Kopf rückwärts beugte, fiel ihm der Turban, durch die Schwere des Goldes herabgezogen, vom Kopfe. Da ließ der Geier schnell von dem

Fleische los, schoß auf den Turban hinab, packte ihn mit seinen Krallen, und flog, ehe ihm Hassan abwehren konnte, damit in die Höhe. Die Umstehenden, Männer, Weiber und Kinder erhoben ein lautes Geschrei, um ihn zu schrecken, daß er den Raub wieder fallen lassen sollte. Der Geier ließ sich aber nicht schrecken, sondern flog mit seinem Turbane über die Stadt weg, und verschwand in der Gegend am Tigris hinab.

Hassan hatte mit starrem Schmerze nachgesehen, und als er den Vogel nun verschwinden sah, zerraupte er sich die Haare, schlug sich mit Fäusten, und geberdete sich wie ein Unsinniger. Einige der Umstehenden schalteten ihn, daß er sich um den kleinen Verlust seines Turbans so kläglich anstelle, und sammelten, um ihn zu beruhigen, einige Silbermünzen unter sich, wofür er sich einen neuen Turban kaufen sollte. Als er ihnen aber erzählte, wie viele Goldstücke er mit seinem Turbane verloren hatte, wollten es einige seiner Nachbarn nicht glauben; denn sie wußten wohl, wie kümmerlich er bisher gelebt hatte, und daß er unmöglich so viel Gold durch seiner Hände Arbeit verdient haben konnte. Andere schalteten ihn, und sprachen: „Euch geschieht schon recht, daß es Euch so geht. Warum habt Ihr auch wie ein Narr gethan, und so vieles Gold im Turbane herumgetragen. Vernünftige Leute tragen es in lederen Beuteln, und stecken diese in den Busen, wo sie die Geier nicht herausholen können.“

Da sich das Gedränge um ihn her immer mehr vergrößerte, suchte er sich heimlich wegzuschleichen, und klagte zu Hause seiner Frau den großen Verlust. Diese erfüllte nun auch das ganze Haus mit Weinen und Wehklagen, und so ging der Abend nicht in Freuden hin, wie Hassan gehofft hatte, sondern in großem Verdrusse und in Thränen.

Am andern Morgen ging er wieder ganz frühe an sein Geschäft, und spann wieder Seile und Schnüre, wie bisher. Dabei dachte er bei sich: „Der Himmel hat dich einmal prüfen wollen, du armer Hassan; er hat dir einen großen Schatz be-

schert und wieder genommen. Denke, du habest ihn gar nie gehabt, und so ist es auch wieder gut." Damit beruhigte er sich, und murrte nicht gegen die Vorsehung. Seine Frau konnte diesen Unfall noch lange nicht verschmerzen, und klagte und weinte sehr oft darüber.

### Zweites Kapitel.

Ungefähr ein halbes Jahr mochte nach dieser Begebenheit verstrichen sein, da gingen eines Tages die beiden Freunde, Saad und Mehram wieder zwischen den Gärten vor Bagdad in mancherlei Gesprächen umher, und Mehram fragte seinen Freund, ob er seitdem nicht gehört habe, wie es dem armen Hassan Alhabbal ergehe, vnd ob er wohl sein Glück mit den zweihundert Zehinen gegründet habe.

„Nein,“ erwiderte Saad, „ich habe absichtlich eine längere Zeit meine Neugierde unterdrückt, und weder nach ihm gefragt, noch ihn besucht, um mir die größere Freude nicht zu verderben, ihn in vollem Glücke anzutreffen. Wir sind aber, wenn ich nicht irre, seinem Arbeitsplatze gerade sehr nahe; darum laß uns nun zusammen hingehn, uns gemeinschaftlich zu überzeugen, wer Recht behält in seiner Behauptung.“

Mehram war mit diesem Vorschlag zufrieden und sie wandten sich mit schnelleren Schritten der Stadt zu. Als sie näher hinzukamen, und in den Baumgarten traten, in dessen Nähe Hassan früher gearbeitet hatte, sahen sie an derselben Stelle den armen Seiler wieder in denselben ärmlichen Kleidern stehn, und allein an seinen Schnüren drehen, ganz wie sie ihn das erste Mal da gefunden hatten. Mehram enthielt sich eines vortheiligen Urtheils, und Saad war zu begierig, die Ursache zu erfahren, warum er noch immer in derselben Armuth lebe, als daß er ein Wort sprechen konnte. Er eilte hinzu, und redete den erschrockenen Hassan an: „O Meister Alhabbal, ich hoffte Euch nach so langer Zeit in ganz andern Glücksumständen zu

sehen. Noch aber sehe ich keine Spuren von zunehmendem Wohlstande bei Euch. Die zweihundert Zechinen scheinen Euch nicht sehr zu Glücke geschlagen zu sein. Noch arbeitet Ihr, wie ich sehe, allein, und Eure Kleider sind noch viel ärmllicher, als damals. Ihr habt ja nicht einmal mehr einen ordentlichen Turban auf dem Kopfe. Das ist ja nur ein zerlumptes Tuch, das Ihr da herumgewunden habt."

"Ach, lieber Herr, Ihr habt völlig Recht!" antwortete Haffan. "Wohl sollte es jetzt ganz anders um mich stehen. Aber die zweihundert Zechinen, die Ihr mir geschenkt habt, sind leider nicht lange in meinen Händen gewesen; und ich darf Euch kaum sagen, auf welche Art ich so schnell darum gekommen bin. Ihr werdet's nicht glauben, wenn ich Euch sage, daß mir ein Geier den Turban sammt den Goldstücken raubte, die ich sorgfältig in demselben eingnäht hatte."

Saad wollte das freilich nicht glauben, und sprach unwillig zu dem armen Haffan: "Ich kann mir schon denken, wie Ihr um das Gold kamet. Müßig seid Ihr gegangen, habt gegessen, getrunken und in Freuden gelebt, so lange das Geld reichete. Als es am Ende damit war, dann habt Ihr erst wieder angefangen zu arbeiten. Ich weiß wohl, wie es solche Leute machen. Wenn ihr Gold sehet, so denkt ihr Wunder, welche Reichthümer das wären, und meint, sie könnten kein Ende nehmen. Dann fängt das Wohlleben an, und ans Arbeiten wird gar nicht mehr gedacht."

Haffan gestand ihm, daß er es verdiene, von ihm gescholten zu werden. "Aber," fügte er hinzu, "darin thut Ihr mir Unrecht, daß Ihr glaubt, ich sei müßig gegangen, und habe Euer Geschenk im Wohlleben verschwendet." Er berief sich dabei auf das Zeugniß aller seiner Nachbarn. Saad erkundigte sich bei der Obsthändlerin und bei Andern, die in der Nähe ihr Gewerbe trieben, und erhielt von allen die einstimmige Versicherung, daß Haffan bisher jeden Tag nach dem Morgengebete gekommen sei, und immer bis zum späten Abend fortarbeite.

Er kam wieder zu Mehram zurück, der sich indessen den Vorfall mit dem Geier umständlich hatte erzählen lassen. „Ich muß Euch die Gerechtigkeit widerfahren lassen,“ sprach er zu Hassan, „daß alle diese Leute Euch das beste Zeugniß geben. Deswegen dünkt mir Eure Erzählung von dem Geier aber doch immer noch ein Märchen. Das weiß ich wohl, daß diese Vögel zuweilen selbst vor den Menschen ein Stück Fleisch wegholen, weil sie der Hunger treibt, sich ihre Nahrung zu suchen. Was soll aber so ein Thier mit Eurem Turban machen?“

Mehram nahm aber das Wort, und sprach: „Es schien mir auch anfänglich nicht recht glaublich; seit ich aber die nähern Umstände weiß, ist mir die Sache nicht mehr so unwahrscheinlich. Der Turban war ihm zur Erde gefallen, und davon habe ich schon zuweilen Beispiele gehört, daß diese Thiere gerade Dinge zu ergaschen suchten, die eben gefallen waren.“

„Nun,“ sagte Saad, „da Alles mit Eurer Aussage übereinstimmt, und Ihr übrigens ein ehrlicher Mann zu sein scheint, so will ich Euch glauben. Ich hoffe, daß Ihr nun durch Euern Schaden klug geworden seid, und mache noch ein Mal den Versuch mit Euch. Hier ist wieder ein Beutel mit zweihundert Zechinen. Bewahret sie aber sorgfältig, und macht, daß sie Euch mehr Segen ins Haus bringen, als die ersten.“

Hassan weigerte sich, sie anzunehmen. Da Saad aber darauf beharrte, daß er sie annehmen müsse, dankte er ihm mit Freudenthränen für diese unerbiente neue Wohlthat, und steckte den Beutel sorgfältig in seinen Busen. Die beiden Freunde ermahnten ihn nochmals, das Geld sorgfältig zu bewahren, und versprachen ihm, nach einiger Zeit einmal wieder nachzusehen, wie er es angewendet habe.

Als sie weggegangen waren, stellte Hassan sein Arbeitsgeräthe zusammen, packte seine Arbeit auf, und eilte nach Hause. Seine Frau war mit den Kindern ausgegangen. Er zählte von den Goldstücken zehn ab, und steckte sie zu sich; die übrigen hundert und neunzig knüpfte er in ein Tuch, und sah sich nach einem

Orte um, wo er es sicher verbergen könnte. Bald legte er es dahin, bald steckte er es dorthin; aber nirgend schien es ihm sicher genug. So trug er es in seinem ganzen Häuschen herum, und kam endlich bis unter das Dach. Hier sah er einen alten Topf mit Kleie stehen. Unter dieser, dachte er, würde gewiß niemand das Geld suchen. Er steckte das Tuch mit dem Golde tief hinein, und deckte es mit der aufgewühlten Kleie wieder zu.

Darauf ging er sehr zufrieden in ein Kaufgewölbe, kaufte sich einen neuen Turban, besorgte hierauf wieder den Einkauf eines kleinen Vorrathes von Hanf, und ging dann auch wieder auf den Fleischmarkt, wo er sich wieder ein Stück Fleisch kaufte, um am Abende mit seiner Frau und seinen Kindern ein fröhliches Mahl zu halten. Die Träger gingen mit dem eingekauften Hanfe vor ihm her, und er hielt sein Fleisch fest in der Hand, und sah sich ängstlich um, ob nicht wieder ein Geier käme. Glücklicherweise kam er aber nach Hause, bezahlte die Träger, hob den Hanf auf, und trat fröhlich in die Stube. Seine Frau beschäftigte sich eben damit, einige Stücke Seifenerde von dem Tische in ein Gefäß zu legen, und sah sehr vergnügt dabei aus.

„Was machst du da?“ fragte Hassan.

„Ei,“ antwortete sie, „ich habe mir Seifenerde gekauft. Du weißt ja, lieber Mann, daß unser Gesetz uns Weibern vorschreibt, uns zu bestimmten Zeiten zu baden. Dabei braucht man ja die Seifenerde. Darum habe ich mir diese eben gekauft.“

„Gekauft?“ fragte Hassan. „Hast du denn Geld gehabt?“

„Nein!“ antwortete die Frau, „Geld habe ich nicht dafür gegeben. Als der Mann mit seinem Esel durch die Gasse zog, und die Seifenerde feil schrie, die ich so nöthig brauchte, fiel mir ein, daß ich droben unter dem Dache schon längst einen alten Topf voll Kleie stehn habe. Diese gab ich ihm zu einem Futter für seinen Esel, und er gab mir diese Seifenerde dafür.“

„Was?“ schrie Hassan, und den Topf gabst du auch noch dazu?“

„Nun ja!“ antwortete die Frau lachend, „der Topf war ja ganz zersprungen; der war keinen Heller mehr werth. Hab ich denn keinen guten Handel gemacht?“

„Einen schönen Handel hast du gemacht!“ schrie Hassan, einen saubern Handel! Ins Elend stürzest du uns mit deinem guten Handel. Hundert und neunzig Zechinen hast du hingegeben für ein Bißchen Erde. Ich mußte nicht, wo ich sie gut aufbewahren sollte, und habe sie darum unter die Kleie versteckt.“

Als Hassans Frau das hörte, zerraupte sie sich die Haare, und heulte und weinte, und schlug sich auf die Brust. „Ach,“ rief sie, „hätte ich doch nur erst mit der Hand ein wenig darin herum geführt! Hundert und neunzig Zechinen für so ein wenig Dreckerde! — Wenn ich nur wüßte, wo der Kerl her ist. Aber was würde es helfen? Er würde es leugnen, das Geld gefunden zu haben. Ich habe ihn auch vorher noch nie in der Gasse gesehen. Vielleicht hat er den Topf noch nicht ausgeleert. O, wie wird er schmunzeln bei dem Anblicke des Goldes!“ Darauf wandte sie sich gegen ihren Mann und schrie: „Aber so gehts, wenn der Mann so geheim thut mit seinen Sachen, und die Frau der Niemand im Hause ist. So gehts! Warum hast du mir gar nichts von dem Gelde gesagt? Das hast du von deinem Geheimthum! Jetzt kannst du dein Lebenlang Stricke drehen, und kommst doch nicht mehr zu solchem Reichthume. Zum dritten Male wird der fremde Herr dein Narr nicht sein. Man wirft nicht immer so viel Geld auf die Straße.“

Hassan bemühte sich, seine Frau zu beruhigen, seine Mühe war aber vergebens. „Laß uns denken,“ sprach er, „der Herr hätte mir das Geld nun nicht zum zweiten Male geschenkt.“

Da rief sie nur noch böser: „Was denken! Was hilft das Denken? Mach du kein Geheimniß aus deinen Sachen, so brauch ich nicht zu denken, daß du kein Vertrauen zu mir hast. Du bist allein Schuld an diesem Unglücke.“ So schalt sie fort bis



tief in die Nacht hinein. Hassan schwieg aber betrübt stille, und dachte bei sich, wenn er nur erst wieder Ruhe und Frieden im Hause hätte, so wollte er den Verlust schon gerne verschmerzen.

Am folgenden Morgen ging er schon vor Tage aus dem Hause, und arbeitete bis in die Nacht, um den Vorwürfen seiner Frau auszuweichen. Als er aber heim kam, murrte sie und schalt ihn doch. Und so ging es auch die folgenden Tage. Erst nach und nach verschwand der Unfriede aus seinem Hause. Und so lebte er mit den Seinigen wieder in seiner bisherigen Armuth fort.

### Drittes Kapitel.

Mehrere Monate waren seitdem wieder vergangen, und Hassan hatte sein schnelles Glück und sein schnelles Unglück beinahe ganz vergessen, da gingen eines Abends die beiden Freunde wieder in jener Gegend spazieren.

„Ich bin doch begierig,“ sprach Mehram, „zu wissen, was unser Hassan Alhabbal nun macht, und ob ihm dein Geschenk diesmal geholfen hat, wie du hoffest.“

„Warum sollt es das nicht?“ antwortete Saad.

„Weil ihm das Glück vielleicht nicht günstig ist,“ erwiderte Mehram. „Und in diesem Falle hilft ihm zehnmal so viel Geld doch nicht zum Wohlstande, und er wird immer in seine vorige Armuth zurücksinken.“

Saad lachte über diese Behauptung seines Freundes, und schlug ihm vor, Hassan aufzusuchen. Mehram war es zufrieden.

„Ich bin überzeugt,“ sprach Saad, indem sie hingingen, „daß wir den Seiler Hassan gar nicht auf seinem gewöhnlichen Arbeitsplatze antreffen. Er hat sich gewiß um einen größern umgesehen, und arbeitet nun dort mit ein Paar Gefellen.“ Mehram schwieg.

Als sie aber dem Platze näher kamen, wo Hassan früher gearbeitet hatte, stand wieder nur ein Mann dort, und als sie näher kamen, erkannten sie Hassan. Da sagte Mehram: „Es

scheint allerdings, als sollte meine Behauptung sich durch die Erfahrung bestätigen. Unser Hassan scheint seine Umstände nicht verbessert zu haben."

"Ich bin deswegen noch nicht überzeugt," antwortete Saad. Hassan ist ein Betrüger. „Er fürchtet, er müßte das Geld wieder zurückbezahlen, und stellt sich deswegen immer noch arm. Vielleicht glaubt er gar, ich ließe mich auch noch zum dritten Male von ihm pressen."

Saad war so unwillig, daß er gar nicht mit Hassan reden mochte, als sie zu ihm traten. Aber Mehrkam fragte ihn nach seinen Umständen. Da wandte sich Hassan mit Thränen in den Augen zu ihnen, und sprach: „Ich kann es Euch gar nicht vorstellen, edle Herren! wenn Ihr unwillig über mich seid, und mich vielleicht für einen Lügner und Betrüger haltet. Aber beim Himmel! ich sage Euch die Wahrheit. Auch mit Eurem zweiten Geschenke ist mir ein Unglück begegnet.“ Er erzählte ihnen hierauf, auf welche Art er um die hundert und neunzig Zechinen gekommen war. Mehrkam bedauerte ihn von Herzen. Saad schüttelte aber ungläubig den Kopf, und sprach mit Erbitterung: „Ins Herz kann ich Euch freilich nicht sehen, ob Ihr die Wahrheit redet, oder eine Lüge erzählt. Das weiß ich, daß Tausende sich an Eurer Stelle mit dem Gelde aus der Armuth herausgerissen hätten. Weiß der Himmel, warum es nicht auch bei Euch zu Glück schlagen will. Ich habe an Euch gethan, was ich thun konnte; mehr erwartet nicht, und sehet zu, wie Ihr es ferner treibet."

Hassan antwortete ganz betrübt: „Es thut mir sehr leid, daß Ihr an der Wahrheit meiner Rede zweifelt; aber verübeln kann ich's Euch nicht. Denkt auch ja nicht, edler Herr, daß ich noch ein Mal ein Geschenk von Euch annehmen würde. Der Himmel scheint es nun einmal zu wollen, daß ich in Armuth bleiben soll, und da wär' es gottlos, ihm zu widerstreben. Ich für mein Theil trag's mit Ergebung, wie er's fügt; und meine Frau ist nun auch wieder beruhigt. In des Herrn

Namen! Ich arbeite fleißig, und so bringe ich mich auch durch die Welt. Mitnehmen können wir ja alle nichts."

Bei diesen Worten hatte er seine Arbeit wieder fortgesetzt, und indem er an seinem Seile drehete und weiter ging, gingen die beiden Freunde noch etliche Schritte neben ihm her. Da stieß Mehram mit dem Fuße an etwas an; er blühte sich darnach, und da er sah, daß es ein Stück Blei war, hob er es auf, und gab es dem armen Hassan. „Seht,“ sprach er, „Ihr sagt zwar, Ihr würdet kein Geschenk mehr von meinem Freunde annehmen; ich habe Euch aber noch nichts geschenkt, und was ich Euch da gebe, ist freilich nur eine Kleinigkeit. Wenn Euch aber das Glück günstig ist, so kann Euch das unbedeutende Stückchen Blei eben so gut zum Wohlstande verhelfen, als die großen Geschenke meines Freundes. Auf jeden Fall hebt es auf. Wenn man es braucht, ist man froh darum.“

Hassan nahm das Blei dankbar an, legte es aber ganz gleichgültig bei Seite, und die Freunde gingen weg. Saad war ärgerlich, daß die Probe seiner Behauptung so schlecht ausgefallen war. In seinem Aerger lächelte er aber doch über die Behauptung seines Freundes, weil dieser meinte, Hassan könne mit dem elenden Stückchen Blei sein Glück machen.

Als Hassan am Abende Feierabend machte, und eben heimgehen wollte, fiel ihm noch das Stückchen Blei ein. Er steckte es in den Busen, und legte es zu Hause auf ein Fensterbänkchen. Dort blieb es einige Tage vergessen und unbeachtet liegen.

In der Nachbarschaft wohnte ein alter Fischer. Der saß eines Abends an seinem Kohlfeuer, und goß sich Bleifugeln, wie sie die Fischer an ihren Netzen brauchen. Es war ihm über der Arbeit spät geworden, und er hatte sein Blei schon all verbraucht, als er sah, daß ihm noch eine Anzahl Bleifugeln fehlte.

Da wandte er sich zu seiner Frau, die bei ihm saß, und sprach: „O liebes Weib, geh doch einmal in der Nachbarschaft

umher, und sieh, ob du nicht ein Stüchlein Blei bekommen kannst, daß ich mein Netz doch noch völlig zurichte, sonst kann ich morgen nicht auf den Fischefang ausgehn."

"Es ist aber schon spät," sagte die Frau, "die Leute werden schon alle schlafen, und unwillig werden, wenn ich sie um so einer Kleinigkeit willen aus dem Bette klopfe."

"Ei, was!" antwortete der Fischer, "unsere Nachbarn sind schon so verständig, daß sie einsehen, daß das, was ein Mann bei seinem Gewerbe braucht, für ihn keine Kleinigkeit ist."

Die Frau entschloß sich ungern, so spät noch auf die Straße zu gehen, und an den Häusern der Nachbarschaft anzuklopfen; aber sie sah wohl, wie viel ihrem Manne daran lag, sein Netz noch in brauchbaren Stand zu setzen. Darum nahm sie doch ihren Schleier um, und ging weg. Bald kam sie aber sehr verdrießlich wieder, und sagte halb scheltend: "Ich habe mir das wohl gedacht. In der ganzen Nachbarschaft wacht kein Mensch mehr, und wenn man an den Häusern klopft und fragt, so erhält man immer zur Antwort: Ich weiß nicht, ob ich ein Stüch Blei im Hause habe und zum Suchen ist es nun zu spät. Morgen will ich sehen, ob ich Euch aushelfen kann. Andere sagen geradezu, um schnell davon zu kommen, sie hätten kein Blei im Hause."

"Warst du auch bei dem Hassan Alhabbal?" fragte der Fischer.

"Bei dem Seiler Hassan?" fragte die Frau ganz verächtlich. "Bei dem Bettelmann werde ich doch nicht auch noch fragen sollen? Was wird denn dieser im Hause haben?"

"Nun, nun," sagte der Fischer ganz gutmüthig, "der Hassan ist ein guter, ehrlicher Mann, der bei aller Armuth doch Ordnung in seinem Hause hält. Und solche Leute bewahren solche Kleinigkeiten gewöhnlich am besten auf. Gehe du immerhin einmal zu ihm, und grüße mir ihn freundlich, wenn du ihn um ein Stüch Blei bittest."

Die Frau verließ murrend das Zimmer, denn sie glaubte ge-

wiß, daß der Gang vergeblich wäre. Als sie schon an Hassans Hause stand, und kein Licht mehr drinnen sah, kehrte sie sich wieder davon, ohne anzuklopfen. Denn sie dachte, wenn so arme Leute etwas überflüssiges im Hause hätten dann verkaufen sie es gewiß gleich, um nothwendigere Dinge dafür anzuschaffen. Sie wollte lieber noch an etlichen andern Häusern fragen, wo sie noch Licht sah.

Endlich kam sie ganz müthig zurück. Der Fischer fragte sie, ob sie ein Stückchen Blei bekommen habe. „Nein!“ sagte sie, „wenn du Blei haben willst, so gib mir Geld, daß ich zu dem Bleijuden gehe, und dort kaufe. Ich war wieder an vielen Häusern, und habe die Leute angesprochen; sie haben alle nein.“

„Warst du denn auch bei unserm Nachbar Hassan Alhabbal?“ fragte der Fischer. „Ach, mit deinem Hassan Alhabbal!“ antwortete sie ärgerlich. „Der hat gewiß nichts im Hause, als was er zur äußersten Noth selbst braucht.“ „Thue mir den Gefallen, liebes Weib,“ sagte der Fischer, „und gehe zu dem ehrlichen Manne. Ich würde selber gehn, allein ich kann in dieser Zeit die gegossenen Bleikugeln an meinem Netze befestigen, und werde um so eher fertig, wenn du so gut bist, und diesen Gang für mich thust.“

Schweigend, aber sehr ärgerlich, ging die Fischerin weg, und klopfte an Hassans Fensterladen mit einiger Heftigkeit an. „Was giebt's? was giebt's?“ fragte Hassan, aus seinem Schlafe erwachend, und sprang auf, und öffnete den Laden. „Mein Mann hat keine Ruhe,“ sagte die Frau, „er braucht ein Stückchen Blei, und da soll ich durchaus zu Euch. Ich habe ihm zwar gesagt, daß ich vergeblich daher gehe, aber ich mußte ihm doch seinen Willen thun. Gute Nacht!“ Und sie wollte wieder heimgehen.

„He! Frau Nachbarin!“ rief Hassan, „kommt doch her!“ Sie wandte sich noch einmal nach ihm um. „Ihr habt ja gar nicht gewartet,“ fuhr er fort, „daß ich Euch antworten konnte. Euer Mann hat ganz Recht, daß er Euch zu mir schickte. Ist

hat ein armer Mann, was man vergeblich bei einem Reichen suchen würde. Seht, hier ist ein hübsches Stück Blei. Ich hoffe, daß es groß genug ist." Er reichte es ihr zum Fenster hinaus. Sie dankte nicht so freundlich, als sie gesollt hätte, und ging nach Hause und warf es auf den Tisch.

"Nun," fragte ihr Mann, "hast du es vom Hassan bekommen?" "Ja doch!" antwortete sie, "das ist ein Wunder, daß dieser Lump einmal etwas im Hause hatte." "Nun, schilt mir nicht über den ehrlichen Hassan!" erwiderte der Fischer. "Daß er so arm ist, ist ein Unglück. An seinem Fleiß fehlt es nicht. Weil er mir aber aus der Noth geholfen hat, so will ich ihm auch morgen gleich den ersten ordentlichen Fisch, den ich fange, zum Geschenke bringen."

"Ich gäbe ihm lieber den ersten Fang ganz," sagte sie unwillig, "wenn ich an deiner Stelle wäre." "Du hast recht," antwortete der Fischer, "er verdient es, daß ich ihm alles gebe, was ich bei dem ersten Zuge fange. Und beim Warte des Propheten! das soll er auch haben, und wenn die Fische all von Golde oder Diamanten wären," Darauf machte er sein Netz fertig, und ging zu Bette.

#### Viertes Kapitel.

Als Hassan am andern Abende von seiner Arbeit heimgekommen war, trat auch sehr bald der Nachbar Fischer in sein Haus, und brachte einen großen Hecht. "Ihr habt mir gestern aus der Noth geholfen," sprach er, "und habt meiner Frau ein Stück Blei gegeben; hier bring ich Euch aus Erkenntlichkeit einen Fisch. Ich hatte Euch in meinen Gedanken Alles gelobt, was auf den ersten Zug in mein Netz gehn würde. Dies ist aber der einzige Fisch, den ich heute fang. Laßt ihn Euch recht gut schmecken. Zum Glück ist er groß genug, daß er für Euer Haus eine völli'ge Mahlzeit ausgiebt."

Hassan wollte den Fisch nicht annehmen, weil sein bißchen

Wiel lange nicht so viel werth gewesen wäre. Der Fiskher aber sprach: „Ich habe bei dem Varte des großen Propheten Mahomed geschworen, Euch alles zu bringen, was ich auf den ersten Fiskzug ins Netz bekommen würde, und Ihr wißt doch, daß ein Muselman diesen Schwur nicht brechen darf. Der Fisk gehört Euch, sammt Allem, was er in und auf sich hat. Jetzt laßt ihn kochen oder braten.“ Damit ging er weg, und Hassan begleitete ihn, indem er sich noch herzlich für das Geschenk bedankte.

Hassans Frau schuppte indessen den Fisk, und wollte ihn noch zurechten. Als sie ihn aber aufschnitt, fand sie in seinem Magen einen großen, viereckig geschliffenen Stein, der hell war und durchsichtig, wie ein weißes Glas. Sie betrachtete ihn ein wenig, und wollte ihn eben zu dem Gedärme wegwerfen. Zufällig stand aber ihr jüngstes Kind bei ihr, und da der Stein sehr glänzte, reichte das Kind mit seinen Händchen an ihr hinauf, und rief bittend: „Mutter, Timchen das geben! Timchen will haben!“ „Da nimm!“ sprach sie, indem sie ihm den Stein reichte, „geh aber in die Stube, und spiele dort damit.“

Timchen gehorchte, und trippelte mit ihrem Steine in die Stube zu ihren Brüderchen und Schwesterchen, und rief: „Guß, Timchen hat Lichtsteinchen, guß Lichtchen!“ Als die Kinder sahen, wie der Stein in der Dämmerung leuchtete, drängten sie sich um ihr Schwesterlein her, und jedes wollte das Lichtsteinchen einmal in seinen Händen haben. Bald rissen sie sich einander aus den Händen, bald hatten es nur noch die ältern Brüder, und zankten sich darum, und schlugen sich auch mitunter.

Bald wurde der Mutter der Lärm aber zu groß. Sie ging aus der Küche hinein, und wie sie sah, daß der Stein die Ursache des Streites war, nahm sie ihn, und legte ihn auf das oberste Fensterbänkchen, wo die Kinder nicht hinreichen konnten, und sagte zu ihnen: „Weil Ihr Euch nicht friedlich vertragt, und nicht einträchtig zusammen damit spielen könnt, soll

ihn keins von euch haben.“ Damit ging sie wieder an ihr Geschäft.

Sie war aber wieder nicht lange draußen, so hörte sie ein lautes Gejubil und Freudengeschrei in der Stube. Als sie hineinkam, zeigten die Kinder frohlockend nach dem Steine. Es war völlig Nacht geworden, aber der Stein glänzte und leuchtete auf dem Fensterbrette, wie ein sehr großer Johanniskraut, so daß man in seinem Scheine beinahe eben so gut sehen konnte, als bei einer Lampe. Sie freute sich mit den Kindern über das Licht, vermahnte sie dann zur Stille, und ging wieder an ihren Herd, um den Fisch vollends zuzubereiten.

Als Hassan darauf nach Hause kam, freute er sich sehr über den schönen Stein, als er ihn beim Essen auf den Tisch stellte, und sich die Strahlen seines Dellochtes in hellen schimmernden Farben auf seinen vielen Flächen abspiegelten. „Frau,“ sprach er, „den Stein mußst du den Kindern ja nicht mehr zum Spielen lassen; diese werfen ihn sonst herum, und dann verliert er seinen schönen Glanz. So kann er uns aber noch oft mit seinen farbigen Lichtern erfreuen. Da er auch so hell im Dunkeln leuchtet, erspart er uns ein Nachtlcht.“ So wurde der Stein wieder auf das Fensterbrett gestellt, und Hassan ließ sich mit seiner Frau und seinen Kindern den geschenkten Fisch ganz königlich schmecken. Am andern Morgen ging er wieder früh an seine Arbeit vor die Stadt hinaus.

### Fünftes Kapitel.

Hassans Frau saß am Morgen an ihrem Fenster; da ging ihre nächste Nachbarin vorüber, eine reiche Jüdin, und sah nach Hassans Fenster. Als sie die Frau da sitzen sah, ging sie näher, und fragte: „Nun, was hats gegeben in Eurem Hause gestern Abend? Das ist ja gewesen ein Geschrei, und ein Gezerr, und ein Geheul unter Euern Kleinen! und darnach wieder ein Gejubil, und ein Gelächter, daß ich habe nicht ruhen können in meinem Bette. Es war mir nicht wohl, und ich



hatte mich darum so früh gelegt. Was ist gewesen, Frau Nachbarin?"

„Ich bedaure sehr,“ antwortete Hassans Frau, „daß Ihr durch meine Kinder gestört worden seid. Die Ursache des Lärms war ein Stück Glas oder Stein, das ich in dem Fische fand, den uns der Nachbar Fischer geschenkt hat.“

„Was!“ sagte die Jüdin, „ein Stein in dem Fische? den Stein muß der Fische verschluckt haben! Wie kam er in den Fische? Nun, weist mir doch den Stein.“

Hassans Frau nahm den Stein von dem Brette herunter, und hielt ihn zum Fenster hinaus. Die Jüdin nahm ihn, und hielt ihn in das Sonnenlicht. Da blitzten die Strahlen in rothen und blauen Lichtern von ihm zurück, daß man die Augen schließen mußte vor dem Glanze.

„Das ist ein hübsches Steinchen,“ sagte die Jüdin. „Wißt Ihr was, Frau Nachbarin? verkauft mir das Steinchen! Ich geb Euch dafür eine ganze halbe Zechine. Das ist viel Geld, es ist mir aber nur um die Rarität!“

Hassans Frau lachte, und sagte ihr, daß sie den Stein so nicht gebe. „Er spart mir ja das in einem Monat an Del. Denn er dient mir für ein Nachtlcht; er leuchtet im Dunkeln!“ fügte sie hinzu.

„Er leuchtet im Dunkeln?“ fragte die Jüdin hastig. „Nun, weil er im Dunkeln leuchtet, so geb ich zwei Zechinen dafür. Besinnt Euch nicht lange. Gebt mir das Steinchen! Laßt mich nicht gehen, es würde Euch reuen.“

Hassans Frau kannte die Jüdin, und merkte wohl an ihrem Eifer, daß der Stein viel mehr werth sein müßte. Darum weigerte sie sich ihn zu verkaufen. Aber die Jüdin bot immer mehr, erst drei, vier, fünf, zehn, zwanzig, vierzig bis fünfzig Zechinen. „Und wenn Ihr mir zweihundert bietet, so ist er darum nicht feil!“ „Ich geb Euch auch zweihundert!“ schrie die Jüdin. „Bedenkt, was für ein Reichthum! Es ist mir

nur um den Glanz, um die Rarität, weil das Steinchen in dem Fisch war. Sonst ist es gar nichts werth."

"Wie?" sprach Hassans Frau, „der Stein soll nichts werth sein, und Ihr wollt zweihundert Zechinen darum geben? So viel Geld gebt Ihr nicht hin um ein bloßes Spielzeug. Nein, Ihr kriegt den Stein nicht, und wenn Ihr fünfhundert und tausend Zechinen geben wolltet." „Gebt ihn her," schrie die Jüdin, „Ihr sollt tausend Zechinen haben." Sie schüttelte wieder. „Ich geb Euch zweitausend," rief die Jüdin. „Nein," sagte die Frau, „ich muß es meinem Manne sagen, ohne ihn darf ich nichts thun."

"Was?" sagte die Jüdin, „den Mann fragen? Nun ja, der würde gewaltig böse werden, wenn er heim käme, und fände für das unbrauchbare Steinchen zwei tausend Zechinen." Sie wollte ihn aber nicht hingeben. Da lief die Jüdin heim, und kam in kurzer Zeit wieder mit einem Slaven, der zehn volle Beutel trug. „Seht," sprach sie, indem sie einen öffnete, und das Gold auf den Tisch schüttete, „seht das blanke Gold! das sind zweihundert, wohlgezählt und unbeschnitten. Jede Zechine hat ihr volles Gewicht. Jeder Beutel enthält so viel. Nun, soll ich den Stein bekommen? Kann Euer Herz widerstehen dem schönen Golde?"

Wirklich konnte Hassans Frau, die noch nie so vieles Gold beisammen gesehen hatte, kaum widerstehen. Aber aus dem großen Eifer der Jüdin schloß sie auf den Werth ihres Steines, und sagte: „Und wenn Ihr mir zweitausend und drei, und viertausend Zechinen bietet, so sage ich nicht zu, ohne daß es mein Mann weiß."

"Ich hole Euch auch viertausend," sagte die Jüdin, und war schon unter der Thür. Sie rief ihr aber nach: „Gebt Euch keine Mühe! Und wenn Ihr acht- und zehntausend Zechinen holt, so kriegt Ihr den Stein nicht, ohne die Zustimmung Hassans." „Ich geb Euch zehntausend!" sagte die Jüdin, und wollte weggehen. Sie schüttelte aber den Kopf. „So ruft

den Haffan; ruft ihn aber gleich!" sagte die Jüdin, und ging nach Hause.

In der größten Freude nahm die arme Seilersfrau sogleich ihren Schleier um, und ging hinaus zu ihrem Manne, und erzählte ihm, daß die Nachbarin, des reichen Juden Frau, auf den Stein schon zehntausend Zechinen geboten habe. Da legte er seine Arbeit zusammen, und ging mit ihr nach Hause. Kaum sah ihn die Jüdin kommen, so ging sie auch schon herüber in Haffans Haus. „Nun, Haffan," sagte sie, „habt Ihr Eure Frau nicht recht gescholten, daß sie solch einen guten Kauf nicht geschlossen hat?"

„Keineswegs!" antwortete Haffan. „Wohl aber hätte ich sie gescholten, wenn sie ein so köstliches Kleinod um solch ein Spottgeld hingegeben hätte. Meint Ihr, ich wisse nicht, daß der Stein ein kostbarer Edelstein ist. Wenn er das nicht wäre, so hättet Ihr auch kein solches Gebot darauf gethan. Ihr müßt noch viel, viel mehr bieten, wenn Ihr den Stein haben wollt.“

Die Jüdin bot immer mehr, und versprach ihm zuletzt fünfzigtausend Zechinen. Da Haffan dies Gebot hörte, dachte er bei sich, wenn die Frau ohne Wissen ihres Mannes so viel bieten könnte, müßte sie bei sich fest überzeugt sein, daß der Stein einen viel höhern Werth habe, und sprach endlich: „Wißt Ihr was, Frau Nachbarin? damit wir nicht lange unnöthig handeln, so sage ich Euch mit einem Wort, daß Ihr den Edelstein nicht bekommt, wenn Ihr nicht hunderttausend Zechinen dafür bezahlt. Ich weiß, daß jeder Juwelier mir das mit Freuden dafür giebt weil er noch mehr werth ist, als ich fordere.“

„Fünfzigtausend Zechinen habe ich geboten," sagte die Jüdin, mehr kann ich Euch nicht geben. Behaltet aber den Stein bis den Abend. Mein Mann ist in seiner Bude, und kommt erst gegen Abend nach Hause; da kann er den Handel selbst mit Euch richtig machen. Gebt aber den Stein ja nicht weg. Was

ein anderer Juwelenhändler giebt, das gebe ich auch.“ Damit ging sie nach Hause, und Hassan kehrte zu seiner Arbeit zurück, nachdem er den Stein in seinen Busen gesteckt hatte. Denn er fürchtete, wenn er ihn zu Hause ließe, möchte ihm wieder ein Unglück damit geschehen.

Als er am Abend in der späten Dämmerung nach Hause kam, war der Jude schon in seiner Stube, und begehrte den Edelstein zu sehen. Hassan zog ihn aus seinem Busen, da leuchtete er in voller Gluth. „Ein Diamant ist's,“ sagte der Jude, als er ihn betrachtete, „ich kann's nicht läugnen. „Meine Frau hat Euch schon ein hohes Gebot gethan, fünfzigtausend Zechinen, hat sie mir gesagt,—das ist ein schönes Geld. Weil's aber ein echter Diamant ist, soll ihr Wort gelten. Wollt Ihr, so ist der Handel richtig.“ Er hielt Hassan die Hand hin, daß er einschlagen sollte. Hassan schlug aber nicht ein, sondern sprach: „Eure Frau wird Euch aber auch gesagt haben, daß ich ihn nicht anders gebe, als um hunderttausend Zechinen. Wenn Ihr diese nicht geben wollt, so wird nichts aus unserm Handel. Ich trage den Stein zu andern Juwelenhändlern, und wir bleiben deswegen doch gute Freunde.“

Als der Jude hörte, daß er zu andern Juwelenhändlern gehen wollte, sagte er schnell: „Wenn ich Euch aber zwanzigtausend Zechinen weiter gebe?“ Da Hassan aber den Kopf schüttelte, setzte er hinzu: „Ich will thun, was ein ehrlicher Mann thun kann, ich geb Euch achtzigtausend Zechinen.“ Da antwortete Hassan halb unwillig: „Ich kann nicht schachern. Ich habe Euch gefordert, wie ein ehrlicher Mann, und gehe nicht um eine einzige Zechine herunter. Gebt Euch darum keine vergebliche Mühe. Wie gesagt, wir bleiben deswegen doch gute Nachbarn, wenn auch aus dem Handel nichts wird.“

Der Jude sah, daß Hassan fest auf seiner Forderung beharrte, und schloß darum den Handel. Weil er aber nicht so viel Geld bereit liegen habe, bat er ihn, den Stein ja sorgfältig bis den andern Abend aufzubewahren. Er wollte den Tag

über das Geld zusammen zu bringen suchen, und am Abend kommen, um ihn auszulösen.

### Sechstes Kapitel.

Hassans Frau lachte und weinte vor Freuden, daß sie nun auf einmal so reich werden sollten, und machte schon mancherlei Vorschläge, wie sie das Geld anwenden wollten. Aber Hassan saß still und nachdenklich hinter dem Tische, und schien die Freude gar nicht zu theilen, im Gegentheil, er sah aus, wie ein Mensch, den eine Besorgniß drückt, die er sich auszusprechen scheut. Seine Frau hatte in ihrer Freude das gar nicht bemerkt. Als er aber gar nicht einstimmen wollte, fragte sie ihn, warum er sich denn nicht auch freue, wie sie. Da sie gerade bei ihm stand, ergriff er ihre Hand, und fragte sie: „Liebes Weib, glaubst du mir denn, daß ich dich und unsere fünf Kinder recht herzlich liebe?“ „Wie kannst du so fragen, lieber Hassan?“ antwortete sie. „Glaubst du also auch, fuhr er fort, „daß ich Euch alle von Grund meiner Seele gern recht glücklich machen möchte?“ „Ja wohl!“ antwortete sie, und sah ihm besorgt ins Gesicht, und sprach: „Aber du machst mir ja ordentlich bange mit deinen Fragen. Sage mir doch, fehlt dir etwas?“ „Mir fehlt nichts!“ antwortete Hassan. „Aber sag du mir, ob du lieber ferner in unserer gewohnten Armuth leben wolltest, und dabel ruhig und zufrieden, ohne Vorwürfe des Gewissens, oder in großem Reichthum, und dabel unzufrieden und unruhig; und könntest du mich immer so traurig sehen, wie eben jetzt, und von Gewissensbortwürfen geplagt?“ „Nein,“ erwiderte die Frau, da wollte ich lieber wieder in unserer Armuth leben; denn sie drückte mich lange nicht so, als deine Traurigkeit. Bist du sonst wohl nie lustig, so bist du doch heiter und zufrieden; und ich weiß noch wohl, daß mir keine Zeit betrübter hinging, als die Tage, da ich mit dir schalt, weil du mir nichts von dem Gelde gesagt hattest, das in der Kiste verborgen war. Ich mache mir heute noch Vorwürfe

darüber.“ „Nun denn,“ sagte Hassan, „du nimmst mir einen großen Stein vom Herzen. Sieh, der Edelstein, den du in des Fisches Bauch fandest, gehört von Gott und Rechtswegen dem Nachbar Fischer zu.“ „Nicht doch!“ fiel die Frau ein, „er hat dir ja den ganzen Fisch geschenkt.“ „Ja wohl,“ sprach Hassan, „den Fisch hat er mir geschenkt; aber glaubst du denn, daß er mir ihn auch gegeben hätte, wenn er gewußt, welcher Schatz in ihm verborgen war. Und dürfen wir da sein Nichtwissen zu unserm Vortheil benutzen.“

Hassan redete so lange, bis seine Frau endlich einsah, daß sie nicht ehrlich handelten, wenn sie den Edelstein nicht dem Fischer zurückgäben. Sie gab, obgleich etwas betrübt, ihre Einwilligung, daß ihn Hassan noch denselben Abend dem Fischer zustellen sollte.

Als er zu dem Fischer kam, sagte er: „Nachbar, wir haben eben das Fleisch des Fisches mit Dank verzehrt; aber etwas von seinem Eingeweide muß ich Euch zustellen.“ Bei diesen Worten zog er den Edelstein hervor, und fuhr fort: „Seht, das hatte der Fisch im Magen. Ich habe es zwar schon verkauft, und denke, Ihr werdet mit dem Handel zufrieden sein.“ „Ei was!“ sagte der Fischer! „ich habe Euch den Fisch bei dem Worte des Propheten zugeschworen. Hab ich mir da wohl seinen Magen, oder was er etwa in seinem Magen haben könnte, vorbehalten. Habt Ihr nun einen Narren gefunden, der Euch das Stück Glas recht theuer bezahlt, desto besser für Euch.“

„Lieber Nachbar,“ sprach Hassan, „Ihr irrt Euch. Wißt, daß dies ein kostbarer Edelstein ist. Und mein Nachbar, der Juwelenhändler hat schon hunderttausend Zechinen darauf geboten.“ Da sprang der alte Fischer auf von seinem Sitze, und hüpfte vor Freuden, und rief: „Hunderttausend Zechinen! Das freut mich von Herzen, lieber Hassan, daß Euch der Himmel so lieb hat, und ein solches Glück über Euch kommen läßt.“

„Nein, über Euch!“ schrie Hassan, „denn Ihr müßt den Stein annehmen.“ Da faßte ihn der Fischer bei der Hand,

und sprach: „Laßt uns einmal ein ernsthaftes Wort darüber sprechen. Ich habe Euch den Fiskh zugeschworen, wie ich ihn fing, und meinen Schwur breche ich nicht. Dann habe ich mein ehrliches Auskommen, und einen Rothpfennig habe ich auch schon zurückgelegt, wenn meine Frau erkranken sollte, oder ich selbst. Für Kinder habe ich nicht zu sorgen; denn der Himmel hat mir keine besichert. Ihr aber habt Kinder, die Ihr mit Eurer Hände Arbeit kaum ernähren, geschweige in Zukunft versorgen könnt.“

Hassan machte ihm hierauf den Vorschlag, die hunderttausend Zechinen zu theilen, aber der Fiskher verstand sich zu nichts. Nur das versprach er auf Hassans dringende Bitte, wenn er einmal in Noth gerieth, oder etwas zu seinem Vergnügen bedürfe, so wolle er sich an niemand anders wenden, als an ihn. Mit diesem Versprechen kehrte Hassan nach Hause. In der Nacht machte er sich einen Plan, wie er seine Reichthümer anlegen wollte.

Am folgenden Abend kam der Jude mit einigen Sklaven, die ihm das Geld nachtrugen. Es waren hundert Beutel, und in jedem Beutel befanden sich tausend Zechinen. Hassan gab ihm den Diamant, und der Jude ging höchst vergnügt nach Hause.

Am andern Tage ging Hassan zu den übrigen Seilern in Bagdad, und streckte den ärmern unter ihnen Geld vor, um Hauf zu kaufen. Sie ließen sich sehr gerne die Bedingung gefallen, daß sie ihn mit einem Theile der daraus gefertigten Arbeit bezahlen sollten; das Uebrige versprach ihnen Hassan sogleich gegen baare Bezahlung abzukaufen. So verabredete er sich auch mit den wohlhabendern Seilern, daß sie bloß für ihn arbeiteten. Er bezahlte sie immer gleich, und nahm ihnen alle ihre fertige Arbeit ab. Daher überließen sie ihm ihre Seile auch gerne um etwas billiger. Er erhielt dadurch einen so großen Vorrath von Stricken, Seilen, Tauen, Schnüren, u. dgl., daß er sich an verschiedenen Orten in Bagdad Vorrathshäuser miethen mußte, wo er die Waaren niederlegte. In jedem Vor-

rathshause stellte er einen Aufseher an, der über die von den Seilern gebrachten Arbeiten und über den Kauf und Verkauf derselben Rechnung führen mußte. Denn jeder, der etwas von Seilerarbeit brauchte, mußte nun in eines von Hassans Vorrathshäusern gehen. Da er die Waaren um billigern Preis von den Seilern kaufte, so konnte er sie doch eben so wohlfeil geben, als sie vorher von den einzelnen Seilern verkauft wurden, und hatte nebenbei doch einen billigen Gewinn, der ihm in kurzer Zeit sein Vermögen um ein Ansehnliches vermehrte.

Um seine Waarenlager aber selbst besser übersehen zu können, kaufte er sich ein altes Haus mit vielen kleinen Nebengebäuden, das eben feil war, ließ alles niederreißen, und führte ein großes, schönes Haus daselbst auf. Die untern Gemächer, und die Neben- und Hintergebäude waren alle für seine Vorräthe eingerichtet. Die obern Zimmer waren aber zur Wohnung für ihn und seine Familie, und für seine Rechnungsführer und Handlungsgesellen bestimmt.

Weil er aber bei allen seinen Gesellen doch selbst die obere Aufsicht über alle seine Geschäfte führte, und mit Durchsicht der Rechnungsbücher, mit Ausgeben und Einnehmen der Gelder sehr viel zu thun hatte, nahm er sich einen Lehrer für seine Kinder ins Haus, und hielt sich viele Sklaven zu seiner Bedienung. Seine Frau trug nun prächtige Kleider, Geschmeide von Gold, Perlen und Edelsteinen, hatte ihre Sklavinnen zu ihren Diensten, und führte ein Leben, wie es nur eine Prinzessin führen kann. Sie war aber noch immer thätig in ihrem Hauswesen, und ordnete alles an in ihrem Haushalt, und sorgte, daß alles zu gehöriger Zeit geschah und nichts vernachlässigt wurde.

Da in jener Zeit auch ein schönes Landgut sechs Stunden abwärts von Bagdad an dem Ufer des Tigris um billigen Preis feil geboten wurde, kaufte es Hassan, und ließ es aufs prachtvollste einrichten, um bisweilen von seinen mühevollen Geschäften dort auszuruhen, und in dem Kreise seiner Familie einige glückliche Tage zuzubringen.



## Siebentes Kapitel.

Hassan war schon eine geraume Zeit in seinem Wohlstande, da gingen eines Abends die beiden Freunde Saad und Mehram wieder einmal in dem Baumgange vor Bagdad auf und nieder, und Mehram sah in die Gegend, wo sonst Hassan an seinen Seilen gearbeitet hatte. „Seht,“ sprach er zu seinem Freunde, „ist das nicht die Stelle, wo Hassan Alhabbal gewöhnlich arbeitete?“ „Ja wohl!“ antwortete Saad ganz gleichgültig. „Er arbeitet aber jetzt nicht hier!“ sagte Mehram, „oder hat sich so verändert, daß ich ihn nicht mehr kenne. Dort stehen ja nun vier Arbeiter, und dem Anschein nach sind es junge Bursche.“

Saad sah hin, und sprach darauf mit einiger Bitterkeit: „Es sind wahrscheinlich Hassans Gesellen. Ich denke mir schon wie das ist. Er fürchtete, ich möchte mein Geschenk dereinst zurückerfordern, wenn er im Wohlstand wäre, und erdichtete darum die beiden Unfälle, die ihn darum gebracht haben sollen. Darum blieb er auch noch eine Zeitlang in seiner Armuth. Vielleicht hoffte er auch noch zum dritten Male auf ein Geschenk. Nun er sich aber sicher blüht vor der Rückforderung, oder die Hoffnung auf ein neues Geschenk aufgegeben hat, nun genießt er erst die Früchte meiner Gutmüthigkeit.“

Mehram suchte ihm diesen Verdacht auszureben, und ging mit ihm zu den vier Arbeitern. Sie fragten, ob da nicht Hassan Alhabbal seinen Arbeitsplatz gehabt habe. Aber einer der Gesellen antwortete: „Ja, diesen Platz hat nun ein anderer Seiler, dessen Handwerksgefelln wir sind, von ihm erhalten. Er heißt aber nun nicht mehr Hassan Alhabbal schlechtweg, sondern Kogla Hassan Alhabbal, das ist Kaufmann Hassan der Seiler. Und unser Meister und alle Seilermeister in ganz Bagdad arbeiten nur für ihn; denn er handelt nach allen Weltgegenden mit unserer Arbeit.“

Da sich die beiden Freunde über diese Nachricht wunderten, fuhr der Geselle fort: „Ja, Ihr Herren, es verlohnt sich der

Mühe, seine Vorrathshäuser zu sehen, und die Art, wie er alles eingerichtet hat. Sein Haus nimmt ein ganzes Quadrat ein, und ist eher einem Ballaste zu vergleichen, als der Wohnung eines Handwerksmannes.“

Durch diese Rede ward ihre Neugierde noch mehr aufgeregt. Sie ließen sich darum von einem der Leute an Kogia Hassan's Haus führen.

Sie klopfen an der Pforte an, und der Pfortner öffnete. Sie ließen sich bei Hassan melden, und wurden in einen prächtig eingerichteten Saal geführt, wo Hassan auf dem Sopha ruhte. Kaum traten sie aber ein, so stand Hassan auf, ging ihnen entgegen, und wollte ihnen den Saum ihres Gewandes küssen. Sie umarmten ihn, zumal Mehram, mit herzlicher Freude; Hassan nöthigte sie auf den Sopha und setzte sich ihnen gegenüber. Hier erzählte er ihnen den Zufall, wie das unbedeutende Stüchchen Blei, das ihm Mehram geschenkt hatte, sein Glück gemacht habe.

Saad schüttelte nachdenklich und beinahe zweifelnd den Kopf. Hassan bemerkte dies; und betheuerte die Wahrheit seiner Erzählung. Er antwortete aber: „Diese Ereignisse mit dem Geier, mit dem Topf voll Kleie, der gegen Seifenerde vertauscht wurde, und nun gar mit dem Fische, der einen Diamant im Bauch hat, sind mir alle zu unwahrscheinlich, als daß ich sie glauben kann. Indessen sehe ich, daß Ihr zu sehr großen Reichthümern gekommen seid, und freue mich von Herzen darüber.“

Bergebens suchten ihn Hassan und Mehram zu überzeugen. Er ließ sich aber in andere Gespräche ein, und so blieben sie bis spät an den Abend. Hassan lud sie sehr freundlich ein, bei ihm zu bleiben, und den andern Morgen mit ihm auf sein Landgut am Tigris zu gehen, um ihnen dort die herrliche Gegend und seine Anlagen zu zeigen.

Sie nahmen die Einladung an, und ließen es durch einen von Hassan's Sklaven nach Hause sagen, daß man sie nicht vergeblich erwarten sollte. Hierauf zeigte ihnen Hassan sein Haus, seine

Vorrathskammern, seinen Garten am Hause, und erzeugte sich ihnen in allen Stücken so gefällig, daß sie wohl sahen, wie er sie als seine Wohlthäter zu ehren suchte.

Zuletzt führte er sie in einen andern Saal, wo der Tisch gedeckt war. Der Saal war aufs zierlichste eingerichtet, und hell erleuchtet mit vielen prächtigen Armleuchtern. Sie setzten sich, und wurden von Sklaven aufs sorgfältigste bedient. Die Speisen waren köstlich zubereitet, und der Schenktisch mit allen Getränken reich besetzt. Während der Mahlzeit wechselte eine ausgesuchte Musik mit fröhlichen Gesängen, und nach der Mahlzeit erschienen Tänzer und Tänzerinnen, die sie durch ihre Kunst ergöhten. Hierauf wurden ihnen ihre Schlafgemächer angewiesen, und kaum hatten sie sich niedergelegt, so ertönte, wie aus weiter Ferne, eine sanfte liebliche Musik, die nach und nach immer ferner und ferner erklang, und sie in süßen Schlummer wiegte.

Da es in der warmen Jahreszeit war, hatten sie die Reise nach Hassan's Landgut noch vor Sonnenaufgang anzutreten beschlossen. Sie gingen darum am andern Tage in der Kühle der Morgenluft bis an den Strom. Hier war schon ein bequemes, mit Teppichen behangenes Nachtschiff bereit. Sie stiegen ein, und sechs Bootsknechte ruderten sie in kurzer Zeit den Strom hinab bis an Hassan's Landsitz. Das geschmackvoll erbaute Haus bildete mit den schönen Gartenanlagen umher, und mit der Aussicht in die Ferne, eine herrliche Landschaft.

Hassan zeigte seinen Gästen zuerst das Haus mit allen seinen schönen Aussichten und seinen Bequemlichkeiten. Hierauf führte er sie in den Lustgarten. Hier wechselten Pomeranzen- und Zitronenwälder, die herrlichsten Blumenbeete, freie Rasenplätze und blühende Gebüsch, kühle Lauben und Felsengrotten, Springbrunnen und Wasserfälle auf das überraschendste mit einander ab. Von den Pomeranzen- und Zitronenbäumen, von den Bächen und von den Blumenbeeten stiegen die süßesten Blüthendüfte in die Luft, und umwehete die Lustwandelnden; und ein ganzes Heer von Singvögeln belebte den blühenden Lustgarten. Saad und Wehram wa-

ren so entzückt über die Schönheit dieser Anlagen, daß sie mehrere Male Hassan für das Vergnügen dankten, das er ihnen durch diesen Gang gewährte, und ihn glücklich priesen, daß er ein so schönes Landgut zu seinen Besitzungen zählen könne.

Er führte sie hierauf bis an das Ende seiner Anlagen, die von einem dichten Walde begränzt wurden. Hier stand auf einem künstlichen Hügel, zu dem mehrere mit Rosen besetzte Terrassen hinaufführten, eine geräumige Laube. In der Mitte der Laube stand ein schöner Palmbaum, und bildete mit seinen herabhängenden Zweigen ein schattiges Laubdach; rings um den Stamm ging eine Bank, von welcher man durch die acht, von rankenden Rosen gebildeten Fensterbogen der Laube die herrlichsten Aussichten genoß.

Als sie hier beisammen saßen, kamen auch die beiden ältesten Knaben Hassan mit ihrem Lehrer zu ihnen. Der Lehrer kam in die Rosenlaube zu Hassan und seinen Gästen, und die Knaben blieben unten, und suchten Blumen und Vogelnester in dem Gehölze. Ein Sklave begleitete sie. Sie entdeckten bald ein großes Nest auf einem hohen Baume. Jeder versuchte es, selbst hinauf zu steigen, um die jungen Vögel auszuheben. Allein der Baum war zu hoch, und sie waren im Klettern nicht genug geübt. Da ließen sie den Sklaven hinaufsteigen, und als er das Nest erreichte, fand er zu seinem Erstaunen, daß es in einem Turban gebaut war. Er nahm das ganze Nest mit den jungen Vögeln in seinen Arm, und rutschte an dem Baume herunter, indem er sich mit dem andern Arme an dem Stamme hielt.

Die Knaben bewunderten das Nest, und brachten es mit lautem Jubel zu ihrem Vater in die Laube. „Sieh,“ sprach der älteste, „ein Vogelnest in einem Turban! das ist doch recht unverschämt von dem Vogel, sein Nest in einen Turban zu machen. Fühle nur, das Ding ist ordentlich schwer.“

Hassan erkannte den Turban sogleich für den nämlichen, den ihm der Geier geraubt hatte. Er fragte seine Gäste, ob sie sich noch an seinen Turban erinnerten, den er damals getragen, als sie ihn zum ersten Mal besucht und beschenkt hätten.

„Er,“ rief Saad, „ob das Euer Turban ist, das wird sich am besten daraus ergeben, wenn die hundert und neunzig Zechinen noch darin sind, die Ihr darin eingenähet hattet.“

Hierauf nahm Hassan die jungen Vögel heraus, und gab sie den Knaben; den Turban mit dem Nese aber zeigte er seinen Freunden, und sprach zu Saad gewendet: „Betrachtet ihn genau, ehe ich ihn aufwickle. Ueberzeugt Euch selbst, daß der Vogel sein Nest da hinein gebaut hat, und daß es nicht Menschenhände hinein setzten.“ Saad versicherte, daß Menschen unmöglich ein Nest so künstlich in den Turban hätten verflechten können, und Hassan wickelte die Faltten auf. Als er die Fäden aufschnitt, mit welchen er sie zusammen geheftet hatte, fielen die Goldstücke auf die Erde. Saad zählte sie, und es waren gerade hundert und neunzig.

„Nun bin ich völlig überzeugt,“ sprach er zu Hassan, „daß Ihr Euch mit diesem Gelde nicht zu Euerm Wohlstande empor arbeiten konntet. Wäre ich eben so fest überzeugt, daß Euer Unfall mit den andern hundert und neunzig Zechinen keine Erdichtung war, so müßte ich allerdings glauben, daß Euch das Stück Blei so sehr bereicherte, daß Euch Mehram schenkte. Bis dahin lasse ich mich aber von meiner Behauptung nicht abbringen, und glaube fest, daß man sich nur bei einem Anfange mit Geld durch Fleiß und Arbeitsamkeit Reichthümer verschaffen kann. Und alles, was man mir von Glück und Zufall redet, ist nichts.“

Mehram lachte über den hartnäckigen Unglauben seines Freundes, und sprach zu Hassan: „Laßt ihn! doch wir wollen ihm zugeben, Ihr wäret durch seine zweihundert Zechinen zu der Hälfte Eures Reichthums gekommen, er soll nur dagegen glauben, daß die andere Hälfte von meinem Stückchen Blei herrührt, und daß die Erzählung von dem Diamant in dem Bauche des Fisches keine Erdichtung ist.“ Saad gab aber auch das nicht zu, sondern war fest überzeugt, daß sich Hassan durch Fleiß, Ordnung und Sparsamkeit mit seinen geschenkten zweihundert Zechinen seine Reichthümer erworben habe.

Als sie in das Landhaus zurückkamen, war das Essen bereitet, der

Tisch wurde in einem kühlen Gartensaale gedeckt, und sie aßen unter mancherlei angenehmen Gesprächen. Nach Tische ließ Hassan seine Freunde allein, damit sie die heißesten Stunden hindurch ein wenig ruhen möchten. Er selbst benutzte diese Zeit, um den Leuten, welchen er die Aufsicht über sein Landgut anvertraut hatte, die nöthigen Aufträge zu geben. Die kühleren Stunden des Mittags brachte er mit ihnen in dem Garten zu, und am Abend ritten sie auf drei sehr schönen Kappen, von einem Sklaven begleitet, nach Bagdad zurück.

Auf dem Wege kamen sie an einem einsam gelegenen Hause vorbei. Saad klagte über Durst, und bat Hassan und seinen Freund Mehram, ihre Kasse ein Bißchen anzuhalten, denn er wollte sich einen Trunk Wasser reichen lassen. „Ei,“ sprach Hassan, „wir mögen jetzt etwa den halben Weg zurückgelegt haben; es wird unsern Kassen auch wohlthun, eine Weile zu verschnaufen. Wir können dann um so schneller reiten, wenn sie geruht haben. Die sechs Stunden bis Bagdad in einem Trabe zu reiten, ist zu viel für gute Pferde. Solche Gewalttritte macht man nur mit Pferden, an welchen nichts mehr zu verderben ist. Aber diese drei Kappen sind grade meine besten Pferde.“

Saad und Mehram waren es zufrieden. Sie stiegen ab, und Hassan schickte den Sklaven in das Haus, um eine Schale Wasser für Saad zu holen. Eine Frau brachte einen Trunk frische Milch. Sie tranken alle, und Saad reichte der Frau ein kleines Geschenk an Geld dafür. „Es ist doch unrecht,“ sagte er dann zu Hassan, „daß wir's uns schmecken lassen, und die armen Pferde, die sich müde an uns getragen haben, und noch tragen sollen, müssen leer ausgehen.“ Ehe er aber noch Hassans Antwort abgewartet hatte, fragte er die Frau: „Habt Ihr denn nichts im Hause, das wir unsern Pferden als Futter vorschütten könnten?“

Die Frau besann sich eine Weile, dann sagte sie: „Ich weiß nichts, als einen Topf Kleie, die mein Mann schon vor langer Zeit einmal in der Stadt erhandelt hat.“ Saad versprach ihr die Kleie gut zu bezahlen, und sie brachte den Topf eilig herbei. Saad gab

ihr das Geld dafür, und Hassan betrachtete den Topf und rief überrascht: „Gerade so war mein Kleitopf.“

Indem der Sklave die Kleie herausschüttete, um sie unter die drei Pferde zu vertheilen, fiel ein zusammengebundenes Tuch heraus. Er brachte es Hassan, und sprach: „Seht, Herr, ist das nicht das Tuch mit Geld, das Ihr in den Kleitopf versteckt habt, wie Ihr schon oft erzähltet?“

„Nun Gottlob!“ rief Hassan. „So kann ich durch ein halbes Wunder heute all Eure Zweifel gegen die Wahrheit der Erzählung meiner Unglücksfälle widerlegen.“ Er reichte Saad das Tuch und fuhr fort: „Knüpft es selbst auf, und seht, ob nicht meine hundert und neunzig Zehinen wohlgezählt darin sind.“

Saad knüpfte es auf, und siehe da! die hundert und neunzig Goldstücke waren noch alle darin. Da sprach Saad zu Mehram: „Ich muß dir den Sieg zugestehen; das Geld ist nicht immer ein Mittel, zu Reichthümern zu gelangen. Das Glück vermag es eher, ein unbedeutendes Ding in die unermesslichsten Schätze zu verwandeln.“

Er schenkte das in der Kleie gefundene Gold sogleich der armen Frau in dem Hause, die ihre Freude und Dankbarkeit nicht genug bezeugen konnte. Sobald die Pferde ihr Kleifutter verzehrt hatten, stiegen sie wieder auf, und kamen bei hellem Mondschne nach Bagdad.

Das Geld, welches Hassan in dem Turban wieder gefunden hatte, vertheilte er am andern Tage unter die Armen.

Seit der Zeit besuchten die beiden Freunde den Kogia Hassan Alhabbal oft in seinem Hause und auf seinem Landgute am Tigris, und Hassan besuchte sie wieder in ihrer Wohnung, und sie nahmen auch ihn in den Bund ihrer Freundschaft auf.

Als Harum Alraschid, der Kalif von Bagdad, einst Hassans großes Haus sah, ließ er ihn zu sich rufen, und fragte ihn, wie er als ein armer Seiler zu dem Reichthum gekommen sei, daß er ein so großes und prächtiges Haus habe erbauen können.

Hassan erzählte ihm seine Geschichte, und Harum Alraschid fand

sie so merkwürdig, daß er sie aufschreiben ließ. Und sein Schachmeister mußte die Schrift bei dem schönsten Diamant in der Schachkammer des Kalifen aufbewahren, denn dieser war eben der Diamant, den Hassans Frau in dem Bauche des Fisches gefunden hatte. Der Kalif hatte ihn von dem Juden gekauft.

## 33.

**Religiöser Heroismus.**

„Geh, Victor, führ' den Bischof vor,  
 Eh' sich das Volk zerstreut;  
 Verläugnen muß er öffentlich  
 Sein Christenthum noch heut!“

Der Prätor rief, der Victor ging,  
 Und Polhkarp erschien.  
 Und wankt, auf seinen Stab gestützt,  
 Getroßt zum Richtstuhl hin.

Sein Silberhaar, sein milder Blick,  
 Sein Himmel im Gesicht  
 Rührt bis zu Thränen Greis und Kind,  
 Rührt nur den Prätor nicht.

Der Heide spricht: „entsage laut  
 Dem Christenglauben hier!“  
 Hoff' alles sonst, versetzt der Greis,  
 Nur das hoff' nicht von mir! —

„Und schwörst du dich zur Stelle nicht,  
 Von deinem Jesus los,  
 So schützet dich dein Alter nicht,  
 So ist der Tod dein Loos.“

Dein Drohen, Richter, trennt mich nicht  
 Von Jesus, meinem Herrn;



Und wenn ich für ihn sterben muß,  
So sterb ich für ihn gern.

„Verblendeter, erblickst du dort,  
Den Scheiterhaufen nicht?“  
Kein Scheiterhaufen schreckt mein Herz,  
Wenn Gott gebeut und Pflicht.

„So blühe denn für deinen Troß  
Im Feuertode dort. —  
Geh, Victor, schlepp' ihn ungesäumt  
Zum Scheiterhaufen fort!“

Der Victor riß ihn ungesäumt  
Zum Scheiterhaufen hin,  
Und band ihn an den Marterpfahl,  
Und schlug mit Häuten ihn.

Noch einmal schallt's vom Prätorstuhl:  
„Schwör dich von Jesus los!“  
Nein, rief der fromme Heros laut,  
Ehr sei der Tod mein Loos! —

Der Prätor winkt, der Victor legt  
Die Fackel hastig an,  
Und aus dem Holzstoß lodern schnell  
Die Flammen hoch hinan.

Still dulbend, steht der Greis am Pfahl,  
Umpröht von Flammenglut;  
Still dulbend, blickt er himmelwärts  
Und stirbt voll Heldenmuth.

## 34.

## Die zwei Brüder.

Es waren einmal zwei Brüder, ein reicher und ein armer. Der reiche war ein Goldschmied, und bös von Herzen; der arme nährte sich davon, daß er Besen band, und war gut und redlich. Der Arme hatte zwei Kinder; das waren Zwillingssbrüder, und sich so ähnlich, wie ein Tropfen Wasser dem andern. Die zwei Knaben gingen in des Reichen Haus ab und zu, und erhielten von dem Abfall manchmal etwas zu essen. Es trug sich zu, daß der arme Mann, als er in den Wald ging Reisig zu holen, einen Vogel sah der ganz golden war, und so schön wie ihm noch niemals einer vor Augen gekommen war. Da hob er ein Steinchen auf, und warf nach ihm, und traf ihn auch glücklich: es fiel aber nur eine goldene Feder herab, und der Vogel flog fort. Der Mann nahm die Feder, und brachte sie seinem Bruder; der sah sie an, und sprach: „Es ist eitel Gold,“ und gab ihm viel Geld dafür. Am andern Tag stieg der Mann auf einen Birkenbaum, und wollte ein paar Nester abhauen: da flog derselbe Vogel heraus, und der Mann suchte und fand ein Nest, und ein Ei lag darin, das war von Gold. Er nahm das Ei mit heim, und als er es seinem Bruder brachte, sprach dieser wiederum: „Es ist eitel Gold,“ und gab ihm was es werth war. Zuletzt sprach der Goldschmied: „Den Vogel selber möcht' ich wohl haben.“ Der Arme ging zum dritten Mal in den Wald, und sah den Goldvogel wieder auf dem Baum sitzen: da nahm er einen Stein und warf ihn herunter, und brachte ihn seinem Bruder; der gab ihm einen großen Haufen Geld dafür. „Nun kann ich mir forthelfen,“ dachte er, und ging zufrieden nach Haus.

Der Goldschmied war klug und listig, und wußte wohl was das für ein Vogel war. Er rief seine Frau, und sprach: „Brat mir den Goldvogel, und Sorge daß nichts davon weg kommt: ich habe Lust ihn ganz allein zu essen.“ Der Vogel

war aber kein gewöhnlicher, sondern so wunderbarer Art, daß wer Herz und Leber von ihm aß, jeden Morgen ein Goldstück unter seinem Kopflissen fand. Die Frau machte den Vogel zurecht, steckte ihn an einen Spieß, und ließ ihn braten. Nun geschah es, daß während er am Feuer stand, und die Frau anderer Arbeiten wegen nothwendig aus der Küche gehen mußte, die zwei Kinder des armen Besenbinders hereinkamen, sich vor den Spieß stellten, und ihn ein paarmal herumdrehten. Und als da gerade zwei Stücklein aus dem Vogel in die Pfanne herabfielen, sprach der eine: „Die paar Bischen wollen wir essen: ich bin so hungrig; es wirds ja niemand daran merken.“ Da aßen sie beide die Stückchen auf; die Frau kam aber dazu, und sah daß sie etwas aßen, und sprach: „Was habt ihr gegessen?“ „Ein paar Stückchen die aus dem Vogel herausgefallen sind,“ antworteten sie. „Das ist Herz und Leber gewesen,“ sprach die Frau ganz erschrocken; und damit ihr Mann nichts vermügte, und nicht böse ward, schlachtete sie geschwind ein Hähnchen, nahm Herz und Leber heraus, und legte es zu dem Goldvogel. Als er gar war, trug sie ihn dem Goldschmied auf, der ihn ganz allein verzehrte, und nichts übrig ließ. Am andern Morgen aber, als er unter sein Kopflissen griff, und dachte ein Goldstück hervor zu holen, war so wenig wie sonst etwas zu finden.

Die beiden Kinder aber wußten nicht was ihnen für ein Glück zu Theil geworden war. Am andern Morgen, wie sie aufstanden, fiel etwas auf die Erde und klingelte, und als sie es aufhoben, da waren's zwei Goldstücke. Sie brachten sie ihrem Vater, der wunderte sich und sprach: „Wie sollte das zugegangen sein?“ Als sie aber am andern Morgen wieder zwei fanden, und so jeden Tag, da ging er zu seinem Bruder, und erzählte ihm die seltsame Geschichte. Der Goldschmied merkte gleich wie es gekommen war, und daß die Kinder Herz und Leber von dem Goldvogel gegessen hatten; und um sich zu rächen, und weil er neidisch und hartherzig war, sprach er

zu dem Vater: „Deine Kinder sind mit dem Bösen im Spiel, nimm das Gold nicht, und schick sie fort: denn er hat Macht über sie, und kann dich sonst auch noch ins Verderben bringen.“ Der Vater fürchtete den Bösen, und so schwer es ihm ankam, führte er doch die Zwillinge hinaus in den Wald, und verließ sie da mit traurigem Herzen.

Nun liefen die zwei Kinder im Walde umher, und suchten den Weg nach Haus, konnten ihn aber nicht finden, sondern verirrten sich immer mehr. Endlich begegneten sie einem Jäger; der fragte: „Wem gehört ihr Kinder?“ „Wir sind des armen Besenbinders Tungen,“ antworteten sie, und erzählten ihm, daß sie ihr Vater verlassen hätte, weil alle Morgen ein Goldstück unter ihrem Kopfstissen läge. Nun war der Jäger ein guter Mann, und weil ihm die Kinder gefielen, und er selbst keine hatte, nahm er sie mit nach Haus, und sprach: „Ich will euer Vater sein, und euch groß ziehen.“ Sie lernten bei ihm die Jägerei, und das Goldstück, das ein Jeder beim Aufstehen fand, das hob er ihnen auf, wenn sie's einmal nöthig hätten.

Als sie herangewachsen waren, nahm sie ihr Pflegevater eines Tags mit in den Wald, und sprach: „Heute sollt ihr euern Probeschuß thun, damit ich euch frei sprechen und zu Jägern machen kann.“ Sie gingen mit ihm auf den Anstand, und warteten lange, aber es kam kein Wild. Da sah der Jäger über sich, und sah eine Kette von Schneegänsen in der Gestalt eines Dreiecks fliegen, und sagte zu dem Einen: „Nun schieß von jeder Ecke eine herab.“ Der that's, und vollbrachte seinen Probeschuß. Bald darauf kam noch eine Kette angefliegen, und hatte die Gestalt der Ziffer zwei; da hieß der Jäger den Andern gleichfalls von jeder Ecke eine herunterholen, und dem gelang sein Probeschuß auch. Nun sagte der Pflegevater: „Ich spreche euch frei, ihr seid ausgelernte Jäger.“ Darauf gingen die zwei Brüder zusammen in den Wald, rathschlagten mit einander, und verabredeten etwas. Und als sie Abends sich zum Essen

niedergelegt hatten, sagten sie zu ihrem Pflegevater: „Wir rühren keinen Bissen an, bis ihr uns erst eine Bitte gewährt habt.“ Sprach er: „Was ist denn eure Bitte?“ Sie antworteten: „Wir haben nun ausgelernt; wir müssen uns auch in der Welt versuchen, so erlaubt daß wir fortziehen und wandern.“ Da sprach der Alte mit Freuden: „Ihr redet wie brave Jäger; das hab' ich selbst gewünscht; zieht aus! es wird euch wohl ergehen.“ Darauf aßen und tranken sie fröhlich zusammen. Als der bestimmte Tag kam, schenkte der Pflegevater jedem eine gute Büchse und einen Hund, und ließ jeden von seinen gesparten Goldstücken nehmen, so viel er wollte. Darauf begleitete er sie ein Stück Wegs, und beim Abschied gab er ihnen noch ein blankes Messer, und sprach: „Wenn ihr euch einmal trennt, so stoß dies Messer am Scheidewege in einen Baum, daran kann einer, wenn er zurückkommt, sehen wie es seinem abwesenden Bruder ergangen ist: denn die Seite, nach welcher dieser ausgezogen ist, rostet wenn er stirbt; so lange er aber lebt, bleibt sie blank.“ Die zwei Brüder gingen fort, und kamen in einen Wald, so groß, daß sie unmöglich in einem Tage herauskommen konnten. Also blieben sie die Nacht darin, und aßen was sie in die Jägertasche gesteckt hatten; sie gingen aber auch noch den zweiten Tag und kamen nicht heraus, und hatten nichts zu essen. Sprach der eine: „Wir müssen uns etwas schießen, sonst leiden wir Hunger,“ lud seine Büchse, und sah sich um. Und als ein alter Hase daher gelaufen kam, legte er an: aber der Hase rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!  
Ich will dir auch zwei Junge geben!“

Da sprang er ins Gebüsch, und brachte zwei Junge; die Thierchen spielten aber so munter, und waren so artig, daß die Jäger es nicht übers Herz bringen konnten, sie zu tödten. Sie behielten sie also bei sich, und die kleinen Hasen folgten ihnen auf dem Fuße nach. Bald darauf kam ein Fuchs, den wollten sie nun schießen, aber der Fuchs rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!  
Ich will dir auch zwei Junge geben!“

Und er brachte auch zwei Füchlein, und die Jäger mochten sie auch nicht tödten, gaben sie den Hasen zur Gesellschaft, und sie folgten ihnen auch nach. Nicht lange, so kam ein Wolf, der sollte geschossen werden: aber er rettete sich das Leben und rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!  
Ich will dir auch zwei Junge geben!“

Die zwei jungen Wölfe thaten die Jäger zu den andern Thieren, und sie folgten ihnen nach. Darauf kam ein Bär, der wollte noch länger herum traben, und rief:

„Lieber Jäger, laß mich leben!  
Ich will dir auch zwei Junge geben!“

Die zwei jungen Bären thaten die Jäger auch zu den andern. Endlich, wer kam? Ein Löwe kam daher. Nun zielte einer von ihnen, aber der Löwe sprach gleichfalls:

„Lieber Jäger, laß mich leben!  
Ich will dir auch zwei Junge geben!“

Nun hatten die Jäger zwei Löwen, zwei Bären, zwei Wölfe, zwei Füchse und zwei Hasen, die ihnen nachzogen und dienten.

Indessen war der Hunger noch nicht gestillt worden, da sprachen sie zu den Füchsen: „Hört, ihr Schleicher, schafft uns etwas zu essen, ihr seid so listig und verschlagen.“ Sie antworteten: „Nicht weit von hier liegt ein Dorf, wo wir schon manches Huhn geholt haben, den Weg dahin wollen wir euch zeigen.“ Da gingen sie ins Dorf, kauften sich etwas zu essen, und ließen auch ihren Thieren Futter geben, und zogen dann weiter. Die Füchse aber wußten guten Bescheid in der Gegend wo die Hühnerhöfe waren, und konnten die Jäger überall zurecht weisen.

Nun zogen sie eine Weile herum, konnten aber keinen Dienst finden wo sie zusammen geblieben wären; da sprachen sie: „Es geht nicht anders, wir müssen uns trennen.“ Und nachdem sie die Thiere getheilt hatten, so daß jeder einen Löwen, einen Bären, einen Wolf, einen Fuchs und einen Hasen bekam, nah-

men sie Abschied, versprachen sich brüderliche Liebe bis in den Tod, und stießen das Messer, das ihnen ihr Pflegerater mitgegeben, in einen Baum; worauf der Eine nach Osten der Andere nach Westen zog.

Der Jüngste aber kam mit seinen Thieren in eine Stadt, die war ganz mit schwarzem Flor überzogen. Er ging in ein Wirthshaus, und fragte den Wirth, ob er nicht seine Thiere herbergen könnte. Der Wirth gab ihnen einen Stall, wo in der Wand ein Loch war; da kroch der Fuchs hinaus, und holte sich ein Kahlhaupt, und der Fuchs holte sich ein Huhn, und als er das gefressen hatte, auch den Hahn dazu. Der Wolf aber, der Bär und der Löwe konnten nicht hinaus. Da ließ sie der Wirth hinbringen, wo eben eine Kuh auf dem Rasen lag, daß sie sich satt fraßen. Und als der Jäger für seine Thiere gesorgt hatte, fragte er erst den Wirth warum die Stadt so mit Trauerflor ausgehängt wäre? Sprach der Wirth: „Voll Morgen unseres Königs einzige Tochter sterben wird.“ Fragte der Jäger: „Ist sie sterbenskrank?“ „Nein,“ antwortete der Wirth, „sie ist ganz gesund, aber sie muß doch sterben. Draußen vor der Stadt ist ein hoher Berg, darauf wohnt ein Drache, der muß alle Jahre eine reine Jungfrau haben, sonst verwüßt er das ganze Land. Nun sind ihm schon alle Jungfrauen gegeben, und ist niemand mehr übrig als die Königs Tochter; dennoch ist keine Gnade, sie muß ihm überliefert werden; und das soll morgen geschehen.“ Sprach der Jäger: „Warum wird der Drache nicht getödtet?“ „Ach,“ antwortete der Wirth, „so viele Ritter habens versucht, aber allesammt ihr Leben eingebüßt; der König hat dem, der den Drachen besiegt, seine Tochter zur Frau versprochen, und daß er nach seinem Tode das Reich erben soll.“

Der Jäger sagte dazu weiter nichts, aber am andern Morgen nahm er seine Thiere, und stieg mit ihnen auf den Drachenberg. Da fand er oben eine kleine Kirche, und auf dem Altar standen drei gefüllte Becher, und dabei war die Schrift: „Wer die Becher austrinkt wird der stärkste Mann auf Erden, und wird

das Schwert führen, das vor der Thürschwelle vergraben liegt.“

Der Jäger trank nicht, ging hinaus und suchte das Schwert in der Erde, vermochte aber nicht es von der Stelle zu bewegen. Da er hin und trank die Becher aus, und war nun stark genug das Schwert aufzunehmen, und seine Hand konnte es ganz führen. Als die Stunde kam wo die Königs-tochter dem König abgeliefert werden sollte, führte sie der König, der Marschall und die Hofleute hinaus. Sie sah von weitem dem Jäger auf dem Drachenberg, und meinte, der Drache stände oben und erwartete sie, und wollte nicht hinauf gehen; endlich aber, da die ganze Stadt sonst wäre verloren gewesen, mußte sie sich dazu entschließen. Der König und die Hofleute kehrten voll Trauer heim; des Königs Marschall aber sollte stehen und sehen wie der Drache die Jungfrau wegführe.

Als diese aber auf den Berg kam, stand da oben nicht der alte Drache, sondern der junge Jäger, der sprach ihr Trost ein, und er wollte sie retten, und führte sie in die Kirche, und schloß sie darin. War nicht lange, so kam mit großem Geräusch der siebenköpfige Drache gefahren. Als er den Jäger stehen sah, verwunderte er sich, und sprach: „Was hast du auf dem Berge zu schaffen?“ Der Jäger antwortete: „Ich will mit dir kämpfen.“ Sprach der Drache: „So mancher Ritter-

mann hat hier sein Leben gelassen, mit dir will ich auch fertig werden,“ und athmete Feuer aus seinen sieben Rachen; das sollte das Gras rings anzünden, und der Jäger sollte in der Blut und dem Dampf ersticken: aber die Thiere kamen herbei gelaufen und traten das Feuer gleich aus. Da fuhr der Drache gegen den Jäger, aber er schwang sein Schwert, daß es in der Luft sang, und schlug ihm drei Köpfe ab. Da ward der Drache erst recht wüthend, erhob sich in die Luft, spielte die Feuerflammen über den Jäger aus, und wollte sich auf ihn stürzen; aber der Jäger zuckte nochmals sein Schwert, und hieb ihm wieder drei Köpfe ab. Nun wurde das Unthier matt, und sank nieder, und wollte doch wieder auf den



men sie Abschied, versprachen sich brüderliche Liebe bis in den Tod, und stießen das Messer, das ihnen ihr Pflegevater mitgegeben, in einen Baum; worauf der Eine nach Osten der Andere nach Westen zog.

Der Jüngste aber kam mit seinen Thieren in eine Stadt, die war ganz mit schwarzem Flor überzogen. Er ging in ein Wirthshaus, und fragte den Wirth, ob er nicht seine Thiere herbergen könnte. Der Wirth gab ihnen einen Stall, wo in der Wand ein Loch war; da kroch der Hase hinaus, und holte sich ein Kohlhaupt, und der Fuchs holte sich ein Huhn, und als er das gefressen hatte, auch den Hahn dazu. Der Wolf aber, der Bär und der Löwe konnten nicht hinaus. Da ließ sie der Wirth hinbringen, wo eben eine Kuh auf dem Rasen lag, daß sie sich satt fraßen. Und als der Jäger für seine Thiere gesorgt hatte, fragte er erst den Wirth warum die Stadt so mit Trauerflor ausgehängt wäre? Sprach der Wirth: „Weil Morgen unseres Königs einzige Tochter sterben wird.“ Fragte der Jäger: „Ist sie sterbenskrank?“ „Nein,“ antwortete der Wirth, „sie ist ganz gesund, aber sie muß doch sterben. Draußen vor der Stadt ist ein hoher Berg, darauf wohnt ein Drache, der muß alle Jahre eine reine Jungfrau haben, sonst vertollstet er das ganze Land. Nun sind ihm schon alle Jungfrauen gegeben, und ist niemand mehr übrig als die Königs-Tochter; dennoch ist keine Gnade, sie muß ihm überliefert werden; und das soll morgen geschehen.“ Sprach der Jäger: „Warum wird der Drache nicht getödtet?“ „Ach,“ antwortete der Wirth, „so viele Ritter habens versucht, aber allesammt ihr Leben eingebüßt; der König hat dem, der den Drachen besiegt, seine Tochter zur Frau versprochen, und daß er nach seinem Tode das Reich erben soll.“

Der Jäger sagte dazu weiter nichts, aber am andern Morgen nahm er seine Thiere, und stieg mit ihnen auf den Drachenberg. Da fand er oben eine kleine Kirche, und auf dem Altar standen drei gefüllte Becher, und dabei war die Schrift: „Wer die Becher austrinkt wird der stärkste Mann auf Erden, und wird

das Schwert führen, das der der Hühnerwelt verpasst lag. Der Jäger trat mit ganz kühnem und harten Fuß gegen die Erde, bewachte aber mit dem Schwerte die Erde in der Gegend, die er hin und her mit dem Schwerte aus und hin und her ging, das Schwert aufzunehmen und seine Hand hielten es ganz leicht führen. Als die Stunde kam, da die Königsbräute dem Drachen sollte abgeführt werden, führte sie der König, der Ritterschall und die Heerleute hielten. Sie sah von weitem den Jäger oben auf dem Drachenberg, und meinte der Drache würde oben und erwartete sie, und wollte nicht hinauf gehen: endlich aber, weil die ganze Stadt sehr viele verlieren werden, mußte sie sich dazu entschließen. Der König und die Heerleute kehrten voll großer Trauer heim; des Königs Ritterschall aber sollte stehen bleiben und sehen wie der Drache die Jungfrau wegführe.

Als diese aber auf den Berg kam, stand da eben nicht der Drache, sondern der junge Jäger, der sprach ihr Treu ein, und sagte er wolle sie retten, und führte sie in die Kirche, und verschloß sie darin. Gar nicht lange, so kam mit großem Gebrause der siebenköpfige Drache gefahren. Als er den Jäger da stehen sah, verwunderte er sich, und sprach: „Was hast du hier auf dem Berge zu schaffen?“ Der Jäger antwortete: „Ich will mit dir kämpfen.“ Sprach der Drache: „So mancher Rittersmann hat hier sein Leben gelassen, mit dir will ich auch fertig werden,“ und athmete Feuer aus seinen sieben Rachen; das sollte das Gras rings anzünden, und der Jäger sollte in der Glut und dem Dampf ersticken: aber die Thiere kamen herbei gelaufen und traten das Feuer gleich aus. Da fuhr der Drache gegen den Jäger, aber er schwang sein Schwert, daß es in der Luft sang, und schlug ihm drei Köpfe ab. Da ward der Drache erst recht wüthend, erhob sich in die Luft, spie die Feuerflammen über den Jäger aus, und wollte sich auf ihn stürzen; aber der Jäger zuckte nochmals sein Schwert, und hieb ihm wieder drei Köpfe ab. Nun wurde das Unthier matt, und sank nieder, und wollte doch wieder auf den

Jäger loß, aber er schlug ihm mit der letzten Kraft den Schwweif ab; und weil er nicht mehr kämpfen konnte, rief er seine Thiere herbei, die zerrissen es noch in Stücke. Als der Kampf zu Ende war, schloß der Jäger die Kirche auf, und fand die Königstochter auf der Erde liegen, weil ihr die Sinne vor Angst und Schrecken bei dem Streit vergangen waren. Er trug sie heraus, und als sie wieder zu sich selbst kam, und die Augen aufschlug, zeigte er ihr den zerrissenen Drachen, und sagte ihr, daß sie nun erlöst wäre; und sie freute sich und sagte: „Nun wirst du mein liebster Gemahl werden, denn mein Vater hat mich demjenigen versprochen, der den Drachen tödtet.“ Darauf hing sie ihr Halsband von Korallen ab, und vertheilte es unter die Thiere, und der Löwe erhielt das goldene Schloßchen davon. Ihr Taschentuch aber, in dem ihr Name stand, schenkte sie dem Jäger: der ging hin, und schnitt aus den sieben Drachenköpfen die Zungen aus, wickelte sie in das Tuch und verwahrte sie wohl.

Als das geschehen war, weil er von dem Feuer und dem Kampf so matt und müde war, sprach er zur Jungfrau: „Wir sind beide so matt und müde, wir wollen ein wenig schlafen.“ Da sagte sie ja, und sie ließen sich auf die Erde nieder, und der Jäger sprach zu dem Löwen: „Du sollst wachen, damit uns niemand im Schlafe überfällt,“ und beide schliefen ein. Der Löwe legte sich neben sie um zu wachen; aber er war vom Kampf auch müde, daß er den Bären rief, und sprach: „Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf.“ Da legte sich der Bär neben ihn; aber er war auch müde, und rief den Wolf und sprach: „Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf.“ Da legte sich der Wolf neben ihn; aber er war auch müde und rief den Fuchs, und sprach: „Lege dich neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf.“ Da legte sich der Fuchs neben ihn; aber er war auch müde, rief den Hasen, und sprach: „Lege dich

neben mich, ich muß ein wenig schlafen; und wenn was kommt, so wecke mich auf." Da setzte sich der Hase neben ihn; aber der arme Hase war auch müde, und hatte niemand, den er zur Wache herbeirufen konnte, und schlief ein. Da schlief nun die Königstochter, der Jäger, der Löwe, der Bär, der Wolf, der Fuchs und der Hase, und schliefen alle einen festen Schlaf.

Der Marschall aber, der von weitem hatte zuschauen sollen, als er den Drachen nicht mit der Jungfrau fortfliegen sah, und alles auf dem Berg ruhig ward, nahm sich ein Herz, und stieg hinauf. Da lag der Drache zerstückt und zerrissen auf der Erde, und nicht weit davon die Königstochter und ein Jäger mit seinen Thieren; die waren alle im tiefen Schlaf versunken. Und weil er böß und gottlos war, so nahm er sein Schwert und hieb dem Jäger das Haupt ab, und faßte die Jungfrau auf den Arm und trug sie den Berg hinab. Da erwachte sie und erschrak, aber der Marschall sprach: „Du bist in meinen Händen, du sollst sagen, daß ich es gewesen, der den Drachen getödtet hat.“ „Das kann ich nicht,“ antwortete sie, „denn ein Jäger mit seinen Thieren hat's gethan.“ Da zog er sein Schwert, und drohte sie zu tödten, wo sie ihm nicht gehorchte, und zwang sie damit, daß sie es versprach. Darauf brachte er sie vor den König, der vor Freuden nicht wußte, was er anfangen sollte, als er sein liebes Kind wieder sah, das er schon vom Unthier zerrissen glaubte. Der Marschall sagte zu ihm: „Ich habe den Drachen getödtet, und die Jungfrau und das ganze Reich befreit, darum fordere ich sie zur Gemahlin, so wie es versprochen ist.“ Der König fragte die Jungfrau: „Ist das wahr, was er spricht?“ „Ach ja,“ antwortete sie, „aber ich behalte mir vor, daß erst über Jahr und Tag die Hochzeit gefeiert wird.“ Denn sie dachte in der Zeit etwas von ihrem lieben Jäger zu hören.

Auf dem Drachenberg aber lagen noch die Thiere neben ihrem todtten Herrn und schliefen; da kam eine große Hummel, und setzte sich dem Hasen auf die Nase; aber der Hase wischte sie mit der Pfote ab und schlief weiter. Die Hummel kam zum

zweitemal, aber der Hase wachte sie wieder ab, und schlief fort. Da kam sie zum drittenmal, und ließ ihn in die Kasse, daß er schlief: und alsbald weckte er den Fuchs, und der Fuchs weckte den Wolf, und der Wolf den Bären, und der Bär den Löwen. Und als der Löwe aufwachte, und sah, daß die Jungfrau fort war, und sein Herr todt, fing er furchtbarlich an zu brüllen, und rief: „Wer hat das verbrocht? Bär, warum hast du mich nicht geweckt?“ Der Bär fragte den Wolf: „warum hast du mich nicht geweckt?“ und der Wolf den Fuchs: „warum hast du mich nicht geweckt?“ und der Fuchs den Hasen: „warum hast du mich nicht geweckt?“ Der arme Hase wußte allein nichts zu antworten, und die Schuld blieb auf ihm hangen. Da wollten sie über ihn herfallen, er aber bat und sprach: „Bringt mich nicht um, ich will unserm Herrn das Leben wieder verschaffen; ich weiß einen Berg, da wächst eine Wurzel, wer die im Munde hat, der wird von aller Krankheit und allen Wunden geheilt. Aber der Berg liegt zweihundert Stunden von hier.“ Sprach der Löwe: „In vierundzwanzig Stunden mußt du hin und her gelaufen sein, und die Wurzel mitbringen.“ Da sprang der Hase fort, und in vierundzwanzig Stunden war er zurück, und brachte die Wurzel mit. Der Löwe setzte dem Jäger den Kopf wieder an, und der Hase steckte ihm die Wurzel in den Mund; alsbald fügte sich alles wieder zusammen, und das Herz schlug und das Leben kehrte zurück. Da erwachte der Jäger, und erschrak als er die Jungfrau nicht mehr sah und dachte: „Sie ist wohl fortgegangen, während ich schlief, um mich los zu werden.“ Der Löwe hatte in der großen Eile seinem Herrn den Kopf verkehrt aufgesetzt, der aber merkte es nicht bei seinen traurigen Gedanken an die Königs-tochter; erst zu Mittag, als er etwas essen wollte, da sah er, daß ihm der Kopf nach dem Rücken zu stand, konnte es nicht begreifen, und fragte die Thiere, was ihm im Schlaf widerfahren wäre? Da erzählte ihm der Löwe, daß sie auch alle aus Müdigkeit eingeschlafen wären, und beim erwachen hätten

sie ihn todt gefunden, mit abgeschlagenem Haupte; der Hase hätte die Lebenswurzel geholt, er aber in der Eile den Kopf verkehrt gehalten; doch wollte er seinen Fehler wieder gut machen. Dann riß er dem Jäger den Kopf wieder ab, drehte ihn wieder herum, und der Hase heilte ihn mit der Wurzel fest.

Der Jäger aber war traurig, zog in der Welt herum und ließ seine Thiere vor den Leuten tanzen. Es trug sich zu, daß er gerade nach Verlauf eines Jahres wieder in dieselbe Stadt kam, wo er die Königstochter vom Drachen erlöst hatte, und die Stadt war diesmal ganz mit rothem Scharlach ausgehängt. Da sprach er zum Wirth: „Was will das sagen? vor'm Jahr war die Stadt mit schwarzem Flor überzogen, heute mit rothem.“ Der Wirth antwortete: „Vor'm Jahr sollte unser's Königs Tochter dem Drachen ausgeliefert werden; aber der Marschall hat mit ihm gekämpft und ihn getödtet, und da soll morgen ihre Vermählung gefeiert werden, darum war die Stadt damals mit schwarzem Flor zur Trauer, und ist heute mit rothem Scharlach zur Freude ausgehängt.“

Am andern Tage, wo die Hochzeit sein sollte, sprach der Jäger um Mittagszeit zum Wirth: „Glaubt Er wohl, Herr Wirth, daß ich heut Brod von des Königs Tisch hier bei Ihm essen will?“ „Ja,“ sprach der Wirth, „da wollt' ich doch noch hundert Goldstücke dran setzen, daß das nicht wahr ist.“ Der Jäger nahm die Wette an, und setzte einen Beutel mit eben so viel Goldstücken dagegen. Dann rief er den Hasen, und sprach: „Geh hin, liebe Springer, und hol' mir von dem Brod, das der König isst.“ Nun war das Hässlein das Geringste, und konnte es keinem Andern wieder auftragen, sondern mußte sich selbst auf die Beine machen. „Ei,“ dachte es, „wenn ich so allein durch die Straßen springe, da werden die Metzgerhunde hinter mir drein sein.“ Wie es dachte, so geschah es auch, und die Hunde kamen hinter ihm drein, und wollten ihm sein gutes Fell flicken. Es sprang aber, hast du nicht gesehen! und flüchtete sich in ein Schilderhaus, ohne daß es der Soldat gewahr wurde. Da kamen die Hunde, und wollten

es heraus haben; aber der Soldat verstand keinen Spaß und schlug mit dem Kolben drein, daß sie schreiend und heulend fortliefen. Als der Hase merkte, daß die Luft rein war, sprang er zum Schloß hinein, und gerade zur Königstochter, und setzte sich unter ihren Stuhl, und kratzte sie am Fuße. Da sagte sie: „Willst du fort!“ und meinte, es wäre ihr Hund. Der Hase kratzte sie zum zweiten Male am Fuß; da sagte sie wieder: „Willst du fort!“ und meinte, es wäre ihr Hund. Aber der Hase ließ sich nicht irre machen, und kratzte zum dritten Male; da guckte sie herab, und erkannte den Hasen an seinem Halsbände. Nun nahm sie ihn auf ihren Schooß, trug ihn in ihre Kammer, und sprach: „Lieber Hase, was willst du?“ Da antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier, und schickt mich, ich soll um ein Brod bitten, wie es der König ißt.“ Da war sie voll Freude, und ließ den Bäcker kommen, und befahl ihm ein Brod zu bringen, wie es der König aß. Sprach das Hässlein: „Aber der Bäcker muß mir's auch hintragen, damit mir die Metzgerhunde nichts thun.“ Der Bäcker trug es ihm bis an die Thüre der Wirthsstube; da stellte sich der Hase auf die Hinterbeine, nahm alsbald das Brod, in die Vorderpfoten, und brachte es seinem Herrn. Da sprach der Jäger: „Sieht Er, Herr Wirth? die hundert Goldstücke sind mein.“ Der Wirth wunderte sich; aber der Jäger sagte weiter: „Ja, Herr Wirth, das Brod hätte ich; nun will ich aber auch von des Königs Braten essen.“ Der Wirth sagte: „das möcht ich sehen!“ aber wetten wollte er nicht mehr. Rief der Jäger den Fuchs, und sprach: „Mein Fäxhlein, geh' hin und hol' mir Braten, wie ihn der König ißt.“ Der Rothfuchs wußte die Schliche besser, ging an den Ecken und durch die Winkel, ohne daß ihn ein Hund sah, und setzte sich unter der Königstochter Stuhl und kratzte an ihrem Fuße. Da sah sie herab, und erkannte den Fuchs am Halsband und nahm ihn mit in ihre Kammer und sprach: „Lieber Fuchs, was willst du?“ Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier und schickt mich, ich soll bitten um einen Braten, wie ihn



der König ißt.“ Da ließ sie den Koch kommen, der mußte einen Braten, wie ihn der König aß, anrichten, und ihn dem Fuchs bis an die Thüre tragen; da nahm ihm der Fuchs die Schüssel ab, und brachte sie seinem Herrn. „Sieht Er, Herr Wirth?“ sprach der Jäger, „Brod und Fleisch ist da; nun will ich auch Zugemüß essen, wie es der König ißt.“ Da rief er den Wolf, und sprach: „Lieber Wolf, geh' hin und hol' mir Zugemüß, wie's der König ißt.“ Da ging der Wolf geradezu ins Schloß, weil er sich vor Niemand fürchtete; und als er in der Königstochter Zimmer kam, da kuppelte er sie hinten am Kleide, daß sie sich umschauen mußte. Sie erkannte ihn am Halsbände, und nahm ihn mit in ihre Kammer, und sprach: „Lieber Wolf, was willst du?“ Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier; ich soll bitten um ein Zugemüß, wie es der König ißt.“ Da ließ sie den Koch kommen, der mußte ein Zugemüß bereiten, wie es der König aß, und mußte es dem Wolf bis vor die Thüre tragen; da nahm ihm der Wolf die Schüssel ab und brachte sie seinem Herrn. „Sieht Er, Herr Wirth?“ sprach der Jäger, „nun hab' ich Brod, Fleisch und Zugemüß; aber ich will auch Zuckerwerk essen, wie es der König ißt.“ Rief er den Bären, und sprach: „Lieber Bär, du leckst doch gern etwas Süßes: geh' hin und hol' mir Zuckerwerk, wie's der König ißt.“ Da trabte der Bär nach dem Schlosse, und ging ihm Jedermann aus dem Wege; als er aber zu der Wache kam, hielt sie die Flinten vor, und wollte ihn nicht ins königliche Schloß lassen. Aber er hob sich in die Höhe, und gab mit seinen Tazgen links und rechts ein paar Ohrfeigen, daß die ganze Wache zusammenfiel, und darauf ging er gerades Wegs zu der Königstochter, stellte sich hinter sie, und brummte ein wenig. Da schaute sie rückwärts, und erkannte den Bären, und hieß ihn mitgehen in ihre Kammer, und sprach: „Lieber Bär, was willst du?“ Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier; ich soll bitten um Zuckerwerk, wie's der König ißt.“ Da ließ sie den Zuckerbäcker kommen; der mußte Zuckerwerk backen, wie's der König aß, und es dem Bären vor die Thüre tragen. Da stellte



sich der Bär aufrecht, nahm ihm die Schlüssel ab, und brachte sie seinem Herrn. „Sieht Er, Herr Wirth?“ sprach der Jäger, nun habe ich Brod, Fleisch, Zugemüß und Zuckerwerk; aber ich will auch Wein trinken, wie ihn der König trinkt.“ Er rief seinen Löwen herbei, und sprach: „Lieber Löwe, du trinkst dir doch gerne einen Kausch; geh' und hol' mir Wein, wie ihn der König trinkt.“ Da schritt der Löwe über die Straße, und die Leute liefen vor ihm; und als er an die Wache kam, wollte sie den Weg sperren, aber er brüllte einmal; da sprang Alles fort. Nun ging der Löwe vor das königliche Zimmer, und klopfte mit seinem Schwanz an die Thüre. Da kam die Königstochter heraus, und wäre fast über den Löwen erschrocken; aber sie erkannte ihn an dem goldenen Schlosse von ihrem Halsbande, und hieß ihn mit in ihre Kammer gehen, und sprach: „Lieber Löwe, was willst du?“ Antwortete er: „Mein Herr, der den Drachen getödtet hat, ist hier; ich soll bitten um Wein, wie ihn der König trinkt.“ Da ließ sie den Mundschenk kommen, der sollte dem Löwen Wein geben, wie ihn der König trankte. Sprach der Löwe: „Ich will mit gehen, und sehen, daß ich den rechten bekomme.“ Da ging er mit dem Mundschenk hinab; und als sie unten ankamen, wollte ihm dieser von dem gewöhnlichen Wein zapfen, wie ihn des Königs Diener tranken; aber der Löwe sprach: „Halt' ein! ich will erst den Wein versuchen,“ zapfte sich ein halbes Maas, und schluckte es auf einmal hinab. „Nein,“ sagte er, „das ist nicht der rechte.“ Der Mundschenk sah ihn schief an, ging aber, und wollte ihm aus einem andern Fasse geben, das für des Königs Marschall war. Sprach der Löwe: „Halt! erst will ich den Wein versuchen,“ zapfte sich ein halbes Maas, und trank es. „Der ist besser, aber noch nicht der rechte.“ Da ward der Mundschenk böse und sprach: „Was so ein dummes Vieh von Wein verstehen will!“ Aber der Löwe gab ihm einen Schlag hinter die Ohren, daß er unsanft zur Erde fiel; und als er sich wieder aufgemacht hatte, führte er den Löwen ganz stillschweigend in einen kleinen besondern Keller, wo des Königs Wein lag, von dem sonst kein Mensch

zu trinken bekam. Der Löwe zapfte sich erst ein halbes Maas, und versuchte den Wein; dann sprach er: „Das kann von dem rechten sein.“ und hieß den Mundschent sechs Flaschen füllen. Nun stiegen sie herauf; wie der Löwe aber ins Freie kam, schwankte er hin und her, und war ein wenig trunken, und der Mundschent mußte ihm den Wein bis vor die Thüre tragen. Da nahm er den Korb, und brachte ihn seinem Herrn. Sprach der Jäger: „Sieht Er, Herr Wirth? da hab' ich Brod, Fleisch, Zugemüß, Zuckerwerk und Wein, wie es der König hat; nun will ich mit meinen Thieren Mahlzeit halten,“ und setzte sich hin, aß und trank, und gab dem Hasen, dem Fuchs, dem Wolf, dem Bären und dem Löwen auch dabon zu essen und zu trinken, und war guter Dinge; denn er sah, daß ihn die Königsstochter noch lieb hatte. Und als er Mahlzeit gehalten, sprach er: „Herr Wirth, nun hab' ich gegessen und getrunken, wie der König ißt und trinkt; jezt will ich an des Königs Hof gehen, und die Königsstochter heirathen.“ Fragte der Wirth: „Wie soll das zugehen, da sie schon einen Bräutigam hat, und heute soll vermählt werden?“ Da zog der Jäger das Taschentuch heraus, das ihm die Königsstochter auf dem Drachenberge gegeben, und worin die sieben Zungen des Unthieres eingewickelt waren, und sprach: „Dazu soll mir helfen, was ich da in der Hand halte.“ Da sah der Wirth das Tuch an, und sprach: „Wenn ich Alles glaube, so glaube ich das nicht, und will wohl Haus und Hof daran setzen.“ Der Jäger aber nahm einen Beutel mit tausend Goldstücken, stellte ihn auf den Tisch, und sagte: „Das setze ich dagegen.“

Nun sprach der König an der königlichen Tafel zu seiner Tochter: „Was haben die wilden Thiere alle gewollt, die zu dir gekommen und in mein Schloß ein- und ausgegangen sind?“ Da antwortete sie: „Ich darf's nicht sagen; aber schickt hin, und laßt den Herrn dieser Thiere holen, so werdet Ihr wohl thun.“ Der König schickte einen Diener ins Wirthshaus, und ließ den fremden Mann einladen; und der Diener kam gerade, wie der Jäger mit dem Wirth gewettet hatte. Da sprach er: „Sieht Er, Herr Wirth?

da schickte der König einen Diener, und läßt mich einladen; aber ich gehe so noch nicht.“ Und zu dem Diener sagte er: „Ich lasse den Herrn König bitten, daß er mir königliche Kleider schickt, einen Wagen mit sechs Pferden, und Diener, die mir aufwarten.“ Als der König die Antwort hörte, sprach er zu seiner Tochter: „Was soll ich thun?“ Sagte sie: „Laßt ihn holen, wie er's verlangt, so werdet Ihr wohl thun.“ Da schickte der König königliche Kleider, einen Wagen mit sechs Pferden, und Diener, die ihm aufwarten sollten. Als der Jäger sie kommen sah, sprach er: „Sieht Er, Herr Wirth? nun werde ich abgeholt, wie ich es verlangt habe,“ und zog die königlichen Kleider an, nahm das Tuch mit den Drachenzungen, und fuhr zum König. Als ihn der König kommen sah, sprach er zu seiner Tochter: „Wie soll ich ihn empfangen?“ Antwortete sie: „Geht ihm entgegen, so werdet Ihr wohl thun.“ Da ging ihm der König entgegen, und führte ihn herauf, und seine Tochter folgte ihm nach. Der König wies ihm einen Platz an neben sich und seiner Tochter; der Marschall saß auf der andern Seite als Bräutigam; aber der kannte ihn nicht mehr. Nun wurden gerade die sieben Häupter des Drachen zur Schau aufgetragen, und der König sprach: „Die sieben Häupter hat der Marschall dem Drachen abgeschlagen; darum geb' ich ihm heute meine Tochter zur Gemahlin.“ Da stand der Jäger auf, öffnete die sieben Rachen, und sprach: „Wo sind die sieben Zungen des Drachen?“ Da erschrad der Marschall, ward bleich, und wußte nicht, was er antworten sollte; endlich sagte er in der Angst: „Drachen haben keine Zungen.“ Sprach der Jäger: „Die Lügner sollten keine haben; aber die Drachenzungen sind das Wahrzeichen des Siegers,“ und wickelte das Tuch auf: da lagen sie alle sieben darin; und dann steckte er jede Zunge in den Rachen, in den sie gehörte, und sie paßte genau. Darauf nahm er das Tuch, in welches der Name der Königs Tochter gestickt war, und zeigte es der Jungfrau, und fragte sie, wem sie es gegeben hätte. Da antwortete sie: „Dem, der den Drachen getödtet hat.“ Und dann rief er sein Gethier, nahm jedem das

Halssband und dem Löwen das goldene Schloß ab, und zeigte es der Jungfrau, und fragte wem es angehörte. Antwortete sie: „Das Halsband und das goldene Schloß waren mein, ich habe es unter die Thiere vertheilt, die den Drachen besiegen halfen.“ Da sprach der Jäger: „Als ich nach dem Kampf müde und matt war, und geruht und geschlafen habe, da ist der Marschall gekommen, und hat mir den Kopf abgehauen, und hat die Königstochter fortgetragen und vorgegeben, „er sei es gewesen, der den Drachen getödtet habe; und daß er gelegen hat, beweise ich mit den Zungen, dem Inche und dem Halsband.“ Und dann erzählte er, wie ihn seine Thiere durch eine wunderbare Wurzel geheilt hätten, und daß er ein Jahr lang mit ihnen herumgezogen, und endlich wieder hierher gekommen wäre, wo ihm der Betrug des Marschalls vom Wirth sei erzählt worden. Da fragte der König seine Tochter: „Ist es wahr, daß dieser den Drachen getödtet hat?“ Da antwortete sie: „Ja, es ist wahr, nun darf ich auch die Schandthat des Marschalls offenbaren, weil sie ohne mein Zuthun an den Tag gekommen ist, denn er hat mir das Versprechen zu schweigen abgezwungen. Darum aber habe ich mir vorbehalten, daß erst in Jahr und Tag die Hochzeit gehalten werden sollte.“ Da ließ der König zwölf Rathsherrn rufen, die sollten über den Marschall Urtheil sprechen; und sie urtheilten, daß er müßte von vier Ochsen zerrissen werden. Also ward der Marschall gerichtet; der König aber übergab seine Tochter dem Jäger, und der wurde zum Statthalter des Königs im ganzen Reich ernannt. Die Hochzeit wurde mit großen Freuden gefeiert, und der junge König ließ seinen Vater und Pflegevater holen, und überhäufte sie mit Schätzen. Den Wirth vergaß er auch nicht, und ließ ihn kommen, und sprach zu ihm: „Siehst Er, Herr Wirth? die Königstochter habe ich geheirathet, und sein Haus und Hof sind mein.“ Sprach der Wirth: „Ja, das wäre nach den Rechten.“ Der junge König aber sagte: „Es soll nach

Gnaden gehen; Haus und Hof soll Er behalten, und die tausend Goldstücke schenke ich Ihm noch dazu."

Nun waren der junge König und die junge Königin guter Dinge, und lebten vergnügt zusammen. Er zog oft hinaus auf die Jagd, weil das seine Freude war, und die Thiere mußten ihn begleiten. Es lag aber in der Nähe ein Wald, von dem hieß es, er wäre nicht geheuer, und war einer erst darin, so kam er nicht leicht wieder heraus. Der junge König hatte aber große Lust darin zu jagen, und ließ dem alten König keine Ruhe, bis er es ihm erlaubte. Nun ritt er mit einer großen Begleitung aus, und als er zu dem Walde kam, sah er eine schneeweiße Hirschkuh darin, und sprach zu seinen Leuten: „Haltet hier, bis ich zurückkomme, ich will das schöne Wild jagen,“ und ritt ihm nach in den Wald hinein, und nur seine Thiere folgten ihm. Die Leute hielten und warteten bis Abend, aber er kam nicht wieder; da ritten sie heim, und erzählten der jungen Königin: „Der König ist im Zaubervalde einer weißen Hirschkuh nachgejagt, und ist nicht wieder gekommen.“ Da war sie in großer Besorgniß um ihn. Er war aber dem schönen Wilde immer nachgeritten, und konnte es niemals einholen; wenn er meinte, es wäre schußrecht, so war's gleich wieder in weiter Ferne, und endlich verschwand es ganz. Nun merkte er, daß er tief in den Wald hinein gerathen war, nahm sein Horn und blies, aber er bekam keine Antwort, denn seine Knechte konnten's nicht hören. Und da auch die Nacht einbrach, sah er, daß er diesen Tag nicht heim kommen konnte, stieg ab, machte sich bei einem Baum ein Feuer an, und wollte dabei übernachten. Als er bei dem Feuer saß, und seine Thiere sich auch neben ihn gelegt hatten, dächte es ihn, eine menschliche Stimme zu hören. Er schaute um sich, konnte aber nichts bemerken. Bald darauf hörte er wieder ein Aechzen wie von oben her; da schaute er in die Höhe, und sah ein altes Weib auf dem Baume sitzen, das jammerte in einem fort: „Du hu hu, was mich friert!“ Sprach er: „Steig herab und wärme

Dich, wenn dich friert!" Sie aber sagte: „Nein, deine Thiere beißen mich.“ Antwortete er: „Sie thun dir nichts, altes Mütterchen, komm nur herunter!"

Sie war aber eine Hege, und sprach: „Ich will dir eine Ruthe von dem Baum herabwerfen, wenn du sie damit auf den Rücken schlägst, thun sie mir nichts.“ Da warf sie ihm ein Rülhlein herab, und er schlug sie damit; alsbald lagen sie still, und waren in Stein verwandelt. Und als die Hege vor den Thieren sicher war, sprang sie herunter, und rührte ihn auch mit einer Ruthe an, und verwandelte ihn in Stein. Darauf lachte sie, und schleppte ihn und die Thiere in einen Graben, wo schon mehr solcher Steine lagen.

Als aber der junge König gar nicht wieder kam, ward die Angst und Sorge der Königin immer größer. Nun trug sich zu, daß gerade in dieser Zeit der andere Bruder, der bei der Trennung gen Osten gewandert war, in das Königreich kam. Er hatte einen Dienst gesucht, und keinen gefunden, war dann herumgezogen hin und her, und hatte seine Thiere tanzen lassen. Da fiel ihm ein, er wollte einmal nach dem Messer sehen, das sie bei ihrer Trennung in einen Baumstamm gestoßen hatten, um zu erfahren, wie es seinem Bruder ginge. Wie er dahin kam, war seines Bruders Seite halb verrostet, und halb war sie noch blank. Da erschrak er, und dachte: „Meinem Bruder muß ein großes Unglück zugestoßen sein, doch kann ich ihn vielleicht noch retten, denn die Hälfte des Messers ist noch blank," und zog mit seinen Thieren gen Westen. Als er in das Stadthor kam, trat ihm die Wache entgegen, und fragte, ob sie ihn bei seiner Gemahlin melden sollte; die junge Königin wäre schon seit ein paar Tagen in großer Angst über sein Ausbleiben, und fürchtete, er wäre im Zauberwalde umgekommen, denn die Wache glaubte nicht anders, als es wäre der junge König selbst, so ähnlich sah er ihm, und hatte auch die wilden Thiere hinter sich laufen. Da merkte er, daß von seinem Bruder die Rede war, und dachte: „Es ist das Beste, ich gebe mich für ihn aus, so

kann ich ihn wohl leichter erretten.“ Also ließ er sich von der Wache ins Schloß begleiten, und ward mit großen Freuden empfangen. Die junge Königin meinte nicht anders, als es wäre ihr Gemahl. Er erzählte ihr, daß er sich in dem Walde verirrt hätte, und sich nicht eher herausfinden könne.

Da blieb er ein paar Tage, und erforschte dertweil alles, wie es mit dem Zaubertwalde war; endlich sprach er: „Ich muß noch einmal dort jagen.“ Der König und die Königin wollten es ihm ausreden, aber er bestand darauf, und zog mit großer Begleitung hinaus. Als er an den Wald kam, sah er, wie sein Bruder, eine weiße Hirschkuh, und sprach zu seinen Leuten: „Bleibt hier und wartet bis ich wieder komme, ich will das schöne Wild jagen; ritt in den Wald hinein, und seine Thiere lassen ihm nach. Nun erging es ihm nicht anders, als seinem Bruder. Die Hirschkuh konnte er nicht einholen, und gerieth so tief in den Wald, daß er darin übernachten mußte. Und als er ein Feuer angemacht hatte, hörte er über sich ächzen: „Hu, hu, hu, wie mich friert!“ Da schaute er hinauf und es saß dieselbe Heze oben im Baum. Sprach er: „Wenn dich friert, so komm herab, altes Mütterchen, und wärme dich.“ Antwortete sie: „Nein, deine Thiere beißen mich.“ Er aber sprach: „Sie thun dir nichts.“ Da rief sie: „Ich will dir eine Ruthe herabwerfen, wenn du sie damit schlägst, so thun sie mir nichts.“ Wie der Jäger das hörte, traute er der Alten nicht, und sprach: „Meine Thiere schlag' ich nicht; komm herunter, oder ich hol dich.“ Da rief sie: „Was willst du wohl? du thust mir noch nichts.“ Er aber antwortete: „Kommst du nicht, so schieß' ich dich herunter.“ Sprach sie: „Schieß nur zu! vor deinen Kugeln fürchte ich mich nicht.“ Da legte er an, und schoß nach ihr; aber die Heze war fest gegen alle Bleikugeln, lachte daß es gellte, und rief: „Du sollst mich noch nicht treffen.“ Aber der Jäger wußte Bescheid, riß sich drei silberne Knöpfe vom Rock, lud sie in die Büchse, denn dagegen war ihre Kunst umsonst; und als er losdrückte, stürzte

sie gleich mit Geschrei herab. Da stellte er den Fuß auf sie, und sprach: „Alte Heze, wenn du nicht gleich gestehst, wo mein Bruder ist, so pack' ich dich auf und werfe dich ins Feuer.“ Sie war in großer Angst, und bat um Gnade, und sagte: „Er liegt mit seinen Thieren versteinert in einem Graben.“ Da zwang er sie mit hinzugehen, und sprach: „Alte Meerkatze, jetzt machst du meinen Bruder und alle Geschöpfe, die hier liegen, lebendig, oder du kommst ins Feuer.“ Sie nahm eine Ruthe und rührte die Steine an, da wurde sein Bruder mit den Thieren wieder lebendig, und viele andere, Kaufleute, Handwerker, Hirten, standen auf, dankten für ihre Befreiung, und zogen heim. Die Zwillingbrüder aber, als sie sich wiedersehen, küßten und freuten sich von Herzen. Dann griffen sie die Heze, banden sie, und legten sie ins Feuer; und als sie verbrannt war, da that sich der Wald von selbst auf, und war licht und hell, und man konnte das königliche Schloß auf drei Stunden Wegs sehen.

Nun gingen die zwei Brüder zusammen nach Haus, und erzählten einander auf dem Wege ihre Schicksale. Als sie an die Stadt kamen, sprach der Jüngste: „Du siehst aus wie ich, hast königliche Kleider an wie ich, und die Thiere folgen dir nach wie mir; wir wollen zu den entgegengesetzten Thoren eingehen, und von zwei Seiten zugleich beim alten König anlangen.“ Also trennten sie sich, und bei dem alten König kam zu gleicher Zeit die Wache von dem einen und dem andern Thore, und meldete, der junge König mit seinen Thieren wäre von der Jagd angelangt. Sprach der König: „Es ist nicht möglich, die Thore liegen eine Stunde weit auseinander.“ Indem aber kamen von zwei Seiten die beiden Brüder in den Schloßhof hinein, und stiegen beide hinauf. Da sprach der König zu seiner Tochter: „Sag' an, welcher ist dein Gemahl? Es sieht einer aus wie der andere, ich kann's nicht sagen.“ Sie war da in großer Angst, und wußte es nicht; endlich fiel ihr das Halsband ein, das sie den Thieren gegeben hatte, und sah



an dem Eöwen ihres Gemahls das goldene Schloßchen; da sprach sie vergnügt: „Dieser ist mein rechter Mann.“ Da lachte der junge König, und sagte: „Ja, das ist der rechte;“ und sie setzten sich zusammen zu Tische, aßen und tranken und waren fröhlich.

---

### 35.

#### Der gute Reiche.

An einem Fluß, der rauschend schoß,  
Ein armes Mädchen saß;  
Aus ihren blauen Augenlein floß  
Manch Thränchen in das Gras.

Sie wand aus Blümchen einen Strauß  
Und warf ihn in den Strom;  
Ach, guter Vater, rief sie aus,  
Ach, lieber Bruder, komm!

Ein reicher Herr gegangen kam  
Und sah des Mädchens Schmerz,  
Sah ihre Thränen, ihren Gram,  
Das rührt ihm tief das Herz.

„Was fehlet, liebes Mädchen, dir?  
Was weineest du so früh?  
Sag, deiner Thränen Ursach' mir,  
Kann ich, so heb' ich sie.“

Ach, lieber Herr, sprach sie und sah  
Mit trübem Aug' ihn an,  
Sie sehn ein armes Mädchen da,  
Dem Gott nur helfen kann;

Denn, sehn Sie, jene Rasenbank  
Deckt meiner Mutter Grab,  
Und, ach, vor wenig Tagen sank  
Mein Vater hier hinab.

Der wilde Strom riß ihn dahin,  
 Mein Bruder sah's und sprang  
 Ihm nach, da sagt der Strom auch ihn,  
 Und, ach, auch er ertrank.

Nun ich im Waisenhause bin,  
 Und wenn ich Ruhetag hab',  
 El' ich zu diesem Flusse hin  
 Und weine mich recht ab.

„Sollst nicht mehr weinen, liebes Kind,  
 Ich will dein Vater sein.  
 Du hast ein Herz, das es verdient;  
 Du bist so fromm und rein.“

Er that's und nahm sie in sein Haus,  
 Der gute reiche Mann,  
 Zog ihr die Trauerkleider aus  
 Und zog ihr schön're an.

Sie aß an seinem Tisch und trank  
 Aus seinem Becher satt.  
 Du guter Reicher, habe Dank  
 Für deine schöne That.

---

36.

**Lied eines Armen.**

Ich bin ein so gar armer Mann  
 Und gehe ganz allein;  
 Ich möchte wohl nur einmal noch  
 Recht frohen Muthes sein.

In meiner lieben Eltern Haus  
 War ich ein frohes Kind;  
 Der bittere Kummer ist mein Theil,  
 Seit sie begraben sind.

Der Reichen Gärten seh' ich blühen,  
 Ich seh' die goldne Saat;  
 Mein ist der unfruchtbare Weg,  
 Den Sorg' und Mühe trat.

Doch weil ich gern mit stillem Weh  
 In froher Menschen Schwarm  
 Und wünsche Jedem guten Tag  
 So herzlich und so warm.

O reicher Gott! Du lässest doch  
 Nicht ganz mich freudenleer;  
 Ein süßer Trost für alle Welt  
 Ergießt sich himmelher.

Noch steigt in jedem Dörflein ja  
 Dein heilig Haus empor;  
 Die Orgel und der Chorgesang  
 Erdönet jedem Ohr.

Noch leuchtet Sonne, Mond und Stern  
 So liebevoll auch mir,  
 Und wenn die Abendglocke hallt,  
 Da red' ich, Herr, mit dir.

Einst öffnet jedem Guten sich  
 Dein hoher FreudenSaal;  
 Dann komm' auch ich im Feierkleid  
 Und setze mich ans Mahl.

## 37.

## A e s o p.

Aesop ging einst nach einem Städtchen hin;  
 Ein Wandrer kommt und grüßet ihn  
 Und fragt: wie lange, Freund, hab' ich zu gehen  
 Bis zu dem Orte hin, den wir dort vor uns sehen?

Geh! spricht Aesop.—Und er: das weiß ich wohl,  
 Daß, wenn ich weiter kommen soll,  
 Ich gehen muß; allein du sollst mir sagen,  
 In wie viel Stunden? „Nun so geh'!“

Ich sehe wohl,

Drummt hier der Fremde, dieser Kerl ist toll;  
 Ich werde Nichts von ihm erfragen,  
 Und dreht sich um und geht. He, ruft Aesop, ein Wort!  
 Zwei Stunden bringen dich an den bestimmten Ort.  
 Der Wandrer bleibt, betroffen, stehen.  
 Ei, ruft er, und wie weißt du's nun? —  
 Und wie, versetzt Aesop, konnt' ich den Ausspruch thun,  
 Bevor ich deinen Gang gesehen?

### 38.

#### Die Milchfrau.

Auf leichten Füßen lief ein artig Bauertweib,  
 Geliebt von ihrem Mann', gesund an Seel' und Leib,  
 Fröh Morgens in die Stadt und trug auf ihrem Kopfe  
 Vier Stübchen süße Milch in einem großen Topfe.  
 Sie wollte gar zu gern „kauft Milch“ am ersten schrei'n;  
 Die erste, dachte sie, die erste Milch ist theuer;  
 Will's Gott, so nehm' ich heut' sechs baare Groschen ein;  
 Dafür kauf' ich mir dann ein halbes Hundert Eier.  
 Mein Hühnchen brütet sie mir all' auf ein Mal aus;  
 Gras, eine Menge, steht um unser kleines Haus;  
 Die kleinen Küchelchen, die meine Stimme hören,  
 Die werden herrlich da sich legen und sich nähren.  
 Und, ganz gewiß, der Fuchs, der müßte listig sein,  
 Ließ' er mir nicht so viel, daß ich ein kleines Schwein  
 Dafür eintauschen könnte. Seht nur an!  
 Wenn ich mich etwa schon im Geiste darauf freue,  
 So denk' ich nur dabel an meinen lieben Mann.

Zu mästen kostet's mir ja nur ein wenig Kleie.  
 Hab' ich das Schweinchen fett, dann kauf' ich eine Kuh  
 In meinen kleinen Stall, ein Kälbchen noch dazu;  
 Das Kälbchen will ich dann auf meine Weide bringen,  
 Und munter hüpf't's und springt's, wie da die Lämmchen springen.  
 Hei! sagt sie und springt auf, und von dem Kopfe fällt,  
 Der Topf und mit ihm auch zugleich das baare Geld;  
 Und Kalb und Kuh und Reichthum und Vergnügen  
 Liegt nun das arme Weib vor sich in Scherben liegen.  
 Erschrocken, bleibt sie stehn und sieht die Scherben an:  
 Die schöne weiße Milch, sagt sie, auf schwarzer Erde!  
 Weint, geht, betrübt, nach Haus, erzählt's dem lieben Mann,  
 Der ihr entgegen kommt mit freundlicher Geberde.  
 Kind, sagt der Mann halb ernst, bau' dir ein ander Mal  
 Nicht Schlösser in die Luft, man bauet seine Qual.  
 So schnell ein Rad sich dreht, so stürzen sie geschwind.  
 Wir haben Glück genug, wenn wir zufrieden sind.

---

 39.

## Frühlingslied.

Bald ist der Winter ganz vorbei,  
 Schon schmelzen Schnee und Eis;  
 Die Lüfte sind von Flocken frei,  
 Die Felder nicht mehr weiß.

Die armen Leute wärmen schon  
 Im Sonnenscheine sich;  
 All' ihre Sorgen sind entflohn,  
 Weil Frost und Winter wich.

Schon blüht das Gänseblümchen hier,  
 Bald wird das Veilchen blühen;  
 Alsdann bind' ich ein Sträußchen mir  
 Und bring's der Mutter hin.

Die Straßen trocknen überall  
Im warmen Sonnenschein.  
Bald können wir uns mit dem Ball  
Zur Feiersund' erfreun.

Und bald, o lieber Frühling, bald  
Grünt Garten, Feld und Hain;  
Dann hören wir im grünen Wald'  
Den Rufst wieder schrein.

Du, lieber Gott, schmückst Berg und Flur  
Und alle Welt so schön!  
Gern will ich lernen, laß uns nur  
Recht bald den Frühling sehn.

40.

**Die Namen Gottes.**

Als Alexander, Philippus Sohn, zu Babylon war, ließ er aus jeglichem Lande und Volke, die er überwunden hatte, einen Priester kommen und versammelte sie allesammt in seinem Palast. Darauf setzte er sich auf seinen Thron und fragte sie—es war ihrer aber eine große Zahl—und er sprach: Wohlan, saget mir, erkennet und verehret ihr ein höchstes, unsichtbares Wesen?—Da verneigten sich die Priester allzumal und sprachen: Ja!

Und der König fragte weiter: Mit welchem Namen nennet ihr dasselbe? — Darauf antwortete der Priester aus Indien: Wir nennen es Drama, das heißt das Große! Der Priester aus Persien: Wir nennen es Ormuz, d. h. das Urlicht! Der Priester aus Judäa: Jehova Adonai, den Herrn, der da ist, war und sein wird.—Und so hatte ein jeglicher Priester ein eigenes Wort und einen besondern Namen, womit er das höchste Wesen benannte.

Da ergrimte der König in seinem Herzen und sprach: Ihr

Zu mästen kostet's mir ja nur ein wenig Kleie.  
 Hab' ich das Schweinchen fett, dann kauf' ich eine Kuh  
 In meinen kleinen Stall, ein Kälbchen noch dazu;  
 Das Kälbchen will ich dann auf meine Weide bringen,  
 Und munter hüpf't's und spring't's, wie da die Lämmchen springen.  
 Hei! sagt sie und springt auf, und von dem Kopfe fällt,  
 Der Topf und mit ihm auch zugleich das baare Geld;  
 Und Kalb und Kuh und Reichthum und Vergnügen  
 Sieht nun das arme Weib vor sich in Scherben liegen.  
 Erschrocken, bleibt sie stehn und sieht die Scherben an:  
 Die schöne weiße Milch, sagt sie, auf schwarzer Erde!  
 Weint, geht, betrübt, nach Haus, erzähl't's dem lieben Mann,  
 Der ihr entgegen kommt mit freundlicher Geberde.  
 Kind, sagt der Mann halb ernst, bau' dir ein ander Mal  
 Nicht Schlösser in die Luft, man bauet seine Qual.  
 So schnell ein Rad sich dreht, so stürzen sie geschwind.  
 Wir haben Glück genug, wenn wir zufrieden sind.

---

 39.

## Frühlingslied.

Bald ist der Winter ganz vorbei,  
 Schon schmelzen Schnee und Eis;  
 Die Lüfte sind von Flocken frei,  
 Die Felder nicht mehr weiß.

Die armen Leute wärmen schon  
 Im Sonnenscheine sich;  
 All' ihre Sorgen sind entflohn,  
 Weil Frost und Winter wich.

Schon blüht das Gänseblümchen hier,  
 Bald wird das Veilchen blühn;  
 Alsdann bind' ich ein Sträußchen mir  
 Und bring's der Mutter hin.

Die Straßen trocknen überall  
Im warmen Sonnenschein.  
Bald können wir uns mit dem Volk  
Zur Feierstund' erfreun.

Und bald, o lieber Frühling, bald  
Grünt Garten, Feld und Hain;  
Dann hören wir im grünen Wald'  
Den Ruf wieder schrein.

Du, lieber Gott, schmückst Berg und Flur  
Und alle Welt so schön!  
Gern will ich lernen, laß uns nur  
Recht bald den Frühling sehn.

40.

**Die Namen Gottes.**

Als Alexander, Philippus Sohn, zu Babylon war, ließ er aus jeglichem Lande und Volke, die er überwunden hatte, einen Priester kommen und versammelte sie allesammt in seinem Palast. Darauf setzte er sich auf seinen Thron und fragte sie—es war ihrer aber eine große Zahl—und er sprach: Wohlan, saget mir, erkennet und verehret ihr ein höchstes, unsichtbares Wesen?—Da verneigten sich die Priester allzumal und sprachen: Ja!

Und der König fragte weiter: Mit welchem Namen nennet ihr dasselbe?—Darauf antwortete der Priester aus Indien: Wir nennen es Drama, das heißt das Große! Der Priester aus Persien: Wir nennen es Ormuz, d. h. das Urlicht! Der Priester aus Judäa: Jehova Abonai, den Herrn, der da ist, war und sein wird.—Und so hatte ein jeglicher Priester ein eigenes Wort und einen besondern Namen, womit er das höchste Wesen benannte.

Da ergrimte der König in seinem Herzen und sprach: Ihr



habet nur Einen Herrscher und König. So sollt ihr auch fortan nur Einen Gott haben. Zeus ist sein Name.

Da wurden die Priester sehr betrübt ob der Rede des Königs und sprachen: Mit dem Worte, das wir genannt haben, nennet ihn unser Volk von Jugend auf. Wie sollen wir das ändern?—

Der König aber zürnte noch mehr. Da trat ein alter Weiser mit grauem Haupte hervor, ein Bramin, der ihn nach Babylon begleitet hatte, dieser hub an und sprach: Der König mein Herr erlaube, daß ich zu den Versammelten reden möge!

Darauf wandte er sich zu den Priestern und fragte: Leuchtet auch bei euch allen das himmlische Gestirn des Tages, die Quelle des irdischen Lichts?

Die Priester verneigten sich allesammt und sprachen: Ja! —

Da fragte der Bramin sie, einen nach dem andern: Wie nennet ihr dasselbe? Und ein jeglicher nannte ein anderes Wort und eigenen Namen seines Landes und Volkes. Da sprach der Bramin zu dem König: Sollen sie nicht fortan das Gestirn des Tages mit gleichem Worte benennen? Helios ist sein Name.

Bei diesen Worten ward der König voll Scham und sprach: Lasset sie einen jeglichen sein eigenes Wort gebrauchen. Ich sehe wohl, daß das Bild und Zeichen noch nicht das Wesen ist.

## 41.

### Der Fischer.

Saß ein Fischer an dem Bach,  
 Wollte Fischlein fangen;  
 Doch es blieb den ganzen Tag  
 Leer die Angel hängen.

Endlich zuckt es, und er sah  
 Fischlein, zappelnd, schweben;  
 Goldenröthlich, hing es da,  
 Fleht ihn um sein Leben.

Lieber Fischer, laß mich los,  
Sprach's mit glatten Worten;  
Laß mich in der Wellen Schooß,  
Bis ich groß geworden.

„Fischlein, das kann nicht geschehn,  
Hier hilft kein Beflagen;  
Ließ ich dich jetzt wieder gehn,  
Wöcht' ich zu viel wagen.“

Denke doch, wie klein ich bin,  
Hast ja kaum drei Bissen;  
Laß mich in die Fluth dahin,  
Wirst mich nicht vermissen.

„Weil du gar zu niedlich bist  
Und so jung am Leben,  
Sei dir eine kleine Frist  
Noch von mir gegeben.“

Wirst du aber größer sein  
Denk' an deine Worte,  
Stelle dich zum Fange ein  
Hier an diesem Orte.“

Fröhlich sprang das Fischchen hin  
In die Wellenkühle,  
Trieb mit heiterm, frohen Sinn  
Seine lust'gen Spiele.

Als ein Jahr vorüber war,  
Dacht' es seiner Worte,  
Stellte sich dem Fischer dar  
An dem alten Orte.

Doch der sprach: weil du so treu  
An dein Wort' gegangen,  
Laß ich dich auf immer frei  
Will dich niemals fangen.



## 42.

## Des Knaben Berglied.

Ich bin vom Berg der Hirtenknab',  
 Seh' auf die Schläffer all' herab.  
 Die Sonne strahlt am ersten hier,  
 Am längsten weilet sie bei mir.

Ich bin der Knab' vom Berge.

Hier ist des Stromes Mutterhaus,  
 Ich trink ihn frisch vom Stein heraus;  
 Er braust vom Fels in wildem Lauf,  
 Ich fang ihn mit den Armen auf.

Ich bin der Knab' vom Berge.

Der Berg, der ist mein Eigenthum,  
 Da ziehn die Stürme rings herum;  
 Und heulen sie von Nord und Süd,  
 So überschallt sie doch mein Lied.

Ich bin der Knab' vom Berge.

Sind Blitz und Donner unter mir,  
 So steh' ich doch im Blauen hier;  
 Ich kenne sie und rufe zu:  
 Laßt meines Vaters Haus in Ruh!

Ich bin der Knab' vom Berge.

Und wenn die Sturmglock' einst erschallt,  
 Rausch Feuer auf den Bergen wallt,  
 Dann steig' ich nieder, tret ins Glieb  
 Und schwing' mein Schwert und sing' mein Lied:

Ich bin der Knab' vom Berge.

# Die Quäker.

---

Schauspiel in einem Akt.

*Play*

---

## Personen.

Der englische General Howe.

Lieutenant Howe, sein Sohn.

Sein Adjutant.

Walter Mifflin

Eduard Mifflin

Maria Milford

} Quäker.

---

Das Stück spielt in der Zeit des amerikanischen Krieges. Der Schauplatz ist in Pennsylvanien, unweit Philadelphia, im englischen Hauptquartiere, ein Zimmer des Generals, mit einem daran stoßenden Cabinette.

## Erste Scene.

Der General. Der Adjutant.

General

(zu dem Adjutanten, der eben herein tritt).

**Nun**, Herr Adjutant, noch keine Nachricht von meinem Sohne?

Adjutant (sucht die Akten). Noch nicht.

General. Keine Spur von dem ganzen Detachement?

Adjutant. Keine.

General. Es sollte schon gestern im Lager wieder eintreffen.

Adjutant. So lautete die Ordre.

General. Mir ahndet Schlimmes.

Adjutant. Woher die Gefahr? Feindliche Truppen sind nicht in der Nähe und die ganze Gegend ist nur von Quäkern bewohnt.

General. Die auch Männer sind.

Adjutant. Nicht doch. Wenn man einem dieser Männer einen Backenstreich gibt, so hält er den andern Backen hin und erbittet sich noch einen.

General. Auch die Geduld hat ihre Gränzen. Das Fou-  
ragiren ist ohnehin ein gehässiges Handwerk, und ich fürchte  
meines Sohnes Willkür.

Adjutant. Er ist ein braver junger Mann.

General. Oft ausgelassen.

Adjutant. In seinen Jahren —

General (nachdenklich). Ja, ja, Herr Adjutant, die Menschen  
wissen sich immer zu trösten, wenn sie Thoren oder Verbrecher  
sind. Zu jung. — zu alt — ein Rausch — eine Leidenschaft —  
lauter Entschuldigungsgründe für dumme oder schlechte Streiche.  
Ich wünschte, daß mein Sohn deren nicht bedürfte, und doch  
fange ich an es zu fürchten. *und*

Adjutant. In Feindes Lande hält man sich freilich Manches für erlaubt —

General. Feindes Land ist Gottes Erdboden; den sollte man nie mit Verbrechen besudeln. Und nun vollends dieses Pennsylvanien! Das einzige Land in Amerika, das seinen Urwohnern nicht geraubt, sondern mit deren freien Zustimmung erworben worden; vielleicht das einzige Land auf der Welt, in dem kein Fluch den Ursprung der Herrschaft belastet. Dennoch höre ich täglich von Excessen.

Adjutant. Der englische Soldat betrachtet jeden Einwohner als einen Rebellen gegen sein Vaterland; das bringt ihn auf, das macht ihn wild. Noch vor wenigen Minuten kam ein alter Quäker ohne Paß ins Lager, den ich nur mit Mühe vor Mißhandlungen schützen konnte.

General. Was wollte er?

Adjutant. Mit Euer Excellenz beehrt er zu sprechen. Noch nie sah ich einen Menschen, der Spott und Uebermuth mit solcher Gelassenheit ertrug.

General. Führen Sie ihn herein. (Adjutant ab).

General (allein). Um dieser Gelassenheit willen verhöhnte man ihn? — Auch eine Verkehrtheit der Menschen, daß sie ihres Gottes Lehren mit denselben Lippen bekennen und verspotten.

### Zweite Scene.

Der General. Walthers Wiffin. Der Adjutant.

General. Wer seid Ihr?

Walthers. Walthers Wiffin.

General. Ein Quäker?

Walthers. Ja, Freund Howe.

General. Wo kommt Ihr her?

Walthers. Aus der Grafschaft Kent.

General. Was wollt Ihr?

Walthers. Mit Dir reden.

Adjutant (reißt ihm den Hut vom Kopfe). Unerschämter! den Ge-

neral duzt man nicht, und behält auch nicht in seiner Gegenwart den Hut auf dem Kopfe.

Walther. Eure Gebräuche sind mir unbekannt. Ich habe noch nie einen General gesehn; aber ich weiß, daß jeder Mensch mein Bruder ist. Den Hut hab' ich mein Lebenlang auf dem Kopfe getragen. Er ist ein Stück meiner Kleidung, und wenn ich vor einem Könige stünde, würde ich ihn nicht abziehen. Hab' ich Dich dadurch beleidigt, Freund Howe? (das wäre mir leid.) Ich trage meinen Hut vor Gott, warum nicht vor Dir?

General. Ich kenne Eure Sitten. Geben Sie ihm den Hut zurück. *(Der Adjutant gehorcht. Walther setzt den Hut gefassen wieder auf.)*

General. Jetzt rede, weiß Standes bist Du?

Walther. Ich bin ein Bauer aus der Grafschaft Kent.

General. Wer schickt Dich her?

Walther. Die Gemeinde der Quäker.

Adjutant *(höflich)*. Einen Bauern?

Walther. Wir sind einander Alle gleich.

General. Was verlangt die Gemeinde?

Walther. Du weißt, daß wir Quäker in keinen Streit uns mischen, am wenigsten mit den Waffen. Alle Menschen sind unsre Brüder, auch Ihr. Bewaffnet seid Ihr zu uns gekommen, wir haben uns nicht widersezt. Wir speisen und tränken Euch freiwillig, das thun wir jedem Hungrigen oder Durstigen. Warum plündern uns Deine Soldaten?

*(Während dieser Rede ist eine Ordnungszug herein gekommen und hat dem Adjutanten einige Worte ins Ohr geflüstert. Befürzt geht er ab.)*

General. Ihr seid Rebellen.

Walther. Mit nichten. Wir gehorchen der Obrigkeit, der Gott Macht über uns verliehen. Hat Er Euch diese Macht beschieden, so dulden wir es und schweigen. Will Dein König unser Vater werden, so trete er die Kinder nicht mit Füßen. Darum bitten wir. *(Das übrige stellen wir Gott anheim.)*

General. Warum bist Du ohne Paß gekommen?

Walther. Ein Mensch darf gehen wohin er will.

General. Auch im Kriege?

Walther. Wir kennen den Krieg nicht.

General. So schafft Ihr selber aus Eigensinn Euch Hindernisse.

Walther. Wenn wir Pässe von Euch nähmen, so hieße das die sogenannten Rechte des Krieges anerkennen, und das wäre sündlich.

General. Seltsame Grundsätze.

Walther. Wenn Du sie nicht billigest, so verachte sie nicht, denn sie gründen sich auf Recht und Menschenliebe.

General. Wenn Du meinen Schutz verschmähst, wie kann ich Dir bürgen für jeden Unfall?

Walther. Was mir zustoßt, werde ich tragen mit Gelassenheit und Muth.

General. Und die Quelle dieses Muthes?

Walther. Mein Glaube, mein Gewissen.

General. Wie aber, wenn ich vor Eure Bethäuser Soldaten stellte, und Euch bei Lebensstrafe den Eingang untersagte?

Walther. Wenn der Geist mich triebe, so ginge ich doch.

General. Dem Tode entgegen?

Walther. Ja.

General. Ihr haltet Euch für begeistert?

Walther. Warum nicht, Freund Howe? Alle guten Gedanken kommen von Gott. Das wußten schon die Heiden, das wußten Marc-Aurel und Epictet.

General. Du bist kein Bauer.

Walther. Ein Bauer aus der Grafschaft Kent.

General. Du bist ein Epon.

Walther. Nein.

General. Schwöre mir.

Walther. Wir schwören nie.

General. Soll ich Euren bloßen Worten trauen?

Walther. Ja, denn wir lügen nie.

General. Im Schatten Eurer Bäume mögen solche Grund-



fäße ein Häuflein Menschen beglücken; für einen Staat wären sie verderblich.

Walther. Ich bin nicht gekommen, Freund, um mit Dir zu disputiren. Wir lassen Jeden bei seinem Glauben. Mußt Du das Schwert in deiner Rechten schwingen, so trage wenigstens in der Linken den Delzweig der Barmherzigkeit. Es wird Dir Ehre bringen, wenn Deine Krieger keine Räuber sind.

General. Du redest sehr vertwegen.

Walther. Ich rede nur die Wahrheit.

General. Hat das Schicksal Deinen Muth schon oft durch Leiden geprüft?

Walther. Gott hat mir diese ~~Größe~~ Gnade noch nicht erweisen.

General. Und dennoch glaubst Du, in der Prüfung zu bestehen?

Walther. Das glaube ich.

General. Geistlicher Stolz.

Walther. Der sei ferne!

### Dritte Scene.

Der Adjutant. Die Vorigen.

Adjutant. Herr General, ich bringe eine Trauerbotschaft.

General (kassig). Mein Sohn —

Adjutant. Leider betrifft sie ihn. Fassen Sie sich.

General. Herr Adjutant, ich bin Soldat. Keine Worrede.

Adjutant. Das Detaschement ist zurück gekommen, allein Ihr Sohn —

General. Nun?

Adjutant. Er ist geblieben.

General. Ha! — mein William! — (er sucht sich zu fassen). Wo? wie?

Adjutant. Die Quäker haben ihn erschlagen.

General. Die Quäker?!

Walther. Freund, Du irrst. Die Quäker vergießen kein Blut.

Adjutant. Die Soldaten bezeugen es einstimmig. Noch

mehr, sie haben den gefangen, der an Ihrem Sohne die That verübte.

General. Der Mörder meines Sohnes in meiner Gewalt!

Walth. Aber kein Mitglied unserer Gemeinde.

General. Das wird sich finden. Du siehst, Walth. Nisslin, daß dieser Augenblick Deiner Botschaft ungünstig ist. Der nächste wird entscheiden, was ich von Dir und Deiner Gemeinde denken, und wie ich Euch behandeln soll. Bis dahin bist Du mein Gefangener.

Walth. Ich bin ein freier Mann.

General. Ohne Widerrede. Du gehst in dieses Cabinet und erwartest Dein Schicksal. Wehe Dir! wehe Euch allen, wenn meines Sohnes Blut Rache von mir heischt!

Walth. Freund, übereile Dich nicht.

General. Geh, Du bleibst in meiner Gewalt.

Walth. Nur in Gottes Gewalt. (ab).

General. Jetzt führen Sie den Mörder her.

Adjutant. Warum wollten Sie durch seinen Anblick Ihr Herz zerreißen?

General. Ich muß ihn sehn! ich muß erfahren, ob ich meinen Sohn beweinen darf. (Adjutant ab).

General. Ein schwerer Kampf steht mir bevor. Ich soll den Vater vom Richter trennen. O William! William!

#### Vierte Scene.

Der General. Eduard Nisslin. Der Adjutant (mit einem Degen unter dem Arm).

General. Bist du meines Sohnes Mörder?

Eduard. Ich bin kein Mörder.

General. Sprich, was geschah? und rede wahr bei Deinem Leben!

Eduard. Ich lag nie. In einem stillen Thale stehen zerstreute Hütten, von fleißigen Landleuten bewohnt. Gestern, als die Morgenröthe anbrach, weckte mich ein Gefreisch aus mei-

nem Schlummer. Ich fahre auf — ich stürze hinaus — die Jammertöne schallen aus einem nahen Hause, das meine Braut bewohnt. Ich renne hin — mehrere, gleich mir geweckt, folgen mir. Das Haus wird von Soldaten geplündert. In einer verschlossenen Kammer höre ich die freischende Stimme meiner Braut. Ich sprengte die Thür mit Einem Fußtritt — ich erblicke einen jungen Offizier. Mich ergreift die Wuth — ich reiße ihm den Degen von der Seite — er zieht ein Pistol — in dem Augenblicke, da er es auf mich abdrücken will, stoße ich ihn nieder. Ich bin kein Mörder.

General (nach einer schmerzlichen Pause zu dem Adjutanten). Ist das wahr?

Adjutant (sucht die Achseln).

General (schlägt die Hände vor das Gesicht. Nach einer Pause spricht er mit Scham und Wehmuth): Wo ist meines Sohnes Degen?

Adjutant. Hier.

General (nimmt ihn seufzend und legt ihn auf den Tisch. Dann wendet er sich zu Eduard). Sprich weiter.

Eduard. Meine Brüder hatten sich indessen bewaffnet mit Allem, was ihnen unter die Hände kam. Ich gesellte mich zu ihnen. An Zahl waren wir den Plünderern nicht gewachsen, aber Räuber sind feige. Sie flohen — wir verfolgten sie — ich der Erste. Die Hitze führte mich zu weit. Ich wurde gefangen. Nun weißt Du alles.

General. Junger Mensch, geseht, Du habest verzeihlich gehandelt, als Du Deiner Braut zu Hülfe eiltest —

Eduard. Nur geseht?

General. Was mag Dich entschuldigen, als die Gefahr von ihr abgewendet war, daß Du mit dem Degen in der Faust meines Königs Truppen verfolgest?

Eduard. Ich that Unrecht vor Gott.

General. Bist Du ein Quäker?

Eduard. Ja.

General. Hast Du die Lehren Deiner Gemeinde befolgt?

Eduard. Nein.

General. So bist Du doppelt strafbar. Als Rebell stehst Du vor meinem Richterstuhl. Du hast gegen Deinen König die Waffen getragen. Du mußt sterben.

Eduard. Ich habe den Tod verdient. Nicht als Rebell, aber als Uebertreter von Gottes Gesetzen. Du bist nur das Werkzeug der gerechten Strafe. Vollziehe sie.

General. Wie nennst Du Dich?

Eduard. Eduard Wifflin.

General. Wifflin? wie? — ich kenne einen Walthier Wifflin —

Eduard. Der ist mein Vater.

General. Ha! diese Rache hab' ich nicht herbeigeführt, aber sie ist süß! — Weißt Du, wo Dein Vater in diesem Augenblicke sich befindet?

Eduard. Er ging nach Philadelphia, um mit den Brüdern sich zu berathen.

General. Er ist hier.

Eduard. Hier?!

General. Im nächsten Zimmer.

Eduard. Ach! zum Erstenmale in meinem Leben muß ich meines Vaters Antlitz scheuen! — Doch nein! er wird mich bebauern! ich werde mit seinem Segen aus der Welt gehen. Freund! laß mich meines Vaters Kniee umfassen, ehe ich sterbe. —

General. Ja, Du sollst ihn sehen. Ich werde nicht mehr allein den Vaterschmerz tragen. Auge um Auge ist Eure Lehre, Sohn um Sohn. Ich werde seine Klagen hören, seine Thränen sehen, und sein Jammer wird den meinen lindern. (Er öffnet das Cabinet). Heraus, Walthier Wifflin!

### Fünfte Scene.

Walthier Wifflin. Die Vorigen.

General. Jetzt beweise Deinen starken Glauben. Das Unglück hat an Deine Thür geklopft.

Walthier (ohne noch seinen Sohn gewahr zu werden). Ich rufe nicht herein! aber ich erschrecke nicht, wenn sich die Thür öffnet.

General. Dein Sohn ist meines Sohnes Mörder.

Walthher. Nein.

General. Da steht er. Frag' ihn selber.

Walthher (Rugt). Eduard! bist Du hier?

Eduard. Ja, mein Vater.

Walthher. Wie kommst Du hieher?

Eduard. Ich wurde gefangen.

General. Mit den Waffen in der Hand.

Walthher. Ist das wahr?

Eduard. Ja, mein Vater.

Walthher. Erzähle mir Alles.

Eduard. Die Wohnung meiner Braut wurde geplündert, sie selbst gemißhandelt.

Walthher. Da griffst du zu den Waffen?

Eduard. Ja.

Walthher. Hast Du Blut vergossen?

Eduard. Den Offizier streckt' ich zu Boden, die Uebri-  
gen flohen.

+ Walthher. Wie wurdest Du gefangen?

Eduard. Ich verfolgte die Fliehenden zu hitzig.

General. Nun, Walthher Mißlin?

Walthher. Armer Verirrter! Du hast das Schwert gezückt,  
Du hast einen Menschen erschlagen — die Gemeinde stößt Dich  
aus — Du bist mein Sohn nicht mehr.

Eduard. Wehe mir!

Walthher. Wehe Dir!

+ General. Wie steht es jetzt um Deinen Gleichmuth?

Walthher. Ich bin ein Mensch Gott läßt'ig mich.

General. Du seufzest? *seufzt*

Walthher. Ich seufze, aber ich halte still.

Eduard. Walthher Mißlin, ich darf Dich nicht mehr Vater  
nennen, aber auch der Irrende bleibt Dein Bruder.

Walthher. Ja, Eduard Mißlin.

Eduard. Verzeihe Deinem Bruder!

Walther. Ja, ich verzeihe Dir.

Eduard. Ich gehe zum Tode.

Walther. Versöhne Dich mit Gott.

Eduard. Versöhne Du mich mit der Gemeinde.

Walther. Sie wird für Dich beten.

Eduard. Schütze Marien.


Walther. Sie bleibt meine Tochter.

Eduard. Du weißt, ich war ein guter Mensch, bis zu diesem unseligen Tage.

Walther. Ja, Eduard Wifflin, Du warst ein guter, frommer Mensch.

Eduard. Und ein gehorsamer Sohn.

Walther. Ja, das warst Du.

Eduard. Erinnere Dich meiner ohne Schmerz. 

Walther. Mit Wehmuth.

Eduard. Nur Einen Augenblick überwältigte mich das Böse.

Walther. Ich verdamme Dich nicht.

Eduard. Und Gott wird mir ein gnädiger Vater sein.

Walther. Das wird Er.

Eduard. Warum nicht Du?

Walther (von diesem Vorwurfe ergriffen, breitet seine Arme nach ihm aus).  
Mein Sohn!

Eduard (in seinen Armen). Ich darf noch Einmal Dich Vater nennen! nun will ich gern sterben!

Walther (auf den General deutend). Suche zuvor dieses Bruders Verzeihung.

Eduard. Vergib mir, mein Bruder!

General. Nimmermehr!

Eduard. Ich bitte nicht um mein Leben, nur fluche mir nicht!

General. Ja, ich fluche dem Mörder meines Sohnes!

Eduard. Und ich segne Dich sterbend.

General (zum Adjutanten). Führen Sie ihn fort. Nach einer Stunde zum Tode.

Eduard. Leb wohl, Vater!

Walthher (legt die Hände auf ihn und betet still). Jetzt geh, mein Sohn.

Eduard. Wir sehen uns nicht wieder!

Walthher. Dort — bald!

Eduard. Grüße meine Mutter und Marien. (ab mit dem Adjutanten).

Walthher (betet still).

General. Nun, Walthher Wifflin? Du bist erschüttert?

Walthher. Gott schenkt mir Kraft!

General. Du bittest nicht einmal für Deinen Sohn?

Walthher. Nein.

General. Hartherziger!

Walthher. O Freund! Du siehst das Blut in meinem Herzen nicht! Aber ich ringe, und Gott schenkt mir Kraft!

General. Hast Du der Edhne mehrere?

Walthher. Nur diesen einzigen.

General. Er geht zum Tode und Du verlierst kein Wort um ihn?

Walthher. Er hat's verschuldet.

General. Ich habe noch drei Edhne, aber diese fromme Kälte ist mir ein Gräuel.

Walthher. Ich bedaure Dich.

General. Du zwingst mir eine Art von Betönderung ab. Wir wollen Freunde sein.

Walthher. Wir sind Brüder.

General. Wir wollen miteinander das Schicksal unserer Kinder beweinen.

Walthher. Freund Howe, mich sendet die Gemeinde der Quäker. Ihre Bitte hab' ich Dir vorgetragen; gib mir eine gute Antwort, und laß mich ziehen.

General. Wie mag ich in diesem Augenblicke Dir eine gute Antwort geben? ich bin Vater.

Walthher. Ich auch.

General. Vertwelle noch in jenem Cabinette. Ich will mich sammeln.

Walthher (indem er geht). Ich bin gesammelt. Gott ist mir gnädig!

### Sechste Scene.

Der General allein. Mich nennen die Schmeichler einen Helden, weil ich mit kaltem Blute 20,000 Bajonette zum Vür-gen commandire; doch wer ist hier der Held? — Nicht auf dem Bette der Ehre ist mein Sohn gefallen — strafbar muß ich ihn nennen — und dennoch kann ich den blutigen Groll gegen seinen Mörder nicht bekämpfen. Hingegen dieser Quäker, dieser schlichte Landmann, der sein einziges Kind durch meines Sohnes böse That verliert, und dennoch seinen Feind segnet — wahrlich! er ist der Held! was brüsten wir uns denn mit Philosophie, wenn in der Prüfung nur der Glaube besteht? —

### Siebente Scene.

Der General. Der Adjutant athemlos.

Adjutant. Herr General — Ihr Sohn — er lebt — verwundet zwar, doch nicht gefährlich.

General (außer sich). Um Gottes willen! täuschen Sie mich nicht!

Adjutant. Wie dürft' ich wagen? ich hab' ihn gesehn.

General. Er ist hier?

Adjutant. Eben als ich vom Profos komme, zu dem ich den Gefangenen geführt, seh' ich von ferne die Straße herauf ein Menschengewühl sich wälzen, in dessen Mitte ein blasser junger Mann, auf einem Pferde sich mühsam haltend, hervorragte. Ich trete näher und höre mit Entzücken von tausend Stimmen den Freudenruf wiederholen: willkommen! willkommen! der Sohn unser's wackern Generals! Ich dränge mich durch bis zu dem Koffe. Nun werd' ich erst gewahr, daß ein junges Mädchen es beim Zügel führt, und sitzsam um sich schaut, und freundlich bittet ihr Platz zu machen. Ich helfe ihr aus dem Getümmel. Ihr Sohn erkennt mich. Es standen Thränen in seinen Augen. Er ist in der rechten Seite verwundet. Viel Blut hat er verloren, doch seinem Leben droht keine Gefahr. Ich selber habe



ihn vom Pferde gehoben. Er bittet um Erlaubniß, vor seinem Vater erscheinen zu dürfen.

General. O warum fliegt er nicht in meine Arme? warum ihn erst melden? — Doch Sie hatten Recht. Ihn erinnerte sein Gewissen, daß er seines Vaters Zorn verschuldete. Er soll kommen. Er soll keinen weicherzigen Thoren an mir finden.

Adjutant. Da ist er schon.

### Achte Scene.

William Howe. Die Vorigen.

General (ihn mit offenen Armen entgegen stürzend). Ha! William! Du lebst! — (sich plötzlich besinnend). Ihr Diener, Herr Lieutenant. Wo haben Sie Ihren Degen?

William. Mein Vater!

General. Ich bin General.

William. Wenn der Vater mich verstoßt, wie soll ich vor dem General bestehen?

General. Rapport, Herr Lieutenant.

William. Ich verdiene ihren Zorn — aber ich ertrage ihn nicht! (er wankt).

Adjutant (ihn unterstützend). Schonung dem Verwundeten.

General. William, Du wankst? — Du wirst noch bleicher? — Setz Dich — nun ja, ich bin Dein Vater noch. Verdienne meine Nachsicht durch Aufrichtigkeit. Verheeße mir nichts.

William. Ihren Auftrag hatte ich erfüllt, keinen Feind getroffen. Wir kehrten im Dunkeln heim. Hunger und Durst peinigte die murrenden Soldaten. Wir kamen gegen Morgen an zerstreute Hütten. Meine Leute klopfen an eine derselben, um Brod und Wein zu fordern. Ein junges, schönes Mädchen that auf. Sie und eine alte Muhme waren die einzigen Bewohnerinnen des kleinen Hauses. Sie gab was sie hatte, und mehr als sie hätte geben sollen; denn der Wein berauschte die Soldaten. Sie achteten der wehrlosen Weiber nicht, und singen an zu plündern.

General. Aber Du?

William. Ach mein Vater! nicht der Wein, aber des Mädchens Schönheit hatte mich berauscht. Während meine Leute die Schränke und Kasten aufschlugen, verfolgte ich die Weinende in ihre Kammer. Sie riß das Fenster auf und schrie mit der Stimme der Verzweiflung, dann fiel sie betend auf ihre Kniee.

General. Bösewicht!

William. Ihr Engel wachte. Ein Jüngling stürzte herein, unbewaffnet, aber mit Löwenstärke riß er mir den Degen von der Seite. Ich griff nach meiner Pistole. Doch mein guter Genius verhütete, daß ich nicht zum Mörder wurde. Ein Stoß in die Seite streckte mich nieder. Ich blieb ohnmächtig in meinem Blute liegen.

General. Und wenn Du nie erwacht wärest, welch' ein schimpflicher Tod!

William. Als ich wieder zu mir kam, lag ich auf einem Bette. Meine Wunde war verbunden, und dasselbe Mädchen saß neben mir, mich sorgsam pflegend.

General. William! was empfindest Du da?

William. Eine Schaam, die mir glühende Thränen aus den Augen preßte.

General. Gott sei Dank!

William. Ich fühlte bald, daß meine Wunde nicht gefährlich sei; allein die guten Menschen, die sich um mich sammelten, wollten mir nicht gestatten, früher als in einigen Tagen aufzubrechen. Ich wäre gern geblieben, doch meine Wohlthäterin, die zuvor so heiter lächelte, sah ich plötzlich in den tiefsten Kummer versunken. Ich forschte nach der Ursach, und erfuhr, daß ihr Verlobter, ihr Retter, von meinen Leuten gefangen worden. Mehr noch als sie kannte ich die Gefahr, die über seinem Haupte schwebte. Mein Vater wußte nicht, was diesen Jüngling gegen uns bewaffnet hatte; mein Vater konnte ein rasches Urtheil sprechen. Der Gedanke erregte mir Schaudern — ich hatte keine Ruhe mehr. Nun bestand ich darauf, sogleich ins Lager gebracht zu

werden. Ich, der einzige Strafbare, wollte mich vor meinen Richter stellen, ehe ein Unschuldiger um meinetwillen blutete. Des Mädchens Angst gab meinen Bitten Kraft. Zu Fasse den weiten Weg zurückzulegen, vermochte ich nicht. Aber sie sattelte mit eigenen Händen ihr Roß, und bereitete mir einen bequemen Sitz, und führte es sanft am Zügel und ermüdete nicht. So bin ich nun hier durch dieses Engels Beistand, und umfasse meines Vaters Kniee, und begehre Gnade für den wackern Jüngling, dessen Verbrechen nur auf meinem schuldigen Haupte lastet.

General. Geh! — doch ohne Degen — führ' ihn her! — und dann — so bald Du von Deiner Wunde genesen — nimm seinen Platz im Gefängniß ein.

William. Gern unterwerfe ich mich der strengsten Züchtigung, wenn ich meines Vaters Herz nur nicht verloren habe. (ab).

General. Herr Adjutant, ich will das Mädchen sehen. (Adjutant ab).

General allein. Ist mirs doch als sollt' ich meine Tochter empfangen. — Auch sie gehört zu jener wundersamen Gemeinde. Laß sehn, ob jener fromme Heldengeist auch in eines Mädchens Busen wohnt.

### Neunte Scene.

Der General. Marie (ganz grau gekleidet, mit einem weißen Mützchen auf dem Kopfe. Sie nähert sich schüchtern und steht mit gesenktem Haupte).

General. Wie nennst Du Dich?

Marie. Marie Milford.

General. Hast Du noch Eltern?

Marie. Ich bin eine Waise.

General. Unter wessen Schutze?

Marie. Unter dem Schutze Gottes und der Gemeinde.

General. Wobon lebst Du?

Marie. Von einem kleinen Acker.

General. Den baust Du selber.

Marie. Die Nachbarn helfen mir.

General. Vermuthlich Deine Verwandten?

Marie. Nicht durch das Blut, aber durch den Glauben. Sie sind alle meine Brüder.

General. Und helfen einer solchen Schwester gern?

Marie. Gern.

General. Die Schönheit findet überall dienstbares Mittel.

Marie. Wie meinst Du das?

General (bei Seite lächelnd). Seltsame Frage. (laut) Kleiden alle Deine Schwestern sich wie Du?

Marie. Alle.

General. Die Kleidung ist eben nicht die vortheilhafteste.

Marie. O gewiß! bequem und warm und anständig.

General. Aber nicht erhebend.

Marie. Wie meinst Du das?

General. Für die Schönheit.

Marie. Nur das Gute ist schön.

General. Kennt man in Eurer Gemeinde die Liebe nicht?

Marie. Ei wohl! unsere Gemeinde ist ja nur auf Liebe gegründet.

General. Ich meine jenes süße Gefühl, das den Jüngling zu dem Mädchen zieht.

Marie. Du meinst die Ehe?

General. Nun ja, wenn Du willst.

Marie. Sie ist Gott wohlgefällig.

General. Und Liebe stiftet Eure Ehen?

Marie. Liebe bis in den Tod.

General. Hast Du schon einen Gatten gewählt?

Marie. Ich bin Eduard Wiffli's verlobte Braut.

General. Dann bedaure ich Dich, denn er muß sterben.

Marie. O nein. Du wirst kein unschuldiges Blut vergießen.

General. Unschuldig? er ist ein Rebell.

Marie. Das ist er nicht.

General. Er hat meinen Sohn verwundet.

Marie. Ich habe Deinen Sohn geheilt.

General. Dafür dank' ich Dir.

Marie. Und Eduards Mutter.

General. Warum der?

Marie. Meine Hütte hatten Deine Soldaten geplündert. Ich konnte Deinem Sohne keine Bequemlichkeit verschaffen, keine Erquickung, aber meine gute Nachbarin, Eduards Mutter —

General. Die half?

Marie. Die brachte was sie hatte.

General. Und wußte was geschehen war?

Marie. Das wußte sie.

General. Und sah in meinem Sohne keinen Feind?

Marie. Wir haben keine Feinde, wir haben nur Brüder.

General (bei Seite). Sollen auch diese Weiber mich beschämen?

Marie. Freund, gib mir meinen Verlobten zurück.

General. Der Vater darf verzeihn, der General muß strenge richten.

Marie. Gott ist ein gnädiger Richter.

General. Mit den Waffen in der Hand wurde er ergriffen.

Marie. Nur zu meinem Schutze hatte er sich bewaffnet.

General. Standest Du nicht in Gottes Schutz?

Marie. Ja.

General. Warum verzweifelte er an diesem mitten unter Euch Starkgläubigen?

Marie. Das war sein Unrecht.

General. Dafür muß er büßen.

Marie. Die Gemeinde wird ihn strafen.

General. In einer Stunde leidet er den Tod.

Marie. Sei barmherzig!

General. Ich darf nicht.

Marie. O daß mich Gott einer Begeisterung würdigte! daß ich reden könnte mit seinen Zungen!

General. Wolltest Du mein Gewissen beschwätzen?

Marie. Wäre Gnade gegen Dein Gewissen?

General. Allerdings.

Marie. Dann muß ich schweigen. Auch das Gewissen unserer fremden Brüder ist uns heilig. Gott sei seiner Seele gnädig!

General. Du schenkst ihm keine Thräne?

Marie. Ich will für ihn beten.

General. Ist Deine Liebe so kühl?

Marie. Freund, spotte meiner nicht.

General. Was wird nun aus Dir?

Marie. Ich werde ihn nicht überleben.

General. Du willst Dich umbringen?

Marie (schauernd). Bewahre mich Gott vor solchen Gedanken!—Nein, bitten will ich ihn kindlich, daß er seine Magd zu sich rufe, dorthin, wo Eduards Stimme mit der meinen zu seinem Lobe sich vereinigen wird. (mit Innigkeit und steigender Angst).

O verzweifle nicht hienieden,  
Wenn der Stab der Hoffnung bricht!  
Jenen süßen Himmelsfrieden  
Rauben dir die Menschen nicht!  
Nur das Leben mögen sie rauben;  
Deiner Unschuld sei bewußt,  
O so tilgt den festen Glauben  
Nicht der Tod aus deiner Brust!  
Ade! du meines Lebens Leben!  
Friede schweb' um deine Brust!  
Frieden wolle Gott mir geben,  
Als auch mich sein Engel ruft!

General (gerührt). Mädchen, halte mich für keinen Unmenschen. Nur prüfen wollt' ich Deine Standhaftigkeit. Eduard Risslin lebt und wird für Dich leben.

Marie (überrascht, will in freudiges Entzücken ausbrechen, doch ihre stille Frömmigkeit gewinnt die Oberhand, sie kreuzt die Arme über der Brust, neigt das Haupt und spricht leise):

Gott ist groß! Gott ist gut  
Wenn über dir in Leidestagen  
Schon die Wellen zusammenschlagen,



Halte am Glauben! fasse Muth!

Gott ist groß! Gott ist gut!

General. Frommes Mädchen, sieh da ist er.

Marie (bleibt in ihrer Stellung).

### Zehnte Scene.

William. Eduard. Die Vorigen.

General. Komm, junger Mann, Dir ist verziehen, und hier steht Deine fromme Marie.

William. Mein Vater, vergönnen Sie mir — ich habe das edle Paar getrennt, durch mich soll es wieder vereinigt werden. — Marie! Wohlthäterin Deines Feindes! Du hast mir verziehen, als ich noch keinen Dank Dir stammeln konnte; empfange ihn jetzt, und aus meiner Hand Deinen Verlobten zurück.

Eduard. Marie!

Marie (ihm verschämt die Hand reichend). Gott grüße Dich, Eduard!

Eduard. Ich habe mich schwer an Dir versündigt.

General (lächelnd). Er hat sein Leben für sie gewagt.

Marie. Nicht an mir, Eduard, aber an Gott und an der Gemeinde.

Eduard. Neue versöhnt.

Marie. Ja, Eduard.

Eduard. Halte mich Deiner nicht unwerth.

Marie. Ich habe Dir vergeben.

General. Welche Menschen! unsere Jünglinge würden stolz sein auf eine solche That, und unsere Mädchen auf eine solche Liebe. (in das Cabinet rufend): Komm, Walthers Nifflin!

### Elfte Scene.

Walthers Nifflin. Die Vorigen.

General. Der Sturm ist vorüber, die Sonne scheint; da stehen unsere Kinder.

Walthers. Dein Sohn lebt?

General. Er lebt.

Walthers. Gott sei gedankt! Die Blutschuld wird geringer.

General. Dieses fromme Mädchen, das er beleidigte, hat ihn gerettet.

Walther. Sie hat ihre Pflicht gethan.

General. Und Dein Weib hat ihn erquickt.

Walther. Sie hat dem Evangelium gehorcht.

General. Ich schenke Deinem Sohne das Leben.

Walther. Freund, Du thust Recht.

General. Deiner Gemeinde verkünde, sie solle hinfort ungekränkt bleiben.

Walther. Freund, das bringt Dir Ehre.

General. Auch in der Freude diese Fühllosigkeit?

Walther. Mein Herz jauchzt, aber im Stillen.

General. Laute Fröhlichkeit ist herzerhebend.

Walther. Wir stören sie nicht und freuen doch uns still.

General. So ziehe hin in Frieden.

Walther. Komm, meine Tochter.

Eduard. Vater, darf ich Dir folgen?

Walther. Nein, Eduard Wifflin, Du gehst in die Eide, bis Gott und die Gemeinde Dir verzeihen haben.

Eduard. Marie, bitte für mich.

Marie. Mit blutigen Thränen.

Eduard. Ich will blühen, aber laß mich hoffen —

Walther. Hoffe, mein Sohn. (zum General). Freund, lebe wohl.

General. Sage der Gemeinde, daß auch ich für Deinen Sohn bitte.

Walther. Ich will es sagen.

General. Und daß ich väterlich für ihn sorgen werde, bis er zurückkehren darf.

Walther. Ich will es sagen.

General. Werden Deine eigenen Bitten meine Worte unterstützen?

Walther. Nein.

General. Starker Mann. Reiche mir Deine Hand.



Walthër. Hier hast Du, meine Hand.

General. Könntest Du mit diesem Händedruck mir auch  
Deinen Glauben einflößen!

Walthër. Wollte Gott, mein Bruder! Dann stündest Du  
fest in Leid und Freuden. Es gehe Dir wohl! und kommst  
Du in die Grafschaft Kent, so besuche Walthër Misslin.

General. Gott geleite Dich!

Walthër. Das thu Er. Komm, Marie. (Gehet ab).

General. Ha! welche Menschen! Könnt' ich diesen Welt-  
theil erobern, würde ich so glücklich sein als Walthër Misslin?

#### 44.

##### Der Peter in der Fremde.

Der Peter will nicht länger bleiben,  
Er will durchaus fort in die Welt.  
Dies Bagesstück zu hintertreiben  
Der Mutter immer schwerer fällt.  
Was willst du, spricht sie, draußen machen?  
Du kennst ja fremde Menschen nicht;  
Dir nimmt vielleicht all' deine Sachen  
Der erste beste Absetzwich.

Der Peter lacht nur ihrer Sorgen,  
Wenn er die Mutter weinen sieht,  
Und wiederholt an jedem Morgen  
Sein längst gesung'nes Reiselied.  
Er meint, die Fremde nur macht Leute;  
Nicht in der Nähe wohnt das Glück;  
Drum sucht er's gleich recht in der Wette,  
Doch kehrt er mit der Zeit zurück.

Zu Hülfe ruft man alle Basen,  
Und jede giebt dazu ihr Wort;

Doch Peter läßt nicht mit sich spaßen,  
 Der Tollkopf will nun einmal fort.  
 Da sprach die Mutter, voller Kummer :  
 „So sieh doch nur den Vater an ;  
 Der reiste nie und ist nicht dummer,  
 Als mancher weit gereiste Mann.“

Doch Peter läßt sich nicht bewegen,  
 So daß zuletzt der Vater spricht :  
 „Nun gut, ich wünsch' dir Glück und Segen ;  
 Fort sollst du, doch nun säum' auch nicht.“  
 Nun geht es an ein Emballiren  
 Vom Fuß hinauf bis an den Kopf ;  
 Man wickelt, daß auch Nichts kann frieren,  
 Das dickste Band um seinen Loppf.

Jetzt endlich ist der Tag gekommen ;  
 Gleich nach dem Essen geht er heut.  
 Voraus ist Abschied schon genommen,  
 Und Alles schwimmt in Traurigkeit.  
 Die Eltern das Geleit ihm geben  
 Bis auf das nächste Dorf hinaus,  
 Und weil dort ist ein Wirthshaus eben,  
 Hält man noch einen Abschiedsschmaus.

Ein Gläschen Wein wird vorgenommen,  
 Doch still wird Peter, mäuschenstill.  
 Man trinkt auf glücklich Wiederkommen,  
 Und Peter seufzt : „nun, wie Gott will !“  
 Er muß die Augen öfters reiben,  
 Nimmt Abschied noch einmal recht schön  
 Und sagt, man solle sitzen bleiben,  
 Denn weiter laß' er Keinen gehn.

Und endlich schwankt er fort, der Peter,  
 Obgleich es ihn beinahe reut ;  
 Allein nach hundert Schritten steht er

Und denkt: wie ist die Welt so weit!  
 Daß Wetter will ihn auch nicht freuen,  
 Es weht der Wind so rauh und kalt;  
 Er glaubt, es könne heut' noch schneien,  
 Und schneit's nicht heut', so schneit's doch bald.

Jetzt schaut er bang' zurück, jetzt geht er  
 Und sinnt, wie weit er heut' noch reist;  
 Jetzt kommt ein Kreuzweg, ach, da steht er,  
 Und Niemand, der zurecht ihn weist.  
 „Ach seufzt er, so was zu erleben  
 Gedacht' ich nicht! Daß Gott erbarm!  
 Hätt' ich der Mutter nachgegeben,  
 So säß ich jetzt noch weich und warm.

Wie konnt' ich so mein Glück verschmerzen!  
 Ich war doch wirklich toll und dumm.  
 Wie würde mich die Mutter herzen,  
 Kehrt' ich an diesem Kreuzweg' um!“  
 Und rasch beschließt er sich zu drehen,  
 Wie wenn man was vergessen hat,  
 Und rennt — ich hätt' ihn mögen sehen —  
 Zurück zur lieben Vaterstadt.

Die Eltern saßen unterdessen  
 Im Wirthshaus noch in guter Ruh,  
 Bekämpften ihren Gram durch Essen  
 Und tranken, tief gerührt, dazu.  
 Der Peter ließ sie gern beim Schmause,  
 Ihn reizte nur der Heimath Glück;  
 Drum läuft er sporenstreichs nach Hause  
 Auf einem Seitenweg' zurück.

Und froh, daß in der Näh' und Ferne  
 Sein Fuß sich nicht verirret hat,  
 Gelangt er vor dem Abendsterne  
 Incognito noch in die Stadt.

Doch ist er kaum erst heimgekommen,  
 So schallt Gelächter durch das Haus;  
 Das hätt' er übel fast genommen,  
 Allein er machte sich Nichts draus.

Man scherzt: „du mußt mit Meilenschuhen  
 Gewandert sein; drum setz' dich auch  
 Nun hintern Ofen, um zu ruhen,  
 Und pfleg' am Brodschrank deinen Bauch.“  
 Er thut's. Jetzt treten seine Alten  
 Zur Stubenthür, betrübt, herein;  
 Die Mutter seufzt mit Händefalten:  
 „Ach, Gott, wo mag nun Peter sein?“

Da kriecht der Peter vor und schmunzelt:  
 „Was klagt ihr denn? Hier bin ich ja!“  
 Die Mutter jauchzt, der Vater runzelt  
 Die Stirn' und spricht: „schon wieder da?  
 Nun, wie ich's dachte, ist's geschehen;  
 Die Mutter war nur, wie verwirrt.  
 Ich hab's dem Burschen angesehen,  
 Wie weit die Reise gehen wird.“

Die Mutter jubelte, durchdrungen  
 Vom frommen Dank: „'s ist besser so;  
 Nun hab' ich wieder meinen Jungen  
 Gesund daheim, daß bin ich froh!“  
 Doch Peter sagte ganz beklommen:  
 „Hätt' ich nur nicht geglaubt, es schnell',  
 Und wär' der Kreuzweg nicht gekommen,  
 So wär' ich jetzt, wer weiß, wie weit!“

## 45.

## Die Tabackspfeife.

Gott grüß' euch, Alter! Schmeckt das Pfeifchen?  
 Reiß her! — Ein Blumentopf

Von rothem Thon' mit goldnen Reifhen.—  
Was wollt ihr für den Kopf?

„O Herr, den Kopf kann ich nicht lassen!  
Er kommt vom bravsten Mann,  
Der ihn, Gott weiß es, welchem Vassen,  
Bei Belgrad abgewann.

Da, Herr, da gab es rechte Leute!  
Es lebe Prinz Eugen!  
Wie Grummet, sah man unsre Leute  
Der Türken Glieder mäh'n.“

Ein ander Mal von euren Thaten;  
Hier, Alter, seid kein Tropf,  
Nehmt diesen doppelten Ducaten  
Für euren Pfeisenkopf.

„Ich bin ein armer Kerl und lebe  
Von meinem Gnadensold';  
Doch, Herr, den Pfeisenkopf, den gäbe  
Ich nicht um alles Gold.

Hört nur! Einst jagten wir Husaren  
Den Feind nach Herzenslust;  
Da schoß ein Hund von Janitscharen  
Den Hauptmann in die Brust.

Ich hob ihn flugs auf meinen Schimmel, —  
Er hätt' es auch gethan,—  
Und trug ihn fort aus dem Getümmel  
Zu einem Edelmann.

Ich pflegte sein. Vor seinem Ende  
Gab er mir all' sein Geld  
Und diesen Kopf, drückt mir die Hände  
Und blieb im Tod' noch Held.

Das Geld mußt du dem Wirth'e schenken,  
Der drei Mal Plünderung litt,

So dacht' ich, und zum Angedenken  
Nahm ich die Pfefse mit.

Ich trug auf allen meinen Zügen  
Sie, wie ein Heiligthum,  
Wir mochten weichen, oder siegen,  
Im Stiefel mit herum.

Vor Prag verlor ich auf der Streife  
Das Wein durch einen Schuß,  
Da griff ich erst nach meiner Pfefse  
Und dann nach meinem Fuß."

Ihr rühret, Freund, mich bis zu Zähren;  
D, sagt, wie hieß der Mann?  
Damit auch mein Herz ihn verehren  
Und ihn bewundern kann.

„Man hieß ihn nur den tapfern Walter;  
Dort lag sein Gut am Rhein."  
Das war mein Ahnherr, lieber Alter,  
Und jenes Gut ist mein.

Kommt, Freund, ihr sollt bei mir nun leben,  
Vergesset eure Noth;  
Kommt, trinkt mit mir von Walter's Neben  
Und eßt von Walter's Brod.

„Nun topp! Ihr seid sein wahrer Erbe!  
Ich ziehe morgen ein,  
Und euer Dank soll, wenn ich sterbe,  
Die Türkenpfefse sein."

---

46.

**Das Kind der Sorge.**  
Einst saß am murmeln den Ströme  
Die Sorge nieder und sann,

Da bildet im Traum' der Gedanken  
Ihr Finger ein leimernes Bild.

„Was hast du, sinnende Göttin?“  
Spricht Zeus, der eben ihr naht.  
„Ein Bild, von Thone gebildet;  
Beleb's, ich bitte dich, Gott.“

„Wohlan, ich will es!—Es lebe!  
Doch mein sei dieses Geschöpf.“—  
Dagegen redet die Sorge:  
„Nein, laß es, laß es mir, Herr!

Mein Finger hat es gebildet.“ —  
„Und ich gab Leben dem Thon,“  
Sprach Jupiter. Als sie so sprachen  
Da trat auch Tellus hinan.

„Mein ist's, sie hat mir genommen  
Von meinem Schooße das Kind.“

„Wohlan,“ sprach Jupiter, „harret;  
Dort kommt ein Entscheider, Saturn.“

Saturn sprach: „habet es alle!  
So will's das hohe Geschick.  
Du, der das Leben ihm schenkte,  
Nimm, wenn es stirbt, den Geist;

Du, Tellus, seine Gebeine  
Denn mehr gehöret dir nicht  
Dir, seiner Mutter, o Sorge  
Wird es im Leben geschenkt.“

Des Schicksals Spruch ist erfüllt,  
Und Mensch heißt dieses Geschöpf;  
Im Leben gehört es der Sorge,  
Der Erd' im Sterben und Gott.

# VOCABULARY.

## 1.

### Das Rothkehlchen.

Das, <i>n.</i>	the	nun	now, well
Rothkehlchen, <i>n.</i>	red breast	picken	to pick
roth	red	bie, <i>pl.</i>	the
Rehle, <i>f.</i>	throat	Brosamen, <i>pl.</i>	scraps
chen, <i>Aff.</i>	<i>sign of dimin.</i>	Strumt, <i>f.</i>	crum
ein	a, one	auf	up, upon, on
kommen	to come	bie, <i>rel. pron. pl.</i>	which
der, <i>f. Dat.</i>	the, to the	von	of, from
Strenge, <i>f.</i>	severity	Zisch, <i>m.</i>	table
Winter, <i>m.</i>	winter	fallen	to fall
des, <i>Gen. m. &amp; n.</i>	of the	auch	also
an	to	Kind, <i>n.</i>	child
Fenster, <i>n.</i>	window	Vogel, <i>m.</i>	bird
eines, <i>Gen. m. &amp; n.</i>	of a, of one	lein	<i>sign of dimin.</i>
fromm	pious	lieb halten	to love
Landmann, <i>m.</i>	countryman	werth halten	to esteem, cher
als	as, when	halten	ish
ob	if, whether	aber	to hold
es	it	ber, <i>Nom. m.</i>	but
gern	willingly, with	Frühling, <i>m.</i>	the
	pleasure	wieder	spring
gern mögen	to like	Gebüsch, <i>coll. N.</i>	again, <i>Pres. re</i>
kommen	<i>understood</i>	ge	bushes, copse
hinein	into		<i>a Pres. showing a</i>
hin	along, towards		<i>mass of things</i>
da	then, there	Busch, <i>m.</i>	bush
öffnen	to open	sich	himself, herself,
sein	his		itself, them-
und	and		selves
nehmen	to take	belauben	to cover with fo-
zutraulich	confiding		liage
trauen	to trust	Gaub, <i>n.</i>	foliage
Thier, <i>n.</i>	animal	klein	small
freundlich	friendly	Gast, <i>m.</i>	guest
Wohnung, <i>f.</i>	dwelling	entflogen	to fly away
wohnen	to dwell, reside,	ent, <i>Pres.</i>	away, up, for-
	live		ward, un....



ben, <i>Acc. m.</i>	the	uns	us
nabe	near	ansehen	to look at
Wald, <i>m.</i>	forest	an, <i>Prep. &amp; Pref.</i>	at, to, by
bauen	to build	wollen	to wish, want, be willing
singen	to sing	etwas	something, any-thing.
fröhlich	merry	antworten	to answer
froh	glad, cheerful	Antwort, <i>f.</i>	answer
Lied, <i>n.</i>	song, hymn	Vater, <i>m.</i>	father
sehen	to see, to look	wenn	if, when
lehren	to turn	je	they, them, she, her
abermals	-gain	reden	to speak
Weibchen, <i>Weib n.</i>	nate, female, wife	Rede, <i>f.</i>	speech
mit	with	können	to be able, can
bringen	to bring	würden	would, should, sign of the cond.
haben	to have	sagen	to say
sammt	together with	Zutrauen, <i>n.</i>	confidence
freuen	to enjoy, rejoice	erweden	to awake
sehr	very, much	Liebe, <i>f.</i>	love
beide	both	lieben,	to love
wie	how, as, like	erzeugen	to engender, be- get
aus	out, out of	gegen, <i>Prep. &amp; Pref.</i>	counter, against, return
klar	clear		
Auge, <i>n.</i>	eye		
Auglein, <i>n. dim.</i>	small eye		
umher	around, about		
sehen	to look		

## 2.

## Die kleine Wohlthäterin.

Wohlthäterin, <i>f.</i>	benefactress	übrig	over
Wohl, <i>n.</i>	good, adv. well, perhaps	bleiben	to remain, stay
That, <i>f.</i>	deed	bewahren	to preserve, keep
Thäter, <i>m.</i>	doer, actor	dann	then
in, inn, <i>Adv.</i>	to form fem. nouns	gehen	to go
thätig	doing, active	hinaus	out
sein	to be	zwei	two
war	was	Mal, <i>n.</i>	time
kalt	cold	Tag, <i>m.</i>	day
sammeln	to gather	Post, <i>m.</i>	yard, court, farm
einzig	only	streuen	to strew
Tochter, <i>f.</i>	daughter	herbei	up
Eltern, <i>pl.</i>	parents	her	here, hither, indi- cat. mot. towards the speaker

bem, <i>Dat. n. &amp; m.</i>	to the	barum	therefore
Mädchen, <i>n.</i>	girl, maid	bar, <i>inst. of da</i>	there
gittern	to tremble	ich	I
vor	with, before	füttern	to feed
Kälte, <i>f.</i>	cold	so	so
belauschen	to watch, listen	reich	rich
be, <i>Pref.</i>	be in <i>boemear</i> , gives greater ac- tivity to the verb	Mensch, <i>m.</i>	man, human be- ing
lieblich	lovely	nnterstützen	to assist
lich, <i>Aff.</i>	ly, ous, able, like	unter	under
Anblick, <i>m.</i>	sight	Stütze, <i>f.</i>	prop
Blick, <i>m.</i>	look	ernähren	feed, support
anblicken	to look at	noch	yet, however
sprechen	to speak	nicht	not
warum	wherefore	versorgen	to supply, pro- vide
um	for, about	sorgen	to care
ihun	to do	ver, <i>Pref.</i>	for, before, away, astray
du	thou	benn	then, for
daß, <i>dem. pron.</i>	that	ganz	whole
ist	is	Welt, <i>f.</i>	world
ja	indeed, yes	Leute, <i>pl.</i>	people
es ist ja	is it not?	versorgen, <i>pste-</i>	to support, to
Schnee, <i>m.</i>	snow	gen	nurse
Eis, <i>n.</i>	ice	Mutter, <i>f.</i>	mother
bedecken	to cover	heilig	holy
daß, <i>conj.</i>	that	Magd, <i>f.</i>	servant, maid
nichts	nothing	Einfalt, <i>f.</i>	simplicity
arm	poor		

## 3.

## Die Canarienvögelchen.

Canarien	canary	Haube, <i>f.</i>	cap
Name, <i>m.</i>	name	geben	to give
allerliebste	most lovely	ihm	to him (it)
von	of, from	zu	to
früh	early	essen	to eat
Morgen, <i>m.</i>	morning	Samen, <i>m.</i>	seed
bis	till	kühlen	to cool
Abend, <i>m.</i>	evening	Kraut, <i>n.</i>	herb
schön	beautiful	zuweilen	sometimes
gelb	yellow	Stück, <i>n.</i>	piece
mit	with	Zucker, <i>m.</i>	sugar
schwarz	black	frisch	fresh
Staubchen, <i>n.</i>	tuft	Wasser, <i>n.</i>	water

plötzlich	suddenly	sterben	to die
trauern	to grieve	Leben, <i>n.</i>	life
liegen	to lie	schlecht, schlechter	bad, worse
todt	dead	ach	oh
Rüfig, <i>m.</i>	cage	handeln	to act
erheben	to raise, lift up	unrecht	wrong
laut	aloud	un, <i>Pres.</i>	un, not
Beßlagen, <i>n.</i>	lamentation, <i>v. n.</i>	was	what
	to lament	sollen	to be obliged,
Klage, <i>f.</i>	complaint, la- ment		should
Beh, <i>n.</i>	woe	sein, seiner, <i>Gen.</i>	of it, of him
weinen	to weep	sorgfältig	carefully
um	for, about, around	nein	no
kaufen	to buy	erwiebern	to reply
ander	other	kurz	short, -ly
noch	yet, still	Lob, <i>m.</i>	death
Farbe, <i>f.</i>	color, dye, paint	mir, <i>Dat.</i>	to me
eben so	just so	für	for
jener, jene, <i>sens</i>	that	dasselbe	the same
ihñ	to put, to do	sondern	but
allein	but, alone	selbst	myself, yourself,
neu	new		&c.
sich wundern	to wonder	Herz, <i>n.</i>	heart
lieb	dear	lächeln	to smile
du bist	thou art	über	at, over
betrübt	and	erkennen	to recognize
betrüben	to afflict	wohl	indeed, well
dein	thy	verehren	to honor
Thräne, <i>f.</i>	tear	Ehre, <i>f.</i>	honor
rufen	to call	Stimme, <i>f.</i>	voice
werden	to become, <i>sign of</i> <i>the Future Tense,</i> shall, will; <i>sign</i> <i>of the Passive</i> <i>Voice,</i> to be, to be being	mögen	may
		zu Muth sein	to feel
		Muth, <i>m.</i>	courage, mind
		danfbar	grateful
		bar, <i>Aff.</i>	productive of,
			able
		Grab, <i>n.</i>	grave

## 4.

## Der Morgentraum.

Traum, <i>m.</i>	dream	bitterlich	bitter
Anade, <i>m.</i>	boy	hell	clear, bright
nieder	down, nether	Wange, <i>f.</i>	cheek
Schlaf, <i>m.</i>	sleep	laufen	to run
Kammer, <i>m.</i>	chamber	treten	to step
also	so	bestürzt	perplexed

meinen	to think, to mean	wo	where
es sei	there was	er	he
begegnen	to meet	dieser, diese, dieses	this
groß	great, large, big	merken	to perceive, to notice
Uebel, n.	evil		
oder	or	Noth, f.	distress, need
es sei	it was, it were	gewesen war	had been
krank	sick	heimlich	secretly
empfinden	to feel	wir	we
heftig	violent	Seufzer, m.	sigh
Schmerz, m.	pain	Unmuth, m.	gloom
schmerzen	to pain, smart	oft	often
Reißen, n.	tearing, v. a. to tear	wünschen	to wish, -n. wish- ing
Haupt, n.	head, chief	verlangen	to demand, -n. longing, de- mand
Glied, n.	limb		
fragen	to ask	gleich	to resemble
fehlen	to ail, miss, fail, lack	gleich	alike
		immer	always
wer, int. pron.	who	berathschlagen	to consult
zu Leide thun	to do harm	ernstlich	seriously
austhun	to open	suchen	to look for, to seek
Rund, m.	mouth	Lamm, n.	lamb
vorher	before	stellen	to place, to put
zwölf	twelve	erfreut	rejoiced
niedlich	pretty	herzen	to caress
weiß	white	aussehen	to look, - out
Schaf, n.	sheep	eilf	eleven
leben	to live	begehren	to demand
sitzen	to sit	Genügsamkeit, f.	contentment
unter	among, under	genug	enough
ihnen, Dat. of sie	to them, them	bescheiden	modest
Hirte, m.	shepherd	Freude, f.	joy
Stab, m.	staff	wenig	little
fort	away, forth	ähnlich	like, resembling
wissen	to know		

## 5.

## Die sieben Rindlein.

seven	Nacht, f.	night
dawn	Lager, n.	couch, camp
to dawn	anken	to thank
to rise	stärken	to strengthen
father of a family	Stärkung, f.	strengthening
nightly	Stärke, f.	strength

Gott, <i>m.</i>	god	je zwei	each two
Schlummer, <i>m.</i>	slumber	ein jegliches	each
strahlen	to beam	viel	much, many
Bett, <i>n.</i>	bed	rund	round,
schlafen	to sleep	munter	lovely
Reihe, <i>f.</i>	turn, line	Fuß, <i>m.</i>	foot
nach der Reihe	one after the	empfangen	to receive
	other	sich ängsten	to fret
ihrer, <i>Gen.</i>	of them	Angst, <i>f.</i>	anxiety, terror
Zahl, <i>f.</i>	number	Hülle, <i>f.</i>	covering, shell
hart	hard, difficult	Vertrauen, <i>n.</i>	confidence
Theuerung, <i>f.</i>	famine, dearth	dem.... der	to him, to the
theuer	dear		one.... who
allzumal	all together	vermögen	to be able to do
fließen	to flow	mehr	more
erscheinen	to appear	verstehen	to understand
blühen	to bloom	Sonne, <i>f.</i>	sun
zeugen	to prove, witness,	woblan	well then
	testify	lassen	to let, leave
der, die, das, <i>rel.</i>	who, which	Lauf, <i>m.</i>	course
<i>pron.</i>		sie, <i>f.</i>	she, her
machen	to make	Antlitz, <i>n.</i>	countenance
getreu	faithful	wirken	to be active, to
ohne	without		act
Wandel, <i>m.</i>	change, walking,	segnen	to bless
	doing, acting	Arbeit, <i>f.</i>	work, labor
stehen	to stand	Glaube, <i>m.</i>	faith, belief
Thür, <i>f.</i>	door	Muth, <i>m.</i>	courage
vierzehn	fourteen	gewähren	to grant, bestow

## 6.

## Die Pflirsiche.

Pflirsiche, <i>f.</i>	peach	Theil, <i>m.</i>	share, part
Stadt, <i>f.</i>	town, city	vier	four
fünf	five	erhalten	to obtain, to re-
man	one		ceive, to pre-
Frucht, <i>f.</i>	fruit		serve
erst	first	euch	you, to you
deshalb	therefore	schmecken	to taste
Apfel, <i>m.</i>	apple	herrlich,	glorious, -ly
röthlich	reddish	alt	old
Bade, <i>f.</i>	cheek	ältest	eldest
zart	tender, delicate	säuerlich	tart
Blau, <i>m.</i>	down [vide	sauer	sour
vertheilen	to distribute, di-	sauft	soft, mild

Gefchmack, m.	taste	heit, Af.	corresponds with
Stein, m.	stone	Weife, f.	ness, head, hood
Baum, m.	tree	Raum, m.	manner
fam, Af.	some, full	Sohn, m.	room
forgfam	carefully	aufklopfen	son
erziehen	to bring up, to educate	auf, adv. & Pref.	to open
brav	bravo, good	Kern, m.	open, up, upon, on
das heißt geforgt	that may be called, to take care of....	Ruß, f.	kernel
heiß	to be called, command	verfaufen	nut
halten	to hold, to keep	Geld, n.	to sell
haushälterifch	economically	nach	to, after
Zukunft, f.	future	fhütteln	to shake
geziemen	to behoove	Kopf, m.	head
Meinige, der, die, mine	mine	wenigstens	at least
das		wenig	little ( <i>quantity</i> )
folgleich	immediately	Natur, f.	nature
jung	young	Himmel, m.	heaven
werfen	to throw	Kaufmann, m.	merchant
fort	away	Mann, m.	man (vir)
ibrige, der, die, hers, theirs, yours		befangen	embarrassed
das		offen	open, -ly
Hälfte, f.	half	Nachbar, m.	neighbor
füß	sweet	Fieber, n.	fever
fhmelzen	to melt	legen	to put, place
zer, Pref.	to pieces, indicating separation.	hinweg, weg	away
zwar	it is true, indeed	Gebrauch, m.	use, custom
flug	shrewd, clever	drei	three
		Bruder, m.	brother
		fhweigen	to be silent
		umarmen	to embrace
		Arm, m.	arm

## 7.

## Das Angebinde.

Angebinde, n.	keepsake	bloß	bare, merely
anbinden	to bind, attach	hören	to hear
Geburt, f.	birth	tragen	to bear, carry
Blume, f.	flower	leife	softly
flechten	to twist, twine	Engel, m.	angel
Kranz, m.	wreath	befränzen	to cover with
zuthun	to shut, close		wreaths
erwachen	to awake	füßen	to kiss
wachen	to be awake, to watch	Ruß, m.	kiss
		voll	full

Bote, m.	messenger	Fremde, f.	foreign parts
Faß, n.	cask, barrel	lesen	to read
Reiß, m.	hoop	wahr	true
Wein, m.	wine	fertigen	to prepare, make
Hochheim	<i>name of a place</i>	fertig	ready
	Hock	Bube, m.	boy, lad, knave
tanzen	to dance	brücken	to press
Gefang	song, hymn	gedenken	to think, remem- ber
Blatt, n.	leaf, sheet of pa- per	denken	to think
heim	home	Gabe, f.	gift
aus der Fremde	from abroad	gering	trifling

## 8.

## Der hungrige Araber.

hungrig	hungry	anfühlen	to feel
sich verirren	to stray, to lose one's self	glauben	to believe
Wüste, f.	desert	Dattel, f.	date
Gefahr, f.	danger	erquicken	to refresh
endlich	at last	laben	to comfort
Grube, f.	pit	Hoffnung, f.	hope
antreffen	to find, meet	hoffen	to hope, to wish
Reisende, m.	traveller	enthalten	to contain, hold, to keep from
tränken	to give to drink	voll	full (of)
ledern	leather, of leather	Traurigkeit, f.	sadness
loben	to praise	Reiz, <i>Adj.</i>	ness
aufheben	to lift up	Perle, f.	pearl

## 9.

## Die vier Jahreszeiten.

Jahreszeit, f.	season	Schreibtafel, m.	pocket book, tab- let
Jahr, n.	year	ver, <i>Pres.</i>	away
Zeit, f.	time	Beet, n.	bed (in a garden)
Ach	oh, alas	Blumenbeet, n.	flowerbed
wenn's	<i>contrac.</i> if it	außer	out of, beside
Gelitten, m.	sleigh	balb	soon
er möchte	that he should	einige, <i>pl.</i>	some
Wunsch, m.	wish, desire	Gespieler, m.	play fellow
schreiben	to write		

nächst	next	reif	ripe
Dorf, <i>n.</i>	village	Lraube, <i>f.</i>	grape
dieselbst	there	Mist, <i>m.</i>	manure
grün	green	Mistbeet, <i>n.</i>	hot-bed
Saat, <i>f.</i>	cornfield, seed	Zweig, <i>m.</i>	branch, bough
Wiese, <i>f.</i>	meadow	niederziehen	to bend
tausend	thousand	ziehen	to draw, march,
fältig	fold, <i>adj.</i>		move
schmücken	to adorn	erst	only, not till now
Luc, <i>f.</i>	pasture	Fest, <i>n.</i>	feast, festival
mutwillig	playful, wanton	lieber	rather, dearer
füllen, <i>n.</i>	colt, foal	lieber essen	to prefer to eat
Sprung, <i>m.</i>	spring, gambol	vorüber	past, over
Kirsche, <i>f.</i>	cherry	treiben	to drive
Obst, <i>n.</i>	fruit	vertreiben	to drive away, to
sich es wohl sein	to make one's self		expel
lassen	comfortable	wirklich	really
recht	very, right	kennen	to know
zurück	back	fortfahren	to continue
müssen	to be obliged,	Tasche, <i>f.</i>	pocket
	must	Seite, <i>f.</i>	page, side
Herbst, <i>m.</i>	autumn, fall	sonderbar	singular
zubringen	to spend	nachdenken	to reflect
heiß	hot	folgen	to follow
beiter	serene, cheerful	mannigfaltig	manifold
Weinstock, <i>m.</i>	vine	einrichten	to arrange
Stock, <i>m.</i>	stick	richten	to right, judge

## 10.

## Die Rose und die Lilie.

Lilie, <i>f.</i>	lily	Bund, <i>m.</i>	union, alliance
Strauch, <i>m.</i>	bush	neigen	to incline
blenden	to blind, dazzle	hinab	down
Strahl, <i>m.</i>	beam	Unschuld, <i>f.</i>	innocence
duften	to spread odor	Schuld, <i>f.</i>	guilt, debt, fault
Kelch, <i>m.</i>	cup, calix	schuldig	guilty, indebted
aufblühen	to blow, to open	indef	in the meantime
kräftig	strong	Geliebte, <i>m. &amp; f.</i>	beloved, love
Kraft, <i>f.</i>	strength	Hauch, <i>m.</i>	breath
Schimmer, <i>m.</i>	glimmer, faint	Glanz, <i>m.</i>	resplendence,
	light		splendor
Silber, <i>n.</i>	silver	Sprache, <i>f.</i>	language
Duft, <i>m.</i>	odor	hinzusetzen	to add
welch, -er, -e, -es	which, what	setzen	to put



## 11.

## Die Raze, die alte und die junge Maus.

Raze, <i>f.</i>	cat	ehrlieh	honest, -ly
Maus, <i>f.</i>	mouse	Ehre, <i>f.</i>	honor
gut sein	to be fond of	Geficht, <i>n.</i>	face
gar	entirely	Narr, <i>m.</i>	fool
zu	too	helfen	to help
rathen	to advise	würgen	to choke, throttle
dir, <i>Dat.</i>	to thee	garstig	ugly, horrid
komme doch	do come	spät	late
doch	<i>an explet. like do</i>	Glück, <i>n.</i>	fortune, luck
	<i>in do come</i>	schon	already
dich	thee	betreffen	to befall
dein	thine	treffen	to hit, meet
Brod, <i>n.</i>	bread	Hülfe, <i>f.</i>	help
Sache, <i>f.</i>	thing		

## 12.

## Die Biene.

Biene, <i>f.</i>	bee	Süßigkeit, <i>f.</i>	sweetness
emsig	busily	Gärtner, <i>m.</i>	gardener
hin und her	to and fro	manche	many, -a
saugen	to suck	Gift, <i>n.</i>	poison

## 13.

## An den Mond.

Mond, <i>m.</i>	moon	ab, <i>Pres.</i>	off, away
dort	there	sein	no
Licht, <i>n.</i>	light	Ort, <i>m.</i>	place, spot
wiegen	to rock	se	ever
Pappel, <i>f.</i>	poplar	nie	never
Pichte, <i>f.</i>	pine	gewiß	certain, -ly
schlank	slender, well	führen	to lead, to take
	shaped	gütig	kind
Ast, <i>m.</i>	bough	weise	wise
lehren	to teach	Wesen, <i>n.</i>	being, essence
abgemessen	measured	leuchten	to shine
messen	to measure	Böse, <i>m.</i>	evildoer, devil

erkennlich allein	grateful alone, but, how- ever	durch beschämen	through, by to shame, to make ashamed
geschehen	to happen	den, der	him who
huldreich	gracious	friedlich	peaceful
Neid, m.	envy	Freude, m.	peace
Haß, m.	hatred	fördern	to promote
Rache, f.	revenge	Ruhe, f.	rest, repose, tran- quillity
sinnen	to ponder, think	ruhig	quiet
Riß, f.	stratagem, coun- ting	oben	above, up stairs
Beispiel, n.	example	hob	kind, sweet, love- ly
Milde f.	mildness, <i>adj.</i> mild	Schöpfer, m.	Creator

## 14.

## Die Versuchung.

ung	<i>fem. term. of nouns expressing the re- sult of an action</i>	pfui	fie
versuchen	to tempt, try	Dieb, m.	thief
Schornstein, m.	chimney	niemand	nobody
fegen	to sweep	Augenblick, m.	moment
Junge, m.	boy	Geräusch, n.	noise
müssen	to be obliged	neben	near, alongside, next, adjoining
Schloß, n.	castle, lock	geschwind	quickly
reinigen	to clean	schwinden	to vanish
Ramin	fine, chimney	eilen	to hasten
Zimmer, n.	room	vergessen	to forget
bis	as far as, until	Gedanke, m.	thought
hinab	down	los werden	to get rid of
steigen	to ascend	umsonst	in vain, gratis
hinabsteigen	to descend	Gewalt, f.	power, force
leer	empty	beschließen	to resolve
daher	therefore	schließen	to lock, conclude
Weile, f.	while	ankommen	to arrive
um.... zu	in order to	gar nicht	not at all
ergötzen	to amuse	zweifeln	to doubt
am meisten	most	schüchtern	shy
gefallen	to please	schwach	weak
besetzen	to set, ornament	strecken	to stretch
Uhr, f.	watch, clock	Kostbarkeiten, pl.	valuables, jewels
sich enthalten	to refrain from, to restrain	kostbar	costly
solche	such	Ohr, n.	ear
		Armband, n.	bracelet
		Band, n.	ribbon, tie

erblicken	to perceive	Gemach, n.	apartment
indem	whilst	anhören	to listen to
abscheulich	horrid, abominable	erkennen	to recognize
frei	freely, free	gestern	yesterday
Kleid, n.	dress, garment	jemanden zu sich kommen lassen	to send for a person
kleiden	to dress, to become	widerstehen	to resist
vollauf	plenty	wider	against
entdecken	to discover	sich bemühen	to exert one's self
wenn ich würde, <i>pass.</i>	if I were	ferner	further
feiner	no one	erhalten	to preserve
zugegen	present	Jugend, f.	virtue
beten	to pray	nähren	to feed, support
Diebstahl, m.	theft	ordentlich	properly
begehen	to commit	unterrichten	to instruct
Wort, n.	word	damit	so that
Schauber, m.	shudder	künftig	in future
Gewissen, n.	conscience	einsallen	to occur, to fall into
Bösewicht, m.	evildoer	stürzen	to rush
Wicht, m.	wight	schluchzen	to sob
Weg, m.	way, road	versprechen	to promise
deren	whose	geschickt	skilful, clever
		wachsen	to grow

## 15.

## Adam und der Cherub des Paradieses.

Blut, n.	blood	himmlisch	heavenly
erschlagen	to slay	Krieg, m.	war
schlagen	to strike	Eble, m.	the noble
Geschlecht, n.	race, sex, gender	edel	noble, <i>adj.</i>
Stirn, f.	brow	gerecht	just
ernst	serious, earnest	verstummen	to become silent
Bild, n.	image, picture, emblem, figure	stumm	dumb
entspringen	to spring up from	Jammer, m.	misery, lamentation
vergießen	to pour out, to shed	gen <i>inst. of</i> gegen	towards
gießen	to pour	verschwinden	to disappear
Erde, f.	earth	unter	down
bestechen	to stain	Etern, m.	star
Fleck, Flecken, m.	stain, patch, brough	breiten	to spread
schrecklich	horrible	breit	broad
benennen	to name	empor	up, upwards
		Wagen, m.	wagon ( <i>a constellation</i> )

glänzen  
Wächter, *m.*  
Thor, *n.*  
wandeln  
dürfen  
  
sterblich  
laut, *m.*  
vernehmen

to shine [or  
guardian, watch-  
gate  
to travel, move  
to be allowed,  
dare, may  
mortal  
sound  
to hear, learn

jenseits  
ringsumher  
anbeten  
leben  
trösten  
von bannen  
Seele, *f.*  
Behmuth, *f.*

yonder  
round about  
to adore  
to live  
to comfort  
thence  
soul  
soft melancholy

## 16.

## Cain's Klagen.

Morgen, *m.*  
Terebinthe, *f.*  
stützen  
Säugling, *m.*  
erschrecken  
  
Sünde, *f.*  
vergeben  
senken  
hohl  
Herr, *m.*  
barmherzig  
Junge, *f.*  
Stachel, *m.*  
bohren  
ferne  
ernbten  
Erndte, *f.*  
gnädig  
mildiglich  
unterbrechen  
brechen  
hauen  
Acker, *m.*  
Furche, *f.*  
Lhau, *m.*  
Halm, *m.*  
Tropfen, *m.*  
hinter  
Schatten, *m.*  
rieseln

east, morning  
turpentine tree  
to support  
babe  
to start with  
fright, to startle  
sin  
to forgive  
to sink, to drop  
hollow  
Lord, Master, Sir  
merciful  
tongue  
sting  
to bore, pierce  
far  
to harvest  
the harvest  
gracious  
mildly  
to interrupt  
to break  
to cultivate, build  
acre, land  
furrow  
dew  
blade of grass, &c  
drop  
behind  
shadow, shade  
to purl, drizzle,  
murmur

Bach, *m.*  
schweben  
Obem, *m.*  
zürnen  
Donner, *m.*  
überall  
fließen  
um  
umfahen  
düster  
Reich, *n.*  
Lobte, *m.*  
umschließen  
Mittag, *m.*  
Stunde, *f.*  
Scheitel, *m.*  
Schweiß, *m.*  
  
fengen  
umgeben  
Euter, *n.*  
Milch, *f.*  
Fürbe, *f.*  
büpfen  
stier  
blößen  
  
gehören  
denn  
reichen  
lehnen

brook  
to hover  
breath  
to be angry with  
thunder  
everywhere  
to flow, float  
around  
to envelope  
dark  
realm  
dead  
to surround  
noon, mid-day  
hour  
top of the head  
sweat, perspira-  
tion  
to scorch  
to surround  
udder  
milk  
hurdle, pen  
to skip  
fixed, staring  
to bleat, — *n.*  
bleating  
to belong  
but  
to hand, to hold  
out  
to lean

## 17.

## Die Reise um die Welt.

Reise, f.	journey, voyage	in die Quer	athward
jemand	anybody, some- body	Stroh, n.	straw
erzählen, ver- zählen	to relate	'nen for einen trügen	a to deceive
gut, m.	hat	Kost, f.	food, board
wählen	to choose	Kieler adj. of Kiel	name of a town, fa- mous for smoked fish
weit	far	Sprott, m.	sprat
Sinn, m.	mind, sense, sig- nification	Ruchen, m.	cake
Grönland, n.	Greenland	über Maßen	excessively, be- yond measure
Thran, m.	whale-oil	an etwas sein	to be at a thing, to do
Krug, m.	jar, jug, mug	Zahn, m.	tooth
den, dem. pron.	that one, it	ausziehen	to extract
träge	idle	Pein, f.	ache, pain
schelten	to scold	Größe, f.	greatness, size, magnitude
Kloß, m.	clod, dumpling, blockhead	nächstens	shortly [that thus, without,
kriegen	to get, obtain	so	thus, without,
Schlag, m.	blow	Wirth, m.	landlord
Schläge, pl.	thrashing	bezahlen	to pay
sich über etwas (her) machen	to go about a thing	minder	less
flugs	quickly	Gelegenheit, f.	occasion, oppor- tunity
Meer, n.	sea	Menschenkind, n.	human being
Lubus, m.	spy-glass, tele- scope	überall	every where
die Kreuz und Quer	in all directions	Sparrn, m.	folly, whim, a screw loose
Kreuz, n.	cross	grave, gerade	exactly, straight
Quer, f.	cross		

## 18.

## Die Witwe und ihre beiden Töchter.

Witwe, f.	widow	ausruhen	to rest
Frau, f.	woman, wife	befehlen	to command
sich nähern	to approach	Stuhl, m.	chair
Mühe, f.	trouble, pain	zugleich	at the same time
liebenswürdig	amiable	bedienen	to serve, wait upon
würdig	worthy	inbeffen	in the meantime
schleppen	to drag		

<i>Pflaume, f.</i>	plum	<i>Ente, f.</i>	duck
<i>pflücken</i>	to pluck	<i>Laupe, f.</i>	pigeon
<i>pflanzen</i>	to plant	<i>Geflügel, n.</i>	fowl
<i>gehörchen</i>	to obey	<i>Küche, f.</i>	kitchen
<i>gutwillig</i>	willingly	<i>betrachten</i>	to look at
<i>murren</i>	to grumble	<i>schenken</i>	to present
<i>Freßer, m.</i>	glutton	<i>Rösig, m.</i>	king
<i>wagen</i>	to dare	<i>vorüber</i>	by
<i>verweigern</i>	to refuse	<i>überaus</i>	extremely
<i>jedoch</i>	however	<i>Gemahl, m.</i>	husband
<i>jetzt</i>	now, at present	<i>Gemahlin, f.</i>	wife
<i>Dame, f.</i>	lady	<i>heirathen</i>	to marry
<i>Huhn, n.</i>	fowl, chicken	<i>gewöhnt</i>	accustomed
<i>Ei, n.</i>	egg	<i>fühlen</i>	to feel
<i>Bergnügen, n.</i>	pleasure	<i>zufrieden</i>	satisfied
<i>abwarten</i>	to wait for	<i>hindurch</i>	through
<i>holen</i>	to go for, fetch	<i>zumachen</i>	to shut
<i>übergeben</i>	to deliver	<i>Monat, m.</i>	month
<i>Stelle, f.</i>	place, spot	<i>beschäftigen</i>	to occupy
<i>belohnen</i>	to reward	<i>Ball, m.</i>	ball
<i>verdienen</i>	to deserve, merit	<i>sich gewöhnen an</i>	to accustom one's self to
<i>Pächter, m.</i>	farmer	<i>unterhalten</i>	to entertain
<i>berühren</i>	to touch	<i>im Gegentheil</i>	on the contrary
<i>Wand, f.</i>	wall	<i>Ueberdruß, m.</i>	satiety
<i>Platz, m.</i>	room, place	<i>Langeweile, f.</i>	ennui
<i>Pachtwohnung, f.</i>	farm	<i>erweisen</i>	to show, to do
<i>zu Theil werden</i>	to fall to the share of	<i>Achtung, f.</i>	respect
<i>am liebsten</i>	best, dearest, most	<i>nieder</i>	low
<i>stets</i>	always	<i>Gefinnung, f.</i>	sentiment, manner of thinking
<i>See, f.</i>	fairly	<i>nachdenklich</i>	thoughtful
<i>sich entfernen</i>	to go away	<i>bereits</i>	already
<i>versteinern</i>	to petrify	<i>erkalten</i>	to cool
<i>herrschen</i>	to prevail	<i>Menge, f.</i>	multitude, quantity
<i>Reinlichkeit, f.</i>	cleanliness	<i>kaum</i>	scarcely
<i>zwar</i>	it is true, indeed	<i>Ehrfurcht, f.</i>	respect, reverence
<i>Holz, n.</i>	wood	<i>besitzen</i>	to possess
<i>sich spiegeln</i>	to see one's self	<i>Kummer, m.</i>	grief
<i>Linien, n.</i>	linen	<i>mittheilen</i>	to communicate
<i>überziehen</i>	to cover, draw over	<i>Mode, f.</i>	fashion
<i>weiß</i>	white	<i>Vortheil, m.</i>	advantage, profit
<i>Stall, m.</i>	stable	<i>verrathen</i>	to betray
<i>sich befinden</i>	to be, to find one's self, to do	<i>verbergen</i>	to conceal
<i>zwanzig</i>	twenty	<i>Lüge, f.</i>	lie
<i>Dammel, m.</i>	ram	<i>vorbereiten</i>	to prepare
<i>Ruh, f.</i>	cow	<i>Zwang, m.</i>	constraint, compulsion
<i>Döfse, m.</i>	ox		

verlassen	to leave	behandeln	to treat
Arzt, <i>m.</i>	physician	unterlassen	to omit
untersuchen	to examine	einen Beweis ab-	to give a proof
Salz, <i>n.</i>	salt	legen	
Suppe, <i>f.</i>	soup	niemals	never
verbieten	to forbid	brauchen	to want, require
spazieren gehen	to go a walking	Gut, <i>n.</i>	farm, estate
widersprechen	to contradict	Getraide, <i>n.</i>	grain, corn
versehrt	wrong, upside-down	Öl, <i>n.</i>	oil
im Stande	able, in a state	hervor	forth
Stand, <i>m.</i>	state, rank, profession	liefern	to furnish with
abhelfen	to remedy	Käse, <i>m.</i>	cheese
fast	almost	Wolle, <i>f.</i>	wool
abmagern	to grow lean	verfertigen	to make, manufacture
Mitleid, <i>n.</i>	compassion	gesund	healthy, wholesome
seit	since	heiter	cheerful
Besuch, <i>m.</i>	visit	Krone, <i>f.</i>	crown
entehren	to dishonor	prätig	splendid
schweremüthig	melancholy	Pallast, <i>m.</i>	palace
beschließen	to determine, conclude	Beschäftigung, <i>f.</i>	occupation
Erholung, <i>f.</i>	recreation	Leib, <i>m.</i>	body
sich erholen	to recover	Gemüth, <i>n.</i>	mind
Erlaubniß erteilen	to grant permission	erfrischen	to refresh
los	rid, loose	erheben	to raise
gelangen	to reach, come to	bestrafen	to punish
Schäfer, <i>m.</i>	shepherd	Nöthige, <i>n.</i>	needful
tanzten	to dance	Verlangen tragen	to wish for
sobald	as soon as	hoh, of hoch	high
stark	stout, strong	sich rächen	to revenge one's self
Vermögen, <i>n.</i>	fortune, capital, capacity	endigen	to finish, terminate
erinnern	to remember, remind	Leiden, <i>n.</i>	suffering
verdanken	to owe	Gattin, <i>f.</i>	wife
Gefälligkeit, <i>f.</i>	complacency, favor	sich vermählen	to betroth one's self, to get married
bezeigen	to show, to do	Abgesandte, <i>m.</i>	ambassador
Knecht, <i>m.</i>	servant-man	fortan	henceforth
Magd, <i>f.</i>	servant-maid	theilen	to share
Dienst, <i>m.</i>	service	Genuß, <i>m.</i>	enjoyment

## 19.

## Die Stricknadeln.

Stricken	to knit	sich aufrichten	to rise, sit up
Nadel, <i>f.</i>	needle, pin	fressen	to eat, devour,
betteln	to beg		(used of animals)
dennoch	yet	lustig	merry
zur Arbeit anhalten	to accustom to	erstaunen	to be astonished
ten	work	ansagen	to begin
acht	eight	aufnehmen	to receive, take in
Anzahl, <i>f.</i>	number	eingedenk sein	to remember
Reis, <i>n.</i>	branch	versorgen	to provide
Kienapfel, <i>m.</i>	pine-top	irgend jemand	any one
dürre	dry	entdecken	to disclose
kochen	to cook	puzen	to dress well
Korb, <i>m.</i>	basket	überreichen	to hand, reach
Zaun, <i>m.</i>	hedge, fence	schuldig sein	to owe, to be
ringen	to wrestle		guilty
verschmachten	to famish	mittheilig	compassionate
Durst, <i>m.</i>	thirst	Geschenk, <i>n.</i>	present
möglich	possible	im Begriff	on the point
umkommen	to die, perish	ärgerlich	annoyed, angry
stecken	to put, stick	behalten	to keep
Schürze, <i>f.</i>	apron	fleißig	industrious, -ly
ausgeben	to give as a task	Strumpf, <i>m.</i>	stocking
saugen	to shout with joy	sich besinnen	to recollect
entgegen	towards, to meet	bewegen	to move
pflegen	to be in the habit	Lust, <i>f.</i>	pleasure, inclination
Kleinigkeit, <i>f.</i>	trifle		
Beere, <i>f.</i>	berry	währen	to last
Erdbeere <i>f.</i>	strawberry	Viertel, <i>n.</i>	quarter
Heidelbeere, <i>f.</i>	bilberry	zierlich	pretty
Holzbirne, <i>f.</i>	wild pear	aufhören	to cease
heute	to-day	Seide, <i>f.</i>	silk
entstehen	to arise, spring	Baumwolle, <i>f.</i>	cotton
	up	erwerben	to acquire, earn
Streit, <i>m.</i>	strife, argument,	eigen	own
	dispute	Rechnung, <i>f.</i>	account
vollends	fully, entirely	zugehen	to happen, to
Schade, <i>m.</i>	injury, damage		come
anfassen	to take hold of	es geht zu	it happens
voraus	beforehand	Reichthum, <i>m.</i>	riches
Hannchen	Jane, Jenny	wirthschaftlich	economical
Kissen, <i>n.</i>	pillow	Wirthschaft, <i>f.</i>	household, management, public-house
Winkel, <i>m.</i>	corner, angle		
sich lagern	to lie down, encamp	Ordnung, <i>f.</i>	order
freischeln	to stroke	übermüthig	arrogant
Kapf, <i>n.</i>	bowl, cup	Stolz	proud



es jemandem zu- vor thun	to surpass a per- son	larg	niggardly, scarce
obgleich	though	Nothleidende, m.	sufferer
unnütz	useless	verderblich	ruinous
verschwenben	to waste, dissi- pate	Betrübniß, f.	sadness, afflic- tion
zeigen	to show	baar	ready, cash
		Vorrath, m.	stock

## 20.

## Der Apfel.

Oberkämmerer, m.	highchamberlain	satt	satisfied
Purpur, m.	purple	Pracht, f.	splendor
Leinwand, f.	linen	weit und breit	far and near
anstellen	to give, appoint	rühmen	to praise
Gastmahl, n.	feast	preisen	to praise, esteem
laden	to unite	gülden	golden
Speise, f.	food	außen	outside
Gefäß, n.	vessel, dish	Gestalt, f.	form
Salbe, f.	ointment, salve	Frembling, m.	stranger
allerlei	all sorts	schneiden	to cut
Art, f.	kind, manner	Mitte, f.	middle, centre
guter Dinge sein	to be of good cheer	Wurm, m.	worm

## 21.

## Die Schaffschur.

Schaffschur, f.	sheep-shearing	nackend	naked
grausam	cruel	gebären	to bear, to bring forth
quälen	to torment	frieren	to freeze
verordnen	to ordain, to pre- scribe		

## 22.

## Die goldene Spinbel.

Spinbel, f.	spindle	Gegenb, f.	part of the coun- try
reizend	charming	Riese, m.	giant [ains
reizen	to charm, entice, excite	Gebirge, n.	chain of mount-

Eingezogenheit, <i>f.</i>	retirement	schwinbela	to become giddy
fäunen	to delay	beherzt	courageously
Faden, <i>m.</i>	thread of wool, silk, cotton, &c.	Athem, <i>m.</i>	breath
brehen	to turn	Thor, <i>n.</i>	gate
hinlangen	to suffice	unterweges	on the way
Nothbürftigste, <i>n.</i>	the most neces- sary	los, <i>Adj.</i>	less
zu Herzen gehen	to trouble	vor sich hinstarren	to stare before one
schnurren	to hum, whiz, to rattle	rauben	to deprive, to rob
Rad, <i>n.</i>	wheel	betäuben	to stun
Rath, <i>m.</i>	advice, help	Stufe, <i>f.</i>	step
vergebens	in vain	Gebäude, <i>n.</i>	building, edifice
guten Muthes	in good spirits	bebauern	pity
Trost, <i>m.</i>	consolation	spötteln	to mock
ablassen	to cease, leave off	Ursache, <i>f.</i>	cause, motive, reason
offenbaren	to reveal	dahin sein	to be gone
sich begeben	to take place	sich scheuen	to shun
Garn, <i>n.</i>	yarn, worsted	bitten	to supplicate, re- quest
Gewinn, <i>m.</i>	gain, profit	beachten	to observe, no- tice
artig	pretty, nice	Bursche, <i>m.</i>	lad
übertreten	to overflow, step over, disobey (a law)	funkein	to sparkle
Frühjahr, <i>n.</i>	spring	kühn	bold, -ly
anschwellen	to swell	Augenbraunen,	eyebrows
eng	narrow	<i>pl.</i>	
Ufer, <i>n.</i>	shore	pfeifen	to whistle, pipe
Straße, <i>f.</i>	street, road	sich über etwas lu- stig machen	to make fun of a thing
Fußsteig, <i>m.</i>	foot-path	nachlässig	careless, -ly
unzugänglich	inaccessible	Schulter, <i>f.</i>	shoulder
Berg, <i>m.</i>	mountain	blank	bright
Strom, <i>m.</i>	stream	Flinte, <i>f.</i>	gun
schreiten	to step	Säule, <i>f.</i>	pillar
vordringen	to advance	bunt	variegated, ma- ny-colored
brausen	to rush, roar	treiben	to do, act, drive
muthig	courageously	Orden, <i>m.</i>	order
genau	exactly	feucht	moist
Brücke, <i>f.</i>	bridge	beredt	eloquent
zumalen	particularly	erbarmen	to take pity
rauschen	to rush, gush	unwillig	displeased
Fluß, <i>m.</i>	river	Lagedieb, <i>m.</i>	idler
fluth, <i>f.</i>	waves, flood, tide	längst	a long time since
emporragen	to project	vornehm	proud, -ly, aris- tocratical, -ly
wohlgemuth	cheerful	erröthen	to blush
vorkommen	to appear, hap- pen	Zeuge, <i>m.</i>	witness
Welle, <i>f.</i>	wave	Verwirrung, <i>f.</i>	confusion
neßen	to wet		

fassen	to seize, comprehend	unterscheiden	to discern
beugen	to bend	ängstigen	to terrify, fret
harrn	to wait	thöricht	foolish
bedürfen	to require	Thor, <i>m.</i>	fool
Verlust, <i>m.</i>	loss	Steg, <i>m.</i>	plank, bridge
erzeugen	to make up for,	fordern	to demand
	to supply	abstehen von	to desist from
sich begeben	to betake one's self	Vorhaben, <i>n.</i>	purpose, object
verfolgen	to pursue, follow, prosecute	entgegenen	to reply
hervor	over, forth	sehen	to pray, to implore
sich einer Sache	to refrain from,	sich grämen	to fret
erwehren	to defend one's self against	wehe thun	to hurt
		behiuten	to protect
		blitzen	to flash, lighten
		im Nu	in a second, - jiffy
Grauen, <i>n.</i>	terror	Rasen, <i>m.</i>	turf, green-sward
verdrücklich	vexed, annoyed	Führer, <i>m.</i>	guide
bang	timid, fearful	deutlich	plain, distinctly
flache, <i>f.</i>	plain	bekannt	known, acquainted
hallen	to resound		
bumpf	hollow, deep	reiben	to rub, grate
öde	void, desert, waste	schwer	heavy, difficult
vorsichtig	prudently	Wirksamkeit, <i>f.</i>	reality
Spur, <i>f.</i>	trace, track	schieben	to push, put
Rahn, <i>m.</i>	boat	flüchtig	hurriedly, hastily
zwischen	between		
necken	to tease	eitel	pure, vain
bedenklich	doubtful, critical	unzählig	innumerable
Zauber, <i>m.</i>	enchantment, magic	schlingen	to wind, twist
Kreis, <i>m.</i>	circle	retten	to save, deliver
Hinderniß, <i>n.</i>	obstacle	Rübezahl, <i>m.</i>	name of a mountain spirit
hindern	to prevent, hinder	Geist, <i>m.</i>	spirit, ghost
		Geschichte, <i>f.</i>	history, story, tale
Nebel, <i>m.</i>	fog, mist		
unübersteiglich	insurmountable	meiden	to avoid
übersteigen	to climb over	Nähe, <i>f.</i>	vicinity
unwillkürlich	involuntarily	Thal, <i>n.</i>	valley, dale
unfeglich	infinite, -ly	Tadel, <i>m.</i>	blame
Paar, <i>n.</i>	hair	Uebermuth, <i>m.</i>	arrogance
sich sträuben	to struggle, to stand on end	Feiß, <i>m.</i>	industry
beklemmen	to oppress	sich forterben	to descend by inheritance
gewahren	to perceive		

## 23.

## Geschichte von dem blinden Abdalla.

zusammen	together	brauchen.	to require
nach und nach	by degrees	Vorschlag, <i>m.</i>	proposition
in den Stand se-	to enable	gemeinschaftlich	in common
zen		Loos, <i>n.</i>	lot
Kameel, <i>n.</i>	camel	bekommen	to get, obtain
vermieten	to let out	Auskommen, <i>n.</i>	living, sufficien-
beladen lassen	to cause to be loaded		cy
verschieden	different	auskommen	to get out, to get along with
Handel, <i>m.</i>	commerce	anschaffen	to procure, pur-
bedeutend	considerable		chase
Labung, <i>f.</i>	cargo, load	bestehen aus	to consist of
einsam	solitary	bestehen auf	to insist upon
Weide, <i>f.</i>	pasture	überlassen	to abandon
ausruhen	to rest	bedenken	to consider
Mahl, <i>n.</i>	meal, feast	lauter	nothing but, pure
auspacken	to unpack	erreichen	to reach
Derwisch, <i>m.</i>	dervise	innen	inside
gegenseitig	mutually	sich erweitern	to widen
grüßen, begrüßen	to greet, salute	Runde, <i>f.</i>	circumference,
mancherlei	many kinds		round
gleichgültig	indifferent	Felsen, <i>m.</i>	rock
Eingang, <i>m.</i>	entrance	senkrecht	perpendicular
Last, <i>f.</i>	burden	zusammenstoßen	to push together, to meet
Schatz, <i>m.</i>	treasure	bilden	to form
verbergen	to conceal	glatt	smooth
werth	worth	glätten	to smooth
habüchtig	greedy, avari-	Feuerzeug, <i>n.</i>	tinderbox
	cious	anzünden	to light, set fire to
Halb, <i>m.</i>	neck, throat	flackern	to flare
beschwören	to conjure	Korn, <i>n.</i>	grain, corn
ausschließen	to open, unlock	Rauchpulver, <i>n.</i>	incense
sich kümmern	to trouble one's self	verbreiten	to spread
Eures Gleichen	the like of you	Rauch, <i>m.</i>	smoke
Abgeschlossenheit,	seclusion	Thorflügel, <i>m.</i>	folding-door
<i>f.</i>		Flügel, <i>m.</i>	wing
Gebet, <i>n.</i>	prayer	Anstrengung, <i>f.</i>	effort, exertion
nützen	to profit, be of use	sich anstrengen	to exert one's self
zudem	besides	Druck, <i>m.</i>	pressure
achtzig	eighty	neugierig	inquisitive, cu-
auswählen	to select		rious
gelassen	composedly	Treppe, <i>f.</i>	stairs
es geht nicht an	it will not do	Marmor, <i>m.</i>	marble
ablassen	to let have, abate	Nische, <i>f.</i>	niche

sich hinziehen	to run along, to be delayed	Geschäft, n.	business
Stange, f.	bar	freilich	indeed
zugreifen	to help one's self, to grasp at	Noth, f.	trouble, need
gierig	greedy	sich begnügen	to be contented
nach Herzenslust	to your heart's delight	sich wenden	to turn
winken	to nod	Eigennuß, m.	selfishness, interest
Raub, m.	prey	einwilligen	to consent
schütten	to pour (any thing dry)	vollständig	complete
Rücken, m.	back	Schuldner, m.	debtor
weiblich	soundly, thoroughly	ewig	eternal
beinahe	nearly, almost	mit saurem Schweiß	by hard labor
schleichen	to steal along, creep	beständig	constant
Eilfertigkeit, f.	haste	Zug, m.	expedition, procession, draught
Kapsel, f.	case	Mühseligkeit, f.	trouble
unscheinbar	unseemly	Kloster, n.	convent
Büchse, f.	case, box, rifle	Verzicht leisten	to renounce
achten	to attend, esteem	geloben	to vow, promise
verglimmen	to die (of fire)	es liegt mir daran	it is of consequence to me
glimmen	to smoulder	meinetwegen	for my part, as far as I am concerned
bunzel	dark	Besitz, m.	possession
dicht	close, dense	außerordentlich	extraordinarily
Wolke, f.	cloud	besonders	particular
fahl	bald	anwenden	to apply
steil	steep	um....willen	for the sake of
Freie, n.	open air, open country	Gelegenheit, f.	opportunity
Hause, m.	heap, crowd	beweisen	to prove
Abschied, m.	leave	Mitmensch, m.	fellow-creature
einschlagen	to take (a road), to knock in	Sabgir, f.	greediness, avarice
Strecke, f.	distance	Eigen sucht, f.	selfishness
sich regen	to stir	Gier, f.	greediness
unerschöpflich	some	Sucht, f.	sickly longing, sickness
Erfaß, m.	inexhaustible	Elend, n.	misery
gottselig	amends, compensation	überlegen	to reflect
Umgang, m.	godly	bestimmt	positively
schlimm	connection, intercourse	einfallen	to occur, to recur
Vieh, n.	bad	beneiden	to envy
bändigen	cattle	einholen	to overtake
Beforgniß, f.	to subdue, manage	Gefallen, m.	favor, pleasure
	care, fear	trennen	to separate
		Seltenheit, f.	curiosity
		ungläubig	incredibly, unbelieving

glauben	to believe	Suftritt, <i>m.</i>	tread of the hoof
überzeugen	to convince	quälen	to torment
Gebrauch, <i>m.</i>	use	Verzweiflung, <i>f.</i>	despair
Wirfung, <i>f.</i>	effect	ertönen	to resound
allerdings	of course	sich erkundigen	to make inquiries
linke	left	Kunde, <i>f.</i>	knowledge
streichen	to smear, rub	Unterhalt, <i>m.</i>	support
erblinden	to become blind	wohlhabend	wealthy
inständig	fervently, urgently	Almosen, <i>m.</i>	alms
bereit	ready	sich erbarmen	to take pity
Gang, <i>m.</i>	passage, walk	sich um etwas	to deprive one's
unterirdisch	subterraneous	bringen	self of something
irdisch	earthly, terrestrial	Streich, <i>m.</i>	slap, box, trick
zufrieden stellen	to satisfy	verweigern	to refuse
abschlagen	to refuse	Maaf, <i>n.</i>	measure, quart
vielleicht	perhaps	sich weigern	to refuse
schädlich	injurious	mißhandeln	to illtreat
drohen	to threaten	hartnäckig	obstinately
erweisen	to show, to do	sich aufhalten	to delay
bringen	to press, push	Beherrscher, <i>m.</i>	ruler
zuschreiben	to ascribe	beherrschen, <i>m.</i>	to govern
sich widersetzen	to resist	Rühnheit, <i>f.</i>	boldness
beharren	to insist upon	Schrecken, <i>m.</i>	terror
hastig	hasty, -ily	Vergehen, <i>n.</i>	offence, crime
Augenbedel, <i>m.</i>	eyelid	Verkleidung, <i>f.</i>	disguise
Finsterniß, <i>f.</i>	darkness	Umgegend, <i>f.</i>	environs
Faust, <i>f.</i>	fist	Unterthan, <i>m.</i>	subject
zerrausen	to tear	beitragen	to contribute
verfluchen	to curse	veranlassen	to induce
gutmüthig	kind, good natured	gebieten	to command
Geficht, <i>n.</i>	sight	büßen	to atone for
entrüsten	to vex	Buße, <i>f.</i>	atonement
Geheimniß, <i>n.</i>	secret	anrufen	to implore
Mittel, <i>n.</i>	means	stören	to disturb, mar
bescheren	to provide with	Schatzmeister, <i>m.</i>	treasurer
fortsetzen	to continue	Drachme, <i>f.</i>	dram
verleiten	to mislead	Gnade, <i>f.</i>	mercy
sich an etwas setzen	to mind a thing	Reue, <i>f.</i>	repentance
		ergeben, <i>adj.</i>	devoted

## 24.

## Das Bäumen.

gemeinschaftlich	in common	Bedeutung, f.	signification
scheitern	to be wrecked	wohin	where, whither
begraben	to bury	einmüthiglich	unanimously
Knospe, f.	bud	Sehnſucht, f.	longing
Verſtorbene, m.	deceased	ſich ſehnen	to long for

## 25.

## Tod und Schlaf.

umſchlingen	to embrace, to wind round	umſangen	to surround, em- brace
Hügel, m.	hill	ländlich	rural
Glocke, f.	bell	Hütte, f.	hut
walten	to prevail	Greis, m.	old man
Menſchheit, f.	humanity, hu- man race	Biege, f.	cradle
traulich	cordial	Armuth, f.	poverty
bemoost	mossy	Beruf, m.	calling, vocation
Moos, n.	moss	zärtlich	tenderly, affec- tionately
müde	tired	Störer, m.	one who mars, disturber
ſichtbar	visible	Freudenſtörer, m.	a mar-joy

## 26.

## Der arme Lazarus.

Schwelle, f.	threshold	entlegen	distant
Hund, m.	dog	Schilf, n.	rushes
Wunde, f.	wound	Dach, n.	roof
Tagelöhner, m.	day-laborer	willkommen hei-	to bid welcome
Geschwür, n.	ulcer, sore	ßen	
ihn ſammerte ſei-	he pitied him	geleiten	to lead
ner		Ehe, f.	matrimony
auf daß	so that	Ehefrau, f.	wife
verſagen	to refuse, fail, miss	Schale, f.	bowl
erſehen	to select	wehen	to blow, fan
verfüßen	to sweeten	Gluth, f.	heat, glow
		Quelle, f.	source, well

Delzweig, <i>m.</i>	olive-branch	Gefühl, <i>n.</i>	feeling
wehren	to prevent, drive away	Schutz, <i>m.</i>	protection
Fliege, <i>f.</i>	fly	Schutzengel, <i>m.</i>	Genius, Guardian Angel
genesen	to recover	verschreiben	to expire
genießen	to enjoy	säuseln	to rustle, sough
träumen	to dream	üben	to practice
selig	blessed, happy	Becher, <i>m.</i>	cup, beaker
entschlafen	to fall asleep, to die	empfangen, <i>inst. of</i>	to receive
		empfangen	

## 27.

## Der Traum des Sokrates.

Jünger, <i>m.</i>	disciple	Vorbote, <i>m.</i>	harbinger
Dulder, <i>m.</i>	sufferer	verklären	to glorify
Traumgeſicht, <i>n.</i>	phantom, vision	Verklärung, <i>f.</i>	transfiguration
ſogar	even	ausbleiben	to fail, stay away
verſtiegen	to pass over	erwarten	to expect
weißen	to consecrate, to dedicate	Kerker, <i>m.</i>	prison, dungeon
rühren	to move, affect	erhellen	to enlighten
beſaßen	to answer in the affirmative	Jüngling, <i>m.</i>	youth, young man
Charitinnen, <i>pl.</i>	the graces	brennen	to burn
Halbkugel, <i>f.</i>	hemisphere	Fackel, <i>f.</i>	torch
Kugel, <i>f.</i>	ball, globe	je....um deſto	the....the
verkünden	to announce	trübſelig	sad
Liebling, <i>m.</i>	favorite	allmählig	gradually
Zwillingsbruder, <i>m.</i>	twin-brother	löſchen	to extinguish
		verzehren	to consume
Ebenbild, <i>n.</i>	image	erfüllen	to fulfil
		Meiſter, <i>m.</i>	master

## 28.

## Der Erbkönig.

Erbkönig, <i>m.</i>	an evil spirit	einwiegen	to rock a sleep
reiten	to ride	Weide, <i>f.</i>	willow
ſicher	securely	grau	gray
bergen	to conceal	ein Leid thun	to do an injury
Schweif, <i>m.</i>	tail, train	grausen	to shudder
Streif, <i>m.</i>	streak	ächzen	to groan, moan
Gewand, <i>n.</i>	garment	erreichen	to reach
Reißen, <i>m.</i>	dance		



## 29.

## Das Mädchen aus der Fremde.

kerche, <i>f.</i>	lark	Vertraulichkeit, <i>f.</i>	familiarity, cordiality
schwirren	to whirl, flutter	Flur, <i>f.</i>	fields, plain
befeligen	to make happy	austheilen	to distribute
weit werben	to expand	beschenken	to present with
Würde, <i>f.</i>	dignity	Paar, <i>n.</i>	pair, couple
Höhe, <i>f.</i>	loftiness, height		

## 30.

## Der blinde König.

nordisch	northern	Mark, <i>n.</i>	marrow
Schaar, <i>f.</i>	host	Klinge, <i>f.</i>	blade
Fechter, <i>m.</i>	combatant, fencer	Stalbe, <i>m.</i>	old Scandinavian poet
Sarm, <i>m.</i>	grief	verschlungen	to devour
wiedertönen	to resound	schäumen	to foam
Verließ, <i>n.</i>	dungeon, keep	Schaum, <i>m.</i>	the foam
Schande, <i>f.</i>	disgrace	Nachen, <i>m.</i>	boat, skiff
Kluft, <i>f.</i>	cleft	lauschen	to listen
Räuber, <i>m.</i>	robber	Schall, <i>m.</i>	sound
Hüne, <i>m.</i> in comp.	giant	Loben, <i>n.</i>	uproar
Schwert, <i>n.</i>	sword	toben	to storm, rage
Schild, <i>m.</i>	shield	Wieberhall, <i>m.</i>	echo
Wächter, <i>m.</i>	guard, warden	erschauen	to perceive
kämpfen	to combat	Lohn, <i>m.</i>	reward, wages
Kampf, <i>m.</i>	the combat	Feld, <i>m.</i>	hero
vergönnen	to allow	rudern	to row, pull
Riese, <i>m.</i>	giant	wonnig	delightful
Stand halten	to stand, not to yield	befreien	to free, deliver

## 31.

## Die Freundschaft.

schafft, <i>Ass.</i>	ship	streben	to strive
inner	inside, inward	Eicht, <i>f.</i>	oak
Ephen, <i>m.</i>	ivy	Staub, <i>m.</i>	dust
ranken	to twine	Stamm, <i>m.</i>	trunk, race

verebeln	to enoble	Ziel, <i>n.</i>	aim, object
nervig	brawny	ersticken	to suffocate, stifle
Winger, <i>m.</i>	vintner	bürgerlich	civic, citizen-like
Rebe, <i>f.</i>	vine	Gemeinschaft, <i>f.</i>	community
Umbaum, <i>m.</i>	elm-tree	Gewächs, <i>n.</i>	vegetable, plant,
Berein, <i>m.</i>	union		excrecence
geschmeibig	pliant	Wurzel, <i>f.</i>	root
stiften	to found, estab- lish	gemeinsam	together
		überwältigen	to overcome

## 32.

## Hassan Alhabbal, der Seiler.

## Erstes Kapitel.

Seiler, <i>m.</i>	rope-maker	Nachricht, <i>f.</i>	news, intelligence
vertieft	lost, absorbed	Spruchwort, <i>n.</i>	proverb
Gespräch, <i>n.</i>	conversation	Boden, <i>m.</i>	bottom
Zufall, <i>m.</i>	accident	beisammen	together
mäßig	moderate	Hanf, <i>m.</i>	hemp
sich einrichten	to settle one's self	zu Rathe halten	to be careful of
gehörig	properly	kümmertlich	needy, poorly
anwenden	to apply	ersparen	to save
behaupten	to insist upon	Kleidungsstück, <i>n.</i>	garment, piece of clothing
gerathen	to get, to succeed	entbehren	to dispense with
Unglücksfall, <i>m.</i>	misfortune	sticken	to patch
günstig	favorable	halb....halb	now....then
Wohlfand, <i>m.</i>	fortune, pros- perity	kostspielig	expensive
eingreifen in	to interfere with	Sparpfennig, <i>m.</i>	money saved
erleben	to experience	versehen	to remove, mis- place, to reply
augenscheinlich	evidently	Gewerbe, <i>n.</i>	profession, trade
widerlegen	to refute	bestätigen	to confirm
sich bewähren	to prove true	Erfahrung, <i>f.</i>	experience
Probe, <i>f.</i>	trial, test, proof	erfahren	to learn, to ex- perience
eifrig	zealous, -ly	Beutel, <i>m.</i>	bag, purse
Schnur, <i>f.</i>	line, string, cord	einnehmen	to collect
Umstand, <i>m.</i>	circumstance	betragen	to amount to
dürftig	needy	Gutbünken, <i>n.</i>	opinion, notion
Händler, <i>m.</i>	dealer	Unwürdige, <i>m. &amp; f.</i>	the unworthy
Tropf, <i>m.</i>	ninny		one
ein armer Tropf	a poor devil	auseschlagen	to turn out, re- fuse
Woche, <i>f.</i>	week	Ueberraschung, <i>f.</i>	surprise
benötigt sein	to be in need of	wohlfeil	cheap
Handwerk, <i>n.</i>	trade, craft		
gesprächig	loquacious		

Einkauf, <i>m.</i>	purchase	im Voraus	in advance
Bedarf, <i>m.</i>	the want	Braten, <i>m.</i>	roast, roast meat
Schrank, <i>m.</i>	press, closet, cupboard	schießen	to shoot, pounce, fire
Kabe, <i>f.</i>	trunk, box	packen	to seize, pack
in die Augen fallen	to strike a person	Kralle, <i>f.</i>	claw
Verwahrung, <i>f.</i>	safe-keeping	Geier, <i>m.</i>	vulture, hawk
feil rufen	to cry out for sale	abwehren	to prevent
brauchbar	useful, serviceable	Flügel, <i>m.</i>	wing
unentbehrlich	indispensable	Schnabel, <i>m.</i>	bill, beak
anliegen	to implore, —, <i>n.</i> the request	ausweichen	to avoid
einig werden	to agree	rückwärts	backward
einig	united, agreed	starr	fixed, rigid
Auslage, <i>f.</i>	outlay	sich geberden	to make gestures, to behave
Gesell, <i>m.</i>	journeyman	Unsinige, <i>m. &amp; f.</i>	madman, mad woman
Mangel, <i>m.</i>	want	sich stellen	to pretend
sich behelfen	to put up with, to make shift	sich anstellen	to behave
standhaft	firm	kläglich	miserably, pitifully
ausbessern	to mend	Münze, <i>f.</i>	coin
begehren	to demand	vernünftig	reasonable
Zwirn, <i>m.</i>	thread	Gebränge, <i>n.</i>	crowd
Stube, <i>f.</i>	room	Verdruß, <i>m.</i>	vexation, annoyance
nähen	to sew	Vorsehung, <i>f.</i>	providence
klingen	to sound	beruhigen	to quiet
Verdienst, <i>m.</i>	earnings	Unfall, <i>m.</i>	mishap
genießen	to enjoy	verschmerzen	to overcome one's grief, to get over
Fleisch, <i>n.</i>	meat, flesh		
Fleischbant, <i>f.</i>	shambles		

## Zweites Kapitel.

ungefähr	about	Urtheil, <i>n.</i>	judgment, sentence
verstreichen	to pass away	zunehmen	to increase
Begebenheit, <i>f.</i>	event	zu Glücke schlagen	to turn out well
seitdem	since	zerlumpt	ragged
gründen	to found	leider	alas
Absicht, <i>f.</i>	intention	um etwas kommen	to be deprived of a thing
Neugierde, <i>f.</i>	curiosity	men	angrily
unterdrücken	to suppress	unwillig	to confess
verderben	to spoil, ruin	gestehen	to add
irren	to mistake, stray, wander	hinzufügen	to join
schnell	quick	fügen	to refer to
drehen	to twist, turn	sich berufen auf	testimony, evidence
voreilig	precipitant, rash, overhasty	Zeugniß, <i>n.</i>	

einstimmig stimmen Versicherung, <i>f.</i>	unanimous to agree, tune assurance, insu- rance	aufwählen	to root up, stir, grub
versichern Gerechtigkeit wie- derfahren lassen dünken Märchen, <i>n.</i> Nahrung, <i>f.</i> Anfang, <i>m.</i> wahrscheinlich erhaschen Aussage, <i>f.</i>	to assure to do justice to appear fairy tale, story food beginning probable to catch confession, evi- dence	Kaufgewölbe, <i>n.</i> Gewölbe, <i>n.</i> besorgen Mahl, <i>n.</i> Seifenerbe, <i>f.</i> Seife, <i>f.</i> Gesetz, <i>n.</i> vorschreiben bestimmen Esel, <i>m.</i> Gasse, <i>f.</i> Futter, <i>n.</i> lachen zerspringen Heller, <i>m.</i> sauber heulen Dreck, <i>m.</i> leugnen schmunzeln Vorwurf, <i>m.</i> vorwerfen Unfriede, <i>m.</i>	store, shop vault to attend to, pro- cure meal, repast soap-earth soap law to prescribe to fix, determine ass, donkey street fodder, feed to laugh to burst, crack a small coin nice, neat to howl dirt to deny to grin reproach to reproach discord
übrigens übereinstimmen ermahnen, ver- mahnen Geräte, <i>n.</i> knüpfen Tuch, <i>n.</i> Topf, <i>m.</i> Kleie, <i>f.</i>	otherwise, more- over to agree to admonish utensils, tools to knot cloth, handker- chief pot bran		

## Drittes Kapitel.

vorschlagen Betrüger, <i>m.</i> pressen bedenken Lügner, <i>m.</i> Wahrheit, <i>f.</i> verübeln widerstreben Ergebung, <i>f.</i> sich bücken Blei, <i>n.</i> aufheben gleichgültig Ärger, <i>m.</i> ausfallen Feierabend ma- chen Fensterbank, <i>f.</i> gießen (Blei) Netz, <i>n.</i> Anzahl, <i>f.</i> zurichten	to propose cheat, deceiver to cheat, humbug to think ill of, to take amiss liar truth to take amiss to resist resignation to stoop lead to keep, lift up indifferently vexation [chen to turn out to stop working window-sill to run (lead) net number to prepare	Fischfang, <i>m.</i> fangen verständig einsehen sich entschließen es liegt viel daran Schleier, <i>m.</i> verächtlich überflüssig vergeblich misgünstig Jude, <i>m.</i> ansprechen um befestigen heftig Fensterladen, <i>m.</i> was giebt's? Lump, <i>m.</i> Zug, <i>m.</i> Bart, <i>m.</i>	fishery to catch sensible to see, perceive to make up one's mind it is of much con- sequence veil contemptuously superfluous in vain dejected Jew to solicit to fasten, fortify violent shutter what is the mat- tress? wretch, pauper draught, catch beard
---	--	--	---

## Viertes Kapitel.

Decht, m.	pike	trippeln	to trip
Erkenntlichkeit, f.	gratitude	drängen	to press
völlig	complete	gucken	to look
schwören	to swear	zanken	to fight, quarrel
Schwur, m.	oath	sich vertragen	to agree, to make up a quarrel
sieden	to boil, seethe	Eintracht, f.	concord, unity
braten	to roast, fry	einträchtig	peaceful
schuppen	to scale	Gejubel, n.	shout of joy
Ragen, m.	stomach	frohlocken	to exult
schleifen	to polish, sharpen, grind	Herd, m.	hearth
burchsichtig	transparent	Johanniswurm, m.	glow-worm
Gedärme, pl.	entrails, intestines	Fläche, f.	plain, surface

## Fünftes Kapitel.

Geherr, n.	dragging	Kleinod, n.	jewel
verschlucken	to swallow	Spottgeld, n.	very low price, a mere song
weisen	to show	Gebot, n.	offer
Brett, n.	board	Bude, f.	booth
Spielzeug, n.	plaything, toy	ächt	real
Eifer, m.	zeal	einschlagen	to strike a bargain
befchneiden	to clip, to trim	schachern	to chaffer, barter
Gewicht, n.	weight	auslösen	to redeem
schließen auf	to judge of, conclude		
Zustimmung, f.	consent		

## Sechstes Kapitel.

im Gegentheil	on the contrary	anlegen	to apply, invest
einstimmen	to join in with	vorstrecken	to advance
plagen	to plague, trouble	Bedingung, f.	condition
Bauch, m.	belly, stomach	sich verabreden	to agree
wegen	on account of, for the sake of	Lau, n.	rope
von Gott und Rechtswegen	according to the laws of God and man	billig	reasonable
Vorthell, m.	advantage, profit	Vorrathshaus, n.	warehouse, magazine
zustellen	to hand, remit	mietben	to hire, rent
verzehren	to consume	Aufscher, m.	overseer
Eingeweide, n.	entrails	ansstellen	to appoint
vorbehalten	to reserve	Rechnung führen	to keep an account
Pfennig, m.	penny	wohlfeil	cheap
geschweige	much less, not to mention	ansehnlich	considerable
sich zu etwas ver- hehen	to agree to a thing	Waarenlager, n.	warehouse, stock building
		Gebäude, n.	building
		aufführen	to erect
		Handlung, f.	business, action, commerce

Gehülfe, <i>m.</i>	assistant	Geschmeide, <i>n.</i>	jewels, orna- ments
Aufsicht, <i>f.</i>	superintendence	Hauswesen, <i>n.</i>	household
Durchsicht, <i>f.</i>	examination	vernachlässigen	to neglect
Landgut, <i>n.</i>	country-seat		

## Siebentes Kapitel.

geraume	considerable	Laube, <i>f.</i>	[ <i>m.</i> arbor
verändern	to alter	Springbrunnen,	fountain
Anschein, <i>m.</i>	appearance	luftwandeln	to promenade
erdichten	to invent	Heer, <i>n.</i>	host, multitude
sich dünken	to imagine one's self	entzückt	delighted
Verdacht, <i>m.</i>	suspicion	begrenzen	to border
schlechtweg	plainly	Kunst, <i>f.</i>	art
Quadrat, <i>n.</i>	square	geräumig	roomy
es verlohnt sich	it is worth while	Bogen, <i>m.</i>	arch, bow
Mühe		ausheben	to take out
vergleichen	to compare	klettern	to climb
aufregen	to stir up	rutschen	to slide, glide
sich melden lassen	to send in one's name	nämlich	same
Saum, <i>m.</i>	hem, seam	es ergibt sich bar-	this proves
nöthigen	to invite, oblige	aus	
gegenüber	opposite	aufwickeln	to untwist, undo
betheuern	to affirm, assert	verflechten	to entwine
Ereigniß, <i>n.</i>	event	heften	to stitch, fix
sich ereignen	to take place	zugeben	to admit
Anlage, <i>f.</i>	improvement	herrühren	to proceed
in allen Stücken	in every thing	Sal, <i>m.</i>	saloon, hall
Gegenstück, <i>m.</i>	sideboard, bar	Auftrag, <i>m.</i>	order, commis- sion
schenken	to pour out, to tap	auftragen	to order [by
antweisen	to point out	benutzen	to use, to profit
erklingen	to resound	Rappe, <i>m.</i>	horse, steed
antreten	to enter upon	Rosß, <i>n.</i>	horse
bequem	comfortable	verschmaufen	to rest, blow
Leppich, <i>m.</i>	carpet	Trab, <i>m.</i>	trot
geschmackvoll	tasteful	absteigen	to dismount
Bootsknecht, <i>m.</i>	sailor, boatman	Schale, <i>f.</i>	bowl, cup
Aussicht, <i>f.</i>	view, prospect	erhandeln	to purchase
Landscap, <i>f.</i>	landscape	verstecken	to conceal
Schiff, <i>n.</i>	vessel, ship	verwandeln	to transform
Pomeranze, <i>f.</i>	orange	zugestehen	to grant, admit
abwechselfeln	to vary	Sieg, <i>m.</i>	victory
		Schrift, <i>f.</i>	writing, docu- ment

## 33.

## . Religiöser Heroismus.

zerstreuen	to scatter	Pflicht, <i>f.</i>	duty
verläugnen	to deny	Trog, <i>m.</i>	defiance, inso- lence
Christenthum, <i>n.</i>	Christianity		
wanken	to totter	Pfahl, <i>m.</i>	pillar, stake
Heide, <i>m.</i>	heathen	Stoß, <i>m.</i>	pile
entsagen	to renounce	lobern	to flare
verblenden [ <i>m.</i> ]	to dazzle	sprühen	to sparkle, scat- ter
Scheiterhaufen, <i>m.</i>	funeral pile		
Haufe, Haufen, <i>m.</i>	pile, heap	Heidenmuth, <i>m.</i>	heroism

## 34.

## Die zwei Brüder.

Besen, <i>m.</i>	broom	Pflegevater, <i>m.</i>	foster father
redlich	honest	Schuß, <i>m.</i>	shot
ab und zu	in and out, to and	freisprechen	to declare free
manchmal	sometimes	Anstand, <i>m.</i>	stand, decency, lurking place
Abfall, <i>m.</i>	offal		
sich zutragen	to happen	Wib, <i>n.</i>	game
Reisig, <i>n.</i>	brushwood	Kette, <i>f.</i>	chain
eitel	pure	Ed, <i>n.</i> , Ede, <i>f.</i>	corner
Birke, <i>f.</i>	birch	Dreieck, <i>n.</i>	triangle
hauen	to hew, chop	vollbringen	to accomplish
listig	cunning	Ziffer, <i>f.</i>	figure, number
gewöhnlich	common	gelingen	to succeed
Leber, <i>f.</i>	liver	rathschlagen	to consult
zurecht machen	to prepare	ausziehen	to depart
Spieß, <i>m.</i>	spit, spear	wohlergehen	to fare well
Pfanne, <i>f.</i>	pan	Messer, <i>n.</i>	knife
Bischofen, <i>n.</i>	bit, morcel	scheiden	to separate, part
vermissen	to miss	abwesend	absent
schlachten	to kill, butcher	rosten	to get rusty
gar	done, cooked	laden	to load
greifen	to seize, to put out the hand, to snatch	anlegen	to present, aim
mit dem Bösen im	to have dealings	Gase, <i>m.</i>	hare
Spiel sein	with the devil	auf dem Fuße	at his heels
Jägerrei, <i>f.</i>	woodcraft, house of the forester	töbten	to kill
nöthig haben	to be in want of	Fuchs, <i>m.</i>	fox
heranwachsen	to grow up	Löwe, <i>m.</i>	lion
		zielen	to aim
		stillen	to gratify, to al- lence

stillen (das Blut)	to stanch	brüllen	to roar
schleichen	to sneak, steal, creep	umbringen	to kill, murder
verschlagen	cunning, smart	heilen	to heal, cure
Bescheid wissen	to be well acquainted	traurig	sad
zurecht weisen	to show the way	widerfahren	to happen
Dsten, <i>m.</i>	east	Fehler, <i>m.</i>	fault, error
Flor, <i>m.</i>	crape	Verlauf, <i>m.</i>	course, expiration
herbergen	to lodge	Scharlach, <i>m.</i>	scarlet
Loch, <i>n.</i>	hole	feiern	to celebrate, to rest from work
friechen	to creep	Hochzeit, <i>f.</i>	wedding
Kohl, <i>m.</i>	cabbage	brun setzen	to bet, risk
verwüsten	to devastate	Wette, <i>f.</i>	bet, wager
Ritter, <i>m.</i>	knight	sich auf die Beine machen, <i>id.</i>	to start, to get under way
einbüßen	to lose	Bein, <i>n.</i>	leg
besiegen	to conquer	Metzger, <i>m.</i>	butcher
erben	to inherit	hinter mir drein	behind me
Erbe, <i>m.</i>	heir	Jell, <i>n.</i>	hide, skin
Kirche, <i>f.</i>	church	ihm das Jell flitfen, <i>id.</i>	to bite him, tear him
vergraben	to bury	gemahrt werden	to perceive
graben	to dig	Schilderhaus, <i>n.</i>	sentrybox
Graben, <i>m.</i>	ditch	schilbern	v. <i>n.</i> to stand sentry, v. <i>a.</i> to depict, describe
Gebrauch, <i>n.</i>	rushing	hast du nicht gesehen, <i>id.</i>	helter-skelter
athmen	to breathe	Spaß, <i>m.</i>	joke
zu schaffen haben	to have to do	Kolben, <i>m.</i>	butt-end of a gun
Rachen, <i>m.</i>	jaws, throat	die Luft ist rein, <i>id.</i>	the coast is clear
Dampf, <i>m.</i>	smoke	fragen	to scratch
Wuth, <i>f.</i>	rage	irre machen	to confuse, put out
wüthen	to rage	Schoß, <i>m.</i>	lap, bosom
zucken	to draw, quiver	Schlich, <i>m.</i>	by-way
Unthier, <i>n.</i>	monster	Schüssel, <i>f.</i>	dish
matt	weak	Zugemüße, <i>n.</i>	vegetable
los	loose, at	Zunderwerk, <i>n.</i>	sweets
los gehen	to rush at	traben	to trot
ausschlagen	to open, strike	Lape, <i>f.</i>	paw
erlösen	to deliver	Wache, <i>f.</i>	guard
Haalsband, <i>n.</i>	necklace	Ohrseige, <i>f.</i>	box on the ear
wickeln	to wrap	Reige, <i>f.</i>	fig
überfallen	to surprise	brummen	to growl, grumble
fest	profound, firm, -ly, fast	Werk, <i>n.</i>	work
wo, <i>inst. of</i> wenn	if	Kausch, <i>m.</i>	intoxication
zwingen	to compel		
sich vorbehalten	to reserve		
Gummel, <i>f.</i>	humble-bee		
Nase, <i>f.</i>	nose		
wischen	to wipe		
Psote, <i>f.</i>	paw		
stechen	to sting, prick		



sich einen Rausch trinken	to get tipsy	Sirsch, <i>m.</i>	stag
sperrern	to bar, obstruct	schußrecht	within reach of the gun
Mundschent, <i>m.</i>	cup-bearer, butler	einbrechen	to commence, to break in
zapfen	to draw, tap	es dünkt mich, mir	it appears to me
schlucken	to swallow	jammern	to lament
schief	askance, crooked	in einem fort	incessantly
Keller, <i>m.</i>	cellar	Dere, <i>f.</i>	witch
Flasche	bottle, flask	Ruthe, <i>f.</i>	rod, switch
schwanken	to waver, stagger	zustoßen	to happen
lieb haben	to be fond of	sich ausgeben für	to pass one's self off for
Bräutigam, <i>m.</i>	affianced, bridegroom	erretten	to save
Tafel, <i>f.</i>	table, dinner-table	erforschen	to find out, search into
aufwarten	to wait upon	ergehen	to happen
abholen	to call for, to send for	beißen	to bite
bleich	pale	sich fürchten	to be afraid
Wahrzeichen, <i>n.</i>	sign, symbol	fest gegen Kugeln sein	to be ball-proof
passen	to fit, become	Knopf, <i>m.</i>	button
sticken	to embroider	Rock, <i>m.</i>	coat
vorgeben	to pretend	gellen	yell
Betrug, <i>m.</i>	deception	losdrücken	to fire
Zuthun, <i>n.</i>	doing, interference	Geschrei, <i>n.</i>	scream
Rathsherr, <i>m.</i>	counsellor	Meerfäße, <i>f.</i>	long-tailed monkey
richten	to execute, condemn, judge	Geschöpf, <i>n.</i>	creature
Statthalter, <i>m.</i>	governor	lebendig	alive
nicht geheuer	haunted	verbrennen	to burn
Begleitung, <i>f.</i>	suite, company	Schicksal, <i>n.</i>	fate
Sirschkuh, <i>f.</i>	hind, deer	anlangen	to arrive

## 35.

## Der gute Reiche.

winden	to wind, twine	ertrinken	to be drowning or drowned
Strauß, <i>m.</i>	nosegay, bouquet	Waise, <i>f.</i>	orphan
Gram, <i>m.</i>	grief	sich abweinen	[out to cry one's eyes

## 36.

## Lied eines Armen.

fruchtbar  
weilen  
ergießen  
himmelher  
Orgel, *f.*

fertile, fruitful  
to tarry  
to pour out  
from heaven  
organ

Chor, *m.*  
Chorgesang, *m.*  
Glocke, *f.*  
Fest, *f.*

choir  
choral song  
bell  
festivity, cele-  
bration

## 37.

## A e f o p.

Kerl, *m.*  
erfragen

fellow  
to learn by ques-  
tioning

he!  
betroffen  
Ausdruck, *m.*

ho!  
astonished, struck  
sentence, decision

## 38.

## Die Milchfrau.

Stückchen, *n.*  
Groschen, *m.*  
brüten  
Küchen, Küchel-  
chen, *n.*  
legen  
Schwein, *n.*

gallon  
*a coin*  
to brood  
chicken  
to comfort  
pig

eintauschen  
mästen  
Kalb, *n.*  
Echerben, *pl.*  
Geberde, *f.*  
Qual, *f.*

to obtain by bar-  
ter  
to fatten  
calf  
potsherds,  
grimace gesture  
torment

## 39.

## Frühlingslied.

vorbei  
Blöße, *f.*  
weichen  
Gänseblümchen,

over, passed  
flake  
[way  
to yield, to give  
daisy

Beilichen, *n.*  
trocknen  
Pain, *m.*

violet  
to dry  
grove

## 40.

## Die Namen Gottes.

jeglich  
überwinden  
versammeln

each  
to overcome  
to assemble

Priester, *m.*  
verneigen  
eigen

priest  
to bow [ocular  
peculiar, parti-

fortan	henceforth	Gestirn, <i>n.</i>	star, constella- tion
ob, <i>inst. of</i> über	at, over	Scham, <i>f.</i>	shame, disgrace
ändern	to alter	gebrauchen	to use
anheben	to begin		

## 41.

## Der Fischer.

Angel, <i>f.</i>	angle, fishing rod	sich einstellen	to make one's ap- pearance
zappeln	to writhe, sprawl	sich darstellen	to present one's self
Bissen, <i>m.</i>	bit		
Frift, <i>f.</i>	respite, delay		

## 42.

## Des Knaben Berglied.

Eigenthum, <i>n.</i>	property	Sturmglöde, <i>f.</i>	toosin
Süd, Süden, <i>m.</i>	south	Feuer, <i>n.</i>	beacon, fire
überschallen	to sound above, to drown (a noise)	wallen	to travel, wave, move
		Glieb, <i>n.</i>	rank, limb, mem- ber

## 43.

## Die Quäler.

Schauplatz, <i>m.</i>	scene	Ursprung, <i>m.</i>	origin
Hauptquartier, <i>n.</i>	headquarters	Fluch, <i>m.</i>	curse
baranstoßend	adjoining	Herrschaft, <i>f.</i>	dominion, go- vernment
die Achseln zucken	to shrug the shoulders	aufbringen	to provoke
ahnen	to forebode	Paß, <i>m.</i>	passport
Feind, <i>m.</i>	enemy	Spott, <i>m.</i>	scorn
sich erbitten	to ask for, request	Gelassenheit, <i>f.</i>	calmness
Gebuld, <i>f.</i>	patience	verhöhnen	to deride
fouragiren	to forage	Hohn, <i>m.</i>	derision
ausgelassen	wild	bekennen	to confess, ac- knowledge
Verbrecher, <i>m.</i>	criminal	unverschämt	impudent
Leidenschaft, <i>f.</i>	passion	bußen	to thou, to use the second person singular
Entschuldigung, <i>f.</i>	excuse		presence
dumm	stupid		
besudeln	to soil		
ur, <i>Pres.</i>	original	Gegenwart, <i>f.</i>	

mein Lebenlang	all my life	auffahren	to start up
beleidigen	to offend	Braut, <i>f.</i>	affanced, bride,
Sitte, <i>f.</i>	manner, custom		betrothed
weß	of what	sprengeu	to burst
Grafschaft, <i>f.</i>	county	abbrücken	to fire
Bauer, <i>m.</i>	peasant, farmer	niederstoßen	to strike to the
Gemeinde, <i>f.</i>	community		ground by stab-
mischen	to mix, meddle		bing
Waffen, <i>pl.</i>	weapons, arms	gewachsen sein	to be equal to
während	during, whilst	feige	cowardly
Ordnung, <i>m.</i>	orderly (sergeant)	fliehen	to flee
flüstern	to whisper	Diße, <i>f.</i>	heat, excitement
bestürzt	confounded	geseht	supposed
mit nichts	by no means	verzeihen	to pardon
Obigkeit, <i>f.</i>	government	Lehren, <i>pl.</i>	doctrines
verleihen	to bestow, invest	Werkzeug, <i>n.</i>	instrument, tool
	with	Etraße, <i>f.</i>	punishment
beschreiben	to assign	vollziehen	to execute
anheim stellen	to commit to	umfassen	to clasp, embrace
Eigensinn, <i>m.</i>	obstinacy	lindern	to mitigate
Grundsatz, <i>m.</i>	principle	stutzen	to start
billigen	to approve of	Gleichmuth, <i>m.</i>	equanimity
verschmähen	to reject, despise	züchtigen	to chastise
bürgen	to give security	versöhnen	to make one's
Soldat, <i>m.</i>	soldier		peace, to re-
bei Lebensstrafe	on pain of death		concile
untersagen	to forbid	verdammen	to condemn
begeistern	to inspire	beuten	to point
Heide, <i>m.</i>	heathen	erschüttern	to shake
Spion, <i>m.</i>	spy	verschulden	to be guilty, to
Staat, <i>m.</i>	state		incur
verwegen	bold, -ly	Gräuel, <i>m.</i>	horror
prüfen	to try, test	bewundern	to admire
bestehen	to pass	vortragen	to lay before, re-
Botschaft, <i>f.</i>	message, intelli-		cite
	gence	verweilen	to tarry
die Vorigen	the preceding	schmeicheln	to flatter
	(persons)	mürren	to murder, throttle
Vorrede, <i>f.</i>	preface, intro-	Groll, <i>m.</i>	grudge, hatred
	duction	schlicht	plain
bleiben (auf dem to fall		sich brüsten	to strut
Schlachtfelde)		Brust, <i>f.</i>	breast, chest
verüben	to commit	täuschen	to deceive
Mitglied, <i>n.</i>	member	Provos, <i>m.</i>	provost
entscheiden	to decide	Gewühl, <i>n.</i>	swarm, crowd
Gefangene, <i>m. &amp; f.</i>	prisoner [for	sich wälzen	to roll
heischen	to demand, call	blaß	pale
Degen, <i>m.</i>	sword	Zügel, <i>m.</i>	bridle
Gefreiß, <i>n.</i>	screaming,	sittsam	modest, -ly
	screeching	Getümmel, <i>n.</i>	tumult, turmoil

Born, <i>m.</i>	anger	Verwandte, <i>m. &amp; f.</i>	relation
schonen	to spare	beschwären	to bribe, persuade
Nachicht, <i>f.</i>	indulgence	heilig	sacred, holy
Aufrichtigkeit, <i>f.</i>	sincerity	Innigkeit, <i>f.</i>	fervency
verhehlen	to conceal	hienieden	here below
Ruhme, <i>f.</i>	aunt	bewußt	conscious
verhüten	to prevent	tilgen	to destroy, efface
ohnmächtig	fainting	ade	adieu
schimpflich	disgraceful	Grust, <i>f.</i>	grave, vault
gestatten	to allow	stammeln	to stammer, lisp
aufbrechen	to set out	Blutschuld, <i>f.</i>	capital crime
forschen	search	Evangelium, <i>n.</i>	gospel
Verlobte, <i>m. &amp; f.</i>	betrothed	fränken	to hurt, molest
erregen	to cause, stir up	Einöde, <i>f.</i>	solitude
Beistand, <i>m.</i>	assistance	einflößen	to inspire with
schüchtern	shy, diffident	erobern	to conquer

## 44.

## Der Peter in der Fremde.

durchaus	absolutely	herzen	to caress
Wagestück, <i>n.</i>	risk, hazardous,	bekämpfen	to battle with,
	enterprise		conquer
wiederholen	to repeat	Heimath, <i>f.</i>	home
Weite, <i>f.</i>	distance	Spornstreichs	without drawing
Wage, <i>f.</i>	aunt, cousin		bridle, full speed
emballiren or ein-	to pack up	Sporn, <i>m.</i>	spur
balliren.		Gelächter, <i>n.</i>	laughter
Zopf, <i>m.</i>	cue	übel nehmen	to take amiss
Geleit, <i>n.</i>	safe-conduct	sich nichts aus ei-	to care nothing
das Geleit geben	to accompany	ner Sache ma-	about a thing
Schmaus, <i>m.</i>	feast	chen	
schneien	to snow	Ofen, <i>m.</i>	oven, stove
so was	such a think	runzeln	to wrinkle
nachgeben	to yield	jubeln	to shout with joy
weich	soft	durchbringen	to penetrate
verscherzen	to trifle away	beflommen	oppressed, de-
scherzen	to joke		pressed

## 45.

## Die Tabakspfeife.

Tabak, <i>f.</i>	tobacco	Pfeifenkopf, <i>m.</i>	bowl of a pipe
Pfeife, <i>f.</i>	pipe, whistle	Wasse, <i>m.</i>	bashaw
Thon, <i>m.</i>	clay	Beute, <i>f.</i>	booty

es lebe	long life to, long	Schimmel, <i>m.</i>	a white horse
	live	Heiligtum, <i>n.</i>	relic
Grummet, <i>f.</i>	after-grass	Stiesel, <i>m.</i>	boot
mähen	to mow	Streife, <i>f.</i>	skirmish
Gnadenlohn, <i>m.</i>	pension	Träne, <i>f.</i>	tear
Janitschar, <i>m.</i>	Janizary	topp!	done!
Hauptmann, <i>m.</i>	captain	einziehen	to move in

## 46.

## Das Kind der Sorge.

murmeln	to purl, murmur	Geschied, <i>n.</i>	fate, destiny
leimern	of clay, of glue	Geist, <i>m.</i>	spirit, genius,
beleben	to animate, to vi-	Gebeine, <i>pl.</i>	mind, ghost
	vify		bones

# PRONUNCIATION.

## A.

Table of English long and short Sounds.

<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>
babe	ebb	glebe	glib				
laid	lead	bead	bid	awed	odd	rude	pud-ding
safe	ef-fort	reef	rif •	laugh	off	roof	
plague	egg	league	rig				sug-ar
rake	wreck	leak	lick	stalk	stock	lute	look
ale	ell	feel	fill	pall	doll	pool	pull
flame	phlegm	deam	dim			tomb	wom-an
pane	pen	dean	din	fawn'd	fond	boon	
caped	kept	deap	dip			hoop	
tare	ter-ror	spear	spir-it			poor	
lace	less	least	list	naught	not	loose	puss
late	let	heat	hit			boot	but-cher

The above table contains all the sounds in the English language, which can be properly classified as long and short. The reason why the number is not larger, is, that only three of the vowels, *a*, *e*, and *o*, can be properly called vowels, *i* and *u* being diphthongs.

In the following comparative tables, the long close sound of *e* at the end of syllables has been indicated by *ey*, as in *obey*, *survey*, *convey*; but I have intentionally omitted the column for the long and close *e* before a consonant, as I had no characters to describe this sound, except *ey* in *purveyor*, *surveyor*, and as too many persons, Walker included, do not distinguish between the sounds of *ey* in *purveyor*, and *ay* in *Mayor*. The French *é* is the long and close sound, the French *è*, the long and open sound. In the pronouncing part of the Reader the difference has been marked, where it could be done without creating confusion. The student, who has no teacher, should not be over-anxious on this subject, as there are but few words in which this slight difference can lead to a misunderstanding.

## COMPARATIVE TABLES OF GERMAN AND ENGLISH SOUNDS.

## B 1.

u, a, long, marked: âh, short: â.

Long termin. a syllable, as in the words: <i>ah! father.</i>		Long before a consonant, as in the words: <i>calm, aunt, car.</i>			Short before a con- sonant, as in: <i>cart, laugh, calf, castle.</i> (see Pron. Page 3)			
	Pron.				Pron.			
ba	bâh	aab	ahb	ab §	âhp	ab	abb	âp
da	dâh	aad	ahd	ad	âht	ad	add	ât
fa	fâh	aaf	ahf		âhf	af	aff	âf
ga	gâh	aag	ahg	ag	âhʒ	ag	agg	âʒ
ha	hâh							
ja	yâh							
ka	kâh	aak	ahk		âhk	ak	akk	âk
la	lâh	aal	ahl		âhl	al	all	âl
ma	mâh	aam	ahm	am	âhm	am	amm	âm
na	nâh	aan	ahn		âhn	an	ann	ân
pa	pâh	aap	ahp		âhp	ap	app	âp
qua	quâh							
ra	râh	aar	ahr		âhr	ar	arr	âr
sa	zâh	aas	ahs	as	âhss	as	aß	âss
ßa	sâh	aas	ahß		âhss	aß		âss
sta	stâh	aast	ahst		âbst	aft		âst
ta	tâh	aat	ah†		âht	at	att	ât
va	fâh	aav	ahv		âhf	av		âf
wa	vâh	aaw	ahw		âhv	aw		âv
za	tsâh	aaʒ	ahʒ		âhts	aʒ	aß	âts
cha	ʒâh	aach	ahch		âhʒ	ach		âʒ
ſcha	shâh	aasch	ahsch		âhsh	aſch		âsh
pfa	pfâh	aapf	ahpf		âhpf	apf		âpf

\* also atß

§ before the soft consonants the vowel is sometimes long, and sometimes short.



## B 2.

Æ, e, long and open marked : *ai*; long and close : *ey*; short : *e*.

Long termin. a syllable, as in the words: <i>obey, convey.</i>			Long and open, before a consonant, as in: <i>bake, vein, ale, aim, pain, tare, mace, bait, baste;</i> and long and close, as in: <i>surveyor.</i>			Short before a consonant, as in the words: <i>beck, when, ell, hem, pen, terror, mess, bet, best.</i>			
		Pron.				Pron.			Pron.
be*	beh	bey	eeb	ehb	eb	aip	eb	ebb	ep
de	deh	dey	eed	ehd	ed	aid	ed	edd	et
fe	feh	fey	eeƒ	ehƒ		aif	ef	eff	ef
ge	geh	ghey	eeg	ehg	eg	aiʒ	eg	egg	eʒ
he	heh	hey							
je	jeh	yey							
ke	keh	key§	eeƒ	ehƒ		aik	ef	ef	eek
le	leh	ley§	eel	ehl		ail	el	ell	ell
me	meh	mey	eem	ehm		aim	em	emm	em
ne	neh	ney	een	ehn		ain	en	enn	en
pe	peh	pey	eep	ehp		aip	ep	epp	ep
que	queh	quey							
re	reh	rey	eer	ehr	er	air	er	err	err
se	seh	zey	ees	ehs	es	aice	es	eff	ess
ſe	ſeh	sey	eeƒ	ehƒ		aice	ef		ess
ſte	ſteh	ſtey	eeſt	ehſt		aist	eft		est
te	teh	tey	eet	eht		ait	et	ett	et
ve	veh	fey	eev	ehv		aif	ev		ef
we	weh	vay	eev	ehv		aiv	ew		ew
ze	zeh	tsey	eez	ehz		aits	ez	et	ets
che	chē	ʒey	eech	ech		aiʒ	ech		eʒ
ſche	ſchē	ſhey	eeſch	ehſch		aish	efch		esh
pfe	pfeh	pfey	eeƒf	ehƒf		aipf	epf		epf

\* also *bet*, &c.

§ not as in the words *key* and *ley*, but to rhyme with *obey*.

B 3.

3, i, long, marked: *ee, e*; short: *i* and *ī*.

Long termin. a syl- lable, as in the words:			Long before a consonant, as in the words:			Short before a con- sonant, as in the words:		
<i>bee, key, pea, dee,</i> <i>lea, sea, he, me,</i> <i>tea, knee.</i>			<i>beet, peak, steal, deem,</i> <i>dean, deep, spear, niece,</i> <i>least, feat, leave.</i>			<i>bit, pick, still,</i> <i>dim, din, dip,</i> <i>spirit, kiss, list,</i> <i>fit, live.</i>		
		Pron.						Pron.
bi	bīe	bee	ieb	iĥb	ib	eep	ib	iĥb
di	dīe	dee	ieb	iĥd	id	eet	id	iĥd
fi	fīe	fee	ief	iĥf		eef	if	iĥf
gi	gīe	ghee	ieg	iĥg	ig	eeĴ	ig	iĥg
hi	hīe	hee						
ji	jīe	yee						
ki	kīe	kee	iek	iĥk		eek	ik	iĥk
li	līe	lee	iel	iĥl		eel	il	iĥl
mi	mīe	mee	iem	iĥm		eem	im	imm
ni	nīe	nee	ien	iĥn		een	in	inn
pi	pīe	pee	iep	iĥp		eep	ip	ipp
qui	quīe	quee						
ri	rīe	ree	ier	iĥr		eer	ir	irr
si	sīe	zee	ies	iĥs	is	eess	is	iĥs
ſi	ſīe	see	ieſ	iĥſ		eess	iſ	iĥſ
sti	stīe	stee	ieſt	iĥſt		eest	iſt	iĥſt
ti	tīe	tee	iet	iĥt		eet	it	itt
vi	vīe	fee	iev	iĥv		eef	iv	iĥv
wi	wīe	vee	iew	iĥw		eew	iw	iĥw
zi	zīe	tsee	iez	iĥz		eets	iz	iĥz
chi	chīe	Ŵee	iech			eeĴ	iĥ	iĥ
ſchi	ſchīe	shee	ieſch			eesh	iſch	iĥſch
pfī	pfīe	pfee	iepf	iĥpf		eepf	ipf	iĥpf

## B 4.

D, o, long, marked: o, oa, o-e; short: o.

Long termin. a syllable, as in the words: <i>beau, hoe, so, doe, lo, toe, foe, no, stow, go, roe, show.</i>	Long before a consonant, as in the words: <i>loaf, soak, dole, tome, tone, hope, oar, dose, toast, goat.</i>	Short before a con- sonant, <i>nearly</i> , as in the words: (see Pron. Page 3.) <i>off, sock, doll, Tom on, hop, or, loss, lost, got.</i>
--	--	--

	Pron.				Pron.			Pron.
bo	bo	oob	obh	ob	ope	ob	obb	op
do	do	oob	obh	ob	oat	ob	obb	ot
fo	fo	oof	obf		oaf	of	off	off
go	go	oog	obg	og	oal	og	ogg	oal
ho	ho							
jo	yo							
ko	ko	oot	obt		oak	ot	ock	ock
lo	lo	ool	obl		oal	ol	oll	ol
mo	mo	oom	obm		oam	om	omm	om
no	no	oon	obn		oan	on	onn	on
po	po	oop	obp		ope	op	opp	op
quo	quo							
ro	ro	oor	obr		ore	or	orr	or
so	zo	oos	obs	os	oass	os	off	oss
so	so	oof	obf		oass	of		oss
sto	sto	oot	obt		oast	ost		ost
to	toe	oot	obt*		oat	ot	ott	ot
vo	fo	oov	obv		oaf	ov		off
wo	vo	oom	obw		oave	ow		ov
zo	tso	oos	obs		oats	oz	os	ots
cho	2/o	ooc	obc		oal	oc		oal
sho	sho	oof	obf		oash	of		osh
pfo	pfo	oop	obp		oapf	opf		opf

\* also sib.

## B 5.

ll, u, long, marked: oo, oo'; short: oo, ðð.

Long termin. a syllable, as in the words:			Long before a consonant, as in the words:			Short before a consonant, as in the words:		
<i>do, loo, rue, shoe, too, you.</i>			<i>roof, rook, fool, room, noon, hoop, moose, moot.</i>			<i>cuckoo, bull, woman, worsted, bush, foot.</i>		
		Pron.			Pron.			Pron.
bu	buh	boo	uhb	ub	oop*	ub	ubb	ððp
bu	buh	doo	uhb	ub	oot	ub	ubb	ððt
fu	fuh	foo	uhf		oof	uf	uff	ððf
gu	guh	goo	uhg	ug	ooʒ	ug	ugg	ððʒ
hu	huh	hoo						
ju	juh	yoo						
ku	kuh	koo	uhk		ook	uk	ukk	ððk
lu	luh	loo	uhl		ool	ul	ull	ððl
mu	muh	moo	uhm		oom	um	umm	ððm
nu	nuh	noo	uhn		oon	un	unn	ððn
pu	puh	poo	uhp		oop	up	upp	ððp
ru	ruh	roo	uhr	ur	oor	ur	urr	ððr
su	suh	zoo	uhs	us	ooss	us	uss	ððss
su	suh	soo	uhß	uhß	ooßs	uß		ððss
stu	stuh	stoo	uhst		oost	ust		ððst
tu	tuh	too	uh†		oot	ut	utt	ððt
vu	vuh	foo	uhv		oof	uv		ððf
wu	wuh	voo	uhw		oov	uw		ððv
zu	zuh	tsoo	uhz		oots	uz	uß	ððts
chu	chuh	ʒoo	uhç	uch	ooʒ	uch		ððʒ
shu	shuh	shoo	uhsh		oosh	ush		ððsh
pfu	pfuh	pfoo	uhpf		oopf	upf		ððpf

\* or oo'p, &c.

† also uih.

## B 6.

ŷ, ä, long, marked: *ay, ai*; short: *e*.

Long termin. a syllable, as in the words:			Long before a consonant, as in the words:			Short before a consonant, as in the words:		
<i>bay, day, gay, hay, lay, may, nay, ray, say, stay.</i>			<i>safe, bake, veil, aim, pain, ape, tare, mace, baste.</i>			<i>left, beck, ell, hem, pen, step, terror, mess, best.</i>		
		Pron.			Pron.			Pron.
bä	bäh	bay	ähb	äb	aip	äb	äbb	ep
dä	däh	day	ähb	äd	aïd	äd	ädb	et
fä	fäh	fay	ähf		aïf	äf	äff	ef
gä	gäh	gay	ähg	äg	aïȝ	äg	ägg	eȝ
hā	häh	hay						
jā	jäh	yay						
kā	käh	kay	ähk		aïk	äk	äđ	eck
lā	läh	lay	ähl		aïl	äl	äll	ell
mā	mäh	may	ähm		aïm	äm	ämm	em
nā	näh	nay	ähn		aïn	än	änn	en
pā	päh	pay	ähp		aïp	äp	äpp	ep
quā	quäh	quai						
rā	räh	ray	ähr		aïr	är	ärr	err
ŷä	ŷäh	zay	ähŷ	äs	ace	äs	äŷ	ess
ŷā	ŷäh	say	ähŷ		ace	äŷ		ess
ŷā	ŷäh	stay	ähŷt		aïst	äŷt		est
tā	täh	tay	äht		aït	ät	ätt	et
vā	väh	fay	ähv		aïf	äv		ef
wā	wäh	vay	ähw		aïve	äw		ev
zā	zäh	tsay	ähz		aïts	äz	äŷ	ets
chā	chäh	ȝay	ähç		aïȝ	äch		eȝ
ŷchā	ŷchäh	shay	ähŷç		aïsh	äŷç		esh
pfā	pfäh	pfay	ähpf		aïpf	äpf		epf

## B.

7.

8.

9.

Ö, ö, long, marked: ö, ö'; short: ö. (no parallel in Engl.) <i>see Pron. Page 3.</i>			Ü, ü, long, marked: ü, ü'; short: ü. (no parallel in Engl.) <i>see Pron. Page 3.</i>			Ei, ei, marked: i, y, i' or i-e.		
Long termin. a syllable.	Long before a consonant.	Short before a consonant.	Long termin. a syllable.	Long before a consonant.	Short before a consonant.	Long termin. a syllable, as in the words: die, fie, guy, high, my, pie.	Long before a consonant, as in the words: life, like, time, line, ripe, mire.	
bö <sup>1</sup>	öb <sup>2</sup>	ös <sup>3</sup>	bü <sup>4</sup>	üb <sup>5</sup>	üs <sup>6</sup>	bet	by	ipe
bo	öb	ös	bü	üb	üs	dei	dy	ite
fö	öf	öf	fü	üf	üf	fei	fy	ife
gö	ög	ög	gü	üg	üg	get	guy	i' 2
hö			hü			het	hy	
jö			jü			jet	yi	
kö	ökt	öt	kü	ükt	üt	kei	ky	ike
lö	öhl	öl	lü	ühl	ül	lei	ly	ile
mö	öhm	öm	mü	ühm	üm	mei	my	ime
nö	öhn	ön	nü	ühn	ün	nei	ny	ine
pö	öhp	öp	pü	ühp	üp	pei	py	ipe
rö	öhr	ör	rü	ühr	ür	rei	ry	ire
fö	öhs	ös	fü	ühs	üs	fei	zy	ice
ßö	öhs	öf	ßü	ühs	üs	gei	sy	ice
stö	öht	öt	stü	üht	üt	stet	sty	i' st
tö	öht	öt	tü	üht	üt	tet	ty	ite
vö	öhv	öv	vü	ühv	üv	vet	fy	ife
wö	öhw	öw	wü	ühw	üw	wet	vy	ive
zö	öhz	öz	zü	ühz	üz	zet	tay	i' ts
chö	öch	öch	chü	üch	üch	chet	2y	i' 2
fchö	öfch	öfch	fchü	üfch	üfch	fchet	shy	i' sh
pfö	öhp	öp	pfü	ühp	üp	pfet	pfy	i' pf

<sup>1</sup> also böb, böf, föb zc.<sup>2</sup> also öb, öb, ög, ös.<sup>3</sup> also öbb, öbb, öff zc.<sup>4</sup> also büb, büf, föb zc.<sup>5</sup> also üb, üb, üg, üs.<sup>6</sup> also übb, übb, üff zc.

## B.

10.

11.

Au, au, marked : ou & ow.				Au, äu; Eu, eu, marked : oi & oy.			
termin. a syllable, as in: <i>cow, how, now, row, sow.</i>		before a consonant, as in: <i>owl, noun, towel, house, out.</i>		termin. a syllable, as in: <i>boy, coy, joy.</i>		before a consonant, as in: <i>oil, coin, oyster.</i>	
	Pron.		Pron.		Pron.		Pron.
bau	bou	aub	oup	bäu	beu	äub	oip
dau	dou	aub	out	däu	deu	äub	oit
fau	fou	auf	ouf	fäu	feu	äuf	oif
gau	gou	aug	ou2/	gäu	geu	äug	oi2/
hau	hou			häu	heu		
jau	you			jäu	jeu		
kau	cou	auf	ouk	käu	keu	äuf	oik
lau	lou	auf	oul	läu	leu	äuf	oil
mau	mou	aum	oum	mäu	meu	äum	oim
nau	nou	aun	oun	näu	neu	äun	oin
pau	pou	aup	oup	päu	peu	äup	oip
rau	rou	aur	our	räu	reu	äur	oir
sau	zou	aüs	ouse	säu	seu	äüs	oice
ßau	sou	aufß	ouse	ßäu	ßeu	äufß	oice
stau	stou	aust	oust	stäu	steu	äust	oist
tau	tou	aut	out	täu	teu	äut	oit
vau	fou	auv	ouf	väu	veu	äuv	oif
wau	vou	aum	ouv	wäu	weu	äum	oive
zau	tsou	auz	outs	zäu	zeu	äuz	oits
chau	2/ou	auch	ou2/	chäu	cheu	äuch	oi2/
schau	shou	aufsch	oush	schäu	scheu	äufsch	oish
pfau	pfou	aupf	oupf	pfäu	pfeu	äupf	oipf

## AUXILIARY VERBS.

## 1. Haben, to have.

Infinitive.	Pres. Partic.	Past Partic.	Imperative.
haben, to have.	habend, having.	gehabt, had.	habe, habt, have.

## Indicative.

## Subjunctive.

*Present.*

ich habe	I have	ich habe	I have
du hast	thou hast	du habest	thou have
er, sie, es hat	he, she, it has	er habe	he have
wir haben	we have	wir haben	we have
ihr habet	you have	ihr habet	you have
sie haben	they have	sie haben	they have.

*Imperfect.*

ich hatte	I had	ich hätte	I had
du hattest	thou hadst	du hättest	thou hadst
er hatte	he had	er hätte	he had
wir hätten	we had	wir hätten	we had
ihr hättet	you had	ihr hättet	you had
sie hätten	they had	sie hätten	they had

## 2. Sein, to be.

Infinitive.	Pres. Partic.	Past Partic.	Imperative.
sein, to be.	seind, being.	gewesen, been.	sei, seib, be.

## Indicative.

## Subjunctive.

*Present.*

ich bin	I am	ich sei	I be
du bist	thou art	du seiest	thou be
er ist	he is	er sei	he be
wir sind	we are	wir seien	we be
ihr seib	you are	ihr seib	you be
sie sind	they are	sie seien	they be

*Imperfect.*

ich war	I was	ich wäre	I were
du warst	thou wast	du wärest	thou wert
er war	he was	er wäre	he were
wir waren	we were	wir wären	we were
ihr wäret	you were	ihr wäret	you were
sie waren	they were	sie wären	they were



## 8. Werden, to become, to be being, shall, will.

Infinitive.	Pres. Partic.	Past Partic.	Imperative.
werden, to become.	werdend, becoming.	geworden, worden, become.	werde, werdet, become.

## Indicative.

## Subjunctive.

*Present.*

ich werde	I become	ich werde	I become
du wirst	thou becomest	du werdest	thou become
er wird	he becomes	er werde	he become
wir werden	we become	wir werden	we become
ihr werdet	you become	ihr werdet	you become
sie werden	they become	sie werden	they become

*Imperfect.*

ich wurde *	I became	ich würde	I became
du wurdest	thou becamest	du würdest	thou became
er wurde	he became	er würde	he became
wir wurden	we became	wir würden	we became
ihr würdet	you became	ihr würdet	you became
sie wurden	they became	sie würden	they became

## REGULAR VERB.

## Lieben, to love.

Infinitive.	Pres. Partic.	Past Partic.	Imperative.
lieben, to love.	liebend, loving.	geliebt, loved.	liebe, liebt, love.

## Indicative.

## Subjunctive.

*Present.*

ich liebe	I love	ich liebe	I love
du liebst	thou lovest	du liebest	thou love
er liebt	he loves	er liebe	he love
wir lieben	we love	wir liebten	we love
ihr liebet	you love	ihr liebet	you love
sie lieben	they love	sie liebten	they love

*Imperfect.*

ich liebte	I loved	ich liebte	I loved
du liebtest	thou lovedst	du liebtest	thou loved
er liebte	he loved	er liebte	he loved
wir liebten	we loved	wir liebten	we loved
ihr liebtet	you loved	ihr liebtet	you loved
sie liebten	they loved	sie liebten	they loved

\* or ich ward, du warst, er ward.

## C.

## TABLE OF IRREGULAR VERBS.

As the first person of the present tense of the Verb is almost always regular, the third person, which is frequently irregular, has been substituted; the second person takes *st*, and has the vowel like the third. The verbs *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *wollen*, *wissen* are the only ones, which have the first person of the present tense irregular, and the third like the first.

(The verbs marked with a \* are also used regularly.)

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicative.	Subjunct.		
Baden	er bäd't	ich bad *	ich bäd'e *	bad'e	gebaden *
Behagen	er behagt	ich behag *	ich behäg'e *	behage	behagen
Befehlen	er befehl't	ich befehl	ich befehl'e	befiehl	befohlen
Beheizen	er beheiz't	ich beheiz	ich beheiz'e	beheiz	beheizt
Beginnen	er beginnt	ich begann	ich begänne	beginne	begonnen
Beissen	er beis't	ich biß	ich biß'e	beiß	gebissen
Berge	er berg't	ich barg *	ich bärge	berg	geborgen
Berufen	er beruht	ich beruht *	ich bärhe	beru *	gebörten *
Besinnen	er besinnt	ich besann	ich besänne	besinne	besonnen
Bessen	er bess't	ich bess	ich bess'e	besse	bessert
Betrügen	er betrügt	ich betrog	ich betröge	betrüge	betrogen
Bewegen	er bewegt	ich bewog	ich bewöge *	bewege	bewogen *
Biegen	er biegt	ich bog	ich böge	biege	gebogen
Bieten	er bietet	ich bot	ich böte	biete	gebieten
Binden	er bindet	ich band	ich bände	binde	gebunden
Bitten	er bittet	ich bat	ich bäte	bitte	gebeten
Blasen	er bläst	ich blies	ich bliese	blase	geblasen
Bleichen	er bleicht	ich blies	ich bliese	bleibe	gebleichen
Bleichen	er bleicht	ich blieh	ich bliege	bleiche	gebleichen
Braten	er bratet	ich brät	ich brätete	brate	gebraten *
Brechen	er bricht	ich brach	ich bräche	brich	gebrochen
Brennen	er brennt	ich brannte *	ich brennete	brenne	gebrannt *
Bringen	er bringt	ich brachte	ich brächte	bringe	gebracht
Denken	er denkt *	ich dachte	ich dächte	denke	gedacht
Dingen	er dingt	ich dung *	ich dänge *	dinge	gedungen *
Dreichen	er dreht	ich dreht *	ich dröhte	drich	gedreht *
Dringen	er dringt	ich drang	ich dränge	dringe	gedrungen
Dürfen	ich darf	ich durfte	ich dürfte	—	gebürft
Empfangen	er empfängt	ich empfing	ich empfänge	empfang	empfangen
Empfehlen	er empfiehlt	ich empfahl	ich empfähe	empfehl	empfohlen
Empfinden	er empfindet	ich empfand	ich empfände	empfinde	empfinden
Erlösen	wird conjug.	wie	—	löse	gelöst
Erlaufen	er erlauft	ich erlos	ich erlöse	erlaufe	erlitten
Erschallen	er erschallt	ich erschall *	ich erschälle *	erschalle	erschollen
Erschreden	er erschrickt	ich erschrak *	ich erschreke *	erschrick	erschrocken *
Essen	er isst	ich aß	ich äße	iß	gegessen
Fahren	er fährt	ich fuhr	ich führe	fahre	gefahren
Fallen	er fällt	ich fiel	ich fiele	lasse	gefallen
Fangen	er fängt	ich fing	ich fänge	fange	gefangen

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicative.	Subjunct.		
Sehen	er sieht	ich sah	ich sähe	sieh *	gesehen
Finden	er findet	ich fand	ich fände	finde	gefunden
Höchen	er hört	ich hörte	ich hörte	hör *	gehört
Fliegen	er fliegt	ich flog	ich flöge	fliege	gefliegen
Fliesen	er fließt	ich floss	ich flöbe	fließe	geflossen
Fliehen	er flieht	ich floh	ich flöbe	fliehe	geflohen
Fragen	er fragt	ich frag	ich fräge *	frage	gefragt
Fressen	er frisst	ich fraß	ich fräße	friss	gefressen
Frieren	er friert	ich frohr	ich fröre	friere	gefroren
Gähren	er gährt	ich gährte	ich gähre *	gähre	gegohren
Gebären	er gebärt	ich gebär	ich gebäre	gebäre (gebirt)	geboren
Geben	er giebt	ich gab	ich gäbe	gieb	gegeben
Gebieten	er gebietet	ich gebot	ich geböte	gebiete	gebieten
Gedeihen	er gedeiht	ich gedieh	ich gediehe	gedeih	gediehen
Geben	er geht	ich ging	ich ginge	gehe	gegangen
Gelingen	es gelingt	es gelang	es gelänge	gelingen	gelingen
Getten	er gilt	ich galt	ich gälte	gilt	gegolten
Genesen	er geneset	ich genas	ich genäse	geneße	genesen *
Genießen	er genießt	ich genoß	ich genöße	genieße	genossen
Gerathen	er geräth	ich gerieth	ich geriehe	gerathe	gerathen
Geschehen	es geschieht	es geschah	es geschehe	geschehe	geschehen
Gewinnen	er gewinnt	ich gewann	ich gewänne	gewinne	gewonnen
Gießen	er gießt	ich goß	ich gösse	gieße	gegossen
Gleichen	er gleicht	ich glück	ich glücke	gleiche	geglichen
Gleiten	er gleitet	ich glitt	ich glitte *	gleite	geglitten
Glommen	er glimmt	ich glomm *	ich glümme *	glimme	glommen *
Graben	er gräbt	ich grub	ich grübe	grabe	gegraben
Greifen	er greift	ich griff	ich griffe	greife	gegriffen
haben	er hat	ich hatte	ich hätte	habe	gehabt
halten	er hält	ich hielt	ich hielte	halte	gehalten
hängen	er hängt	ich hing	ich hänge	hänge	gehangen
hauen	er haut	ich hieb *	ich hiebe *	hau	gehauen
heben	er hebt	ich hob	ich höbe	hebe	gehoben
heißen	er heißt	ich hieß	ich hieße	heiß	geheißen
heilen	er heilt	ich half	ich hülf	heil	geheilen
heissen	er heist	ich hieß *	ich hüffe *	heisse	geheissen
kennen	er kennt	ich kannte	ich kenne	kenne	gesehen
kleben	es klebt	ich klob	ich klöbe	klebe	geklebt
klimmen	er klimmt	ich kimm *	ich klümme *	klimme	geklimmen
klängen	er klingt	ich klang	ich klänge	klinge	geklingen
kleinen	er kneit	ich kniff	ich kniffe	kneite	gekneitten
kommen	er kommt	ich kam	ich käme	komme	gekommen
können	ich kann	ich konnte	ich könnte	—	gekonnt
kriechen	er kriecht	ich kroch	ich kröche	krieche	gekrochen
küben	er kübrt	ich kübr	ich kübre	kübre	gekübrt
kaden	er ladet	ich lud *	ich läbe *	lade	geladen
lassen	er läßt	ich ließ	ich ließe	lasse	gelassen
laufen	er läuft	ich lief	ich liefe	laufe	gelaufen
leiden	er leidet	ich litt	ich litte	leide	gelitten
leiden	er leibt	ich lieb	ich liehe	leibe	geliebt
lesen	er liest	ich las	ich läse	lies	gelesen
liegen	er liegt	ich lag	ich läge	liege	gelegen
lügen	er lügt	ich log	ich löge	lüge	gelogen
malen	er malt	ich malte	ich malte	male	gemalt
meiden	er meidet	ich mied	ich miende	meide	gemieden
meilen	er meilt	ich moll *	ich mölle *	meile	gemollen
meilen	er mißt	ich maß	ich möße	meß	gemessen
mögen	ich mag	ich mochte	ich möchte	—	gemocht
mühen	ich muß	ich mußte	ich müßte	—	gemüht
nehmen	er nimmt	ich nahm	ich nähme	nimm	genommen
rennen	er rennt	ich rannte	ich renne	nenne	gelaufen
reiben	er reibt	ich rief	ich rüffe	reibe	gerieben
pflegen	er pflegt	ich pflog	ich pflege *	pflege *	gepflogen *

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicative.	Subjunct.		
Preisen	er preißt	ich preies *	ich briefe *	preiße	gepriesen
Quellen	er quillt	ich quoll	ich quölle	quelle	gequollen
Rächen	er rächt	ich rächte	ich räche	räche	gerochen *
Rathen	er rätb	ich rietb	ich riethe	rathe	gerathen
Reiben	er reibt	ich rieb	ich riebe	reibe	gerieben
Reißen	er reißt	ich riß	ich riße	reiße	gerissen
Reiten	er reitet	ich ritt	ich ritte	reite	geritten
Rennen	er rennt	ich rannte	ich rennete	renne	gerannt
Riechen	er riecht	ich roch	ich röche	rieche	gerochen
Ringen	er ringt	ich rang	ich ränge	ringe	gerungen
Rinnen	er rinnt	ich rann	ich ränne	rinne	geronnen
Rufen	er ruft	ich rief	ich riefe	rufe	gerufen
Salzen	er salzt	ich salzte	ich salzete	salze	gesalzen
Saufen	er sauft	ich soff	ich soffte	saufe	gesoffen
Saugen	er saugt	ich sog	ich söge	sauge	gesogen
Schaffen	er schafft	ich schuf	ich schüffe	schaffe	geschaffen
Scheiden	er scheidet	ich schied	ich schiede	scheide	geschieden
Scheinen	er scheint	ich schien	ich schiene	scheine	geshienen
Schelten	er schilt	ich schalt	ich schälte	schilt	gescholten
Scheren	er schert	ich schor	ich schöre	schere	geschoren
Schieben	er schiebt	ich schob	ich schöbe	schiebe	geschoben
Schießen	er schießt	ich schoß	ich schöße	schieße	geschossen
Schinden	er schindet	ich schund	ich schünde	schinde	geschunden
Schlafen	er schläft	ich schlief	ich schliefe	schlafe	geschlafen
Schlagen	er schlägt	ich schlug	ich schlage	schlage	geschlagen
Schleichen	er schleicht	ich schlich	ich schliche	schleiche	geschlichen
Schleifen	er schleift	ich schlopf	ich schloffe	schleife	geschliffen
Schleihen	er schleift	ich schlopf	ich schloffe	schleife	geschliffen
Schließen	er schließt	ich schloß	ich schlosse	schließe	geschlossen
Schlingen	er schlingt	ich schlang	ich schlänge	schlinge	geschlungen
Schmelzen	er schmilzt	ich schmolz	ich schmolze	schmelze	geschmolzen
Schnauben	er schnaubt	ich schnob *	ich schnöbe *	schnaube	geschnaubt
Schneiden	er schneidet	ich schnitt	ich schnitte	schneide	geschnitten
Schrauben	er schraubt	ich schraub	ich schröbe *	schraube	geschraubt *
Schreiben	er schreibt	ich schrieb	ich schriebe	schreibe	geschrieben
Schreiten	er schreit	ich schrie	ich schrie	schreie	geschritten
Schreiten	er schreitet	ich schritt	ich schritte	schreite	geschritten
Schweigen	er schweigt	ich schwieg	ich schwiege	schweige	geschwiegen
Schwellen	er schwellt	ich schwoll	ich schwellte	schwelle	geschwellen
Schwimmen	er schwimmt	ich schwamm	ich schwämme	schwimme	geschwommen
Schwinnen	er schwimmt	ich schwant	ich schwände	schwinde	geschwunden
Schwingen	er schwingt	ich schwang	ich schwänge	schwinge	geschwungen
Schwören	er schwört	ich schwor	ich schwöre	schwöre	geschworen
		(schwüre)	(schwüre)		
Sehen	er sieht	ich sah	ich sähe	sehe	gesehen
Sein	ich bin	ich war	ich wäre	sei	gewesen
Senden	er sendet	ich sandte *	ich sendete	sende	gesandt *
Sieden	er siedet	ich koch	ich kochte	siede	gekocht
Singen	er singt	ich sang	ich sänge	singe	gesungen
Sinken	er sinkt	ich sank	ich sänke	sinke	gesunken
Sinnen	er sinnt	ich sann	ich sänne	sinne	gesonnen
Eigen	er ißt	ich aß	ich äße	esse	geessen
Sollen	ich soll	ich sollte	ich sollte		gesollt
Spalten	er spaltet	ich spaltete	ich spaltete	spalte	gespalten
Spielen	er spielt	ich spielte	ich spielte	spiele	gespielt
Spinnen	er spinnt	ich spann	ich spanne	spinne	gesponnen
Spleißen	er spleißt	ich spleiß	ich spleiße	spleiße	gespleißen
Sprechen	er spricht	ich sprach	ich spräche	sprieche	gesprochen
Spreizen	er spreizt	ich spreiz	ich spreize	sprieze	gespreizt
Springen	er springt	ich sprang	ich spränge	springe	gesprungen
Suchen	er sucht	ich such	ich suche	such	gesucht

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicative.	Subjunct.		
Stehen	er steht	ich steh *	ich stähe *	stehe	gesteht
Stehen	er steht	ich stand	ich stände	steh	gestanden
Stehlen	er stiehlt	ich stahl	ich stähle	stiehl	gestohlen
Steigen	er steigt	ich steig	ich stiege	steige	gestiegen
Sterben	er stirbt	ich starb	ich stürbe	stirb	gestorben
Stieben	er fliehet	ich floh	ich flöhe	fliehe	gestoben
Stinken	er stinkt	ich stank	ich stänke	stinke	gestunken
Stoßen	er stößt	ich stieß	ich stöße	stoße	gestoßen
Streichen	er streicht	ich strich	ich striche	streich	gestrichen
Streiten	er streitet	ich stritt	ich stritte	streite	gestritten
Thun	er thut	ich that	ich thäte	thue	gethan
Tragen	er trägt	ich trug	ich trüge	trage	getragen
Tragen	er trifft	ich traf	ich trafe	triff	getroffen
Reiben	er reibt	ich rieb	ich riebe	reibe	getrieben
Reiten	er tritt	ich trat	ich träte	tritt	getreten
Reisen	er reist	ich trief *	ich tröffe *	reiß	getrieft
Trinken	er trinkt	ich trank	ich tränke	trinke	getrunken
Tragen	er trägt	ich trug	ich trüge	trüge	getragen
Verbergen	er verbirgt	ich verbarg	ich verbürge	verberg	verborgen
Verbieten	er verbietet	ich verbot	ich verböte	verbiete	verbotten
Verderben	er verderbt	ich verderb	ich verbürbe	verderb	verdorben
			(verbürbe)		
Verbieten	es verbietet	es verbot	es verbürte	verbiehe	verboten
Vergehen	er vergift	ich vergaß	ich vergäße	vergeiß	vergeffen
Verhehlen	er verhehlt	ich verhehlte	ich verhehlte	verhehle	verhehlt
Verlieren	er verliert	ich verlor	ich verlöre	verliere	verloren
Verlöfchen	er verlobt ob.	ich verlob *	ich verlöbe *	verlöbe ober	verloben
	verlobt			verlob	
Verwirren	er verwirrt	ich verwirrte	ich verwirrte	verwirre	verwirren *
Vergehen	er vergeht	ich verging	ich verginge	vergehe	vergehen
Waschen	er wäscht	ich wusch	ich wüsch	wasche	gewaschen
Wägen ober	er wägt ober	ich wog *	ich wöge *	wäge ob. wäge	gewogen *
Wiegen	er wiegt				
Waschen	er wäscht	ich wusch *	ich wüsch *	wasche	gewaschen *
Weben	er webt	ich web *	ich wöbe *	web	gewoben *
Weichen	er weicht	ich wich	ich wiche	weiche	gewichen
Weisen	er weist	ich wies	ich wiese	weise	gewiesen
Wenden	er wendet	ich wandte *	ich wendete	wende	gemacht *
Werden	er wird	ich ward	ich wärbe	wird	geworden
Werden	er wird	ich ward ober	ich wärbe	werde	geworden
		wurde			
Werfen	er wirft	ich warf	ich würfe	wirf	geworfen
Winden	er windet	ich wand	ich wände	winde	gewunden
Wissen	ich weiß	ich mußte	ich müßte	wiße	gemußt
Wollen	ich will	ich wollte	ich wölte	will	gemollt
Zeihen	er zieht	ich zieh	ich ziehe	ziehe	gezogen
Ziehen	er zieht	ich zog	ich zöge	ziehe	gezogen
Zwingen	er zwingt	ich zwang	ich zwänge	zwinge	gezwungen

French.

---

NEW DRAMATIC FRENCH READER.  
CHEFS-D'ŒUVRES DRAMATIQUES  
DE LA  
LANGUE FRANÇAISE.

Mis en Ordre Progressif, et Annotés, pour en faciliter L'Intelligence.

PAR A. G. COLLOT,

*Professor de Langues et de Littérature.*

One Volume, 12mo. of 520 pages. Price \$1.

We have examined this book with great interest, and can confidently recommend it to students and teachers of the French language, as better adapted to the purposes of a reading book than any other with which we are acquainted. It is made up of fourteen complete dramas, taken from the works of the best and purest writers, among which are the great names of Corneille, Racine, Molière, and Piron. The pieces are systematically arranged in progressive order, and the idiomatical difficulties of the language are fully and clearly explained in the notes. To those who are desirous of speaking French this book is invaluable, as the conversational and idiomatic phrases, so indispensable to this accomplishment, are met with on every page; and to those who wish to cultivate their taste, and to obtain a knowledge, not only of the French language, but of the writings of its most eminent dramatists, this volume will supply the place of voluminous collections not easy to be obtained. Its typographical accuracy and appearance has seldom been equalled in any French book that has heretofore issued from the press of this country.—*Courier and Enquirer.*

This book is made up of pieces of progressive difficulty, as exercises in the study of French. We have first a Proverb or two in the simplest style, with foot-notes explanatory of idiomatic phrases; then a couple of Berquin's pieces, intended for learners; then some half dozen of Scribe's popular dramas, full of action, and exhibiting many peculiarities of French manners and language; Molière's *Misanthrope*; Voltaire's *Mérope*; Racine's *Athalie*; and, lastly, the *Cinna* of Corneille—all entire; which is, certainly, an improvement on all other French reading books, the fragmentary style of which has often vexed us. The whole appears to us admirably adapted for its purpose.—*Christian Examiner.*

---

NEW MODERN FRENCH READER.

MORCEAUX CHOISIES DES AUTEURS MODERNES,

A LA USAGE DE LA JEUNESSE.

With a Vocabulary of the New and Difficult Words and Idiomatic Phrases adopted in Modern French Literature.

By F. ROWAN.

Edited by J. L. JEWART, Editor of Ollendorf's French Method.

One volume, 12mo. 75 cents.

The chief object of the present volume is to offer the means of making the youth acquainted with the French Language, as it is spoken in the present day, and as it is presented in the works of the modern authors of France, without the risk of sully the mind of the young reader, by an introduction to such scenes and principles, as but too often disgrace the pages of writers who would be an honor to humanity, were their moral qualities but equal to their genius.

The second is to facilitate the task of the teacher, by endeavoring to render the work attractive in the eyes of the pupil; and such selections have therefore been made, as will, it is hoped, be interesting and entertaining to the young reader, while, at the same time, they will prove worthy specimens of the peculiar style of their respective authors, and sufficiently demonstrate the great idiomatic revolution which has taken place in the French Language within the last quarter of a century.

The American edition of the work is rendered still more valuable and interesting by the addition of extracts from the writings of Sismondi and Mignet, modern historians of distinguished merit. The vocabulary of new and difficult words and idiomatic phrases is also more conveniently arranged for reference, and considerably enlarged; while the whole has undergone thorough revision, with a view to accuracy in every particular; and the orthography has been made to conform to that of the Dictionary of the Academy and the usage of modern writers.

*List of Authors.*—Alex. Dumas, Alex. de Tocqueville, Alfred de Vigny, Alph. Karr, Aug. Thierry, Bignon, Capetigue, De Balzac, De Lamartine, E. Souvestre, Eugène Sue, F. Soulié, Quizot, Gust. de Beaumont, Jules Janin, Leon Goslan, D'Aubigné, Mérimée, Michelet, Salvandy, Lavallée, Thiers, Victor Hugo, Villemain, Sismondi, Mignet.

French.

---

**THE CLASSIC FRENCH READER,**  
**FOR ADVANCED STUDENTS;**  
OR,  
**BEAUTIES OF THE FRENCH WRITERS, ANCIENT AND MODERN**  
**BY ALAIN DE FIVAS.**

With a Vocabulary, French and English, of all the Words and Idioms  
contained in the Work. By J. L. JEWETT.

One Volume, 12mo. of 390 pages. Price \$1.

"This work embraces selections from the writings of all the literary periods, and specimen of the various styles of the most distinguished writers. It is a well-digested book, convenient a manual for students, since it unites the advantages of a reading book, lexicon, and grammar."

"The 'Classic French Reader' consists of selections from the standard prose and poetical writers of France. Each selection forms a complete subject, and is of sufficient length for a single lesson. The choice of pieces is made from every period of the French literary history; so that the student has an opportunity of forming an acquaintance with every species of French composition. The selections are suitable for a reading book,—from Molière, Saint Pierre, Montesquieu, Chateaubriand, Madame de Staël, Rousseau, Fénelon, Voltaire, Bossuet, and others, in prose; in poetry, from La Fontaine, Florian, Béranger, J. B. Rousseau, Racine, and other eminent writers. Short sketches of the life of each are given, which are not without their use. The vocabulary 'embraces and defines every word used in the book, not only in its particular acceptance, but in its primary significance [signification].' The idiomatic phrases are noticed. Occasionally foot-notes are added by way of explanation. Any one who will make himself familiar with all the pieces in the book, will be prepared to read works in every department of French literature."

---

AN  
**INTRODUCTION TO THE FRENCH LANGUAGE:**  
CONTAINING  
**Fables, Select Tales, Remarkable Facts, Amusing Anecdotes, etc.**

WITH  
**A DICTIONARY**  
OF ALL THE WORDS TRANSLATED INTO ENGLISH.  
By ALAIN DE FIVAS, Member of several Literary Societies.

One neat volume, 12mo. Price 50 cents.

This work has passed through several editions in England, and rapidly found its way as a class-book into the most eminent public and private seminaries.

The pieces contained in this volume comprehend a great variety of subjects, and are generally of a lively and familiar style, the phrases will serve as elements of conversation, and enable the student to read with facility other French books.

In the Dictionary at the end, is given the meaning of every word contained in the book.

The explanatory words are placed at the end of the book, instead of at the foot of the page; by this method learners will derive considerable benefit.

Though this work is designedly for the use of schools, the author has borne in mind, that many of the learners of French are adults, therefore, while it is adapted for youthful students, an endeavor has also been made to make it acceptable to those of more advanced age.

---

IN PREPARATION.  
**A NEW DICTIONARY**  
OF THE  
**FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES.**  
PART I. FRENCH AND ENGLISH. | PART II. ENGLISH AND FRENCH.  
Based on the recent Dictionary of A. SPIERS, with many valuable Additions  
and Improvements.

One volume, large 8vo. Uniform with "Adler's German Lexicon."

## Greek and Latin.

### ARNOLD'S CLASSICAL SERIES.

#### I.

#### A FIRST AND SECOND LATIN BOOK

AND PRACTICAL GRAMMAR. By THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised and carefully  
Corrected, by J. A. Spencer, A. M. One vol. 12mo., 75 cts.

#### II.

#### LATIN PROSE COMPOSITION:

A Practical Introduction to Latin Prose Composition. By THOMAS K. ARNOLD, A. M.  
Revised and Corrected by J. A. Spencer, A. M. 12mo., \$1.

#### III.

#### FIRST GREEK BOOK;

With Easy Exercises and Vocabulary. By THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised and Cor-  
rected by J. A. Spencer, A. M. 12mo., 63 cts.

#### IV.

#### GREEK PROSE COMPOSITION:

A Practical Introduction to Greek Prose Composition. By THOMAS K. ARNOLD, A. M.  
Revised and Corrected by J. A. Spencer, A. M. One vol. 12mo., 75 cts.

#### V.

#### GREEK READING BOOK,

For the Use of Schools; containing the substance of the Practical Introduction to Greek Com-  
position, and a Treatise on the Greek Particles, by the Rev. THOMAS K. ARNOLD,  
A. M., and also a Copious Selection from Greek Authors, with English  
Notes, Critical and Explanatory, and a Lexicon, by  
J. A. Spencer, A. M. 12mo., \$1 50

#### VI.

#### CORNELIUS NEPOS;

With Practical Questions and Answers, and an Imitative Exercise on each Chapter. By  
THOMAS K. ARNOLD, A. M. Revised, with Additional Notes, by Prof. Johnson,  
Professor of the Latin Language in the University of the City of  
New-York. 12mo. A new, enlarged edition, with  
Lexicon, Index, &c., \$1.

"ARNOLD'S GREEK AND LATIN SERIES.—The publication of this valuable collection of  
classical school books may be regarded as the presage of better things in respect to the mode of  
teaching and acquiring languages. Heretofore boys have been condemned to the drudgery of  
going over Latin and Greek Grammar without the remotest conception of the value of what  
they were learning, and every day becoming more and more disgusted with the dry and un-  
meaning task; but now, by Mr. Arnold's admirable method—substantially the same with that of  
Ollendorff—the moment they take up the study of Latin or Greek, they begin to learn sentences,  
to acquire ideas, to see how the Romans and Greeks expressed themselves, how their mode of  
expression differed from ours, and by degrees they lay up a stock of knowledge which is utterly  
astonishing to those who have dragged on month after month in the old-fashioned, dry, and  
tedious way of learning languages.

"Mr. Arnold, in fact, has had the good sense to adopt the system of nature. A child learns  
his own language by *imitating* what he hears, and constantly *repeating* it till it is fastened in  
the memory; in the same way Mr. A. puts the pupil immediately to work at Exercises in Latin  
and Greek, involving the elementary principles of the language—words are supplied—the mode  
of putting them together is told the pupil—he is shown how the ancients expressed their ideas;  
and then, by repeating these things again and again—*iterum iterumque*—the docile pupil has  
them indelibly impressed upon his memory and rooted in his understanding.

"The American Editor is a thorough classical scholar, and has been a practical teacher for  
years in this city. He has devoted the utmost care to a complete revision of Mr. Arnold's works,  
has corrected several errors of inadvertence or otherwise, has rearranged and improved various  
matters in the early volumes of the series, and has attended most diligently to the accurate print-  
ing and mechanical execution of the whole. We anticipate most confidently the speedy adoption  
of these works in our schools and colleges."

"Arnold's Series of Classical Works has attained a circulation almost unparalleled, being  
introduced into nearly all the Colleges and leading Educational Institutions in the United States."



Greek and Latin.

THE HISTORIES  
OF  
CAIUS CORNELIUS TACITUS.

WITH NOTES FOR COLLEGES

BY W. S. TYLER,

*Professor of Languages in Amherst College.*

One volume, 12mo. \$1.00.

The text of this edition follows, for the most part, Orelli's, Zurich, 1-48, which, being based on a new and most faithful recension of the Medicean MS., by his friend Baiter, may justly be considered as marking a new era in the history of the text of Tacitus. In several passages, however, where he has needlessly departed from the MS., I have not hesitated to adhere to it in company with other editors, believing, that not unfrequently "the most corrected copies are the less correct." The various readings have been carefully compared throughout, and, if important, are referred to in the notes.

The editions which have been most consulted, whether in the criticism of the text or in the preparation of the notes, are, besides Orelli's, those of Walther, Halle, 1831; Ruperti, Hanover 1839; and Döderlein, Halle, 1847. \* \* \*

It will be seen, that there are not unfrequent references to my edition of the *Germania* and *Agricola*. These are not of such a nature, as to render this incomplete without that, or essentially dependent upon it. Still, if both editions are used, it will be found advantageous to read the *Germania* and *Agricola* first. The Treatises were written in that order, and in that order they best illustrate the history of the author's mind. The editor has found in his experience as a teacher, that students generally read them in that way with more facility and pleasure, and he has constructed his notes accordingly. It is hoped, that the notes will be found to contain not only the grammatical, but likewise all the geographical, archæological and historical illustrations, that are necessary to render the author intelligible. The editor has at least endeavored to avoid the fault, which Lord Bacon says "is over usual in annotations and commentaries, viz., to blanch the obscure places, and discourse upon the plain." But it has been his constant, not to say his chief aim, to carry students beyond the dry details of grammar and lexicography, and introduce them into a familiar acquaintance and lively sympathy with the author and his times and with that great empire, of whose degeneracy and decline in its beginnings he has bequeathed to us so profound and instructive a history. The Indexes have been prepared with much labor and care, and, it is believed, will add materially to the value of the work.—*Extract from Preface.*

THE GERMANIA AND AGRICOLA  
OF  
CAIUS CORNELIUS TACITUS.

WITH NOTES FOR COLLEGES.

BY W. S. TYLER,

*Professor of the Greek and Latin Languages in Amherst College.*

One very neat volume, 12mo. 62½ cents.

"We welcome the book as a useful addition to the classical literature of our country. It is very correctly and elegantly prepared and printed. Thirteen pages are occupied by a well-written *Life* of Tacitus, in which not merely outward events are narrated, but the character of the historian, both as a man and a writer, is minutely and faithfully drawn. The notes to each of the treatises are introduced by a general *critique* upon the merits and matter of the work. The body of the notes is drawn up with care, learning, and judgment. Points of style and grammatical constructions, and historical references, are ably illustrated. We have been struck with the elegant precision which marks these notes; they hit the happy medium between the too much of some commentators, and the too little of others."—*North American Review.*

Among the numerous classical Professors who have highly commended and introduced this volume, are FELTON of Howard, LINCOLN of Brown University, CROSBY of Dartmouth, COLEMAN of Princeton, NORTH of Hamilton, PACKARD of Bowdoin, OWEN of New-York, CHAMPLIN of Waterville, &c., &c.

Greek and Latin.

---

## TITUS LIVIUS.

CHIEFLY FROM THE TEXT OF ALSCHENKEL

WITH

ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL AND EXPLANATORY

TOGETHER

WITH A GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL INDEX.

BY J. L. LINCOLN,

Professor of Latin in Brown University.

WITH AN ACCOMPANYING PLAN OF ROME, AND A MAP OF THE PASSAGE OF HANNIBAL.

One volume, 12mo. Price \$1.

The publishers believe that, in the edition of Livy herewith announced, a want is supplied which has been universally felt; there being previous to this no American edition furnished with the requisite apparatus for the successful prosecution of the study of this Latin author.

### OPINIONS OF CLASSICAL PROFESSORS.

*From Professor Kingsley, of Yale College.*

"I have not yet been able to read the whole of your work, but have examined it enough to be satisfied that it is judiciously prepared, and well adapted to the purpose intended. We use it for the present year, in connection with the edition that has been used for several years. Most of the class, however, have procured your edition; and it is probable that next year it will be used by all."

*From Professor Tyler, of Amherst College.*

"The notes seem to me to be prepared with much care, learning, and taste; the grammatical illustrations are unusually full, faithful, and able. The book has been used by our Freshman Class, and will I doubt not come into general use in our colleges."

*From Professor Packard, of Bowdoin College.*

"I have recommended your edition to our Freshman Class. I have no doubt that your labors will give a new impulse to the study of this charming classic."

*From Professor Anderson, of Waterville College.*

"A careful examination of several portions of your work has convinced me that, for the use of students it is altogether superior to any edition of Livy with which I am acquainted. Among its excellences you will permit me to name, the close attention given to particles—to the subjunctive mood—the constant references to the grammars—the discrimination of words nearly synonymous, and the care in giving the localities mentioned in the text. The book will be hereafter used in our college."

*From Professor Johnson, of New-York University.*

"I can at present only say that your edition pleases me much. I shall give it to one of my classes next week. I am prepared to find it just what was wanted."

---

NEARLY READY.

## WORKS OF HORACE.

WITH ENGLISH NOTES, CRITICAL AND EXPLANATORY.

BY J. L. LINCOLN,

Professor of Latin in Brown University.

WITH MAPS AND ILLUSTRATIONS.

One volume, 12mo.

The text of this edition will be chiefly that of Orelli; and the Notes, besides embodying what is valuable in the most recent and approved German editions of Horace, will contain the results of the Editor's studies and experience as a College Professor, which he has been gathering and maturing for several years with a view to publication. It will be the aim of both the Publishers and the Editor to make this edition in all respects suitable to the wants of American schools and colleges.

# C. JULIUS CÆSAR'S COMMENTARIES

ON THE

## GALLIC WAR.

With English Notes, Critical and Explanatory; A Lexicon, Geographical and Historical Indexes, &c.

BY REV. J. A. SPENCER, A. M.,

Editor of "Arnold's Series of Greek and Latin Books," etc.

One handsome vol., 12mo, with Map. Price \$1.

The press of Messrs. Appleton is becoming prolific of superior editions of the classics used in schools, and the volume now before us we are disposed to regard as one of the most beautiful and highly finished among them all, both in its editing and its execution. The classic Latin in which the greatest general and the greatest writer of his age recorded his achievements, has been sadly corrupted in the lapse of centuries, and its restoration to a pure and perfect text is a work requiring nice discrimination and sound learning. The text which Mr. Spencer has adopted is that of Oudendorp, with such variations as were suggested by a careful collation of the leading critics of Germany. The notes are as they should be, designed to aid the labors of the student, not to supersede them. In addition to these, the volume contains a sketch of the life of Cæsar, a brief Lexicon of Latin words, a Historical and a Geographical Index, together with a map of the country in which the great Roman conqueror conducted the campaigns he so graphically describes. The volume, as a whole, however, appears to be admirably suited to the purpose for which it was designed. Its style of editing and its typographical execution reminds us of Prof. Lincoln's excellent edition of Livy—a work which some months since had already passed to a second impression, and has now been adopted in most of the leading schools and colleges of the country.—*Providence Journal*.

"The type is clear and beautiful, and the Latin text, as far as we have examined it, extremely accurate, and worthy of the work of the great Roman commander and historian. No one edition has been entirely followed by Mr. Spencer. He has drawn from Oudendorp, Achaintre, Lamaire, Oberlin, Schneider, and Gianl. His notes are drawn somewhat from the above, and also from Vossius, Davies, Clarke, and Stuttgart. These, together with his own corrections and notes, and an excellent lexicon attached, render this volume the most complete and valuable edition of Cæsar's Commentaries yet published.—*Albany Spectator*.

"By his editions of Arnold's Greek and Latin Books, as well as by his edition of the New Testament in Greek, Mr. Spencer has won for himself an enviable reputation for sound and thorough scholarship, which will suffer no diminution by his recent work now before us. The notes which Mr. Spencer has added, are judiciously selected and arranged, from the best sources, which are indicated in his modest preface. A Latin English Lexicon, and Historical and Geographical Indexes, make the volume a complete manual for the student; which the neat typography and binding will render it a pleasure for him to use."

"The Notes of Mr. Spencer we are disposed to regard as highly judicious and conducting largely to a proper understanding of the context. He does not seem to have fallen into the common error of giving free translations of whole passages, thereby affording a positive license to laziness, nor is he so meagre as to discourage the student, who is really striving after a competent knowledge of the author's meaning. The space, which is occupied in the old editions with the Civil, Alexandrine and African Wars, is here devoted to a sufficient vocabulary of the language and a good Index to the Notes. The book contains also a map of the country described, and some diagrams of that *pons asinorum*, the bridge across the Rhine.

"The public are much indebted to the Appletons, whose enterprise and good taste have brought forth so many excellent editions of standard text-books."—*Literary World*.

"In this new and improved edition of Cæsar's Commentaries, Mr. Spencer has given another proof of his sound and ripe scholarship, and of his zeal and industry in that line of labor to which he has been providentially directed. He has enriched this volume with a body of excellent and judicious English notes, not too extended, and with a critical and explanatory Lexicon: to which are appended two Indexes—one Historical, the other Geographical. It is most appropriately dedicated to that accomplished scholar of whom New-York may well be proud, WILLIAM C. VERPLANCK, LL.D."—*Protestant Churchman*.

"A very handsome edition of Cæsar's Commentaries which will be readily introduced into schools as a text-book. It is published on clear paper, with fair type, and presents an inviting page."—*Observer*.

*Greek.*

## CICERO DE OFFICIIS.

WITH ENGLISH NOTES.

Chiefly selected and translated from the editions of Zumpt and Bonnell.

BY THOMAS A. THACHER,

*Assistant Professor of Latin in Yale College.*

One volume 12mo. 90 cents.

This edition of *De Officiis* has the advantage over any other with which we are acquainted, of more copious notes, better arrangement, and a more beautiful typography. The text of Zumpt appears to have been closely followed, except in a very few instances, where it is varied on the authority of Beier, Orelli and Bonnell. Teachers and students will do well to examine this edition.

"Mr. Thacher very modestly disclaims for himself more than the credit of a compiler and translator in the editing of this work. Being ourselves unblest with the works of Zumpt, Bonnell, and other German writers to whom Mr. T. credits most of his notes and comments, we cannot affirm that more credit is due him than he claims for his labors, but we may accord him the merit of an extremely judicious and careful compiler, if no more; for we have seen no remark without an important bearing, nor any point requiring elucidation which was passed unnoticed.

"This work of Cicero cannot but interest every one at all disposed to inquire into the views of the ancients on morals.

"This valuable philosophical treatise, emanating from the pen of the illustrious Roman, derives a peculiar interest from the fact of its being written with the object to instruct his son, of whom the author had heard unfavorable accounts, and whom the weight of his public duties had prevented him from visiting in person. It presents a great many wise maxims, apt and rich illustrations, and the results of the experience and reflections of an acute and powerful mind. It is well adapted to the use of the student by copious and elaborate notes, explanatory of the text, affording ample facilities to its entire comprehension. These have been gleaned with great judgment from the most learned and reliable authorities,—such as Zumpt, Bonnell, and others. Mr. Thacher has evinced a praiseworthy care and diligence in preparing the volume for the purposes for which it was designed."

## EXERCISES IN GREEK PROSE COMPOSITION.

ADAPTED TO THE

FIRST BOOK OF XENOPHON'S ANABASIS.

BY JAMES R. BOISE,

*Professor in Brown University.*

One volume, 12mo. Price seventy-five cents.

"For the convenience of the learner, an English-Greek Vocabulary, a Catalogue of the Irregular Verbs, and an Index to the principal Grammatical Notes have been appended.

"A school-book of the highest order, containing a carefully arranged series of exercises derived from the first book of Xenophon's *Anabasis*, (which is appended entire,) an English and Greek vocabulary and a list of the principal modifications of irregular verbs. We regard it as one peculiar excellence of this book, that it presupposes both the diligent scholar and the painstaking teacher, in other hands it would be not only useless, but *unusable*. We like it also, because, instead of aiming to give the pupil practice in a variety of styles, it places before him but a single model of Greek composition, and that the very author who combines in the greatest degree, purity of language and idiom, with a simplicity that both invites and rewards imitation."—*Christian Register*.

"Mr. Boise is Professor of Greek in Brown University, and has prepared these exercises as an accompaniment to the First Book of the *Anabasis* of Xenophon. We have examined the plan with some attention, and are struck with its utility. The exercises consist of short sentences, composed of the words used in the text of the *Anabasis*, and involving the same constructions; and the system, if faithfully pursued, must not only lead to familiarity with the author, and a natural adoption of his style, but also to great ease and faultless excellence in Greek composition."—*Protestant Churchman*.

## Hebrew, &c.

### GESENIUS'S HEBREW GRAMMAR.

Fourteenth Edition, as revised by Dr. E. RODIGER. Translated by T. J. COE  
Professor of Hebrew in Madison University, N. Y.

With the Modifications of the Editions subsequent to the Eleventh, by Dr. DAVID  
SIEPNEY, prepared by the Translator. One handsomely printed vol. 8vo. Price

To which are added, A COURSE OF EXERCISES IN HEBREW GRAMMAR, and a HEBREW  
SYNOPSIS, prepared by the Translator. One handsomely printed vol. 8vo. Price

*Extract from the Translator's Preface.*

"The fourteenth edition of the Hebrew Grammar of Gesenius is now offered to the  
public by the translator of the eleventh edition, by whom this work was first made accessi-  
ble in the English language. The conviction expressed in his preface to that edition,  
that publication in this country would subserve the interests of Hebrew literature, has been  
sustained by the result. After a full trial of the merits of this work, both in America  
and England, its republication is now demanded in its latest and most improved form."

*D. Appleton & Co. have in preparation,*

### I. A NEW LATIN READER.

BY PROFESSOR HARKNESS.

One volume 12mo.

### II. A NEW GREEK GRAMMAR,

BASED ON THE OLLENDORFF SYSTEM OF LEARNING LANGUAGE

BY PROFESSOR KENDRICK,

*Of Hamilton College, New-York.*

One volume 12mo.

### III. A NEW REVISED EDITION. KUHNER'S ELEMENTARY GREEK GRAMMAR

One volume 12mo.

### IV. A COMPANION

### TO THE LATIN DICTIONARY AND GREEK LEXICON

Forming a Glossary of all the words representing visible objects connected with the  
Manufactures, and Every-day life of the GREEKS AND ROMANS: with repre-  
sentations of nearly two thousand objects from the Antique.

BY ANTHONY RICH, B. A.

One large volume 12mo.

### V. CICERO'S ORATIONS.

WITH CRITICAL AND PHILOLOGICAL NOTES, INDEXES, &c.

BY E. A. JOHNSON,

*Professor of Latin in the University of the City of New-York.*

One volume 12mo. (Nearly ready.)

### VI. SALLUST'S CATILINE AND JUGURTH

*With Critical, Philological, and Exegetical Notes, Indexes, Lexicon, &c.*

BY NOBLE BUTLER, A. M.

One volume 12mo.

English.

---

# A MANUAL

OF

## GRECIAN AND ROMAN ANTIQUITIES.

BY DR. E. F. BOJESEN,

Professor of the Greek Language and Literature in the University of Sorø.

*Translated from the German.*

EDITED, WITH NOTES AND A COMPLETE SERIES OF QUESTIONS, BY THE

REV. THOMAS K. ARNOLD, M. A.

REVISED WITH ADDITIONS AND CORRECTIONS.

One neat volume, 12mo. Price \$1.

The present Manual of Greek and Roman Antiquities is far superior to any thing on the same topics as yet offered to the American public. A principal Review of Germany says:—“Small as the compass of it is, we may confidently affirm that it is a great improvement on all preceding works of the kind. We no longer meet with the wretched old method, in which subjects essentially distinct are herded together, and connected subjects disconnected, but have a simple, systematic arrangement, by which the reader easily receives a clear representation of human life. We no longer stumble against countless errors in detail, which though long ago assailed and extirpated by Niebuhr and others, have found their last place of refuge in our Manuals. The recent investigations of philologists and jurists have been extensively, but carefully and circumspectly used. The conciseness and precision which the author has every where rescribed to himself, prevents the superficial observer from perceiving the essential superiority of the book to its predecessors, but whoever subjects it to a careful examination will discover this on every page.”

*The Editor says:*—“I fully believe that the pupil will receive from these little works a correct and tolerably complete picture of Grecian and Roman life; what I may call the POLITICAL portions—the account of the national constitutions and their effects—appear to me to be of great value; and the very moderate extent of each volume admits of its being thoroughly mastered—of its being *our* *own* *and* *entirely* *our* *own*.”

“A work long needed in our schools and colleges. The manuals of Rennet, Adam, Potter, and Robinson, with the more recent and valuable translation of Eschenburg, were entirely too voluminous. Here is neither too much, nor too little. The arrangement is admirable—every subject is treated of in its proper place. We have the general Geography, a succinct historical view of the general subject; the chirography, history, laws, manners, customs, and religion of each State, as well as the points of union for all, beautifully arranged. We regard the work as the very best adjunct to classical study for youth that we have seen, and sincerely hope that teachers may be brought to regard it in the same light. The whole is copiously digested into appropriate questions.”—*S. Lit. Gazette.*

*From Professor Lincoln, of Brown University.*

“I found on my table after a short absence from home, your edition of Bojesen's Greek and Roman Antiquities. Pray accept my acknowledgments for it. I am agreeably surprised to find on examining it, that within so very narrow a compass for so comprehensive a subject, the book contains so much valuable matter; and, indeed, so far as I see, omits noticing no topics essential. It will be a very useful book in Schools and Colleges, and it is far superior to any thing that I know of the same kind. Besides being cheap and accessible to all students, it has the great merit of discussing its topics in a consecutive and connected manner.”

*Extract of a letter from Professor Tyler, of Amherst College.*

“I have never found time till lately to look over Bojesen's Antiquities, of which you were kind enough to send me a copy. I think it an excellent book; learned, accurate, concise, and erispicuous; well adapted for use in the Academy or the College, and comprehending in a small compass, more that is valuable on the subject than many extended treatises.”

**Hebrew, Etc.**

---

**GESENIUS'S HEBREW GRAMMAR.**

Fourteenth Edition, as revised by Dr. E. RODIGER. Translated by T. J. CO  
Professor of Hebrew in Madison University, N. Y.

With the Modifications of the Editions subsequent to the Eleventh, by Dr. DAVIS  
of Stepney College, London.

To which are added, A COURSE OF EXERCISES IN HEBREW GRAMMAR, and a HEBREW  
SYNTAX, prepared by the Translator. One handsomely printed vol. 8vo. Price

*Extract from the Translator's Preface.*

"The fourteenth edition of the Hebrew Grammar of Gesenius is now offered to the  
by the translator of the eleventh edition, by whom this work was first made accessible  
dents in the English language. The conviction expressed in his preface to that edition,  
publication in this country would subserve the interests of Hebrew literature, has be  
sustained by the result. After a full trial of the merits of this work, both in America  
England, its republication is now demanded in its latest and most improved form."

*D. Appleton & Co. have in preparation,*

**A NEW LATIN READER.**

**BY PROFESSOR HARKNESS.**

One volume 12mo.

**A NEW GREEK GRAMMAR,**

**BASED ON THE OLLENDORFF SYSTEM OF LEARNING LANGUAGE**

**BY PROFESSOR KENDRICK,**

*Of Hamilton College, New-York.*

One volume 12mo.

**A NEW REVISED EDITION.**  
**KUHNER'S ELEMENTARY GREEK GRAMMAR**

One volume 12mo.

**A COMPANION**

**TO THE**  
**LATIN DICTIONARY AND GREEK LEXICON**

Forming a Glossary of all the words representing visible objects connected with the  
Manufactures, and Every-day life of the GREEKS AND ROMANS : with repre-  
sentations of nearly two thousand objects from the Antique.

**BY ANTHONY RICH, B. A.**

One large volume 12mo.

**CICERO'S ORATIONS.**

**WITH CRITICAL AND PHILOLOGICAL NOTES, INDEXES, ETC.**

**BY E. A. JOHNSON,**

*Professor of Latin in the University of the City of New-York.*

One volume 12mo. (Nearly ready.)

**SALLUST'S CATILINE AND JUGURTH**

*With Critical, Philological, and Exegetical Notes, Indexes, Lexicon, &c.*

**BY NOBLE BUTLER, A. M.**

One volume 12mo.

French.

MEZZOFANTI'S  
SYSTEM OF LEARNING LANGUAGES  
APPLIED TO THE  
STUDY OF FRENCH.

With a Treatise on French Versification, and a Dictionary of Idioms, Peculiar Expressions, etc.

BY J. ROEMER,

*Professor of the French Language and Literature in the New-York Free Academy.*

One volume, 12mo. \$1.

With the exception of our own tongue, French is undoubtedly the most important language of the modern world. Commerce, literature, science, and the fine arts, all demand its aid. It therefore is justly classed with the numerous branches of knowledge essential to a good education.

The work now before us is an amplification of the system pursued by the late Cardinal Mezzofanti, applied to the French language. Professor Roemer, who is favorably known in connection with the Free Academy of this city, was personally acquainted with this extraordinary linguist, and received from him the details of his successful mode of study. The following preface passage describes the system:—

"This eminent man, so remarkable and renowned for the ease and certainty with which he acquired a host of languages, proceeded mainly in their study by the observation of their *analogy*, which he regarded as the key to the various forms of speech existing among divers nations. He attached little importance to grammatical rules, except those belonging to general grammar, and those connected with the vernacular; but insisted largely on close attention to the verbs, and considered it of importance to possess a copious and accurate dictionary. His method was to make himself well acquainted with the pronunciation, and to this end he would begin by repeating as faithfully as possible in sound, a number of phrases, with the sense of which, in his own language, he was thoroughly familiar. Reading aloud, and copying, after careful analysis of the words and phrases, constituted the residue of his method. He aimed in his reading and copying to select passages which conveyed useful and specific instruction, for the sake of the greater facility they afford in making an impression on the mind and memory, and also for the sake of association between the words and the ideas. He labored hard to enter fully into the spirit and sense of the idioms, and gave the finishing stroke to his process by committing to memory passages of verse in which the diction was especially elegant and easy. By these means he obtained a practical knowledge of the language, which he then sought to perfect, by referring to its grammar. It will readily be perceived what efficacy there must be in a system which, aiming first to impart a complete knowledge of what may be called the mechanical portion of a foreign tongue, goes on to bestow upon it an intelligent study of its elements and principles, the effects of which must be to make a deeper and more lasting impression of what has already been acquired."

We approve highly of the method so ably advocated by Professor Roemer; it is simple, encouraging in its nature, and more likely to conduct the student to a sound knowledge of the *structure* of the language than any other with which we are acquainted. The introductory remarks on the history and analogies of the French language are practical and suggestive. An admirable treatise on French versification (generally neglected in tuition), and a copious dictionary of idioms, &c., are very important features in the work. The progressive reading exercises, in prose and verse, have been selected with great taste, and justly claim for the volume the additional merit of being highly interesting even to those who have mastered the language, and now cultivate its literature. We cannot close our notice of this excellent work more appropriately, than by recommending it as being well worthy of the attention of all those who are interested in educational progress and the simplification of valuable knowledge.—*Journal of Commerce.*

NEW POETICAL FRENCH READER.

CHOIX DE POESIES  
POUR LES JEUNES PERSONNES.

Par Mme. A. COUTAN.

One volume, 12mo. \$1.

CHOIX DES POESIES POUR LES JEUNES PERSONNES, is the title of a selection of poems in the French language, designed for the perusal of the young, by Madame A. Coutan, just published by Appleton & Company, of this city. It is a very charming collection of some of the sweetest and most graceful verses in the French language. We were hardly aware, till we looked over this book, that so many distinguished French authors had contributed to a class of productions, so peculiarly suited to readers of an early age.—*Evening Post.*



French.

THE  
STANDARD PRONOUNCING DICTIONARY  
OF THE  
FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES.

IN TWO PARTS.

PART I. FRENCH AND ENGLISH. | PART II. ENGLISH AND FRENCH.

THE FIRST PART comprehending words in common use—Terms connected with Sciences—Terms belonging to the Fine Arts—4000 Historical Names—4000 Geographical Names—1100 Terms lately published, with the PRONUNCIATION OF EVERY WORD, according to the French Academy and the most eminent Lexicographers and Grammarians; together with 750 Critical Remarks, in which the various methods of pronouncing employed by different authors are investigated and compared with each other.

THE SECOND PART containing a copious vocabulary of English words and expressions, with the pronounciation according to Walker.

THE WHOLE PRECEDED BY

A Practical and Comprehensive System of French Pronunciation.

BY GABRIEL SURENNE, F. A. S. E.,

French Teacher in Edinburgh; Corresponding Member of the French Grammatical Society of Paris, &c., &c.

Reprinted from a duplicate cast of the stereotype plates of the last Edinburgh edition. One stout volume, 12mo., of nearly 900 pages. Price \$1.50.

A FEW CRITICISMS ON ITS MERITS.

*Kinderhook Academy.*

Surenne's French Dictionary is in many respects superior to those of "Meadow" and "Boyer." The Proper Names at the bottom of each page, and the method of explaining the pronounciation, (by the French sounds of the vowels, with which the pupil has become familiar,) are in my opinion distinguishing excellencies.

SILAS METCALF,  
Princeton, N. J.

We use habitually the admirable Dictionary of Surenne.

*National Magazine.*

LYMAN COLEMAN.

"This work must have been one of very great labor, as it is evidently of deep research. We have given it a careful examination, and are perfectly safe in saying, we have never before seen any thing of the kind at all to compare with it. Our space will not permit us to give more than this general testimony to its value. Long as the title is, and much as it promises, our examination of the work proves that all the promises are fulfilled, and we think that no student of the French language should, for a moment, hesitate to possess himself of it. Nor, indeed, will it be found less useful to the accomplished French scholar, who will find in it a fund of information which can nowhere be met with in any one book. Such a work has for a long time been greatly needed, and Mr. Surenne has supplied the deficiency in a masterly style. We repeat, therefore our well digested opinion, that no one in search of a knowledge of the niceties of the French language should be without it."

*New-York Observer.*

"Every student of the French language, and every person of taste who is fond of reading French, and wishes to become proficient in that tongue, should possess this comprehensive but complete dictionary. It embraces all the words in common use, and those in science and the fine arts, historical and geographical names, etc., with the pronounciation of every word according to the French Academy, together with such critical remarks as will be useful to every learner. It is published in a form of extreme condensation, and yet contains so full a compilation of words, definitions, etc., as scarcely to leave any thing to be desired."

*Boston Courier.*

"This is, we believe, the first French pronouncing dictionary that has appeared in the English field of French education, and the compiler, Mr. Surenne, may well felicitate himself on the decided success which has attended his efforts to furnish us with this long expected desideratum. Mr. S. has rendered precise what was before uncertain, clear what had hitherto been obscure, is short, put into the hands of both teachers and scholars, an authority in philology and pronounciation, as good, as correct, as authoritative as Johnson, Walker, or Webster, in the English tongue. The method adopted for representing the sounds of words, is for the English or American eye and ear, so that faultless pronounciation may be depended upon. The phraseology is often that of the French Academy, consequently of the highest authority, and is both copious and practical. The English pronounciation is precisely after the plan of Webster, imitated or followed with the most scrupulous accuracy, thus giving two extraordinary advantages in one work, viz., a dictionary of French pronounciation, with words and meanings, and a standard of English pronounciation. We exhort, we entreat teachers, parents, guardians, all interested in the education of youth, to look at this splendid work of industry and ingenuity, and they will see and recognise its superiority at a glance."

*French.*

---

OLLENDORFF'S NEW METHOD  
OF  
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK  
THE FRENCH LANGUAGE,

With an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full Paradigms of the Regular and Irregular, Auxiliary, Reflective, and Impersonal Verbs

By J. L. JEWETT. One volume, 12mo. \$1.

**NEW METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE.**—This grammar must supersede all others now used for instruction in the French language. Its conception and arrangement are admirable,—the work evidently of a mind familiar with the deficiencies of the systems, the place of which it is designed to supply. In all the works of the kind that have fallen under our notice, there has been so much left unexplained or obscure, and so many things have been omitted—trifles, perhaps, in the estimation of the author, but the cause of great embarrassment to the learner—that they have been comparatively valueless as self-instructors. The student, deceived by their specious pretensions, has not proceeded far before he has felt himself in a condition similar to that of a mariner who should put out to sea without a compass to direct him. He has encountered difficulty after difficulty, to which his grammar afforded no clue; when, disappointed and discouraged, he has either abandoned the study in disgust, or if his means permitted, has resorted to a teacher to accomplish what it was not in his power to effect by the aid of his 'self-instructor.'

"Ollendorff has passed his roller over the whole field of French instruction, and the rugged inequalities formerly to be encountered, no longer discourage the learner. What were the difficulties of the language, are here mastered in succession; and the only surprise of the student, as he passes from lesson to lesson, is, that he meets none of these 'lions in the way.'

"The value of the work has been greatly enhanced by a careful revision, and the addition of an appendix containing matter essential to its completeness either as a book for the use of teachers or for self-instruction."—*New-York Commercial Advertiser.*

---

VALUE'S IMPROVED EDITION OF  
OLLENDORFF'S NEW METHOD  
OF  
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK  
THE FRENCH LANGUAGE.

With the Lessons divided into Sections of a Proper Length for Daily Tasks, and numerous Corrections, Additions, and Improvements, suitable for this country, by V. VALUE; to which is added Value's System of French Pronunciation; his Grammatical Synopsis; a New Index, and Short Models of Commercial Correspondence.

One volume, 12mo. Price \$1.

"Mr. Value has taught practically Ollendorff's system for many years, and has bestowed much thought and labor on the improvement of this edition. The longer lessons have been judiciously subdivided; much attention has been bestowed upon the arrangement of the exercises relating to the subjunctive mood: besides the system of pronunciation, we have an excellent grammatical synopsis, which appears to us, on a brief examination, very happily constructed, and of great value. In his preface the author mentions several minute corrections made in this edition, which show the care and accuracy bestowed upon it."—*Churchman.*

Messrs. D. APPLETON & Co.

Gentlemen,

I have carefully perused your new edition of Ollendorff by Mr. Value, and find it contains all the improvements the original work so much required. It is evidently the result of long research, time and labor, founded upon experience and a thorough knowledge of the system, and in my estimation far superior to any work of the kind which I have yet met with. I intend adopting the use of it in my classes.

Yours, respectfully,

J. ROEMER,

*Professor of the French Language in the N. Y. Free Academy.*

\* \* \* *Keys to the Exercises of the above Grammars in separate vols., 75 cts. each.*

French.

---

COMPANION TO  
OLLENDORFF'S NEW METHOD  
OF  
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK  
THE FRENCH LANGUAGE.

BY GEORGE W. GREENE,  
*Instructor in Modern Languages in Brown University.*

One volume, 12mo. 75 cts.

"We commend this volume as a *Vade-mecum* to all young students of the French tongue. The dialogues are simple in construction—yet they embrace a wide range of subjects. The idiomatic hints supply a desideratum that has been long needed by the student, as those who have attempted to render French colloquy according to grammatical rules, know too well. The vocabulary preceding each conversation is a convenience, if not a novelty; it precludes the necessity of frequent reference to a more ponderous work."—*Literary Union.*

"Mr. Greene is Instructor in Modern Languages in Brown University, R. I. He has successfully prosecuted the system of teaching practised by Ollendorff; and is the author of Ollendorff's First Lessons in French. The 'Companion' consists of Dialogues and a Vocabulary. The study of it is begun as soon as the scholar has learned enough about French verbs to enable him to translate. The dialogues have each prefixed to them a special vocabulary of the new word which occur in the lesson. These special vocabularies are to be committed to memory, as also the general vocabulary at the end of the series of lessons. When this is learned, the student will know all the words which are needed to enable him to speak with propriety on any subject, and may read the French of any author with but an occasional resort to a larger Lexicon. Mr. Greene is right in enforcing the committing of words to memory: a language cannot be learned without such study. He truthfully remarks: 'Learning words by heart is very dull work, and yet it is the price every body who wishes to learn a language, must sooner or later pay. Do it in the beginning, and the rest of your progress will be easy and pleasant. Put it off—and you will never do it at all.'"—*S. W. Baptist Chronicle.*

"The present work, as its name imports, forms a very appropriate companion to the new edition of OLLENDORFF by M. VALUZ, noticed by us a few days since. It comprises a series of ninety-two dialogues, carefully selected, so as to familiarize the student with an extensive range of subjects, and to enable him to converse upon them with ease and fluency.

"The dialogues are followed by a valuable chapter on differences of idioms, in which those peculiarities of the language, which cannot be classified under general rules, are clearly exhibited, accompanied by grammatical hints and useful suggestions.

"Nearly one-half of the book is taken up with a vocabulary of words arranged according to subjects, presenting at a single glance all the principal terms relating to any particular art, profession, or branch of science. Among other improvements, we notice the French names of all the principal countries, cities, towns, islands, seas, rivers, mountains, &c., in the world—names of the principal nations and races of men, and the proper names of men and women. These tables are indispensable to the French student, and alone are worth the price of the book.

"In Mr. GREENE's reputation as Professor of Modern Languages in Brown University, we have a sufficient guaranty of the accuracy of the work."—*Buffalo Genl. Adv.*

---

OLLENDORFF'S  
FIRST LESSONS IN FRENCH,  
OR  
ELEMENTARY FRENCH GRAMMAR,  
INTRODUCTORY TO OLLENDORFF'S LARGER GRAMMAR.

BY GEORGE W. GREENE,  
*Instructor of Modern Languages in Brown University.*

One volume, 16mo. 38 cts.; with a Key, 50 cts.

This volume is intended as an introduction to "OLLENDORFF'S COMPLETE FRENCH METHOD," and is published in accordance with a very general demand made for a more elementary work than the larger Grammar.

"It is believed that the student who shall take the pains to go carefully through this volume in the manner suggested in the Directions for studying it, will come to the study of the 'Complete Method' with a degree of preparation which will render his subsequent progress easy and agreeable."

German.

# A DICTIONARY OF THE GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES,

INDICATING THE ACCENTUATION OF EVERY GERMAN WORD, CONTAINING SEVERAL  
HUNDRED GERMAN SYNONYMS, TOGETHER WITH A CLASSIFICATION AND  
ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS, AND A DICTIO-  
NARY OF GERMAN ABBREVIATIONS.

COMPILED FROM THE WORKS OF HILPERT, FLÜGEL, GREIB, HEYSE,  
AND OTHERS.

IN TWO PARTS:

I. GERMAN AND ENGLISH—II. ENGLISH AND GERMAN.

BY G. J. ADLER, A. M.,

*Professor of the German Language and Literature in the University of the  
City of New-York.*

One large volume, 8vo., of 1400 pages. Price \$5. Strongly and neatly bound.

*Extract from the Preface.*

In preparing this volume, our principal aim was to offer to the American student of the German a work which would embody all the valuable results of the most recent investigations in German Lexicography, and which might thus become not only a reliable guide for the practical acquisition of that language, but one which would not forsake him in the higher walks of his pursuit, to which its literary and scientific treasures would naturally invite him. The conviction that such a work was a desideratum, and one which claimed immediate attention, was first occasioned by the steadily increasing interest manifested in the study of the German by such among us as covet a higher intellectual culture, as well as those who are ambitious to be abreast with the times in all that concerns the interests of Learning, Science, Art, and Philosophy.

In comparing the different German-English Dictionaries, it was found that all of them were deficient in their vocabulary of foreign words, which now act so important a part not only in scientific works, but also in the best classics in the reviews, journals, newspapers, and even in conversational language of ordinary life. Hence we have endeavored to supply the desired words required in Chemistry, Mineralogy, Practical Art, Commerce, Navigation, Rhetoric, Grammar, Mythology, both ancient and modern. The accentuation of the German words, first introduced by Hensius, and not a little improved by Hilpert and his coadjutors, has also been adopted, and will be regarded as a most desirable and invaluable aid to the student. Another, and it is hoped not the least, valuable addition to the volume, are the synonyms, which we have generally given in an abridged and not unfrequently in a new form, from Hilpert, who was the first that offered to the English student a selection from the rich store of Eberhard, Maas, and Gruber. Nearly all the Dictionaries published in Germany having been prepared with special reference to the German student of the English, and being on that account incomplete in the German-English part, it was evidently our vocation to reverse the order for this side of the Atlantic, and to give the utmost possible completeness and perfection to the German part. This was the proper sphere of our labor.

*Morning Courier and New-York Enquirer.*

The Appletons have just published a *Dictionary of the German Language*, containing English names of German words, and German translations of English words, by Mr. ADLER, Professor of German in the University of the City of New-York.

In view of the present and rapidly increasing disposition of American students to make themselves familiar with the Language and Literature of Germany, the publication of this work seems especially timely and important. It is in form a large, substantial octavo volume of 1400 pages, beautifully printed in clear and distinct type, and adapted in every way to the constant services for which a lexicon is made. The purpose aimed at by the editor cannot be more distinctly stated than in his own words, quoted from the preface, in which he states that he sought "to embody all the valuable results of the most recent investigations in German Lexicography, so that his work might thus become not only a reliable guide for the practical acquisition of that language, but one which would not forsake him in the higher walks of his pursuits, to which its literary treasures would naturally invite him." All who are in any degree familiar with German, can bear witness to the necessity that has long been felt for such a work. It is needed by students of the language at every stage of their progress. None of those hitherto in use have been satisfactory—the best of them, that published in Philadelphia, in 1845, lacking very many of the essentials of a reliable and servicable lexicon. From a somewhat close examination of its contents, we are satisfied that Mr. ADLER's Dictionary will be universally regarded as the best extant. Its great superiority lies in its completeness, no word in any department of science or literature being omitted. We cannot doubt that it will become at once the only German lexicon in use throughout the country.

## Italian.

### OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE ITALIAN LANGUAGE.

With Additions and Corrections by FELIX FORESTI, Prof. of the Italian Language in Columbia College, New-York City. One volume, 12mo. \$1 50.

### KEY TO THE EXERCISES.

One vol. 12mo. 75 cts.

"OLLENDORFF'S ITALIAN GRAMMAR.—The system of learning and teaching the living languages by Ollendorff is so superior to all other modes, that in England and on the continent of Europe, scarcely any other is in use, in well-directed academies and other institutions of learning. To those who feel disposed to cultivate an acquaintance with Italian literature, this work will prove invaluable, abridging, by an immense deal, the period commonly employed in studying the language."

### ACCOMPANIMENT TO OLLENDORFF'S ITALIAN GRAMMAR.

### CRESTOMAZIA ITALIANA:

A COLLECTION OF

### SELECTED PIECES IN ITALIAN PROSE,

DESIGNED AS A

### CLASS READING BOOK FOR BEGINNERS

IN THE STUDY OF

### THE ITALIAN LANGUAGE.

BY E. FELIX FORESTI, LL. D.,

PROFESSOR OF THE ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE IN COLUMBIA COLLEGE  
AND IN THE UNIVERSITY OF THE CITY OF NEW-YORK.

One volume, 12mo. Price \$1.

"The *Italian Reader* is compiled by Mr. Foresti, Professor of the Italian Language in the Columbia College and the University of New-York. It appears to be designed to follow the study of Ollendorff's Italian Grammar, on which work many correct judges have pronounced that no important improvement can well be made. In making selections for the book before us, Mr. Foresti has preferred modern Italian writers to the old school of novelists, historians, and poets. In this he has done a good thing; for the *Italian Reader* contains the modern language. True, there are some innovations, some changes which many would deem a departure from original purity, but nevertheless it is the language which one finds and hears spoken in Italy. These changes have gone on under the eye and against the stern authority of the *Academy della Crusca*, and in their magnificent new dictionary, now in process of publication, they have found themselves compelled to insert many words which are the growth not only of modern necessity, but of caprice.

The selections in the *Italian Reader* are from popular authors, such as Botta, Manzoni, Machiavelli, Villani, and others. They are so made as not to constitute mere exercises, but contain distinct relations so complete as to gratify the reader and engage his attention while they instruct. This is a marked improvement on that old system which exacted much labor without enlisting the sympathies of the student. The selections from Manzoni, for example, are from the "*Promessi Sposi*," one of the noblest works of fiction ever issued from the press—a work so popular as to have gone through an incredible number of editions in Italy, while it has been translated into every language of Europe. There have been, we believe, no less than three distinct English translations made, two of which were done in this country. The *Reader* contains six extracts from this novel, among which are the beautiful episodes of Father Cristoforo and the Nun of Monza, and a description of the famine and plague of Milan in the year 1630. The account of the plague rivals the celebrated one of Boccaccio in his *Decameron*. The idioms that occur in the selections are explained by a glossary appended to each. The *Italian Reader* can with confidence be recommended to students in the language as a safe and sure guide. After mastering it, the Italian poets and other classicists may be approached with confidence."—*Scraper's Republican*.

## German.

### OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE GERMAN LANGUAGE.

Reprinted from the Frankfort edition, to which is added a Systematic Outline of the different Parts of Speech, their Inflection and Use, with full Paradigms, and a complete List of the Irregular Verbs.

BY GEORGE J. ADLER, A. B.,

Professor of German in the University of the City of New-York. One volume, 12mo. \$1 50.

✶ A KEY TO THE EXERCISES, in a separate volume. 75 cts.

"OLLENDORFF'S *new method of Learning to Read, Write, and Speak the German Language*, with a systematic outline of German Grammar, by George J. Adler, is one of those rare works which leave nothing to be desired on the subjects of which they treat. The learner's difficulties are so fully and exactly provided for, that a constant sense of satisfaction and progress is felt from the beginning to the end of the book. A bare inspection of one of the lessons will satisfy any one acquainted with the elements of German grammar, that it adapts itself perfectly to his wants. With the systematic outline of grammar by Prof. Adler, the new method is substantially perfect, and it is probably second in its advantages only to residence and intercourse with educated Germans."

"The study of the German is becoming so essential a part of an ordinary education, that every work tending to facilitate the acquisition of the language should be welcomed. An American edition of Ollendorff has been much wanted. His system is based upon *natural* principles. He teaches by leading the student to the acquisition of phrases, from which he deduces the rules of the language. The *idioms* are also carefully taught, and the entire construction of the system is such that, if adhered to with fidelity and perseverance, it will secure such a practical knowledge of the German as can be acquired by no other mode, so rapidly and thoroughly. We heartily commend the book to all who really wish to understand a tongue which contains so many treasures."

### NEW GRAMMAR FOR GERMANS TO LEARN ENGLISH.

#### OLLENDORFF'S NEW METHOD

OF

### LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE ENGLISH LANGUAGE

THROUGH THE MEDIUM OF THE GERMAN;

Arranged and adapted for Schools and Private Instruction,

BY P. GANDS.

One volume, 12mo.

*Key to the same, uniform with the above. Price 75 cts.*

"My compilation of the French Grammar after the method of Ollendorff, has made the German public so thoroughly acquainted with this highly practical system of instruction, that it will not be necessary to add any further recommendation in this place. It was so universally acknowledged and adopted, that I was induced to compile a similar Grammar for Germans to learn English, and I did this the more willingly because I was urged to do so by many from all quarters."

"In carrying out the plan, I endeavored to introduce exercises in questions and answers suited to familiar and social conversation, so as to do away with the antiquated Phrase-books still in use. The frequent application and repetition of the rules set forth in this book, I have sought to make as free from dull monotony as possible, by giving the sentences a new turn, and by arranging them in different order, so as not to repeat the same over and over again."

"A practical routine of instruction carried on for many years, has taught me the wants of the student; I feel therefore perfectly confident in bringing this book before the public."

"P. GANDS."

German.

---

THE  
**PRACTICAL GERMAN GRAMMAR;**  
OR, A NATURAL METHOD OF  
**LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK**  
**THE GERMAN LANGUAGE.**  
BY CHARLES EICHHORN.

One volume, 12mo. \$1.

"The plan of this work consists in teaching the pupil by what is called the natural mode, opposition to the Grammatical method. A child is taught to speak its native tongue by learning the words and the construction of sentences, without the assistance of rules. We have seen Grammars in other languages formed on this system, but this is the first systematic attempt to introduce the plan into the study of the German. We have no doubt the author has succeeded in producing an excellent text-book. One of the features which deserves praise, is the arrangement and construction of the sentences or examples in such a way as to take advantage of the analogies between the English and German, and thus facilitate the progress of the student. The dialogues and poetic selections at the end of the grammar, are intended as an introduction to the works of the best German authors."—*Prot. Churchman.*

---

*Opinion of Prof. Schmidt, of Columbia College.*

"It presents in a form more compact and more easily surveyed, a comprehensive view of the forms and structure of the German language. The simplicity of arrangement, the clearness and fulness of illustration, and the strict consistency and consecutive development according to a common system, which characterize this Grammar, will greatly simplify and facilitate the study of the given language; and as the exercises are designed to lead the student in evolving for himself, the declensions and conjugations, his memory will thus be greatly aided in grasping and retaining the forms and inflections of the language."

---

**A PROGRESSIVE GERMAN READER,**  
PREPARED WITH REFERENCE TO  
**OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR.**  
WITH COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

BY G. J. ADLER,

*Professor of the German Language and Literature in the University of the City of N. Y.*

One volume, 12mo. \$1.

The favorable reception which Ollendorff's German Grammar has received from the American public, has induced the Publishers and the Editor to comply with the very general demand for a *German Reader*.

The plan of this Reader is as follows, viz:

1. The pieces are both prose and poetry, selected from the best authors, and are so arranged as to present sufficient variety to keep alive the interest of the scholar.

2. It is progressive in its nature, the pieces being at first very short and easy, and increasing in difficulty and length as the learner advances.

3. At the bottom of the page constant references to the Grammar are made, the difficult passages are explained and rendered. To encourage the first attempt of the learner as much as possible, the twenty-one pieces of the first section are analyzed, and all the necessary words given at the bottom of the page. The notes, which at first are very abundant, diminish as the learner advances.

4. It contains five sections. The first contains easy pieces, chiefly in prose, with all the words necessary for translating them; the second, short pieces in prose and poetry alternate with copious notes and renderings; the third, short popular tales of Grimm and others; the fourth, select ballads and other poems from Breuer, Goethe, Schiller, Uhland, Schwan, Chamisso, &c.; the fifth, prose extracts from the first classics.

5. At the end is added a VOCABULARY of all the words occurring in the book.









To avoid fine, this book should be returned on  
or before the date last stamped below

SON-9-40

--	--	--



